

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

10
57



CANADA

Dept of External Affairs

Government
Publications

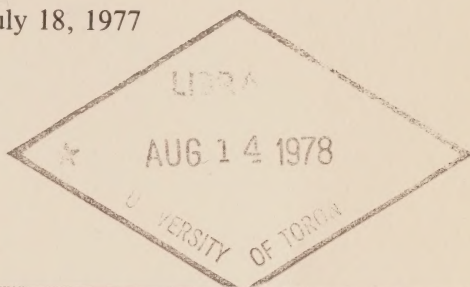
TREATY SERIES 1977 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 31 and July 18, 1977

In force July 18, 1977



SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 31 mai et le 18 juillet 1977

En vigueur le 18 juillet 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 31 and July 18, 1977

In force July 18, 1977

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 31 mai et le 18 juillet 1977

En vigueur le 18 juillet 1977

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO FURTHER
EXTEND THE AGREEMENT CONCERNING JOINT PARTICIPATION IN THE
AUGMENTOR WING FLIGHT TEST PROJECT OF NOVEMBER 10, 1970**

I

The Secretary of State for External Affairs for Canada to the Ambassador of the United States of America

OTTAWA, May 31, 1977

No. ECS-756

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place within the International Joint Working Group for the Augmentor Wing Project and between Canadian and United States officials concerning the extension of the Agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970⁽¹⁾, as extended by an Exchange of Notes done at Ottawa on December 5, 1974 and March 24, 1975⁽²⁾.

As a result of the above discussions our two Governments have arrived at an understanding concerning the extension of the Augmentor Wing Agreement for a further period of four years, until July 1, 1981, in order to complete the evaluation of the project.

Accordingly, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to extend, under the same terms and conditions, the Augmentor Wing Agreement constituted by the Exchange of Notes of October 19 and November 10, 1970, for a further period of four years, that is, until July 1, 1981, and to propose that such Agreement take effect on the date of your reply.

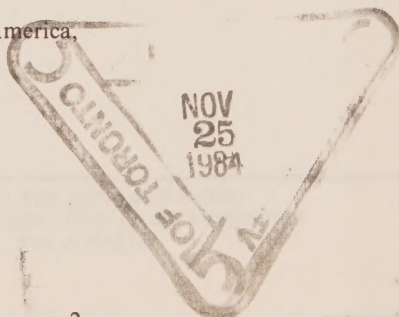
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD C. JAMIESON
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
The Honourable Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1970/27

⁽²⁾Treaty Series No. 1975/10



ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À PROROGER L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE 1970 CONCERNANT UNE PARTICIPATION COMMUNE AU PROJET D'ESSAI DE VOL D'UN AVION MUNI D'UN AUGMENTATEUR ALAIRE

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique

OTTAWA, le 31 mai 1977

N° ECS-756

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du groupe de travail mixte chargé du projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, ainsi qu'entre les représentants du Canada et des États-Unis, relativement à la prorogation de l'accord concernant une participation commune à ce projet, tel que convenue par un échange de notes opéré à Ottawa entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les 19 octobre et 10 novembre 1970⁽¹⁾, tel que prorogé par la suite à Ottawa par un nouvel échange de notes, les 5 décembre 1974 et 24 mars 1975⁽²⁾.

À la suite des entretiens mentionnés ci-haut, nos deux gouvernements ont convenu de proroger l'accord sur l'augmentateur alaire pour une période supplémentaire de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} juillet 1981, afin de terminer l'étude du projet.

Conséquemment, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse à cet égard, constituent un accord entre nos deux Gouvernements en vue de proroger, aux mêmes termes et conditions, l'accord sur l'augmentateur alaire établi en vertu de l'échange de notes du 19 octobre et du 10 novembre 1970, et ce, pour une période supplémentaire de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} juillet 1981, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
DONALD C. JAMIESON

Son Excellence,
L'Honorable Thomas O. Enders,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
OTTAWA.

⁽¹⁾ Recueil des traités n° 1970/27

⁽²⁾ Recueil des traités n° 1975/10

II

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs for Canada

Ottawa, July 18, 1977

No. 161

Sir,

I have the honor to refer to your Note No. ECS-756 of May 31, 1977, concerning a further extension of the agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Canada done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970⁽¹⁾, as extended by an exchange of notes at Ottawa on December 5, 1974 and March 24, 1975⁽²⁾.

I have the honor to confirm that it is the desire of my Government to extend this Agreement for a further period of four years, that is until July 1, 1981. Accordingly, I have the further honor to confirm that your note of May 31, 1977, and this reply shall constitute an Agreement to that effect between our two Governments which shall enter into force as of the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable
Donald C. Jamieson, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1970/27

⁽²⁾Treaty Series No. 1975/10

II

L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(TRADUCTION)

Ottawa, le 18 juillet 1978

No 161

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° ECS-756 du 31 mai 1977 relative à la prorogation de l'accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, tel que convenu par un échange de notes fait à Ottawa entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada les 19 octobre et 10 novembre 1970⁽¹⁾, et tel que prorogé par un nouvel échange de notes à Ottawa les 5 décembre 1974 et 24 mars 1975⁽²⁾.

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement désire proroger cet accord pour une période supplémentaire de quatre ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} juillet 1981. En conséquence, j'ai d'autre part l'honneur de confirmer que votre note du 31 mai 1977 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à cet effet qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'Honorable Donald C. Jamieson, C.P., M.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

⁽¹⁾Recueil des traités n° 1970/27

⁽²⁾Recueil des traités n° 1975/10

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/22

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50007-8

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/22

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50007-8

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
-T67

ANADA



2
Dept of Public Affairs
3
TREATY SERIES 1977 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

Government
Publications

FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, February 24, 1977

In force July 26, 1977

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Washington, le 24 février 1977

En vigueur le 26 juillet 1977





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, February 24, 1977

In force July 26, 1977

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Washington, le 24 février 1977

En vigueur le 26 juillet 1977

RECIPROCAL FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

CONSIDERING that both governments have extended their exclusive fishery jurisdiction to 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and considering their common approach to anadromous species;

RECALLING their cooperative fisheries relationship under the Agreement on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas Off the Coasts of Canada and the United States, signed at Ottawa June 15, 1973⁽¹⁾ (the 1973 Agreement), and the subsequent extensions of that Agreement;

NOTING Canadian Order-in-Council P.C. 1977-1, and the preamble thereto, as published in the Canada Gazette on November 1, 1976, and enacted on January 1, 1977, respecting certain fishing zones of Canada under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* and the limits thereof;

NOTING further the statement of the Government of the United States of America published in the Federal Register on November 4, 1976, respecting certain limits of the fishery conservation zone of the United States under the *Fishery Conservation and Management Act of 1976*;

RECALLING that continuing consultations between the two governments have been in progress since early 1976 with respect to the limits of maritime jurisdiction in areas off their coasts;

⁽¹⁾Treaty Series No. 1973/23

ACCORD DE PÊCHE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont étendu leur juridiction exclusive sur les pêches jusqu'à 200 milles marins mesurés à partir des lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, et considérant leur vue commune sur les espèces anadromes;

RAPPELANT leur coopération en matière de pêche en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes, signé à Ottawa le 15 juin 1973⁽¹⁾ (l'Accord de 1973), ainsi que les prorogations ultérieures dudit Accord;

PRENANT NOTE du décret du conseil C.P. 1977-1 du Canada et de son préambule relativement à certaines zones de pêche du Canada définies en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche* ainsi qu'à leurs limites, ledit décret ayant été publié le 1^{er} novembre 1977;

PRENANT NOTE en outre de la déclaration du Gouvernement des États-Unis d'Amérique publiée le 4 novembre 1976 dans le Federal Register concernant certaines limites de la zone de conservation des pêches des États-Unis, définies aux termes du *Fishery Conservation and Management Act* de 1976;

RAPPELANT que les deux Gouvernements poursuivent leurs consultations depuis le début de 1976 sur la question des limites de la juridiction maritime dans les régions sises au large de leurs côtes;

⁽¹⁾ Recueil des traités N° 1973/23

DESIRING to facilitate future negotiations toward a comprehensive framework for their fisheries relations, including an agreement on Pacific salmon problems of mutual concern;

CONSIDERING that, without prejudice to any positions which have been or may be taken by either government with respect to the limits of maritime jurisdiction, certain interim arrangements are necessary in order to permit continued fishing by the fishermen of each country off the coasts of the other, and to ensure harmony in measures taken by the governments of the two countries in the boundary regions;

Have agreed as follows:

DÉSIRANT faciliter leurs négociations futures en vue de l'établissement du cadre global de leurs relations en matière de pêche, y compris un accord relatif à leurs préoccupations communes en ce qui concerne le saumon du Pacifique;

CONSIDÉRANT que, sans préjudice de toute position que l'un ou l'autre Gouvernement a adoptée ou pourra adopter en ce qui a trait aux limites de la juridiction maritime, certains arrangements provisoires sont nécessaires pour permettre aux pêcheurs de chaque pays de poursuivre leurs activités de pêche au large des côtes de l'autre pays, et d'assurer la compatibilité des mesures prises par les Gouvernements des deux pays dans les régions frontières;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Except as otherwise provided, this Agreement applies to the waters described in paragraph one of the 1973 Agreement and to all waters seaward thereof which are under the fishery jurisdiction of either party. For the purposes of this Agreement, such waters shall hereinafter be referred to as the "zones" of the two parties.

2. Any reference in this Agreement to allocations and catch levels shall be construed to refer to quantities of fish caught during the entire 1977 calendar year.

ARTICLE II

1. The United States agrees to permit fishing within its zone by nationals and vessels of Canada in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Canada agrees to permit fishing within its zone by nationals and vessels of the United States in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Fishing by nationals and vessels of each party in the zone of the other shall continue in accordance with existing patterns, with no expansion of effort nor initiation of new fisheries.

4. On the Atlantic Coast, the reciprocal fishing privileges under this Agreement shall not extend to any directed fishery for any species of clam, crab, lobster or shrimp.

5. On the Pacific Coast, the reciprocal fishing privileges under this Agreement shall not extend to any directed fishery for any species of clam, scallop crab or herring.

ARTICLE III

1. On the Atlantic Coast, fishing by United States nationals and vessels in the Canadian zone for those stocks included in the 1977 United States allocations agreed *ad referendum* at the Annual and Special Meetings of ICNAF held in 1976, shall cease when those allocations have been taken.

2. On the Atlantic Coast, fishing by Canadian nationals and vessels in the United States zone for those stocks included in the 1977 Canadian allocations agreed *ad referendum* at the Annual and Special Meetings of ICNAF held in 1976, shall cease when those allocations have been taken.

3. Fishing for herring by nationals and vessels of one party in the zone of the other shall be conducted only in the area beyond 12 nautical miles from the coast.

ARTICLE IV

1. On the Pacific Coast, fishing by United States nationals and vessels in the Canadian zone for the following stocks shall cease when the following aggregate catches by United States and Canadian fishermen have been taken:

(a) rockfishes, including Pacific Ocean perch:

(i) 6700 metric tons in and off Queen Charlotte Sound;

ARTICLE I

1. Sauf disposition contraire, le présent Accord porte sur les eaux décrites au paragraphe (1) de l'Accord de 1973, et sur toutes les eaux s'étendant au large de celles-ci et se trouvant sous la juridiction des pêches de l'une ou l'autre partie. Aux fins du présent Accord, ces eaux sont appelées ci-dessous les «zones» des deux parties.

2. Toute mention dans le présent Accord des contingents ou des niveaux de captures sera interprétée comme se rapportant aux quantités de poisson pris au cours de l'année civile 1977.

ARTICLE II

1. Les États-Unis acceptent de permettre aux ressortissants et navires du Canada de pêcher dans leur zone conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Canada accepte de permettre aux ressortissants et navires des États-Unis de pêcher dans sa zone conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les ressortissants et navires de chacune des deux parties poursuivront leurs activités de pêche dans la zone de l'autre partie conformément aux structures établies de la pêche, en évitant toute expansion de l'effort et tout établissement de nouvelles pêches.

4. Sur la côte de l'Atlantique, les privilèges réciproques de pêche accordés en vertu du présent Accord ne s'étendent à aucune pêche visant quelque espèce que ce soit de clams (palourdes), de crabes, de homards ou de crevettes.

5. Sur la côte du Pacifique, les privilèges réciproques de pêche accordés en vertu du présent Accord ne s'étendent à aucune pêche visant quelque espèce que ce soit de clams (palourdes), de pétoncles, de crabes ou de harengs.

ARTICLE III

1. Sur la côte de l'Atlantique, les ressortissants et navires des États-Unis cesseront dans la zone canadienne de pêcher les stocks compris dans les contingents alloués par entente *ad referendum* aux États-Unis pour l'année 1977 lors des réunions annuelle et extraordinaire de l'ICNAF en 1976, lorsque ces contingents auront été atteints.

2. Sur la côte de l'Atlantique, les ressortissants et navires du Canada cesseront dans la zone des États-Unis de pêcher les stocks compris dans les contingents alloués par entente *ad referendum* au Canada pour l'année 1977 lors des réunions annuelle et extraordinaire de l'ICNAF en 1976, lorsque ces contingents auront été atteints.

3. Les ressortissants et navires de chaque partie ne pêcheront le hareng dans la zone de l'autre partie que dans la région s'étendant au-delà des 12 milles marins mesurés à partir de la côte.

ARTICLE IV

1. Sur la côte du Pacifique, les ressortissants et navires des États-Unis cesseront dans la zone canadienne de pêcher les stocks mentionnés ci-dessous lorsque le total des captures suivantes des pêcheurs des États-Unis et du Canada aura atteint:

a) pour les scorpenes, y compris le sébaste du Pacifique:

i) 6 700 tonnes métriques à l'intérieur et au large du bassin Reine-Charlotte;

(ii) 1400 metric tons in Pacific Marine Fisheries Commission Groundfish Statistical Areas 3C and 3D.

(b) black cod: 1750 metric tons.

Directed fisheries for black cod by United States nationals and vessels within 12 nautical miles of the Canadian coast shall be limited to the area off the west coast of Vancouver Island between lines projected southwest (225 degrees true) from Estevan Point and Cape Scott respectively.

2. On the Pacific Coast, fishing by Canadian nationals and vessels in the United States zone for the following stocks shall cease when the following catches have been taken:

(a) rockfishes, including Pacific Ocean perch, when a 1400 metric tons aggregate catch level has been taken by United States and Canadian fishermen in Pacific Marine Fisheries Commission Groundfish Statistical Areas 3C and 3D,

(b) black cod, when Canadian nationals and vessels have taken a catch of 33,000 pounds.

Directed fisheries for black cod by Canadian nationals and vessels within 12 nautical miles of the United States coast shall be limited to the area off the west coast of Alaska between lines projected southwest (225 degrees true) from Cape Ommaney and Cape Bingham respectively during the open seasons specified for fishing for black cod in the adjacent territorial sea.

3. Fishing by longline for halibut by fishermen of each party shall continue in the zone of the other in accordance with approved recommendations and regulations of the International Pacific Halibut Commission.

4. On the Pacific Coast, fishing for shrimp by United States nationals and vessels in the Canadian zone shall be limited to the Tofino Grounds off the west coast of Vancouver Island beyond 12 nautical miles, and shall cease when United States nationals and vessels have taken a catch of 750 metric tons, subject to possible revision in the light of a review of scientific information to be conducted by the Canadian authorities in the course of 1977.

ARTICLE V

1. On the Pacific Coast, there shall be no fishing for salmon by nationals and vessels of either party in the zone of the other, except salmon taken by trolling beyond 12 nautical miles of the coast and salmon taken by trolling between 3 and 12 nautical miles in the area west of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island; north of a line projected due west from Carroll Island (latitude 48 degrees 00.3 minutes North, longitude 124 degrees 43.3 minutes West) and south of a line projected from Bonilla Point to latitude 48 degrees 29.7 minutes North, longitude 125 degrees 00.7 minutes West.

2. Each party shall have the right to limit such fishing for salmon in its zone by nationals and vessels of the other to the same time periods as its nationals and vessels are permitted such fishing for salmon in the zone of the other.

ii) 1 400 tonnes métriques dans les régions statistiques 3C et 3D de la Pacific Marine Fisheries Commission pour les poissons de fond;

b) pour la morue charbonnière, 1 750 tonnes métriques.

Les pêches visant la morue charbonnière effectuées par les ressortissants et navires des États-Unis en deçà des 12 milles mesurés à partir de la côte canadienne se limiteront à la région s'étendant au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, entre des lignes tirées vers le sud-ouest (225 degrés vrai) de la pointe Estevan et du cap Scott respectivement.

2. Sur la côte du Pacifique, les ressortissants et navires canadiens cesseront dans la zone des États-Unis de pêcher les stocks mentionnés ci-dessous lorsque les captures suivantes auront été atteintes:

a) pour les scorpènes, y compris le sébaste du Pacifique, lorsque le niveau du total des captures des pêcheurs des États-Unis et du Canada aura atteint 1 400 tonnes métriques dans les régions statistiques 3C et 3D de la Pacific Marine Fisheries Commission pour les poissons de fond;

b) pour la morue charbonnière, lorsque les captures des ressortissants et navires canadiens auront atteint 33 000 livres.

Les pêches visant la morue charbonnière effectuées par les ressortissants et navires canadiens en deçà des 12 milles marins mesurés à partir de la côte ouest de l'Alaska, entre des lignes tirées vers le sud-ouest (225 degrés vrai) du cap Ommaney et du cap Bingham respectivement durant les saisons où la pêche à la morue charbonnière est ouverte dans la mer territoriale adjacente.

3. Les pêcheurs de chaque partie poursuivront la pêche au flétan à la palangre dans la zone de l'autre partie conformément aux recommandations et règlements approuvés de la Commission internationale du flétan du Pacifique.

4. Sur la côte du Pacifique, la pêche à la crevette dans la zone canadienne par les ressortissants et navires des États-Unis se limitera aux Pêcheries de Toffino au large de la côte ouest de l'île de Vancouver au-delà des 12 milles marins et prendra fin lorsque les captures des ressortissants et navires des États-Unis auront atteint 750 tonnes métriques, sous réserve des modifications qui pourraient survenir à la lumière de la révision des données scientifiques qu'effectueront les autorités canadiennes au cours de l'année 1977.

ARTICLE V

1. Sur la côte du Pacifique, les ressortissants et navires de chaque partie ne pêcheront pas le saumon dans la zone de l'autre partie, sauf pour ce qui est du saumon pris à la ligne trainante au-delà des 12 milles marins mesurés à partir de la côte et du saumon pris à la ligne trainante entre 3 et 12 milles marins mesurés à partir de la côte dans la région s'étendant à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'île Tatoosh; au nord d'une ligne tirée droit vers l'ouest à partir de l'île Carroll (48 degrés 00.3 minute de latitude nord et 124 degrés 43.3 minutes de longitude ouest) et au sud d'une ligne tirée de la pointe Bonilla au point de latitude nord 48 degrés 29.7 minutes et de longitude ouest 125 degrés 00.7 minute.

2. Chaque partie aura le droit de limiter cette pêche au saumon dans sa zone par les ressortissants et navires de l'autre partie aux mêmes périodes d'ouverture de la pêche au saumon que celles accordées à ses ressortissants et navires dans la zone de l'autre partie.

ARTICLE VI

The two parties recognize the desirability of co-ordinating their regulations for certain salmon fisheries and agree as follows:

1. The appropriate fishery management authorities of the two countries shall consult frequently with a view to co-ordinating the regulatory measures to be applied by them to the fisheries for coho and chum salmon in British Columbia Statistical Area 20 and Statistical Areas 7A, 7, 6A, 6, 6C, 5 and 4B of the Washington State Department of Fisheries;
2. With respect to the chinook salmon fishery in the portion of Washington State Statistical Area 7A bounded on the north by the international boundary, on the east by the low-water line bordering the western and southern shores of Point Roberts peninsula, on the south by a line projected from Lily Point to Georgina Point on Mayne Island between Lily Point and its point of intersection with the boundary line, and on the west by the international boundary and, with respect to the chinook salmon fishery in British Columbia Statistical Area 29, the appropriate fisheries officials of the two countries shall consult for the purpose of coordinating regulations regarding the open fishing days for the two specified areas. The Canadian officials, when designating the open fishing days for the specified Canadian area, shall give appropriate weight to the needs and interests expressed by the United States officials. The United States officials shall, to the extent consistent with the needs of the United States fishery, designate the same open fishing days for the specified United States area as are designated for the specified Canadian area and shall, in any case, designate the same number of open fishing days as designated for the specified Canadian area;
3. With respect to the chum salmon fishery in the section of Washington State Statistical Area 7A westward of Point Roberts peninsula, bounded on the north by the international boundary, on the east by the low-water line of Point Roberts peninsula, and by a line projected from Iverson Dock (Point Roberts) to Turning Point No. 1 of the boundary line in latitude 49 degrees 00 minutes 08.87 seconds North and longitude 123 degrees 19 minutes 17.18 seconds West, and with respect to the chum salmon fishery in British Columbia Statistical Area 29, the appropriate fisheries officials of the two countries shall consult for the purpose of coordinating regulations regarding the open fishing days for the two specified areas. The following provisions shall be applicable from a date agreed by the appropriate fisheries officials of the two countries, which date shall be no earlier than the fifth and no later than the fifteenth of October:
 - (a) the Canadian officials, when designating the open fishing days for the specified Canadian area, shall give appropriate weight to the needs and interests expressed by the United States officials; and
 - (b) the United States officials shall designate the same open fishing days for the specific United States area as are set for the specified Canadian area.

ARTICLE VII

Notwithstanding any other provision of this Agreement and without prejudice to the positions of either party, tuna fishing will continue off the coasts of each party, and, where applicable, under appropriate regulations implementing agreed international recommendations. Both parties agree to exchange information concerning their catch of tuna off the coast of the other party in order to develop and expand the scientific basis for international cooperation in conservation matters.

ARTICLE VI

Les deux parties reconnaissent qu'il est souhaitable de coordonner leurs règlements à l'égard de certaines pêches au saumon et conviennent de ce qui suit:

1. Les autorités appropriées de la gestion des pêches des deux pays se consulteront fréquemment en vue de coordonner les mesures de réglementation qu'elles appliqueront à la pêche au saumon coho et au saumon-chien dans la région statistique 20 de la Colombie-Britannique et dans les régions statistiques 7A, 7, 6A, 6, 6C, 5 et 4B du ministère de la Pêche de l'État de Washington;

2. Les autorités appropriées des pêches des deux pays se consulteront dans le but de coordonner les règlements concernant les jours de pêche ouvrables à l'égard de la pêche au saumon quinnat dans la portion de la région statistique 7A de l'État de Washington, délimitée au nord par la frontière internationale, à l'est par la laisse de basse mer des rivages sud et ouest de la péninsule de Point Roberts, au sud par une ligne tirée de la pointe Lily à la pointe Georgina sur l'île Mayne entre la pointe Lily et le point d'intersection de cette ligne avec celle de la frontière et, à l'ouest, par la frontière internationale, et à l'égard de la pêche au saumon quinnat dans la région statistique 29 de la Colombie-Britannique. Les autorités canadiennes, lorsqu'elles désigneront les jours de pêche ouvrables dans la région canadienne précitée, tiendront dûment compte des besoins et intérêts exprimés par les autorités des États-Unis. Dans la mesure où ce sera compatible avec les besoins des pêches des États-Unis, les autorités des États-Unis désigneront, pour la région de pêche des États-Unis précitée, les mêmes jours de pêche ouvrables que ceux qui ont été désignés pour la région canadienne précitée et désigneront, de toute manière, le même nombre de jours de pêche ouvrables que le nombre désigné pour la région de pêche canadienne précitée;

3. Les autorités appropriées des pêches des deux pays se consulteront dans le but de coordonner les règlements concernant les jours de pêche ouvrables à l'égard de la pêche au saumon-chien dans le secteur de la région statistique 7A de l'État de Washington à l'ouest de la péninsule de Point Roberts, délimitée au nord par la frontière internationale, à l'est par la laisse de basse mer de la péninsule de Point Roberts et par une ligne tirée de Iverson Dock (Point Roberts) au Point n° 1 de la frontière à 49 degrés 00 minute 08.87 secondes de latitude nord et 123 degrés 19 minutes 17.18 secondes de longitude ouest, et à l'égard de la pêche au saumon-chien dans la région statistique 29 de la Colombie-Britannique. Les dispositions suivantes entreront en vigueur à compter d'une date convenue par les autorités appropriées des pêches des deux pays, mais pas avant le cinquième jour et pas après le quinzième jour d'octobre:

- a) les autorités canadiennes, lorsqu'elles désigneront les jours de pêche ouvrables dans la région canadienne précitée, tiendront dûment compte des besoins et intérêts exprimés par les autorités des États-Unis; et
- b) les autorités des États-Unis désigneront les mêmes jours de pêche ouvrables pour la région des États-Unis précitée que ceux qui seront désignés pour la région canadienne précitée.

ARTICLE VII

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord et sans préjudice des positions de l'une ou l'autre partie, la pêche au thon se poursuivra au large des côtes des deux parties, conformément, le cas échéant, aux règlements appropriés visant la mise en application de recommandations internationales reconnues. Chaque partie accepte d'échanger des renseignements relatifs à ses prises de thon au large des côtes de l'autre partie afin d'établir et d'élargir le fondement scientifique de la coopération internationale en matière de conservation.

ARTICLE VIII

1. The two parties recognize that each shall manage fisheries within its jurisdiction within the terms of its domestic laws. They agree that in the application of their domestic laws they shall be guided by the following principles:

- (a) preserving existing patterns of their reciprocal fisheries in keeping with the provisions of Article II; and
- (b) in the case of reciprocal salmon fisheries, the interest of the state of origin in salmon spawned in its rivers.

2. Regulations affecting the size limits, seasons, areas, gear and by-catch of existing fisheries established by the management entities of either party and pertaining to the taking or possession of fish in its zone shall apply equally to the nationals and vessels of both parties in the zone. In areas of the Canadian zone within 12 nautical miles in which Canadian domestic regulation at present prohibits trawl fishing by vessels exceeding 65 feet in length, such regulation shall also apply to United States vessels. These regulations shall be enforced by the government which issued them.

3. If either party proposes to introduce or alter any such regulations during the term of this Agreement, it shall notify the other party of the proposed regulatory measure as far in advance of its application as possible. At the request of either party, consultations shall be held expeditiously in order to review the proposed measure. In such consultations the parties shall be guided by the principles referred to in paragraph 1 above. Consultations on regulations respecting reciprocal salmon fisheries shall take place at the technical and official levels during the process of preparing such regulations, and, prior to their final approval and application, at the Secretarial or Ministerial level upon request of either party.

4. Fishery conservation and management regulations other than those referred to in paragraph 2 above and those required for the implementation of this Agreement, shall not be applied by either party to vessels and nationals of the other fishing in its zone pursuant to this Agreement.

ARTICLE IX

In the boundary regions, the following principles shall be applied as interim measures of mutual restraint pending the resolution of questions pertaining to the delimitation of areas subject to the respective fishery jurisdiction of each party:

- (1) As between the parties, enforcement shall be conducted by the flag State.
- (2) Neither party shall authorize fishing by vessels of third parties in the boundary regions.
- (3) Either party may enforce against third parties in the boundary regions.

ARTICLE X

Each party, subject to its domestic laws, will continue to permit transfers of herring between nationals and vessels of the two parties in its zone. The parties agree that the principal purpose of this provision is to enable the continuation of transfers of herring intended for purposes other than reduction.

ARTICLE VIII

1. Les deux parties reconnaissent que chacune d'entre elles gère les pêches sous sa juridiction conformément aux dispositions de ses lois nationales. Elles conviennent de s'inspirer des principes suivants aux fins de la mise en application de leurs lois nationales:

- a) le maintien des structures établies de leurs pêches soumises au régime de réciprocité, conformément aux dispositions de l'article II; et
- b) dans le cas des pêches au saumon soumises au régime de réciprocité, la prise en considération des intérêts de l'État d'origine concernant le saumon originaire de ses rivières.

2. Les règlements relatifs à la taille des prises, aux saisons, aux régions, aux engins et aux prises accidentelles de pêches actuelles, édictés par les organismes de gestion de l'une ou l'autre partie et régissant la capture ou la possession du poisson dans sa propre zone, s'appliqueront avec une égale rigueur aux ressortissants et navires des deux parties dans cette zone. Dans les régions de la zone canadienne en deçà des 12 milles marins dans lesquelles les règlements canadiens interdisent actuellement la pêche au chalut par des navires de plus de 65 pieds de longueur, lesdits règlements s'appliqueront également aux navires des États-Unis. Ces règlements seront appliqués par le Gouvernement qui les aura édictés.

3. Si l'une ou l'autre partie se propose d'adopter ou de modifier un de ces règlements pendant la durée du présent Accord, elle donnera avis à l'autre partie de la mesure réglementaire envisagée aussitôt que possible avant sa mise en application. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les parties se consulteront sans délai afin d'examiner la mesure proposée, en s'inspirant des principes dont il est fait état dans le paragraphe 1 ci-dessus. Les consultations quant aux règlements sur les pêches au saumon soumises au régime de réciprocité auront lieu aux niveaux technique et officiel pendant la préparation desdits règlements et, avant leur adoption finale et leur mise en application, au niveau des secrétaires d'État et des ministres à la demande de l'une des parties.

4. L'une ou l'autre partie ne pourra soumettre à des règlements de conservation et de gestion des pêches autres que ceux énoncés au paragraphe 2 ci-dessus, ou ceux nécessaires à la mise en application du présent Accord, les navires et ressortissants de l'autre partie pêchant dans sa zone conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE IX

Dans les régions frontières, les principes suivants de tolérance mutuelle seront observés à titre de mesures provisoires en attendant le règlement des questions relatives à la délimitation des régions soumises à la juridiction respective des deux parties en matière de pêche:

- 1) Entre les deux parties, le pouvoir de police sera exercé par l'État du pavillon.
- 2) Aucune des deux parties n'autorisera la pêche par des navires des États tiers dans les régions frontières.
- 3) L'une ou l'autre partie pourra exercer le pouvoir de police à l'égard des États tiers dans les régions frontières.

ARTICLE X

Sous réserve de ses lois nationales, chacune des deux parties continuera à permettre dans sa zone les transbordements de harengs entre ressortissants et navires des deux parties. Les parties conviennent que le but principal de cette disposition est de permettre la continuation des transbordements de harengs destinés à d'autres fins que la réduction.

ARTICLE XI

Each party agrees to waive for nationals and vessels of the other party fishing in its zone pursuant to this Agreement, permit and licensing requirements set forth in the respective domestic fishery laws of each country as applicable to foreign fishermen, provided that each vessel shall be clearly and conspicuously marked to indicate its name, nationality and home port.

ARTICLE XII

1. Recreational fishing by vessels of each party in all waters of the other shall continue.

2. Recreational fishing under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable regulations and permit and licensing requirements imposed by the competent state, provincial and federal authorities, except that requirements for permits and licenses under the *Fishery Conservation and Management Act of 1976*, in the case of the United States, and the *Coastal Fisheries Protection Act*, in the case of Canada, shall be waived.

ARTICLE XIII

The two parties agree to exchange appropriate fishery statistics on a timely and regular basis where necessary to permit an accurate determination to be made of the time at which an allocation or catch level referred to in this Agreement is reached, and otherwise to ensure the effective implementation of this Agreement.

ARTICLE XIV

Each party shall allow access to its customs ports for nationals and vessels of the other party for the purposes of purchasing bait, supplies, outfits, fuel and effecting repairs, unless more favorable access provisions are provided in other agreements in force between the two parties. Access under this provision is subject to general requirements regarding advance notice of port entry, availability of facilities and the needs of domestic fishermen and flag vessels.

ARTICLE XV

The two parties agree that cooperative fishery research and the exchange of fishery biological data and statistical information through existing institutional arrangements should continue and, where appropriate, be expanded.

ARTICLE XVI

The two parties undertake to consult as necessary to ensure the harmonious implementation of this Agreement.

ARTICLE XVII

Nothing in this Agreement shall be construed to affect or prejudice any position or claim which has been or may subsequently be adopted by either party in the course of consultations, negotiations or third party settlement procedures respecting the maritime jurisdiction, including the limits thereof, of Canada or of the United States of America.

ARTICLE XI

Chacune des deux parties accepte de renoncer, à l'égard des ressortissants et navires de l'autre partie pêchant dans sa zone conformément aux dispositions du présent Accord, aux exigences en matière de permis et de licences imposées aux pêcheurs étrangers en vertu de leurs lois nationales respectives en matière de pêche, à la condition que chaque navire porte une inscription claire et bien en vue indiquant son nom, sa nationalité et son port d'attache.

ARTICLE XII

1. La pêche sportive demeure permise aux navires de chacune des deux parties dans toutes les eaux de l'autre partie.

2. La pêche sportive en vertu du présent Accord se fera conformément aux règlements applicables et aux exigences en matière de permis et de licences imposées par les autorités étatiques, provinciales ou fédérales compétentes, exception faite des exigences en matière de permis et de licences prévues par le *Fishery Conservation and Management Act* de 1976, auxquelles les États-Unis renoncent, et prévues par la *Loi sur la protection des pêcheries côtières*, auxquelles le Canada renonce.

ARTICLE XIII

Les deux parties acceptent de se transmettre au besoin, en temps voulu et à intervalles réguliers, des statistiques appropriées en matière de pêche en vue de pouvoir déterminer d'une manière précise le moment où sera atteint le contingent alloué ou le niveau des captures dont il est fait mention dans le présent Accord et afin d'assurer une application efficace du présent Accord.

ARTICLE XIV

Chacune des deux parties permettra aux ressortissants et navires de l'autre partie de faire escale dans ses ports de douanes pour y acheter de la boîte, des fournitures, des agrès, du carburant, ou pour y effectuer des réparations, sous réserve de dispositions prévoyant des conditions d'accès plus favorables en vertu d'un autre accord en vigueur entre les deux parties. L'accessibilité prévue par les présentes dispositions est soumise aux exigences générales ayant trait à l'avis préalable d'entrée dans le port, à la disponibilité des services et aux besoins des pêcheurs du pays et des navires battant pavillon national.

ARTICLE XV

Les deux parties conviennent de poursuivre et, s'il y a lieu, d'amplifier la coopération en matière de recherche ainsi que l'échange de données biologiques et de renseignements statistiques sur les pêches par l'entremise des mécanismes institutionnels existants.

ARTICLE XVI

Les deux parties s'engagent à se consulter selon les besoins afin d'assurer l'application harmonieuse du présent Accord.

ARTICLE XVII

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte ou préjudice à toute position ou prétention prise ou susceptible d'être prise par l'une ou l'autre partie au cours de consultations, de négociations ou lors de modes de règlement par tierce partie concernant la juridiction maritime, y compris ses limites, du Canada ou des États-Unis d'Amérique.

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice any current or future negotiations between the two parties.

Nothing in the present Agreement shall affect either bilateral or multilateral agreements to which either government is a party.

ARTICLE XVIII

1. This Agreement shall enter into force following the completion of the internal procedures of both parties. Each party shall notify the other when it has completed such internal procedures necessary to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

2. This Agreement shall terminate on December 31, 1977.

3. The 1973 Agreement shall be superceded upon the entry into force of this Agreement.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice aux négociations actuelles ou futures en matière de pêche entre les deux parties.

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre Gouvernement est partie.

ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur au terme du déroulement des procédures internes des deux parties. Chacune des deux parties donnera avis à l'autre partie lorsqu'elle aura terminé les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dernier en date de ces deux avis.

2. Le présent Accord expire le 31 décembre 1977.

3. L'Accord de 1973 sera abrogé lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at Washington this twenty-fourth day of February, 1977, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Washington, le 24^{ième} jour de février, 1977, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

LÉONARD LEGAULT

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ROZANNE L. RIDGWAY

*For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1977/23
ISBN 0-660-50008-6

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Nº de catalogue E3-1977/23
ISBN 0-660-50008-6

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10

Government
Publications

- 767



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ST. CHRISTOPHER-
NEVIS-ANGUILLA

Bridgetown, Barbados and Basseterre, St. Christopher,
August 19 and 20, 1977

In force August 20, 1977

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SAINT-CHRISTOPHE-ET-
NIÈVES et ANGUILLA

Bridgetown, Barbade et Basseterre, Saint-Christophe,
les 19 et 20 août 1977

En vigueur le 20 août 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ST. CHRISTOPHER-
NEVIS-ANGUILLA

Bridgetown, Barbados and Basseterre, St. Christopher,
August 19 and 20, 1977

In force August 20, 1977

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SAINT-CHRISTOPHE-ET-
NIÈVES et ANGUILLA

Bridgetown, Barbade et Basseterre, Saint-Christophe,
les 19 et 20 août 1977

En vigueur le 20 août 1977

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ST. CHRISTOPHER-NEVIS-ANGUILLA RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN ST. CHRISTOPHER-NEVIS-ANGUILLA INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

I

The Commissioner for Canada to the Premier of St. Christopher-Nevis-Anguilla

Bridgetown, August 19, 1977

No. 71

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in St. Christopher-Nevis-Anguilla which would further the development of economic relations between St. Christopher-Nevis-Anguilla and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in St. Christopher-Nevis-Anguilla;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in St. Christopher-Nevis-Anguilla;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in St. Christopher-Nevis-Anguilla, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in St. Christopher-Nevis-Anguilla, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of St. Christopher-Nevis-Anguilla to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of St. Christopher-Nevis-Anguilla partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of St. Christopher-Nevis-Anguilla shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of St. Christopher-Nevis-Anguilla.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of St. Christopher-Nevis-Anguilla with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however,

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS CANADIENS À SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA, PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Le commissaire du Canada au premier ministre de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

Bridgetown, Barbade, le 19 août 1977

N° 71

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla qui favoriseraient les relations économiques entre Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla et le Canada, et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla;
- c) tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1 ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au

reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of St. Christopher-Nevis-Anguilla, the said Government of St. Christopher-Nevis-Anguilla shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of St. Christopher-Nevis-Anguilla.

5. The Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of St. Christopher-Nevis-Anguilla.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.
- (b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while

paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international mais à cet égard, rien de ce qui est contenu dans les présentes ne sera interprété comme imposant quelque responsabilité que ce soit au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, lequel, sauf dans ce cas-ci, est responsable des relations internationales de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissement des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, ledit Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés des deux gouvernements seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque, de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve à être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve à être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH
Commissioner for Canada

The Hon. Robert L. Bradshaw, JP,
Premier of St. Christopher-Nevis-Anguilla,
Basseterre, St. Christopher

- b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que les présentes notes, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

L. A. H. SMITH
Commissaire du Canada

L'honorable Robert L. Bradshaw, J.P.
Premier ministre de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla
Basseterre, Saint-Christophe

The Premier of St. Christopher-Nevis-Anguilla to the Commissioner for Canada

St. Kitts, W.I., 20th August, 1977

Foreign Investment Insurance Agreement

Dear Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note, number 71 of 19th August, 1977, relating to investments in the State of St. Christopher, Nevis and Anguilla, the intention of which is to further the development of economic relations between St. Christopher, Nevis and Anguilla and the Dominion of Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada through its agent, The Export Development Corporation.

I am pleased to be able to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment(s) in St. Christopher, Nevis and Anguilla as contained in your Note meet with the approval of my Government. Accordingly, I agree with your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,
ROBT. L. BRADSHAW

His Excellency L. A. H. Smith, Esq.,
Canadian High Commissioner,
Canadian High Commission,
Bridgetown, Barbados.

II

Le premier ministre de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla au commissaire du Canada

Traduction

St. Kitts, W.I., le 20 août 1977

Accord sur l'assurance-investissement à l'étranger

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 71 du 19 août 1977 portant sur des investissements dans l'État de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla qui favoriseraient les relations économiques entre Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla et le Dominion du Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions régissant la garantie des investissements canadiens à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla énoncées dans votre note. J'accepte donc votre proposition que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ROBT. L. BRADSHAW

S.E. Lawrence A. H. Smith
Haut-commissaire du Canada
Haut-commissariat du Canada
Bridgetown, Barbade

© Minister of Supply and Services Canada 1981

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/24

ISBN O-660-50009-4

Canada: \$0.75

Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/24

ISBN O-660-50009-4

Canada: \$0.75

Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

10
67

CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, July 28 and August 30, 1977

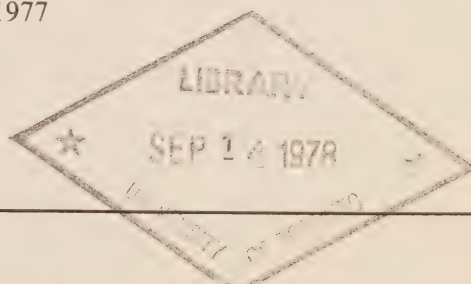
In force August 30, 1977

POLLUTION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 juillet et le 30 août 1977

En vigueur le 30 août 1977





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, July 28 and August 30, 1977

In force August 30, 1977

POLLUTION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 juillet et le 30 août 1977

En vigueur le 30 août 1977

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN
AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT MARINE
POLLUTION CONTINGENCY PLAN**

I

The Secretary of State for External Affairs for Canada to the Ambassador of the United States of America

Ottawa, July 28, 1977

No. FLO-1129

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between our two countries concerning the establishment of a Joint Marine Pollution Contingency Plan, constituted by an Exchange of Notes done in Ottawa on June 19, 1974⁽¹⁾ and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the addition of a further annex (Annex IV) to the Plan related to waters off the Arctic Coast of Canada and the United States in the Beaufort Sea.

I have the honour to propose that Annex IV, dated June 10, 1977, be added to the Plan and that it be given the same effect under the Plan as Annexes I to III.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD C. JAMIESON
Secretary of State for
External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

⁽¹⁾Treaty Series No. CTS 1974/22

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN PLAN D'URGENCE CONJOINT EN CAS DE POLLUTION MARINE

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 28 juillet 1977

N° FLO-1129

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre nos deux pays concernant l'établissement d'un Plan d'urgence conjoint en cas de pollution marine, que constituent les notes échangées à Ottawa le 19 juin 1974,⁽¹⁾ et aux récentes discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'ajout d'une nouvelle Annexe (Annexe IV) relative aux eaux s'étendant au large de la côte arctique du Canada et des États-Unis dans la Mer de Beaufort.

J'ai l'honneur de proposer que l'Annexe IV, en date du 10 juin 1977, soit ajoutée au Plan et ait même effet en vertu du Plan que les Annexes I à III.

Si les propositions qui précèdent agrément au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse de votre Excellence à cet effet constituent, entre le Canada et les États-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures
DONALD C. JAMIESON

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des traités, N° RTC 1974/22

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs for Canada

Ottawa, August 30, 1977

No. 209

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note, No. FLO-1129, of July 28, 1977, which reads as follows:

"Excellency:

"I have the honour to refer to the Agreement between our two countries concerning the establishment of a Joint Marine Pollution Contingency Plan, constituted by an Exchange of Notes done in Ottawa on June 19, 1974 and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the addition of a further annex (Annex IV) to the Plan related to waters off the Arctic Coast of Canada and the United States in the Beaufort Sea.

"I have the honour to propose that Annex IV, dated June 10, 1977, be added to the Plan and that it be given the same effect under the Plan as Annexes I to III.

"If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of your reply.

"Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note which is equally authentic in English and French, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable Donald C. Jamieson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 30 août 1977

N° 209

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° FLO-1129 du 28 juillet 1977, qui se lit comme suit:

«Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre nos deux pays concernant l'établissement d'un plan d'urgence conjoint en cas de pollution marine, que constituent les notes échangées à Ottawa le 19 juin 1974, et aux récentes discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'ajout d'une nouvelle Annexe (Annexe IV) relative aux eaux s'étendant au large de la côte arctique du Canada et des États-Unis dans la Mer de Beaufort.

J'ai l'honneur de proposer que l'Annexe IV, en date du 10 juin 1977, soit ajoutée au Plan et ait même effet en vertu du Plan que les Annexes I à III.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse de votre Excellence à cet effet constituent, entre le Canada et les États-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.»

J'ai de plus l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que votre note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'honorable Donald C. Jamieson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1978

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing

Imprimerie et Édition

Supply and Services Canada

Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/25
ISBN 0-660-50010-8

Canada: 0.50
Other countries: 0.60

N° de catalogue E3-1977/25
ISBN 0-660-50010-8

Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

A1
A 10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

PIPELINES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 20, 1977

In force September 20, 1977

PIPE-LINES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 20 septembre 1977

En vigueur le 20 septembre 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

PIPELINES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, September 20, 1977

In force September 20, 1977

PIPE-LINES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 20 septembre 1977

En vigueur le 20 septembre 1977

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PRINCIPLES APPLICABLE TO A NORTHERN NATURAL GAS PIPELINE

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIRING to advance the national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits of each country, through the construction and operation of a pipeline system to provide for the transportation of natural gas from Alaska and from Northern Canada,

Hereby agree to the following principles for the construction and operation of such a system:

1. *Pipeline Route*

The construction and operation of a pipeline for the transmission of Alaskan natural gas will be along the route set forth in Annex I, such pipeline being hereinafter referred to as "the Pipeline". All necessary action will be taken to authorize the construction and operation of the Pipeline in accordance with the principles set out in this Agreement.

2. *Expeditious Construction; Timetable*

- (a) Both Governments will take measures to ensure the prompt issuance of all necessary permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations required for the expeditious construction and commencement of operation of the Pipeline, with a view to commencing construction according to the following timetable:
 - Alaska—January 1, 1980
 - Yukon—main line pipe laying January 1, 1981
 - Other construction in Canada to provide for timely completion of the Pipeline to enable initial operation by January 1, 1983
- (b) All charges for such permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations will be just and reasonable and apply to the Pipeline in the same non-discriminatory manner as to any other similar pipeline.
- (c) Both Governments will take measures necessary to facilitate the expeditious and efficient construction of the Pipeline, consistent with the respective regulatory requirements of each country.

3. *Capacity of Pipeline and Availability of Gas*

- (a) The initial capacity of the Pipeline will be sufficient to meet, when required, the contractual requirements of United States shippers and of Canadian shippers. It is contemplated that this capacity will be 2.4 billion cubic feet per day (bcfd) for Alaska gas and 1.2 bcfd for Northern Canadian gas. At such time as a lateral pipeline transmitting Northern Canadian gas, hereinafter referred to as "the Dempster Line", is to be connected to the Pipeline or at any time additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the required authorizations will be provided, subject to regulatory requirements, to expand the capacity of the Pipeline in an efficient manner to meet those contractual requirements.
- (b) The shippers on the Pipeline will, upon demonstration that an amount of Canadian gas equal on a British Thermal Unit (BTU) replacement value basis will be made

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES PRINCIPES APPLICABLES À UN PIPE-LINE POUR LE TRANSPORT DU GAZ NATUREL DU NORD

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques de leurs deux pays et de maximiser les avantages industriels qui en découlent, par la construction et l'exploitation d'un pipe-line destiné à transporter le gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien,

Conviennent, par les présentes, des principes suivants applicables à la construction et à l'exploitation d'un tel pipe-line:

1. *Tracé du Pipe-line*

La construction et l'exploitation d'un pipe-line pour le transport du gaz naturel de l'Alaska, ci-après appelé «le Pipe-line», s'effectueront le long du tracé décrit dans l'Annexe I. Toutes les mesures nécessaires seront prises pour autoriser la construction et l'exploitation du Pipe-line conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

2. *Construction expéditive: échéancier*

a) Les deux Gouvernements prendront les mesures propres à assurer dans les plus brefs délais la délivrance de tous les permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations nécessaires à la construction et à la mise en service expéditives du Pipe-line, afin de commencer la construction selon l'échéancier suivant:

— Alaska—le 1^{er} janvier 1980

— Yukon—pose de la canalisation principale, le 1^{er} janvier 1981

— Exécution des autres travaux au Canada dans les délais permettant la mise en service du Pipe-line le 1^{er} janvier 1983.

b) Toutes les charges relatives auxdits permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations seront justes et raisonnables et s'appliqueront au Pipe-line de la même manière non discriminatoire que dans le cas de tout autre pipe-line semblable.

3. *Capacité du Pipe-line et disponibilité du gaz*

a) La capacité initiale du Pipe-line suffira à répondre, dès que nécessaire, aux besoins contractuels des expéditeurs américains et canadiens. La capacité envisagée est de 2,4 milliards de pieds cubes par jour pour le gaz de l'Alaska et de 1,2 milliards de pieds cubes par jour pour le gaz du Nord canadien. Au moment de raccorder au Pipe-line un pipe-line latéral transportant du gaz du Nord canadien, ci-après appelé «la Ligne Dempster», ou à tout moment où il faudra augmenter la capacité du Pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs américains ou canadiens, les autorisations nécessaires seront délivrées, sous réserve des exigences réglementaires, pour accroître de façon efficace la capacité du Pipe-line de manière à répondre à ces besoins contractuels.

b) Quand il sera démontré qu'une quantité de gaz canadien équivalente selon un calcul de la valeur de remplacement en B.T.U. (British Thermal Unit) s'avérera disponible pour exportation simultanée vers les États-Unis, les expéditeurs utilisant le Pipe-line

available for contemporaneous export to the United States, make available from Alaska gas transmitted through the Pipeline, gas to meet the needs of remote users in the Yukon and in the provinces through which the Pipeline passes. Such replacement gas will be treated as hydrocarbons in transit for purposes of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Transit Pipelines, hereinafter referred to as "the Transit Pipeline Treaty". The shippers on the Pipeline will not incur any cost for provision of such Alaska gas except those capital costs arising from the following provisions:

- (i) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake at a total cost to the owner of the Pipeline not to exceed Canadian \$2.5 million;
- (ii) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to such other remote communities in the Yukon as may request such gas within a period of two years following commencement of operation of the Pipeline at a cost to the owner not to exceed the product of Canadian \$2500 and the number of customers in the communities, to a maximum total cost of Canadian \$2.5 million.

4. *Financing*

- (a) It is understood that the construction of the Pipeline will be privately financed. Both Governments recognize that the companies owning the Pipeline in each country will have to demonstrate to the satisfaction of the United States or the Canadian Government, as applicable, that protections against risks of non-completion and interruption are on a basis acceptable to that Government before proof of financing is established and construction allowed to begin.
- (b) The two Governments recognize the importance of constructing the Pipeline in a timely way and under effective cost controls. Therefore, the return on the equity investment in the Pipeline will be based on a variable rate of return for each company owning a segment of the Pipeline, designed to provide incentives to avoid cost overruns and to minimize costs consistent with sound pipeline management. The base for the incentive program used for establishing the appropriate rate of return will be the capital costs used in measuring cost overruns as set forth in Annex III.
- (c) It is understood that debt instruments issued in connection with the financing of the Pipeline in Canada will not contain any provision, apart from normal trust indenture restrictions generally applicable in the pipeline industry, which would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line; nor will the variable rate of return provisions referred to in subparagraph (b) be continued to the detriment of financing the Dempster Line.

5. *Taxation and Provincial Undertakings*

- (a) Both Governments reiterate their commitments as set forth in the Transit Pipeline Treaty with respect to non-discriminatory taxation, and take note of the statements issued by the Governments of the Provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan, attached hereto as Annex V, in which those Governments undertake to ensure adherence to the provisions of the Transit Pipeline Treaty with respect to non-interference with throughput and to non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput.
- (b) With respect to the Yukon Property Tax imposed on or for the use of the Pipeline the following principles apply:

prélèveront sur le gaz de l'Alaska transporté par le Pipe-line une quantité de gaz suffisante pour répondre aux besoins des consommateurs éloignés du Yukon et dans les provinces sur le territoire desquelles passe le Pipe-line. Ce gaz de remplacement sera considéré comme des hydrocarbures en transit aux fins de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les pipe-lines de transit, ci-après appelé «le Traité sur les pipe-lines de transit». Les expéditeurs utilisant le Pipe-line n'assumeront aucun frais pour fournir ce gaz de l'Alaska, sauf les coûts d'investissement découlant des dispositions suivantes:

- (i) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake et en défraiera le coût jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total;
- (ii) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les autres collectivités éloignées au Yukon qui en feront la demande dans les deux ans qui suivront la mise en service du Pipe-line, et, à cette fin, engagera des frais qui ne dépasseront pas le produit de 2,500 dollars canadiens par le nombre de clients des collectivités, jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total.

4. *Financement*

- a) Il est entendu que la construction du Pipe-line sera financée par des capitaux privés. Les deux Gouvernements reconnaissent que les sociétés propriétaires du Pipe-line dans chacun des pays devront établir, à la satisfaction de l'un ou l'autre Gouvernement, selon le cas, que les dispositifs de protection contre les risques de non-achèvement et d'interruption sont acceptables au Gouvernement intéressé avant que soient agréés leurs titres de financement et autorisé le commencement de la construction.
- b) Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est important de construire le Pipe-line en temps opportun et selon un contrôle efficace des coûts. En conséquence, le rendement des participations sera fondé sur un taux de rentabilité variable, pour chaque compagnie possédant une portion du Pipe-line, qui incite à éviter les dépassements de devis et qui vise à minimiser les coûts, d'une façon compatible avec une saine gestion du Pipe-line. Les coûts d'investissements servant à calculer les dépassements de devis, établis à l'Annexe III, constitueront la base du programme d'incitation utilisé pour établir le taux de rentabilité approprié.
- c) Il est entendu que les titres débiteurs délivrés dans le cadre du financement du Pipe-line au Canada ne comportent aucune disposition qui, outre les habituelles restrictions en régime de contrat fiduciaire s'appliquant généralement dans l'industrie des pipe-lines, aurait pour effet d'interdire, de limiter ou d'empêcher le financement de la construction de la Ligne Dempster; il est de plus entendu que les dispositions relatives au taux de rentabilité variable prévues à l'alinéa b) ne doivent pas continuer à s'appliquer au détriment de la Ligne Dempster.

5. *Taxation et engagements des provinces*

- a) Les deux Gouvernements réitérent les engagements dont ils ont convenu dans le Traité sur les pipe-lines de transit, en ce qui concerne l'imposition non discriminatoire, et prennent note des déclarations constituant l'Annexe V ci-jointe dans lesquelles les Gouvernements des provinces de la Colombie britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan s'engagent à assurer le respect des dispositions du Traité sur les pipe-lines de transit en ce qui a trait à l'acheminement ininterrompu du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit.
- b) En ce qui concerne l'impôt foncier du Yukon auquel est assujetti le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, les principes suivants s'appliquent:

- (i) The maximum level of the property tax, and other direct taxes having an incidence exclusively, or virtually exclusively, on the Pipeline, including taxes on gas used as compressor fuel, imposed by the Government of the Yukon Territory or any public authority therein on or for the use of the Pipeline, herein referred to as "the Yukon Property Tax", will not exceed \$30 million Canadian per year adjusted annually from 1983 by the Canadian Gross National Product price deflator as determined by Statistics Canada, hereinafter referred to as the GNP price deflator.
- (ii) For the period beginning January 1, 1980, and ending on December 31 of the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority, the Yukon Property Tax will not exceed the following:
 - 1980—\$5 million Canadian
 - 1981—\$10 million Canadian
 - 1982—\$20 million Canadian
 - Any subsequent year to which this provision applies—\$25 million Canadian.
- (iii) The Yukon Property Tax formula described in subparagraph (b) (i) will apply from January 1 after the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority until the date that is the earlier of the following, hereinafter called the tax termination date:
 - (A) December 31, 2008, or
 - (B) December 31 of the year in which leave to open the Dempster Line is granted by the appropriate regulatory authority.
- (iv) Subject to subparagraph (b) (iii), if for the year ending on December 31, 1987, the percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory, as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for 1983, is greater than the percentage increase for 1987 of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for 1983, the maximum level of the Yukon Property Tax for 1987 may be increased to equal the amount it would have reached had it increased over the period at the same rate as the aggregate per capita revenue.
- (v) If for any year in the period commencing January 1, 1988, and ending on the tax termination date, the annual percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for the immediately preceding year exceeds the percentage increase for that year of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for the immediately preceding year, the maximum level of the Yukon Property Tax for that year may be adjusted by the percentage increase of the aggregate per capita revenue in place of the percentage increase that otherwise might apply.

- (i) Le niveau maximal de l'impôt foncier et d'autres taxes directes, ayant une incidence exclusive ou presque exclusive sur le Pipe-line, y compris les taxes sur le gaz utilisé comme combustible pour compresseurs, auxquels le Gouvernement du territoire du Yukon ou toute autorité publique du Yukon assujettit le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, ci-après appelé l'impôt foncier du Yukon, ne dépassera pas un montant annuel de 30 millions de dollars canadiens indexé annuellement à partir de 1983 en fonction de l'indice des prix basé sur le produit national brut canadien, ci-après appelé l'indice d'ajustement au PNB, tel qu'établi par Statistique Canada.
- (ii) Pour la période commençant le 1^{er} janvier 1980 et se terminant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée, l'impôt foncier du Yukon ne dépassera pas les montants suivants:
 - 1980 — 5 millions de dollars canadiens
 - 1981 — 10 millions de dollars canadiens
 - 1982 — 20 millions de dollars canadiens
 Pour toute année subséquente à laquelle s'applique cette disposition, le montant applicable sera de 25 millions de dollars canadiens.
- (iii) La formule de l'impôt foncier du Territoire du Yukon décrite au sous-alinéa (i) s'appliquera à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée jusqu'à celle des dates suivantes qui survient la première, ci-après appelée la date de fin d'imposition:
 - (A) le 31 décembre 2008; ou
 - (B) le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre la Ligne Dempster en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée.
- (iv) Sous réserve du sous-alinéa (iii) de l'alinéa b), si, pour l'année se terminant le 31 décembre 1987, l'augmentation exprimée en pourcentage des recettes globales par habitant tirées de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le Territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour 1983, est supérieure à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 comparative-ment à l'impôt foncier du Yukon pour 1983, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 peut être majoré de façon à équivaloir au montant qu'il aurait atteint s'il avait augmenté au cours de ladite période au même taux que le revenu global par habitant.
- (v) Si, pour toute année de la période commençant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant à la date de fin d'imposition, l'augmentation annuelle exprimée en pourcentage du revenu global par habitant tiré de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour l'année précédente, dépasse l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour cette année comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour l'année précédente, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour cette année peut être rajusté en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage du revenu global par habitant plutôt qu'en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage qui pourrait autrement s'appliquer.

- (vi) The provisions of subparagraph (b)(i) will apply to the value of the Pipeline for the capacities contemplated in this Agreement. The Yukon Property Tax will increase for the additional facilities beyond the aforesaid contemplated capacity in direct proportion to the increase in the gross asset value of the Pipeline.
- (vii) In the event that between the date of this Agreement and January 1, 1983, the rate of the Alaska property tax on pipelines, taking into account the mill rate and the method of valuation, increases by a percentage greater than the cumulative percentage increase in the Canadian GNP deflator over the same period, there may be an adjustment on January 1, 1983, to the amount of \$30 million Canadian described in subparagraph (b)(i) of the Yukon Property Tax to reflect this difference. In defining the Alaska property tax for purposes of this Agreement, the definition of the Yukon Property Tax will apply *mutatis mutandis*.
- (viii) In the event that, for any year during the period described in subparagraph (iii), the annual rate of the Alaska property tax on or for the use of the Pipeline in Alaska increased by a percentage over that imposed for the immediate preceding year that is greater than the increase in percentage of the Yukon Property Tax for the year, as adjusted, from that applied to the immediately preceding year, the Yukon Property Tax may be increased to reflect the percentage increase of the Alaska property tax.
- (ix) It is understood that indirect socio-economic costs in the Yukon Territory will not be reflected in the cost of service to the United States shippers other than through the Yukon Property Tax. It is further understood that no public authority will require creation of a special fund or funds in connection with construction of the Pipeline in the Yukon, financed in a manner which is reflected in the cost of service to U.S. shippers, other than through the Yukon Property Tax. However, should public authorities in the State of Alaska require creation of a special fund or funds, financed by contributions not fully reimbursable, in connection with construction of the Pipeline in Alaska, the Governments of Canada or the Yukon Territory will have the right to take similar action.
- (c) The Government of Canada will use its best endeavors to ensure that the level of any property tax imposed by the Government of the Northwest Territories on or for the use of that part of the Dempster Line that is within the Northwest Territories is reasonably comparable to the level of the property tax imposed by the Government of the Yukon Territory on or for the use of that part of the Dempster Line that is in the Yukon.

6. Tariffs and Cost Allocation

It is agreed that the following principles will apply for purposes of cost allocation used in determining the cost of service applicable to each shipper on the Pipeline in Canada:

- (a) The Pipeline in Canada and the Dempster Line will be divided into zones as set forth in Annex II. Except for fuel and except for Zone 11 (the Dawson-Whitehorse portion of the Dempster Line), the cost of service to each shipper in each zone will be determined on the basis of volumes as set forth in transportation contracts. The volumes used to assign these costs will reflect the original BTU content of Alaskan gas for U.S. shippers and Northern Canadian gas for Canadian shippers, and will make allowance for the change in heat content as the result of commingling. Each shipper will provide volumes

- (vi) Les dispositions du sous-alinéa (i) ci-dessus s'appliqueront à la valeur du Pipe-line pour les capacités prévues dans le présent Accord. L'impôt foncier du Yukon augmentera pour des installations en sus de la capacité prévue susmentionnée de façon directement proportionnelle à l'augmentation de la valeur d'actif brute du Pipe-line.
- (vii) S'il advenait qu'entre la date du présent Accord et le 1^{er} janvier 1983, l'impôt foncier de l'Alaska applicable aux pipe-lines, compte tenu du taux d'imposition foncière et de la méthode d'évaluation, augmente d'un pourcentage supérieur à l'augmentation, exprimée en pourcentage, cumulative de l'indice d'ajustement des prix du produit national brut canadien pour la même période, un rajustement de l'impôt foncier du Yukon pourra être fait le 1^{er} janvier 1983, jusqu'à concurrence du montant de 30 millions de dollars canadiens mentionné au sous-alinéa (i), afin de refléter cette différence. Aux fins du présent Accord, la définition de l'impôt foncier du Yukon s'appliquera *mutatis mutandis* à l'impôt foncier de l'Alaska.
- (viii) S'il advenait qu'au cours de toute année de la période décrite au sous-alinéa (iii), le taux annuel de l'impôt foncier de l'Alaska auquel sont assujettis le Pipe-line en Alaska ou l'utilisation du Pipe-line augmente, par rapport à celui imposé l'année précédente, d'un pourcentage supérieur à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour l'année, tel qu'ajusté par rapport à l'augmentation qui a eu lieu l'année précédente, l'impôt foncier du Yukon peut être majoré de façon à refléter l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier de l'Alaska.
- (ix) Il est entendu que les coûts socio-économiques indirects sur le territoire du Yukon ne se refléteront pas dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Il est également entendu qu'aucune autorité publique ne demandera la création d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, relativement à la construction du Pipe-line au Yukon, dont le financement serait assuré de façon à se refléter dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Toutefois, si des autorités publiques de l'Alaska devaient demander l'établissement d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, dont le financement serait assuré au moyen de contributions qui ne seraient pas entièrement remboursables, relativement à la construction du Pipe-line en Alaska, les Gouvernements du Canada ou du Territoire du Yukon auraient le droit de prendre des mesures similaires.
- c) Le Gouvernement du Canada fera de son mieux pour faire en sorte que le niveau de tout impôt foncier auquel le Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire se compare raisonnablement au niveau de l'impôt foncier auquel le Gouvernement du Territoire du Yukon assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire.

6. Tarifs et répartition des coûts

Il est convenu que les principes suivants régiront les modalités de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service applicables à chaque expéditeur utilisant le Pipe-line au Canada:

- a) Le Pipe-line au Canada et la Ligne Dempster seront divisés en zones telles que décrites à l'Annexe II. Sauf en ce qui concerne le combustible et à l'exception de la Zone 11 (le tronçon Dawson – Whitehorse de la Ligne Dempster), les frais de service de chaque expéditeur dans chaque zone seront déterminés en fonction de volumes établis dans des contrats de transport. Les volumes utilisés dans la répartition de ces frais refléteront le contenu initial en B.T.U. du gaz de l'Alaska pour les expéditeurs américains, et du gaz du Nord canadien pour les expéditeurs canadiens, ce qui tiendra compte des changements calorifiques résultant du mélange des deux gaz. Chaque expéditeur fournira des volumes

for line losses and line pack in proportion to the contracted volumes transported in the zone. Each shipper will provide fuel requirements in relation to the volume of his gas being carried and to the content of the gas as it affects fuel consumption.

- (b) It is understood that, to avoid increased construction and operating costs for the transportation of Alaskan gas, the Pipeline will follow a southern route through the Yukon along the Alaska Highway rather than a northern route through Dawson City and along the Klondike Highway. In order to provide alternative benefits for the transportation of Canadian gas to replace those benefits that would have been provided by the northern route through Dawson City, U.S. shippers will participate in the cost of service in Zone 11. It is agreed that if cost overruns on construction of the Pipeline in Canada do not exceed filed costs set forth in Part D of Annex III by more than 35 percent, U.S. shippers will pay the full cost of service in Zone 11. U.S. shipper participation will decline if overruns on the Pipeline in Canada exceed 35 percent; however, at the minimum the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. The proportion of the cost of service borne by U.S. shippers in Zone 11 will be reduced should overruns on the cost of construction in that Zone exceed 35 percent after allowance for the benefits to U.S. shippers derived from Pipeline construction cost savings in other Zones. Notwithstanding the foregoing, at the minimum, the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. Details of this allocation of cost of service are set out in Annex III.
- (c) Notwithstanding the principles in subparagraphs (a) and (b), in the event that the total volume of gas offered for shipment exceeds the efficient capacity of the Pipeline, the method of cost allocation for the cost of service for shipments of Alaskan gas (minimum entitlement 2.4 bcfd) or Northern Canadian gas (minimum entitlement 1.2 bcfd) in excess of the efficient capacity of the Pipeline will be subject to review and subsequent agreement by both Governments; provided however that shippers of either country may transport additional volumes without such review and agreement, but subject to appropriate regulatory approval, if such transportation does not lead to a higher cost of service or share of Pipeline fuel requirements attributable to shippers of the other country.
- (d) It is agreed that Zone 11 costs of service allocated to U.S. shippers will not include costs additional to those attributable to a pipe size of 42 inches. It is understood that in Zones 10 and 11 the Dempster Line will be of the same gauge and diameter and similar in other respects, subject to differences in terrain. Zone 11 costs will include only facilities installed at the date of issuance of the leave to open order, or that are added within three years thereafter.

7. Supply of Goods and Services

- (a) Having regard to the objectives of this Agreement, each Government will endeavor to ensure that the supply of goods and services to the Pipeline project will be on generally competitive terms. Elements to be taken into account in weighing competitiveness will include price, reliability, servicing capacity and delivery schedules.
- (b) It is understood that through the coordination procedures in paragraph 8 below, either Government may institute consultations with the other in particular cases where it may appear that the objectives of subparagraph (a) are not being met. Remedies to be considered would include the renegotiation of contracts or the reopening of bids.

pour les pertes en ligne et la pression de transport proportionnellement aux volumes établis par contrat transportés dans la zone. Chaque expéditeur contribuera aux besoins en combustible en fonction du volume de son gaz qui est transporté et du contenu du gaz tel qu'il affecte la consommation de combustible.

- b) Il est entendu, que pour éviter les dépenses accrues de construction et d'exploitation pour le transport du gaz de l'Alaska, le Pipe-line suivra une route vers le sud en passant par le Yukon le long de l'autoroute de l'Alaska plutôt que de suivre une route au nord en passant par Dawson City le long de l'autoroute du Klondike. Afin de faire profiter le gaz du Nord canadien des avantages qui auraient découlé du tracé de Dawson City, les expéditeurs américains participeront aux frais des services dans la Zone 11. Il est convenu que, si les dépassements de devis pour les coûts de construction du Pipe-line au Canada n'excèdent pas les coûts déposés, tels qu'établis dans la Partie D de l'annexe III, de plus de 35 pour cent, les expéditeurs américains défraieront le coût entier des services dans la Zone 11. La participation des expéditeurs américains diminuera si les excédents afférents au Pipe-line au Canada dépassent 35 pour cent; toutefois, ladite participation équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. La part des frais de service défrayée par les expéditeurs américains dans la Zone 11 sera réduite si les dépassements de devis pour les coûts de construction dans cette zone excèdent 35 pour cent après ajustement en fonction des avantages dont bénéficient les expéditeurs américains en raison des économies réalisées dans la construction du Pipe-line dans d'autres zones. Nonobstant ce qui précède, la part des expéditeurs américains équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. Les détails de cette répartition des frais de service sont énoncés à l'Annexe III.
 - c) Nonobstant les principes énoncés aux sous-alinéas a) et b), si le volume total de gaz que l'on veut expédier excède la capacité d'exploitation efficace du Pipe-line, la méthode de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service pour le transport du gaz de l'Alaska (droit minimum de 2,4 milliards de pieds cubes par jour) ou du gaz du Nord canadien (droit minimum de 1,2 milliards de pieds cubes par jour) excédant ladite capacité pourra faire l'objet d'une révision par les deux Gouvernements et d'un accord subséquent entre les deux Gouvernements, pourvu, toutefois, que les expéditeurs de l'un ou l'autre pays puissent transporter des volumes additionnels sans une telle révision et un tel accord, mais, sous réserve de l'approbation réglementaire appropriée, si un tel transport entraîne des frais de service plus élevés ou une portion plus élevée des exigences du Pipe-line en matière de combustible imputables aux expéditeurs de l'autre pays.
 - d) Il est convenu que les frais de service dans la Zone 11 imputés aux expéditeurs américains n'incluront pas les frais en sus des coûts occasionnés pour une conduite d'un diamètre de 42 pouces. Il est convenu que, dans les Zones 10 et 11, la Ligne Dempster aura la même jauge et le même diamètre et sera semblable à tous autres égards, sous réserve des différences de terrain. Les coûts dans la Zone 11 ne couvriront que les installations en place à la date à laquelle sera délivrée l'ordonnance autorisant la mise en service du Pipeline ou les installations ajoutées dans les trois années qui suivront.
7. *Fourniture de biens et services*
- a) Eu égard aux objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte que les biens et services pour le projet du Pipe-line soient fournis sur une base généralement concurrentielle. À cet égard, on tiendra compte notamment des prix, de la fiabilité, de la capacité d'entretien et des échéanciers de livraison.
 - b) Il est entendu qu'aux termes des procédures de coordination énoncées au paragraphe 8 ci-dessous, chaque Gouvernement peut entrer en consultation avec l'autre dans des cas particuliers où il peut sembler que les objectifs mentionnés à l'alinéa a) ne sont pas atteints. Les solutions éventuelles comprendraient la renégociation des contrats ou le lancement de nouveaux appels d'offres.

8. *Coordination and Consultation*

Each Government will designate a senior official for the purpose of carrying on periodic consultations on the implementation of these principles relating to the construction and operation of the Pipeline. The designated senior officials may, in turn, designate additional representatives to carry out such consultations, which representatives, individually or as a group, may make recommendations with respect to particular disputes or other matters, and may take such other action as may be mutually agreed, for the purpose of facilitating the construction and operation of the Pipeline.

9. *Regulatory Authorities: Consultation*

The respective regulatory authorities of the two Governments will consult from time to time on relevant matters arising under this Agreement, particularly on the matters referred to in paragraphs 4, 5 and 6, relating to tariffs for the transportation of gas through the Pipeline.

10. *Technical Study Group on Pipe*

- (a) The Governments will establish a technical study group for the purpose of testing and evaluating 54-inch 1120 pounds per square inch (psi), 48-inch 1260 psi, and 48-inch 1680 psi pipe or any other combination of pressure and diameter which would achieve safety, reliability and economic efficiency for operation of the Pipeline. It is understood that the decision relating to pipeline specifications remains the responsibility of the appropriate regulatory authorities.
- (b) It is agreed that the efficient pipe for the volumes contemplated (including reasonable provision for expansion), subject to appropriate regulatory authorization, will be installed from the point of interconnection of the Pipeline with the Dempster Line near Whitehorse to the point near Caroline, Alberta, where the Pipeline bifurcates into a western and an eastern leg.

11. *Direct Charges by Public Authorities*

- (a) Consultation will take place at the request of either Government to consider direct charges by public authorities imposed on the Pipeline where there is an element of doubt as to whether such charges should be included in the cost of service.
- (b) It is understood that the direct charges imposed by public authorities requiring approval by the appropriate regulatory authority for inclusion in the cost of service will be subject to all of the tests required by the appropriate legislation and will include only
 - (i) those charges that are considered by the regulatory authority to be just and reasonable on the basis of accepted regulatory practice, and
 - (ii) those charges of a nature that would normally be paid by a natural gas pipeline in Canada. Examples of such charges are listed in Annex IV.

12. *Other Costs*

It is understood that there will be no charges on the Pipeline having an effect on the cost of service other than those:

- (i) imposed by a public authority as contemplated in this Agreement or in accordance with the Transit Pipeline Treaty, or
- (ii) caused by Acts of God, other unforeseen circumstances, or
- (iii) normally paid by natural gas pipelines in Canada in accordance with accepted regulatory practice.

8. *Coordination et consultation*

Chaque Gouvernement désignera un haut fonctionnaire chargé des consultations périodiques sur la mise en œuvre des principes ayant trait à la construction et à l'exploitation du Pipe-line. Les hauts fonctionnaires désignés pourront désigner à leur tour, pour mener ces consultations, d'autres représentants qui, individuellement ou en groupe, pourront faire des recommandations sur des différends spécifiques ou sur d'autres questions, et prendre toute mesure mutuellement acceptable afin de faciliter la construction et l'exploitation du Pipe-line.

9. *Consultations entre autorités réglementaires*

Les autorités réglementaires des deux Gouvernements se consulteront périodiquement sur des questions concernant les paragraphes 4, 5 et 6 relatifs aux tarifs applicables au transport du gaz par le Pipe-line.

10. *Groupe d'étude technique sur les canalisations*

- a) Les Gouvernements créeront un groupe d'étude technique afin de mettre à l'épreuve et d'évaluer des canalisations de 54 pouces sujettes à une pression de 1,120 livres au pouce carré, de 48 pouces sujettes à une pression de 1,260 livres au pouce carré et de 48 pouces sujettes à une pression de 1,680 livres au pouce carré ou toute autre combinaison de pression et de diamètre qui assurerait la sécurité, la fiabilité et le rendement économique dans l'exploitation du Pipe-line. Il est entendu que la décision concernant les spécifications du Pipe-line appartient aux autorités réglementaires appropriées.
- b) Il est entendu que la canalisation efficace pour les volumes envisagés (y inclus une marge d'expansion raisonnable) sera installée, sous réserve des autorisations réglementaires appropriées, à partir du point de jonction du Pipe-line avec la Ligne Dempster près de Whitehorse jusqu'à un point situé près de Caroline en Alberta, où le Pipe-line se divise en tronçons ouest et est.

11. *Charges directes imposées par les autorités publiques*

- a) Des consultations auront lieu à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement afin de considérer les charges directes auxquelles les autorités publiques assujettiront le Pipe-line là où il y a doute quant à l'opportunité d'inclure de telles charges dans les frais de service.
- b) Il est entendu que les charges directes imposées par les autorités publiques, dont l'inclusion dans les frais de service requiert l'approbation de l'autorité réglementaire appropriée, seront soumises à tous les critères prévus par la législation appropriée et ne comprendront que (i) les charges que l'autorité réglementaire juge être justes et raisonnables sur la base des pratiques réglementaires reconnues et (ii) les charges dont des exemples figurent à l'Annexe IV, telles qu'elles seraient normalement défrayées par un pipe-line de gaz au Canada.

12. *Autres coûts*

Il est entendu que le Pipe-line ne sera assujéti à aucune charge se répercutant sur les frais de service, autre que celle:

- (i) imposée par une autorité publique selon les dispositions du présent Accord ou en conformité du Traité sur les pipe-lines de transit; ou
- (ii) occasionnée par des cas de force majeure ou d'autres circonstances fortuites; ou
- (iii) normalement défrayée par des pipe-lines de gaz au Canada conformément à la pratique réglementaire acceptée.

13. *Compliance with Terms and Conditions*

The principles applicable directly to the construction, operation and expansion of the Pipeline will be implemented through the imposition by the two Governments of appropriate terms and conditions in the granting of required authorizations. In the event of subsequent non-fulfillment of such a term or condition by an owner of the Pipeline, or by any other private person, the two Governments will not have responsibility therefore, but will take such appropriate action as is required to cause the owner to remedy or mitigate the consequences of such non-fulfillment.

14. *Legislation*

The two Governments recognize that legislation will be required to implement the provisions of this Agreement. In this regard, they will expeditiously seek all required legislative authority so as to facilitate the timely and efficient construction of the Pipeline and to remove any delays or impediments thereto.

15. *Entry Into Force*

This Agreement will become effective upon signature and shall remain in force for a period of 35 years and thereafter until terminated upon 12 months' notice given in writing by one Government to the other, provided that those provisions of the Agreement requiring legislative action will become effective upon exchange of notification that such legislative action has been completed.

13. *Respect des modalités*

Les principes applicables directement à la construction, à l'exploitation et à l'expansion du Pipe-line seront mis en œuvre par le biais de l'imposition, par les deux Gouvernements, de modalités appropriées dans l'octroi des autorisations requises. Advenant l'inobservance de ces modalités par un propriétaire du Pipe-line, ou par tout autre particulier, les deux Gouvernements n'assumeront aucune responsabilité à cet égard, mais prendront les mesures appropriées, tel que requis, pour faire en sorte que le propriétaire corrige la situation ou atténue les effets d'une telle inobservance.

14. *Législation*

Les deux Gouvernements reconnaissent que la mise en œuvre des présentes dispositions requiert des mesures législatives. À cet effet, ils demanderont sans délai à leurs législatures tous les pouvoirs requis pour faciliter la construction efficace du Pipe-line en temps opportun et pour supprimer tout obstacle ou retard qui pourrait survenir.

15. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de 35 ans, ainsi que par la suite à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce en donnant un préavis de douze mois par écrit à l'autre Gouvernement, sous réserve que les dispositions de l'Accord requérant des mesures législatives entrent en vigueur lors de l'échange de notifications de l'adoption desdites mesures par les deux Gouvernements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this twentieth day of September 1977.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce vingtième jour de septembre 1977.

ALLAN J. MACEachen
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JAMES R. SCHLESINGER
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

ANNEX I

The Pipeline Route

In Alaska:

The Pipeline constructed in Alaska by Alcan will commence at the discharge side of the Prudhoe Bay Field gas plant facilities. It will parallel the Alyeska oil pipeline southward on the North Slope of Alaska, cross the Brooks Range through the Atigun Pass, and continue on to Delta Junction.

At Delta Junction, the Pipeline will diverge from the Alyeska oil pipeline and follow the Alaska Highway and Haines oil products pipeline passing near the towns of Tanacross, Tok, and Northway Junction in Alaska. The Alcan facilities will connect with the proposed new facilities of Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. at the Alaska-Yukon border.

In Canada:

In Canada the Pipeline will commence at the Boundary of the State of Alaska and the Yukon Territory in the vicinity of the towns of Border City, Alaska and Boundary, Yukon. The following describes the general routing of the Pipeline in Canada:

From the Alaska-Yukon border, the Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. portion of the Pipeline will proceed in a southerly direction generally along the Alaska Highway to a point near Whitehorse, Yukon, and thence to a point on the Yukon-British Columbia border near Watson Lake, Yukon where it will join with the Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from Watson Lake in a southeasterly direction across the northeastern part of the Province of British Columbia to a point on the boundary between the Provinces of British Columbia and Alberta near Boundary Lake where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the British Columbia — Alberta boundary near Boundary Lake in a southeasterly direction to Gold Creek and thence parallel to the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to James River near Caroline.

From James River a "western leg" will proceed in a southerly direction, generally following the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to a point on the Alberba-British Columbia boundary near Coleman in the Crow's Nest Pass area. At or near Coleman the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will interconnect with the Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in a southwesterly direction across British Columbia generally parallel to the existing pipeline facilities of Alberta Natural Gas Company Ltd. to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Kingsgate in the Province of British Columbia where it will interconnect with the facilities of Pacific Gas Transmission Company.

Also, from James River, an "eastern leg" will proceed in a southeasterly direction to a point on the Alberta-Saskatchewan boundary near Empress, Alberta where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline. The Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline will extend in a southeasterly direction across Saskatchewan to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Monchy, Saskatchewan where it will interconnect with the facilities of Northern Border Pipeline Company.

ANNEXE I

*Le tracé du Pipe-line**En Alaska:*

Le Pipe-line construit en Alaska par Alcan commencera au point de décharge des installations du gisement de gaz de Prudhoe Bay. Il suivra parallèlement l'oléoduc Alyeska en direction sud, sur le North Slope de l'Alaska, traversera la chaîne de Brooks par le col Atigun et continuera jusqu'à Delta Junction.

A Delta Junction, le Pipe-line s'écartera de l'oléoduc Alyeska et suivra l'autoroute de l'Alaska et le pipe-line Haines pour produits pétroliers, passant près des villes de Tanacross, Tok et Northway Junction en Alaska. Les installations de l'Alcan seront reliées aux nouvelles installations projetées de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. à la frontière entre l'Alaska et le Yukon.

Au Canada:

Au Canada, le Pipe-line commencera à la frontière entre l'État de l'Alaska et le Territoire du Yukon à proximité des villes de Border City, en Alaska et de Boundary, au Yukon. Ce qui suit décrit le tracé général du Pipe-line au Canada:

De la frontière entre l'Alaska et le Yukon, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. suivra une direction sud qui longera sur sa plus grande partie l'autoroute de l'Alaska jusqu'à un point près de Whitehorse, au Yukon, et de là, jusqu'à un point de la frontière entre le Yukon et la Colombie britannique près de Watson Lake, au Yukon, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North British Columbia) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North British Columbia) Ltd. s'étendra de Watson Lake dans une direction sud-est à travers le nord-est de la province de la Colombie britannique jusqu'à un point de la frontière entre les provinces de la Colombie britannique et de l'Alberta, près de Boundary Lake, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre la Colombie britannique et l'Alberta, près de Boundary Lake, dans une direction sud-est jusqu'à Gold Creek et de là parallèlement au droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à James River près de Caroline.

A partir de James River, un «tronçon ouest» suivra une direction sud qui empruntera sur sa plus grande partie le droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique, près de Coleman dans la région du col de Crow's Nest. A ou près de Coleman, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alberta) Ltd. se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South British Columbia) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South British Columbia) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique près de Coleman dans une direction sud-ouest à travers la Colombie britannique, parallèlement sur sa plus grande partie aux installations du Pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company Ltd. jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à ou près de Kingsgate dans la province de la Colombie britannique, où il se raccordera aux installations de la Pacific Gas Transmission Company.

En outre, à partir de James River, un «tronçon est» suivra une direction sud-est jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan près d'Empress (Alberta) où elle se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Saskatchewan) Ltd. Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Saskatchewan) Ltd. s'étendra dans une direction sud-est à travers la Saskatchewan jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à ou près de Monchy, en Saskatchewan, où il se raccordera aux installations de la Northern Border Pipeline Company.

ANNEX II

Zones for the Pipeline and the Dempster Line in Canada

- Zone 1 *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*
Alaska Boundary to point of interconnection with the Dempster Line at or near Whitehorse.
- Zone 2 *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*
Whitehorse to Watson Lake.
- Zone 3 *Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*
Watson Lake to point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson.
- Zone 4 *Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*
Point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson to the Alberta-B.C. border.
- Zone 5 *Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*
Alberta-B.C. border to point of bifurcation near Caroline, Alberta.
- Zone 6 *Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*
Caroline, Alta. to Alberta-Saskatchewan border near Empress.
- Zone 7 *Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*
Caroline to Alberta-B.C. border near Coleman.
- Zone 8 *Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.*
Alberta-B.C. border near Coleman to B.C.-United States border near Kingsgate.
- Zone 9 *Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.*
Alberta-Saskatchewan border near Empress to Saskatchewan-United States border near Monchy.
- Zone 10 *Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.*
Mackenzie Delta Gas fields in the Mackenzie Delta, N.W.T., to a point near the junction of the Klondike and Dempster Highways just west of Dawson, Yukon Territory.
- Zone 11 *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*
A point near the junction of the Klondike and Dempster Highways near Dawson to the connecting point with the Pipeline at or near Whitehorse.

ANNEXE II

Zones pour le Pipe-line et la Ligne Dempster au Canada

- Zone 1 *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*
De la frontière de l'Alaska au point de raccordement de la Ligne Dempster à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.
- Zone 2 *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*
De Whitehorse à Watson Lake.
- Zone 3 *Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*
De Watson Lake au point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson.
- Zone 4 *Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*
Du point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson, à la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique.
- Zone 5 *Foothills Pipe Lines (Alta) Ltd.*
De la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique au point de bifurcation à proximité de Caroline (Alberta).
- Zone 6 *Foothills Pipe Lines (Alta) Ltd.*
De Caroline (Alberta) à la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress.
- Zone 7 *Foothills Pipe Lines (Alta) Ltd.*
De Caroline à la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique, à proximité de Coleman.
- Zone 8 *Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.*
De la frontière entre l'Alberta et la Colombie britannique à proximité de Coleman, à la frontière entre la Colombie britannique et les États-Unis, à proximité de Kingsgate.
- Zone 9 *Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.*
De la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress, à la frontière entre la Saskatchewan et les États-Unis, à proximité de Monchy.
- Zone 10 *Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.*
Des gisements de gaz du delta du Mackenzie, dans le delta du Mackenzie, Territoires du Nord-Ouest, à un point situé à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à l'ouest de Dawson (Territoire du Yukon).
- Zone 11 *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*
D'un point à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à proximité de Dawson, au point de raccordement du Pipe-line à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

ANNEX III

Cost Allocation in Zone 11

The cost of service in Zone 11 shall be allocated to United States shippers on the following basis:

- (i) There will be calculated, in accordance with (iii) below, a percentage for Zones 1 - 9 in total by dividing the actual capital costs by filed capital costs and multiplying by 100. If actual capital costs are equal to or less than 135% of filed capital costs, then United States shippers will pay 100% of the cost of service in Zone 11. If actual capital costs in Zones 1 - 9 are between 135% and 145% of filed capital costs, then the percentage paid by United States shippers will be adjusted between 100% and 66 2/3% on a straight-line basis, except that in no case will the portion of cost of service paid by United States shippers be less than the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas. If the actual capital costs are equal to or exceed 145% of filed capital costs, the portion of the cost of service paid by United States shippers will be not less than 66 2/3% or the proportion as calculated above, whichever is the greater.
- (ii) There will be calculated a percentage for the cost overrun on the Dawson to Whitehorse lateral (Zone 11). After determining the dollar value of the overrun, there will be deducted from it:
 - (a) the dollar amount by which actual capital costs in Zones 1, 7, 8 and 9 (carrying Alaskan gas only) are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below;
 - (b) in each of Zones 2, 3, 4, 5 and 6 the dollar amount by which actual capital costs are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below, multiplied by the proportion that the U.S. contracted volume bears to the total contracted volume in that Zone.

If the actual capital costs in Zone 11, after making this adjustment, are equal to or less than 135% of filed capital costs, then no adjustment is required to the percentage of the cost of service paid by United States shippers as calculated in (i) above. If, however, after making this adjustment, the actual capital cost in Zone 11 is greater than 135% of the filed capital cost, then the proportion of the cost of service paid by United States shippers will be a fraction (not exceeding 1) of the percentage of the cost of service calculated in (i) above, where the numerator of the fraction is 135% of the filed capital cost and the denominator of the fraction is actual capital cost less the adjustments from (a) and (b) above. Notwithstanding the adjustments outlined above, in no case will the percentage of the actual cost of service borne by United States shippers be less than the greater of 66 2/3% or the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas.

ANNEXE III

Répartition des coûts dans la Zone 11

Les coûts de service dans la Zone 11 seront imputés aux expéditeurs américains sur la base suivante:

- (i) on calculera, conformément au sous-alinéa (iii) ci-dessous, un pourcentage pour les Zones 1 à 9 globalement en divisant les coûts réels d'investissement par les coûts d'investissement déposés et en multipliant le résultat par 100. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, les expéditeurs américains paieront 100% des coûts de service dans la Zone 11. Si les coûts réels d'investissement dans les Zones 1 à 9 représentent entre 135% et 145% des coûts d'investissement déposés, le pourcentage des coûts défrayés par les expéditeurs américains sera ajusté entre 100% et 66 2/3%, sur la base d'une ligne droite, sauf que la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieure à la proportion des volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établie par contrat par rapport au même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien établi par contrat. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou supérieurs à 145% des coûts d'investissement déposés, la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains sera d'au moins 66 2/3% ou la proportion calculée ci-dessus, le taux le plus élevé étant retenu.
- (ii) On calculera le pourcentage du dépassement de devis pour le raccordement de Dawson à Whitehorse (Zone 11). Après avoir déterminé le montant du dépassement, on en déduira:
 - a) pour les Zones 1, 7, 8 et 9 (transportant le gaz de l'Alaska seulement), le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous;
 - b) dans chacune des Zones 2, 3, 4, 5 et 6, le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous, multiplié par le rapport entre le volume prévu par contrat pour les États-Unis et le volume total prévu par contrat pour cette zone.

Si les coûts réels d'investissement dans la Zone 11, après ce rajustement, sont égaux ou inférieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, il n'y a pas lieu de rajuster le pourcentage des frais de service défrayés par les expéditeurs américains selon le calcul mentionné à l'alinéa (i) ci-dessus. Si, toutefois, après rajustement, les coûts réels d'investissement dans la Zone 11 sont supérieurs à 135% des coûts d'investissement déposés, la part des coûts de services défrayés par les expéditeurs américains sera une fraction (n'excédant pas 1) du pourcentage des frais de services calculés en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus, où le numérateur est 135% des coûts d'investissement déposés et le dénominateur est constitué des coûts réels d'investissement moins les ajustements prévus aux sous-alinéas (a) et (b) ci-dessus. Nonobstant les ajustements mentionnés ci-dessus, le pourcentage des coûts de service réels imputables aux expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieur à 66 2/3% ou au rapport entre les volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établis par contrat et le même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien par contrat, le plus élevé de ces deux pourcentages étant retenu.

- (iii) The "filed capital cost" to be applied to determine cost overruns for the purpose of cost allocation in (i) and (ii) above will be:

"Filed Capital Cost"
Estimates for the Pipe-
line in Canada
(millions of Canadian
dollars)

The Pipeline in Canada (Zones 1 - 9)⁽¹⁾

48" — 1260 lb. pressure pipeline —	3,873
or 48" — 1680 lb. pressure pipeline —	4,418
or 54" — 1120 lb. pressure pipeline —	4,234

"Filed Capital Cost"
Estimates for the Pipe-
line in Canada
(millions of Canadian
dollars)

Zone 11 of the Dempster Line⁽²⁾

30" — Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson —	549
or 36" — Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson —	585
or 42" — Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson —	705

⁽¹⁾These filed capital costs include and are based upon (a) a 1260 psi, 48-inch line from Alaska-Yukon border to the point of possible interconnection near Whitehorse; (b) a 1260 psi, 48-inch; or 1680 psi, 48-inch; or 1120 psi, 54-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction; (c) a 42-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Monchy, Saskatchewan; and (d) a 36-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Kingsgate, British Columbia. These costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1983.

⁽²⁾The costs are escalated for date of commencement of operations of January 1, 1985.

- (iii) Les «coûts d'investissement déposés» qui serviront à calculer les dépassements de devis aux fins de la répartition des coûts prévue aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus seront:

Estimations des «coûts
d'investissement déposés»
pour le Pipe-line au Canada
(en millions de dollars
canadiens).

Le Pipe-line au Canada⁽¹⁾ (zones 1 à 9)

48 pouces — pression manométrique de 1,260 livres —	3,873
ou 48 pouces — pression manométrique de 1,680 livres —	4,418
ou 54 pouces — pression manométrique de 1,120 livres —	4,234

Estimations des «coûts
d'investissement déposés»
pour le Pipe-line au Canada
(en millions de dollars
canadiens)

Zone 11 de la Ligne Dempster⁽²⁾

30 pouces — Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	549
ou 36 pouces — Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	585
ou 42 pouces — Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	705

⁽¹⁾Ces coûts d'investissement déposés comprennent et sont fondés sur (a) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1,260 livres au pouce carré) à partir de la frontière entre l'Alaska et le Yukon jusqu'au point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse à Caroline Junction; (b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1,260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1,680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1,120 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse; (c) une canalisation de 42 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Monchy en Saskatchewan; et (d) une canalisation de 36 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Kingsgate en Colombie britannique. Ces coûts sont indexés en fonction de la date du début de l'exploitation du Pipe-line, le 1^{er} janvier 1983.

⁽²⁾Les coûts sont indexés à la date du début de l'exploitation, le 1^{er} janvier 1985.

Details for Zones 1 - 9 are shown in the following table:

Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada

Zone	48" 1260 psi \$ million (Canadian)	48" 1680 psi \$ million (Canadian)	54" 1120 psi \$ million (Canadian)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9*	205	205	205
Total Zones 1-9	3,873	4,418	4,234

It is recognized that the above are estimates of capital costs. They do not include working capital, property taxes or the provision for road maintenance in the Yukon Territory (not to exceed \$30 million Canadian).

If at the time construction is authorized, both Governments have agreed to a starting date for the operation of the Pipeline different from January 1, 1983, then the capital cost estimates shall be adjusted for the difference in time using the GNP price deflator from January 1, 1983. Similarly at the time construction is authorized for the Dempster Line, if the starting date for the operation agreed to by the Canadian Government is different from January 1, 1985, then the capital cost estimate shall be adjusted for the difference in timing using the GNP price deflator from January 1, 1985. The diameter of the pipeline in Zone 11, for purposes of cost allocation, may be 30", 36" or 42", so long as the same diameter pipe is used from the Delta to Dawson (Zone 10).

The actual capital cost, for purposes of this Annex, shall be the booked cost as of the date "leave to open" is granted plus amounts still outstanding to be accrued on a basis to be approved by the National Energy Board. Actual capital costs shall exclude working capital, property taxes and direct charges for road maintenance of up to \$30 million Canadian in the Yukon as specifically provided herein.

For purposes of this Annex, actual capital costs will exclude the effect of increases in cost or delays caused by actions attributable to the U.S. shippers, related U.S. pipeline companies, Alaskan producers, the Prudhoe Bay deliverability or gas conditioning plant construction and the United States or State Governments. If the appropriate regulatory bodies of the two countries are unable to agree upon the amount of such costs to be excluded, the determination shall be made in accordance with the procedures set forth in Article IX of the Transit Pipeline Treaty.

The filed capital costs of facilities in Zones 7 and 8 will be included in calculations pursuant to this Annex only to the extent that such facilities are constructed to meet the requirements of U.S. shippers.

*The last compression station in Zone 9 includes facilities to provide compression up to 1440 psi.

Les détails pour les Zones 1 à 9 figurent dans le tableau suivant:

Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada

Zone	48 pouces 1260 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	48 pouces 1680 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	54 pouces 1120 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9*	205	205	205
Total Zones 1 à 9	3,873	4,418	4,234

Il est reconnu que les coûts d'investissement mentionnés ci-dessus sont des estimations. Ils ne comprennent pas le capital d'exploitation, les impôts fonciers ou les fonds nécessaires à l'entretien des routes dans le Territoire du Yukon (ne devant pas dépasser 30 millions de dollars canadiens).

Si, au moment où la construction est autorisée, les deux Gouvernements ont convenu d'une date pour le début de l'exploitation du Pipe-line autre que le 1^{er} janvier 1983, les estimations des coûts d'investissement seront ajustées en fonction de cette nouvelle date au moyen de l'indice d'ajustement au PNB à compter du 1^{er} janvier 1983. De même, lorsque sera donnée l'autorisation de construire la Ligne Dempster, si la date de début d'exploitation acceptée par le Gouvernement du Canada n'est pas le 1^{er} janvier 1985, l'estimation des coûts d'investissement sera rajustée pour la même raison, au moyen de ce même indice à compter du 1^{er} janvier 1985. Aux fins de la répartition des coûts, le diamètre du Pipe-line dans la Zone 11 pourra être de 30, 36 ou 42 pouces, pourvu que le diamètre du Pipe-line entre le Delta et Dawson (Zone 10) soit le même.

Aux fins de cette Annexe, les coûts réels d'investissement seront les coûts arrêtés à la date d'autorisation de mise en service, plus les montants en souffrance devant être calculés sur une base qu'approuvera l'Office national de l'énergie. Les coûts réels d'investissement ne comprendront pas le capital d'exploitation, ni les impôts fonciers, ni les charges directes au titre de l'entretien des routes dans le Territoire du Yukon jusqu'à concurrence de 30 millions de dollars canadiens, en conformité des dispositions expresses dans les présentes.

Aux fins de cette Annexe, on exclura du calcul des coûts réels d'investissement l'effet des hausses de prix ou des retards attribuables aux expéditeurs américains, aux sociétés de pipe-lines américaines qui leur sont liées, aux producteurs de l'Alaska, à la capacité de livraison ou à la construction d'une usine de traitement du gaz à Prudhoe Bay et aux Gouvernements des États-Unis ou de l'État. Si les organismes réglementaires appropriés des deux pays ne peuvent s'entendre sur le montant des coûts à exclure, le montant sera fixé en vertu des procédures énoncées à l'Article IX du Traité sur les pipe-lines de transit.

Les coûts d'investissement déposés des installations dans les Zones 7 et 8 seront inclus dans les calculs conformément à cette Annexe seulement dans la mesure où de telles installations sont construites pour satisfaire les exigences des expéditeurs des États-Unis.

*La dernière station de compression dans la Zone 9 inclut des installations pour fournir une compression jusqu'à 1440 livres au pouce carré.

ANNEX IV

Direct Charges by Public Authorities

- *1. Crossing damages (roads, railroad crossings, etc.; this item is usually covered in the crossing permit).
- *2. Road damages caused by exceeding design load limits.
- *3. Required bridge reinforcements caused by exceeding design load limits.
- 4. Airfield and airstrip repairs.
- 5. Drainage maintenance.
- 6. Erosion control.
- 7. Borrow pit reclamation.
- 8. Powerline damage.
- 9. Legal liability for fire damage.
- 10. Utility system repair (water, sewer, etc.).
- 11. Camp waste disposal.
- 12. Camp site reclamation.
- 13. Other items specified in environmental stipulations.
- 14. Costs of surveillance and related studies as required by regulatory bodies or applicable laws.

*In the case of these items and all other road-related charges by public authorities, total charges in the Yukon Territory shall not exceed \$30 million Canadian.

ANNEXE IV

Charges directes imposées par les autorités publiques

- *1. Dommages causés par les croisements (routes, voies ferrées, etc.). Ce point figure habituellement dans le permis de croisement.
- *2. Dommages aux routes causés par un dépassement des limites techniques de poids.
- *3. Renforcement nécessaire de ponts entraîné par un dépassement des limites techniques de poids.
- 4. Réparations aux terrains et pistes d'atterrissage.
- 5. Entretien du système de drainage.
- 6. Contrôle de l'érosion.
- 7. Récupération de ballastières.
- 8. Dommages causés aux lignes à haute tension.
- 9. Responsabilité juridique pour les dommages causés par le feu.
- 10. Réparations des services d'utilité publique (eau, égouts, etc.).
- 11. Évacuation des déchets des campements.
- 12. Régénération du site des campements.
- 13. Autres points régis par des dispositions réglementaires ayant trait à l'environnement.
- 14. Coût de la surveillance et des études connexes telles que requises par les organismes réglementaires ou les lois pertinentes.

*Pour ces points et toute autre charge imposée par les autorités publiques et liée à la voirie, la somme des charges totales dans le Territoire du Yukon ne dépassera pas 30 millions de dollars canadiens.

ANNEX V

Statement by the Government of the Province of Alberta

The Government of the Province of Alberta agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore, Alberta is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees, or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated when the Canada-United States protocol or understanding has been finalized.

Statement by the Government of the Province of Saskatchewan

The Government of Saskatchewan is willing to cooperate with the Government of Canada to facilitate construction of the Alcan Pipeline through southwestern Saskatchewan and, to that end, the Government of Saskatchewan expresses its concurrence with the principles elaborated in the Transit Pipeline Agreement signed between Canada and the United States on January 28, 1977. In so doing, it intends not to take any discriminatory action towards such pipelines in respect of throughput, reporting requirements, and environmental protection, pipeline safety, taxes, fees or monetary charges that it would not take against any similar pipeline passing through its jurisdiction. Further details relating to Canada-Saskatchewan relations regarding the Alcan Pipeline will be the subject of Federal-Provincial agreements to be negotiated after a Canada-United States understanding has been finalized.

Statement by the Government of the Province of British Columbia

The Government of the Province of British Columbia agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore British Columbia is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated at as early a date as possible. Such agreement should guarantee that British Columbia's position expressed in its telex of August 31 is protected.

ANNEXE V

Déclaration du Gouvernement de la province de l'Alberta

Le Gouvernement de la province de l'Alberta souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié après la conclusion du protocole ou de l'entente entre le Canada et les États-Unis.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Saskatchewan

Le Gouvernement de la province de la Saskatchewan est disposé à coopérer avec le Gouvernement du Canada afin de faciliter la construction du pipe-line Alcan sur la partie sud-ouest de son territoire et, à cette fin, le Gouvernement de la Saskatchewan souscrit aux principes énoncés dans l'Accord sur les pipe-lines de transit signé par le Canada et les États-Unis le 28 janvier 1977.

Ce faisant, le Gouvernement de la Saskatchewan entend ne prendre à l'égard dudit pipe-line aucune mesure discriminatoire concernant le débit, les exigences en matière de rapport, la protection de l'environnement, la sécurité du pipe-line, les taxes, droits ou autres charges monétaires qu'il ne prendrait à l'égard de tout autre pipe-line semblable traversant son territoire. Les autres modalités régissant les relations entre le Canada et la Saskatchewan relatives au pipe-line Alcan feront l'objet d'accords fédéraux-provinciaux qui seront négociés après la conclusion d'une entente entre le Canada et les États-Unis.

Déclaration du Gouvernement de la province de la Colombie britannique

Le Gouvernement de la province de la Colombie britannique souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié dans les meilleurs délais. Un tel accord devrait garantir la protection de la position exprimée par la Colombie britannique dans son télégramme du 31 août.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E-3-1977/26

ISBN 0-660-50011-6

Canada: 0.75

Other countries: 0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1977/26

ISBN 0-660-50011-6

Canada: 0.75

Autres pays: 0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS

New York, September 27, 1977

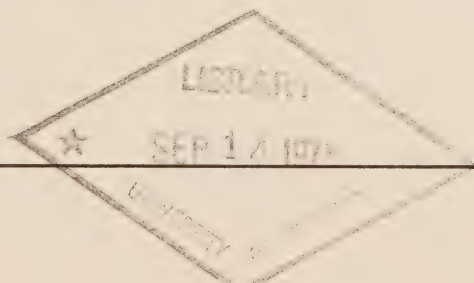
In force September 27, 1977

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le CANADA et l'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES

New York, le 27 septembre 1977

En vigueur le 27 septembre 1977





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS

New York, September 27, 1977

In force September 27, 1977

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le CANADA et l'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES

New York, le 27 septembre 1977

En vigueur le 27 septembre 1977

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE HEADQUARTERS AND OPERATIONS OF THE UNITED NATIONS AUDIO-VISUAL INFORMATION CENTRE ON HUMAN SETTLEMENTS

Preamble

WHEREAS Habitat: United Nations Conference on Human Settlements (hereinafter referred to as "the Conference"), by resolution 5 of 11 June 1976, expressed its appreciation for the offer of the University of British Columbia to provide the necessary services and facilities for the storage, maintenance, distribution and augmentation of the audio-visual materials prepared for the Conference, and authorized the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as "the Secretary-General") to enter into an arrangement with the University for the temporary care and custody of the audio-visual materials, pending a decision of the General Assembly of the United Nations as to their future use;

WHEREAS an arrangement was concluded for this purpose on 12 June 1976 between the United Nations and the University of British Columbia, which arrangement was extended three times and is due to expire on 30 September 1977;

WHEREAS the General Assembly, by resolution 31/115 of 16 December 1976, decided to establish the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements (hereinafter referred to as "the Centre") and authorized the Secretary-General to conclude an agreement with the appropriate Canadian authorities for the provision of the necessary facilities and financial support to enable the Centre to carry out its responsibilities for the custody, reproduction and international distribution, until 31 March 1980, of the audio-visual materials entrusted to the Centre;

WHEREAS the Government of Canada is providing financial support for the programme and the operations of the Centre for the period to 31 March 1980 and in co-operation with the Government of British Columbia and in conjunction with the University of British Columbia the necessary equipment and facilities for the Centre during the same period,

NOW THEREFORE the United Nations and the Government of Canada, for the purpose of carrying out the objectives set out in the aforementioned resolutions, have agreed as follows:

ARTICLE I

Premises and Facilities of the Centre

The Centre shall be located on the campus of the University of British Columbia, Vancouver, B.C., Canada, in adequate premises to be provided by the Government of the province of British Columbia in conjunction with the University of British

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE SIÈGE ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE D'INFORMATION AUDIO-VISUELLE DES NATIONS UNIES SUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS

Préambule

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada,

CONSIDÉRANT qu'Habitat: Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (ci-après dénommée «la Conférence»), par la résolution 5 du 11 juin 1976, a exprimé sa reconnaissance à l'Université de la Colombie britannique pour son offre de fournir les installations et services nécessaires à l'entreposage, la conservation, la diffusion et l'accroissement des documents audio-visuels préparés pour la Conférence, et a autorisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé «le Secrétaire général») à conclure un accord avec l'Université pour l'entretien et la garde provisoire des documents audio-visuels, en attendant qu'une décision soit prise par l'Assemblée générale des Nations Unies quant à leur usage futur,

CONSIDÉRANT qu'un accord a été conclu à cette fin le 12 juin 1976 entre l'Organisation des Nations Unies et l'Université de la Colombie britannique, accord prorogé à trois reprises et qui vient à échéance le 30 septembre 1977,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, par la résolution 31/115 du 16 décembre 1976, a décidé d'instituer le Centre d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les établissements humains (ci-après dénommé «le Centre») et a autorisé le Secrétaire général à conclure un accord avec les autorités canadiennes compétentes afin d'obtenir les installations et l'appui financier nécessaires pour permettre au Centre d'assumer, jusqu'au 31 mars 1980, ses responsabilités de garde, de reproduction et de diffusion internationale des documents audio-visuels qui lui sont confiés,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada participe au financement du programme et des activités du Centre pour la période s'étendant jusqu'au 31 mars 1980 et, en collaboration avec le Gouvernement de la Colombie britannique et de concert avec l'Université de la Colombie britannique, fournit le matériel et les installations nécessaires au Centre pendant la même période,

SONT CONVENUS, afin de réaliser les objectifs exposés dans les résolutions susmentionnées, des dispositions suivantes.

ARTICLE I

Locaux et installations du Centre

Le Centre sera situé sur le campus de l'Université de la Colombie britannique à Vancouver (C. B.), Canada, dans des locaux appropriés que le Gouvernement de la province de la Colombie britannique fournira en collaboration avec l'Université de la

Columbia. The Government of Canada shall make proper arrangements with the University of British Columbia and the Government of the province of British Columbia for providing to the Centre, free of charge to the United Nations, the necessary equipment and facilities required for the Centre's operations until 31 March 1980.

ARTICLE II

The Government of Canada hereby undertakes to provide up to a maximum of CDN \$3,452,000 to enable the Centre to carry out its responsibilities for the custody, reproduction and international distribution, until 31 March 1980, of the audio-visual materials prepared for the Conference or subsequently provided to the United Nations. The aforementioned sum includes monies made available since the Conference for the purposes just stated and for the emoluments for the Director. The Canadian contribution shall be made available in Canada.

ARTICLE III

Administration of the Centre and management of its Programme

1. Until the establishment by the General Assembly of any new United Nations intergovernmental arrangements at the global level in the field of human settlements that will, *inter alia*, create a governing body of the Centre and provide guidance to the Director with respect to the administration of the Centre and the preparation and implementation of its programme, the Secretary-General shall establish an Advisory Committee of the Centre, consisting of representatives of the competent units of the Secretariat of the United Nations, representatives and experts designated by the Government of Canada and, as appropriate, independent experts of international standing in the field of human settlements.

2. The specific functions of the Advisory Committee will be to review and evaluate the annual work programme and budget of the Centre and to recommend appropriate policies to implement the programme with a view to carrying out the objectives of the Centre in accordance with the pertinent United Nations resolutions and policies.

3. Should the General Assembly establish any new United Nations intergovernmental arrangements at the global level in the field of human settlements and should these include, *inter alia*, a governing body of the Centre, any references in this Agreement to the Advisory Committee shall be taken to mean that governing body.

4. The Director of the Centre shall be appointed by the Government of Canada upon the recommendation of the Secretary-General and shall serve at the pleasure of the Government of Canada and of the Secretary-General. He shall be designated as United Nations Special Representative for the Centre and, as such, be responsible to the Secretary-General in the exercise of functions under this Agreement.

Colombie britannique. Le Gouvernement du Canada prendra les dispositions appropriées avec l'Université de la Colombie britannique et le Gouvernement de la province de la Colombie britannique pour fournir au Centre, sans frais pour l'Organisation des Nations Unies, le matériel et les installations nécessaires pour les opérations du Centre jusqu'au 31 mars 1980.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada s'engage par le présent Accord à fournir jusqu'à concurrence de 3 452 000 dollars canadiens pour permettre au Centre de s'acquitter jusqu'au 31 mars 1980 de ses responsabilités de garde, de reproduction et de diffusion internationale des documents audio-visuels préparés pour la Conférence ou fournis par la suite à l'Organisation des Nations Unies. Le montant susmentionné comprend les sommes allouées depuis la tenue de la Conférence pour les raisons mentionnées précédemment et pour la rémunération du directeur. La contribution canadienne sera disponible au Canada.

ARTICLE III

Administration du Centre et gestion de son programme

1. Jusqu'à l'élaboration par l'Assemblée générale de nouveaux arrangements intergouvernementaux au niveau mondial dans le domaine des établissements humains visant, entre autres, à établir un organe directeur du Centre et à formuler des instructions à l'intention du directeur en ce qui concerne l'administration du Centre ainsi que la préparation et la réalisation de son programme, le Secrétaire général instituera un Comité consultatif du Centre, composé de représentants des sections compétentes du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, de représentants et d'experts désignés par le Gouvernement du Canada et, le cas échéant, d'experts indépendants de réputation internationale dans le domaine des établissements humains.

2. Le Comité consultatif aura pour fonctions spécifiques d'examiner et d'évaluer le programme de travail et le budget annuels du Centre et de formuler des recommandations sur les politiques à suivre dans la réalisation du programme en vue d'atteindre les objectifs du Centre conformément aux résolutions et politiques pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

3. Dans le cas où l'Assemblée générale établirait de nouveaux arrangements intergouvernementaux au niveau mondial dans le domaine des établissements humains et où ceux-ci, entre autres, créeraient un organe directeur du Centre, toute mention du Comité consultatif dans le présent Accord devra être interprétée comme s'appliquant à cet organe directeur.

4. Le directeur du Centre sera nommé par le Gouvernement du Canada sur la recommandation du Secrétaire général et exercera ses fonctions au gré du Gouvernement du Canada et du Secrétaire général. Il sera désigné en qualité de représentant spécial de l'Organisation des Nations Unies pour le Centre et, comme tel, rendra compte au Secrétaire général dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

5. The Director shall be responsible, under the over-all policy guidance of the Advisory Committee of the Centre, for the administration of the Centre and the management of its programme. He shall report, as appropriate, to the Secretary-General and to the Advisory Committee on the operations of the Centre and the use which is being made of the audio-visual materials in its custody. He shall prepare, in consultation with the United Nations Offices concerned, an annual work programme and budget of the Centre for review by the Advisory Committee and for submission to the Government of Canada and to the Secretary-General, and shall maintain monthly statements of accounts and such other information as may be appropriate to indicate the current financial position of the Centre.

6. The Director shall appoint the members of the staff of the Centre.

ARTICLE IV

Obtaining of Copyrights and Printing Materials

The United Nations shall use its best efforts to obtain, from the governmental and other authorities that contributed the audio-visual materials in the custody of the Centre, the necessary distribution rights and clearances, including the original printing materials, international copyrights, permission to reprint, re-edit and distribute, so as to permit the Centre to make the widest and most effective use of such materials.

ARTICLE V

Use of United Nations Secretariat Facilities

The facilities and services of all appropriate units of the United Nations Secretariat throughout the world shall be made available for the purpose of aiding and facilitating the use and distribution of the audio-visual materials in the custody of the Centre to interested Governments, organizations and individuals.

ARTICLE VI

Liaison Officer

The Secretary-General shall appoint a Liaison Officer at United Nations Headquarters to maintain regular contact with the Centre, to represent the Centre at United Nations Headquarters and, in particular, to assist in carrying out the activities referred to in articles IV and V above.

ARTICLE VII

Privileges and Immunities

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention") will apply in respect of the Centre.

2. For the purposes of sections 2, 3, 4 and 7, respectively, of the Convention, the expressions "assets", "archives" and "publications" shall include audio-visual materials in the custody of the Centre. The immunity from censorship provided under section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Centre. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Centre shall be

5. Dans le cadre des directives d'ensemble arrêtées par le Comité consultatif du Centre, le directeur sera responsable de l'administration du Centre et de la gestion de son programme. Il fera rapport en tant que de besoin au Secrétaire général et au Comité consultatif sur les activités du Centre et sur l'utilisation des documents audio-visuels confiés à sa garde. En consultation avec les services intéressés de l'Organisation des Nations Unies, il préparera le programme de travail et le budget annuels du Centre qui seront revus par le Comité consultatif et soumis au Gouvernement du Canada et au Secrétaire général, et il tiendra des comptes mensuels et tous autres renseignements appropriés concernant la situation financière courante du Centre.

6. Le directeur nommera les membres du personnel du Centre.

ARTICLE IV

Obtention des droits d'auteur et des supports de reproduction

L'Organisation des Nations Unies fera de son mieux pour obtenir des autorités gouvernementales et autres autorités ayant fourni des documents audio-visuels placés sous la garde du Centre les droits et autorisations de diffusion nécessaires, y compris les supports de reproduction originaux, les droits d'auteur internationaux, de même que la permission de réimprimer, de rééditer et de diffuser, de manière à permettre au Centre d'utiliser ces documents le plus efficacement et le plus largement possible.

ARTICLE V

Utilisation des installations du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Les installations et services de toutes les sections appropriées du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, où qu'elles se trouvent, seront disponibles afin de faciliter l'utilisation et la diffusion des documents audio-visuels confiés au Centre au bénéfice des gouvernements, organismes et particuliers intéressés.

ARTICLE VI

Liaison

Le Secrétaire général nommera au Siège de l'Organisation des Nations Unies un attaché de liaison chargé d'assurer des contacts réguliers avec le Centre, de représenter ce dernier au Siège de l'Organisation des Nations Unies et, notamment, d'aider au déroulement des activités énoncées aux articles IV et V ci-dessus.

ARTICLE VII

Privilèges et immunités

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après dénommée «la Convention») s'appliquera à l'égard du Centre.

2. Aux fins des sections 2, 3, 4 et 7, respectivement, de la Convention, les termes «avoirs», «archives» et «publications» englobent les documents audio-visuels sous la garde du Centre. La disposition de la section 9 de la Convention touchant l'interdiction de censurer les communications s'appliquera aux documents audio-visuels sous la garde du Centre. Les documents audio-visuels à destination et en provenance du

exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

3. The Secretary-General shall designate the Director of the Centre, in his capacity as United Nations Special Representative, as having the status of an expert on mission for the United Nations within the meaning of article VI of the Convention; the Secretary-General may similarly designate other members of the staff of the Centre as having the status of experts on mission.

4. Other members of the staff of the Centre shall, in respect of their functions, enjoy the privileges and immunities provided for in section 22 (b) of the Convention. Such immunity, however, shall not apply in case of a traffic accident.

5. The Secretary-General shall communicate to the Canadian authorities the list of the members of the staff of the Centre referred to in paragraphs 3 and 4 of this article.

6. In addition to the exemption from immigration restrictions granted to persons specified in articles IV, V and VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, other persons officially invited by the Director of the Centre or who have official business with the Centre shall be granted any visa required by Canadian law promptly upon application. Where necessary, the United Nations will furnish official invitees with a certificate, pursuant to section 26 of the Convention, that they are travelling on official business of the United Nations.

ARTICLE VIII

Liability

The Director shall make appropriate arrangements for insurance to cover liability for dealing with any action, claim or other demand that may be brought against the Centre arising out of the operations of the Centre.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes

Any dispute between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Centre or the relationship between the Centre and the Government of Canada, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Secretary-General, one to be appointed by the Government of Canada, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either party fail to appoint its arbitrator within two months of the appointment of the other party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate any necessary arbitrator. The procedure of the arbitration shall be determined by the tribunal, all of whose decisions shall require a majority vote.

Centre seront exempts de tous droits de douane et restrictions quantitatives. Ils ne seront pas retenus à leur entrée ou à leur sortie.

3. Le Secrétaire général désignera le directeur du Centre, en sa qualité de représentant spécial de l'Organisation des Nations Unies, comme ayant le statut d'expert en mission pour l'Organisation au sens de l'article VI de la Convention; le Secrétaire général pourra également désigner d'autres membres du personnel du Centre comme ayant le statut d'expert en mission.

4. En ce qui concerne les actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions, les autres membres du personnel du Centre jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 22 b) de la Convention. Cette immunité ne jouera cependant pas dans le cas d'un accident de circulation.

5. Le Secrétaire général communiquera aux autorités canadiennes la liste des membres du personnel du Centre visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

6. Outre l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration accordée aux personnes visées aux articles IV, V et VI de la Convention, les autres personnes invitées à titre officiel par le directeur du Centre ou ayant à traiter des affaires officielles avec le Centre, se verront accorder sans délai, sur demande, tout visa requis en vertu du droit canadien. S'il y a lieu, l'Organisation des Nations Unies fournira aux invités officiels un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la section 26 de la Convention.

ARTICLE VIII

Responsabilité

Le directeur prendra les dispositions appropriées pour conclure une assurance-responsabilité couvrant toutes actions, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre le Centre en raison de ses activités.

ARTICLE IX

Règlement des différends

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou sur une question relative au Centre ou aux relations entre le Centre et le Gouvernement du Canada, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre moyen convenu entre les Parties sera soumis pour décision finale à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres: l'un nommé par le Secrétaire général, l'un nommé par le Gouvernement du Canada et le troisième, qui présidera le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre de l'autre partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur propre nomination, le président de la Cour internationale de Justice effectuera, à la demande de l'une ou l'autre partie, la nomination nécessaire. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal, dont toutes les décisions seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE X

Entry into force, duration and amendment of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the 31st day of March 1980.

2. This Agreement may be modified by agreement between the parties. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other party for such modification. If, in the opinion of either party, decisions taken by the General Assembly with respect to institutional arrangements for international co-operation in the field of human settlements make it necessary or desirable to amend any provision of this Agreement with a view to adapting it to such decisions, the parties shall, at the request of either, enter into consultations with a view to determining by mutual consent what amendments would be necessary for this purpose. Irrespective of the provisions of the preceding sentence, the provisions of this Agreement shall be subject to review in 1979.

3. This Agreement may be terminated by either party, by means of a written notice of termination to the other party, which shall take effect six months after its receipt by the other party. Upon termination of the Agreement any uncommitted funds which have been provided by the Government of Canada to the Centre, other than those required for winding up the operations of the Centre, shall revert to the Government of Canada.

ARTICLE X

Entrée en vigueur, durée et modification de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le restera jusqu'au 31 mars 1980.

2. Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties. Chaque Partie devra examiner attentivement et favorablement toute demande de modification présentée par l'autre Partie. Si, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, les décisions prises par l'Assemblée générale en matière d'arrangements institutionnels visant à assurer la coopération internationale dans le domaine des établissements humains rendent nécessaire ou désirable la modification de l'une quelconque des dispositions du présent Accord pour l'adapter à ces décisions, les parties se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, pour déterminer d'un commun accord quels amendements sont nécessaires à cette fin. Nonobstant les dispositions de la phrase précédente, les dispositions du présent Accord seront sujettes à révision en 1979.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite à cet effet remise à l'autre Partie, laquelle prendra effet six mois après sa réception par cette dernière. Au moment où l'Accord prendra fin, tous les fonds non engagés fournis au Centre par le Gouvernement du Canada, autres que ceux nécessaires pour mettre fin aux opérations du Centre, seront retournés au Gouvernement du Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of Canada, respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New York on the twenty-seventh day of September, 1977, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Canada, respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à New York le vingt-septième jour de septembre, 1977, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

KURT WALDHEIM

For the United Nations

Pour l'Organisation des Nations Unies

DONALD C. JAMIESON

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/27
ISBN 0-660-50025-6

Canada: 0.50
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/27
ISBN 0-660-50025-6

Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

10
767
CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA

New York, September 27, 1977

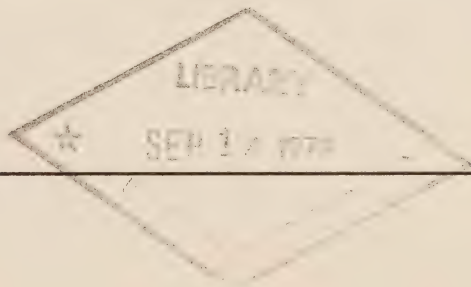
In force September 27, 1977

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE

New York, le 27 septembre 1977

En vigueur le 27 septembre 1977





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA

New York, September 27, 1977

In force September 27, 1977

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE

New York, le 27 septembre 1977

En vigueur le 27 septembre 1977

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

THE Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

HAVING regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

RECOGNIZING that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

RECOGNIZING, in view of the unique geographical characteristics of the Grand Banks-Flemish Cap area off the Canadian coast, that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities;

TAKING into account that the People's Republic of Bulgaria has engaged in fisheries off the coast of Canada within a framework of international cooperation;

DESIROUS of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and related state practice;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

CONSIDÉRANT l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

RECONNAISSANT que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

RECONNAISSANT que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans cette région extérieure et immédiatement adjacente à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

PRENANT en considération le fait que la République populaire de Bulgarie s'est engagée dans la pratique de la pêche au large de la côte canadienne dans un contexte de coopération internationale,

DÉSIRANT déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

PRENANT en considération les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et la pratique des États à cet effet,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Bulgarian vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Bulgarian vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Bulgarian vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

ARTICLE III

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the need of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to cooperate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

2. Where the same stocks or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria participate or wish to

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires bulgares à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues:

- a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) à la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires bulgares.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires bulgares doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone, et que les ressortissants et navires de la République

participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria and Canada participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as Bulgarian interests with regard to these stocks.

ARTICLE IV

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Bulgarian vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

ARTICLE V

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the People's Republic of Bulgaria shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

populaire de Bulgarie participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II et que les ressortissants et navires du Canada et de la République populaire de Bulgarie participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks, prenant en considération les principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts bulgares relativement à ces stocks.

ARTICLE IV

1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires bulgares à faire escale dans les ports canadiens conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures et des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

ARTICLE VI

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of Article II.

ARTICLE VII

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation at such level and within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanding bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Bulgarian and Canadian enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Bulgarian fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for Bulgarian fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Bulgarian vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE VI

1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences en vertu des dispositions de l'article II.

ARTICLE VII

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que: échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement des prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises du Canada et de la République populaire de Bulgarie relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche bulgares pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada; et ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche bulgares, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires bulgares à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at New York this twenty-seventh day of September, 1977, in the English, French and Bulgarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à New York, ce vingt-septième jour de septembre 1977, en français, en anglais et en bulgare, chaque version faisant également foi.

DONALD C. JAMIESON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

PETOR MLEDENON
For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/28
ISBN 0-660-50026-4

Canada: 0.50
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/28
ISBN 0-660-50026-4

Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

10
767



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

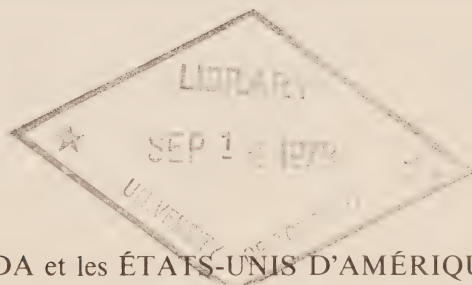
PIPELINES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, January 28, 1977

Instruments of Ratification exchanged September 19, 1977

In force October 1, 1977



PIPE-LINES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 28 janvier 1977

Échange des instruments de ratification le 19 septembre 1977

En vigueur le premier octobre 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

PIPELINES

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, January 28, 1977

Instruments of Ratification exchanged September 19, 1977

In force October 1, 1977

PIPE-LINES

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 28 janvier 1977

Échange des instruments de ratification le 19 septembre 1977

En vigueur le premier octobre 1977

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TRANSIT PIPELINES

THE Government of Canada and the Government of the United States of America,

BELIEVING that pipelines can be an efficient, economical and safe means of transporting hydrocarbons from producing areas to consumers, in both Canada and the United States;

NOTING the number of hydrocarbon pipelines which now connect Canada and the United States and the important service which they render in transporting hydrocarbons to consumers in both countries; and

CONVINCED that measures to ensure the uninterrupted transmission by pipeline through the territory of one Party of hydrocarbons not originating in the territory of that Party, for delivery to the territory of the other Party, are the proper subject of an agreement between the two Governments;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Transit Pipeline" means a pipeline or any part thereof, including pipe, valves and other appurtenances attached to pipe, compressor or pumping units, metering stations, regulator stations, delivery stations, loading and unloading facilities, storage facilities, tanks, fabricated assemblies, reservoirs, racks, and all real and personal property and works connected therewith, used for the transmission of hydrocarbons in transit. "Transit Pipeline" shall not include any portion of a pipeline system not used for the transmission of hydrocarbons in transit.
- (b) "Hydrocarbons" means any chemical compounds composed primarily of carbon and hydrogen which are recovered from a natural reservoir in a solid, semi-solid, liquid or gaseous state, including crude oil, natural gas, natural gas liquids and bitumen, and their derivative products resulting from their production, processing or refining. In addition, "hydrocarbons" includes coal and feedstocks derived from crude oil, natural gas liquids or coal used for the production of petro-chemicals.
- (c) "Hydrocarbons in transit" means hydrocarbons transmitted in a "Transit Pipeline" located within the territory of one Party, which hydrocarbons do not originate in the territory of that Party, for delivery to, or for storage before delivery to, the territory of the other Party.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES PIPE-LINES DE TRANSIT

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

ESTIMANT que les pipe-lines peuvent être un moyen efficace, économique et sûr de transport des hydrocarbures à partir des régions de production jusqu'aux consommateurs, tant au Canada qu'aux États-Unis;

CONSTATANT le nombre de pipe-lines à hydrocarbures qui relient présentement le Canada et les États-Unis ainsi que l'importance du service qu'ils rendent en transportant des hydrocarbures jusqu'aux consommateurs des deux pays;

CONVAINCUS que des mesures visant à assurer l'acheminement ininterrompu au moyen de pipe-lines, par le territoire d'une Partie, d'hydrocarbures ne provenant pas du territoire de ladite Partie et destinés au territoire de l'autre Partie, sont de nature à faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements;

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord,

- a) «Pipe-line de transit» signifie un pipe-line ou toute partie de celui-ci, y compris la canalisation, les valves et autres accessoires rattachés à la canalisation, les stations de pompage ou de compression, les stations de comptage, de régulation et de livraison, les installations de chargement, de déchargement et de stockage, les citernes, les montages usinés, les réservoirs, les rampes de chargement, ainsi que les biens meubles ou immeubles et les ouvrages connexes servant à l'acheminement d'hydrocarbures en transit. «Pipe-line de transit» ne s'applique à aucune partie d'un pipe-line qui ne sert pas à l'acheminement d'hydrocarbures en transit.
- b) «Hydrocarbures» signifie tout composé chimique, contenant principalement du carbone et de l'hydrogène, que l'on récupère d'un réservoir naturel à l'état solide, semi-solide, liquide ou gazeux, notamment le pétrole brut, le gaz naturel, les produits liquides extraits du gaz naturel et le bitume, ainsi que les produits dérivés résultant de la production, du traitement ou du raffinage de ceux-ci. Le terme «hydrocarbures» s'applique en outre au charbon et aux stocks d'alimentation dérivés du pétrole brut, du gaz naturel, des produits liquides extraits du gaz naturel ou du charbon servant à produire des produits pétrochimiques.
- c) «Hydrocarbures en transit» signifie les hydrocarbures qui sont acheminés au moyen d'un «pipe-line de transit» situé sur le territoire d'une des Parties, qui ne proviennent pas de son territoire et qui sont destinés à être livrés, ou à être stockés avant livraison, dans le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE II

1. No public authority in the territory of either Party shall institute any measures, other than those provided for in Article V, which are intended to, or which would have the effect of, impeding, diverting, redirecting or interfering with in any way the transmission of hydrocarbons in transit.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article apply:

- (a) In the case of Transit pipelines carrying exclusively hydrocarbons in transit, to such volumes as may be transmitted to the Party of destination in the Transit Pipeline;
- (b) In the case of Transit Pipelines in operation at the time of entry into force of this Agreement not carrying exclusively hydrocarbons in transit, to the average daily volume of hydrocarbons in transit transmitted to the Party of destination during the 12 month period immediately prior to the imposition of any measures described in paragraph 1;
- (c) In the case of Transit Pipelines which come into operation subsequent to the entry into force of this Agreement not carrying exclusively hydrocarbons in transit, to such volumes of hydrocarbons in transit as may be authorized by the appropriate regulatory bodies; or
- (d) To such other volumes of hydrocarbons in transit as may be agreed upon subsequently by the Parties.

3. Each Party undertakes to facilitate the expeditious issuance of such permits, licences or other authorizations as may be required from time to time for the import into, or export from, its territory through a Transit Pipeline of hydrocarbons in transit.

ARTICLE III

1. No public authority in the territory of either Party shall impose any fee, duty, tax or other monetary charge, either directly or indirectly, on or for the use of any Transit Pipeline unless such fee, duty, tax or other monetary charge would also be applicable to or for the use of similar pipelines located within the jurisdiction of that public authority.

2. No public authority in the territory of either Party shall impose upon hydrocarbons in transit any import, export or transit fee, duty, tax or other monetary charge. This paragraph shall not preclude the inclusion of hydrocarbon throughput as a factor in the calculation of taxes referred to in paragraph 1.

ARTICLE IV

1. Notwithstanding the provisions of Article II and paragraph 2 of Article III, a Transit Pipeline and the transmission of hydrocarbons through a Transit Pipeline shall be subject to regulations by the appropriate governmental authorities having jurisdiction over such Transit Pipeline in the same manner as for any other pipelines or

ARTICLE II

1. Aucune autorité publique du territoire de l'une ou l'autre des Parties n'adoptera de mesures, autres que celles prévues à l'Article V, qui ont pour but, ou qui auraient pour effet, d'empêcher, de dévier, de réorienter ou d'entraver de quelque manière que ce soit l'acheminement d'hydrocarbures en transit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent:

- a) Dans le cas des pipe-lines de transit servant exclusivement à l'acheminement d'hydrocarbures en transit, aux volumes qui peuvent être acheminés vers la Partie de destination au moyen du pipe-line de transit;
- b) Dans le cas des pipe-lines de transit en service à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui ne servent pas exclusivement à l'acheminement d'hydrocarbures en transit, aux volumes quotidiens d'hydrocarbures en transit acheminés vers la Partie de destination au cours des 12 mois précédant immédiatement l'imposition de toute mesure décrite au paragraphe 1;
- c) dans le cas des pipe-lines de transit mis en service après l'entrée en vigueur du présent Accord et qui ne servent pas exclusivement à l'acheminement d'hydrocarbures en transit, aux volumes d'hydrocarbures en transit qui peuvent être autorisés par les organismes de réglementation appropriés; ou
- d) à tous autres volumes d'hydrocarbures en transit dont les deux Parties peuvent convenir par la suite.

3. Chacune des Parties s'engage à faciliter la prompte délivrance des permis, licences ou autres autorisations qui peuvent être nécessaires, de temps en temps, pour importer dans son territoire ou exporter hors de son territoire, au moyen d'un pipe-line de transit, des hydrocarbures en transit.

ARTICLE III

1. Aucune autorité publique du territoire de l'une ou l'autre des Parties n'imposera, directement ou indirectement, de contributions, taxes, impôts ou autres charges monétaires sur un pipe-line de transit ou aux fins de l'utilisation d'un pipe-line de transit, autres que les contributions, taxes, impôts ou autres charges monétaires qui s'appliqueraient également à des pipe-lines semblables ou aux fins de l'utilisation de pipe-lines semblables relevant de la juridiction de ladite autorité publique.

2. Aucune autorité publique du territoire de l'une ou l'autre des Parties n'imposera, sur les hydrocarbures en transit, de contributions, taxes, impôts ou autres charges monétaires à l'importation, à l'exportation ou au transit. Le présent paragraphe n'empêchera pas de tenir compte du débit des hydrocarbures comme facteur dans le calcul des taxes visées au paragraphe 1.

ARTICLE IV

1. Nonobstant les dispositions de l'Article II et du paragraphe 2 de l'Article III, un pipe-line de transit et l'acheminement d'hydrocarbures au moyen d'un pipe-line de transit seront soumis à la réglementation des autorités gouvernementales appropriées de la juridiction desquelles un tel pipe-line de transit relève, de la même manière que tout autre pipe-line ou l'acheminement d'hydrocarbures au moyen de pipe-lines

the transmission of hydrocarbons by pipeline subject to the authority of such governmental authorities with respect to such matters as the following:

- (a) pipeline safety and technical pipeline construction and operation standards;
- (b) environmental protection;
- (c) rates, tolls, tariffs and financial regulations relating to pipelines;
- (d) reporting requirements, statistical and financial information concerning pipeline operations and information concerning valuation of pipeline properties.

2. All regulations, requirements, terms and conditions imposed under paragraph 1 shall be just and reasonable, and shall always, under substantially similar circumstances with respect to all hydrocarbons transmitted in similar pipelines, other than intra-provincial and intra-state pipelines, be applied equally to all persons and in the same manner.

ARTICLE V

1. In the event of an actual or threatened natural disaster, an operating emergency, or other demonstrable need temporarily to reduce or stop for safety or technical reasons the normal operation of a Transit Pipeline, the flow of hydrocarbons through such Transit Pipeline may be temporarily reduced or stopped in the interest of sound pipeline management and operational efficiency by or with the approval of the appropriate regulatory authorities of the Party in whose territory such disaster, emergency or other demonstrable need occurs.

2. Whenever a temporary reduction of the flow of hydrocarbons through a Transit Pipeline occurs as provided in paragraph 1:

- (a) in the case of a Transit Pipeline carrying exclusively hydrocarbons in transit, the Party for whose territory such hydrocarbons are intended shall be entitled to receive the total amount of the reduced flow of hydrocarbons,
- (b) in the case of a Transit Pipeline not carrying exclusively hydrocarbons in transit, each Party shall be entitled to receive downstream of the point of interruption a proportion of the reduced flow of hydrocarbons equal to the proportion of its net inputs to the total inputs to the Transit Pipeline made upstream of the point of interruption. If the two Parties are able collectively to make inputs to the Transit Pipeline upstream of the point of interruption, for delivery downstream of the point of interruption, of a volume of hydrocarbons which exceeds the temporarily reduced capacity of such Transit Pipeline, each Party shall be entitled to transmit through such Transit Pipeline a proportion of the total reduced capacity equal to its authorized share of the flow of hydrocarbons through such Transit Pipeline prior to the reduction. If no share has been authorized, specified or agreed upon pursuant to Article II, paragraph 2, the share of the Parties in the reduced flow of hydrocarbons shall be in proportion to the share of each Party's net inputs to the total flow of hydrocarbons through such Transit Pipeline during the 30 day period immediately preceding the reduction.

relevant de la juridiction desdites autorités gouvernementales en ce qui a trait à des matières telles que celles-ci:

- a) sécurité des pipe-lines et normes techniques de construction et d'exploitation des pipe-lines;
- b) protection de l'environnement;
- c) taux, droits, tarifs et règlements financiers ayant trait aux pipe-lines;
- d) rapports exigés, renseignements statistiques et financiers concernant les opérations des pipe-lines ainsi que renseignements relatifs à l'évaluation des biens afférents aux pipe-lines.

2. Tous les règlements, exigences, conditions et modalités imposés en vertu du paragraphe 1 doivent être justes et raisonnables et ils doivent toujours, dans des circonstances fondamentalement semblables en ce qui a trait à tous les hydrocarbures acheminés au moyen de pipe-lines semblables, autres que des pipe-lines limités à une province ou à un État, être appliqués également et uniformément à toutes les personnes.

ARTICLE V

1. Advenant un désastre naturel, l'éventualité d'un désastre naturel, une situation d'urgence dans l'exploitation ou toute autre situation qui, pour des raisons techniques ou de sécurité, nécessite manifestement la réduction ou l'interruption temporaire de l'exploitation normale d'un pipe-line de transit, le débit des hydrocarbures acheminés au moyen d'un tel pipe-line de transit peut être temporairement réduit ou arrêté dans l'intérêt d'une saine gestion et de l'efficacité opérationnelle du pipe-line, par décision ou moyennant l'approbation des autorités de réglementation appropriées de la Partie sur le territoire de laquelle survient le désastre, la situation d'urgence ou toute autre situation qui nécessite manifestement une action en ce sens.

2. Chaque fois que survient une réduction temporaire du débit des hydrocarbures acheminés au moyen d'un pipe-line de transit, tel que prévu au paragraphe 1:

- a) dans le cas d'un pipe-line de transit qui transporte exclusivement des hydrocarbures en transit, la Partie au territoire de laquelle les hydrocarbures sont destinés aura droit de recevoir la totalité du débit réduit des hydrocarbures;
- b) dans le cas d'un pipe-line de transit qui ne transporte pas exclusivement des hydrocarbures en transit, chacune des Parties aura droit de recevoir en aval du point d'interruption une proportion du débit réduit des hydrocarbures égale à la proportion de ses apports totaux fournis au pipe-line de transit en amont du point d'interruption. Si les deux Parties sont en mesure de fournir collectivement au pipe-line de transit en amont du point d'interruption, aux fins de livraison en aval du point d'interruption, un volume d'hydrocarbures supérieur à la capacité temporairement réduite du pipe-line de transit, chacune des Parties aura droit d'acheminer au moyen dudit pipe-line de transit une proportion de la capacité réduite totale égale à la part du débit d'hydrocarbures qu'elle a été autorisée à acheminer, avant la réduction, au moyen du pipe-line de transit. Si aucun partage du débit n'a été autorisé, établi ou convenu conformément au paragraphe 2 de l'Article II, la part du débit réduit d'hydrocarbures qui reviendra à chacune des Parties sera proportionnelle à la part que représentent les apports nets de chacune des Parties par rapport au

3. The Party in whose territory the disaster, emergency or other demonstrable need occurs resulting in a temporary reduction or stoppage of the flow of hydrocarbons shall not unnecessarily delay or cause delay in the expeditious restoration of normal pipeline operations.

ARTICLE VI

Nothing in this Agreement shall be considered as waiving the right of either Party to withhold consent or to grant consent, subject to such terms and conditions as it may establish consistent with the principles of uninterrupted transmission and of non-discrimination reflected in this Agreement, for the construction and operation on its territory of any Transit Pipeline construction of which commences subsequent to the entry into force of this Agreement, or to determine the route within its territory of such a Transit Pipeline.

ARTICLE VII

The Parties may, by mutual agreement, conclude a protocol or protocols to this Agreement concerning the application of this Agreement to a specific pipeline or pipelines.

ARTICLE VIII

The Parties may, by mutual agreement, amend this Agreement at any time.

ARTICLE IX

1. Any dispute between the Parties regarding the interpretation, application or operation of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any such dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Unless the Parties agree on a different procedure within a period of sixty days from the date of receipt by either Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, the arbitration shall take place in accordance with the following provisions. Each Party shall nominate an arbitrator within a further period of sixty days. The two arbitrators nominated by the Parties shall within a further period of sixty days appoint a third arbitrator. If either Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, either Party may request the President of the International Court of Justice (or, if the President is a national of either Party, the member of the Court ranking next in order of precedence who is not a national of either Party) to appoint such arbitrator. The third arbitrator shall not be a national of either Party, shall act as Chairman and shall determine where the arbitration shall be held.

3. The arbitrators appointed under the preceding paragraph shall decide any dispute, including appropriate remedies, by majority. Their decision shall be binding on the Parties.

débit total d'hydrocarbures du pipe-line de transit au cours de la période de 30 jours précédant immédiatement la réduction.

3. La Partie sur le territoire de laquelle survient le désastre, la situation d'urgence ou toute autre situation qui nécessite manifestement une réduction ou une interruption temporaire du débit d'hydrocarbures, ne retardera pas ou ne fera pas en sorte que soit retardée sans nécessité la reprise rapide de l'exploitation normale du pipe-line.

ARTICLE VI

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée dans le sens où elle enlèverait à l'une ou l'autre des Parties le droit de refuser son assentiment ou de donner son assentiment, selon les conditions et les modalités qu'elle peut déterminer en respectant les principes de l'acheminement ininterrompu et de la non-discrimination exposés dans le présent Accord, à la construction et à l'exploitation sur son territoire d'un pipe-line de transit dont la construction débute après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou le droit de déterminer le tracé d'un tel pipe-line de transit sur son territoire.

ARTICLE VII

Les Parties peuvent, d'un commun accord, conclure un ou des protocoles au présent Accord concernant l'application de ce dernier à un ou des pipe-lines particuliers.

ARTICLE VIII

Les Parties peuvent, d'un commun accord, modifier à n'importe quel moment le présent Accord.

ARTICLE IX

1. Si un différend survient entre les Parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Accord, elles s'efforceront, dans la mesure du possible, de la régler par voie de négociations.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage. A moins que les Parties ne conviennent d'une procédure différente dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie, par voie diplomatique, un avis demandant l'arbitrage du différend, l'arbitrage aura lieu conformément aux modalités suivantes. Chacune des Parties nommera un arbitre dans un délai supplémentaire de soixante jours. Les deux arbitres nommés par les Parties désigneront un troisième arbitre dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas d'arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, le président de la Cour internationale de justice (ou, si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le premier membre de la Cour qui, par ordre de préséance, n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties) peut être invité par l'une ou l'autre des Parties à désigner cet arbitre. Le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties; il agira en qualité de président et déterminera l'endroit où aura lieu l'arbitrage.

3. Les arbitres désignés en vertu du paragraphe précédent trancheront le différend et décideront de la réparation appropriée à la majorité des voix. Les Parties devront se conformer à leurs décisions.

4. The costs of any arbitration shall be shared equally between the Parties.

ARTICLE X

1. This Agreement is subject to ratification. Instruments of Ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which Instruments of Ratification are exchanged.

3. This Agreement shall remain in force for an initial period of thirty-five years. It may be terminated at the end of the initial thirty-five year period by either Party giving written notice to the other Party, not less than ten years prior to the end of such initial period, of its intention to terminate this Agreement. If neither Party has given such notice of termination, this Agreement will thereafter continue in force automatically until ten years after either Party has given written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties.

ARTICLE X

1. Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une première période de trente-cinq ans. L'une ou l'autre des Parties pourra y mettre fin, au terme de ladite période de trente-cinq ans, en avisant par écrit l'autre Partie, au moins dix ans avant l'expiration de cette première période, de son intention de mettre fin au présent Accord. Si aucune des Parties ne donne un tel préavis, le présent Accord continuera d'être en vigueur automatiquement jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties avise par écrit l'autre Partie de son intention de mettre fin au présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin au terme des dix années subséquentes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the French and English languages, both versions being equally authentic, this twenty-eighth day of January 1977.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 28ième jour de janvier 1977.

J. H. WARREN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JULIUS L. KATZ

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

© Minister of Supply and Services Canada 1978

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing

Imprimerie et Édition

Supply and Services Canada

Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/29
ISBN 0-660-50027-2

Canada: 0.50
Other countries: 0.60

N° de catalogue E3-1977/29
ISBN 0-660-50027-2

Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

10
67
CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

Berlin, October 6, 1977

In force October 6, 1977

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Berlin, le 6 octobre 1977

En vigueur le 6 octobre 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

Berlin, October 6, 1977

In force October 6, 1977

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Berlin, le 6 octobre 1977

En vigueur le 6 octobre 1977

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

THE Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic,

HAVING regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

RECOGNIZING that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

RECOGNIZING, in view of the unique geographical characteristics of the Grand Banks-Flemish Cap area off the Canadian coast, that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities,

TAKING into account traditional fishing by the German Democratic Republic,

DESIROUS of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

TAKING into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

CONSIDÉRANT l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

RECONNAISSANT que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

RECONNAISSANT que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans cette région extérieure et immédiatement adjacente à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

PRENANT en considération les activités traditionnelles de pêche de la République démocratique allemande,

DÉSIRANT déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

PRENANT en considération la pratique des États et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit German Democratic Republic vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for German Democratic Republic vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, German Democratic Republic vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the German Democratic Republic undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the needs of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to cooperate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of the German Democratic Republic participate or wish to

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires de la République démocratique allemande à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues:

- a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) à la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires de la République démocratique allemande.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires de la République démocratique allemande doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone et que les ressortissants et navires de la République

participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of Canada and the German Democratic Republic participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as the German Democratic Republic's interests with regard to these stocks.

ARTICLE IV

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize German Democratic Republic vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the German Democratic Republic shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

démocratique allemande participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II et que les ressortissants et navires du Canada et de la République démocratique allemande participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks, prenant en considération les principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts de la République démocratique allemande relativement à ces stocks.

ARTICLE IV

1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires de la République démocratique allemande à faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boîtte, des fournitures et des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République démocratique allemande adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

ARTICLE VI

1. The Government of the German Democratic Republic shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of Article II.

ARTICLE VII

1. The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation. Such consultations shall be held at least annually at such level and within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and specialized personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and German Democratic Republic enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by German Democratic Republic fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for German Democratic Republic fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by German Democratic Republic vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE VI

1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences en vertu des dispositions de l'article II.

ARTICLE VII

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération. Ces consultations se tiendront au moins une fois l'an, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que: échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement de prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises du Canada et de la République démocratique allemande relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche de la République démocratique allemande pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada; et ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche de la République démocratique allemande, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires de la République démocratique allemande à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Berlin this 6th day of October 1977, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Berlin, le 6ième jour d'octobre 1977, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

MORTON MADDICK
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ROLF NAPEL
For the Government of the German Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/30
ISBN 0-660-50028-0

Canada: 0.50
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/30
ISBN 0-660-50028-0

Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

7 TREATY SERIES 1977 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC (with Exchange of Notes)

Ottawa, May 14, 1976

In force provisionally May 14, 1976

In force definitively October 28, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE (avec Échange de notes)

Ottawa, le 14 mai 1976

En vigueur provisoirement le 14 mai 1976

En vigueur définitivement le 28 octobre 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC (with Exchange of Notes)

Ottawa, May 14, 1976

In force provisionally May 14, 1976

In force definitively October 28, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE (avec Échange de notes)

Ottawa, le 14 mai 1976

En vigueur provisoirement le 14 mai 1976

En vigueur définitivement le 28 octobre 1977

I

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC**

THE Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,⁽¹⁾

DESIRING to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the terms:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Polish People's Republic, the Minister for Transport, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1944/36

I

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, appelés ci-après les Parties contractantes,

ÉTANT tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,⁽¹⁾

DÉSIRANT conclure un Accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République populaire de Pologne, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) «Entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles III et IV du présent Accord;
- f) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escalaes non commerciales» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

⁽¹⁾ Recueil des traités n° 1944/36

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note an airline to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IV

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire, et
- c) faire des escales dans ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE IV

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article III, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont dans les meilleurs délais les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article IV à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V, in other cases Article XX applies.

- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants, et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établis en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article V, l'Article XX s'appliquant aux autres cas.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs de l'entreprise de transports aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien qui assure des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE IX

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États qui forment la région, et
- c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés, sera déterminée d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui

Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XVIII of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

ARTICLE X

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics, on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of the agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XVIII of the Agreement.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

essaieront alors de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord. Dans l'attente de mesures prises par les entreprises de transport aérien ou par les autorités aéronautiques entre elles, le statu quo sera maintenu.

ARTICLE X

1. Sur une base trimestrielle, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir à l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise désignée d'une ou des Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article XVIII du présent Accord.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE XII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.

ARTICLE XIII

1. The rules and procedures relating to the sale of air transportation by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be mutually agreed upon by both designated airlines subject to the approval of the appropriate authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE XII

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'organisme international chargé de formuler des proposition à cet effet.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. Les règles et pratiques relatives à la vente de titres de transport aérien par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante seront fixées d'un commun accord par les deux entreprises de transport aérien désignées, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained by each in the normal course of its operations on the basis of the exchange rates applicable for current payments on the day of payment and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE XIV

Income or profits from the operation of an aircraft in international traffic derived by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by that other Contracting Party.

ARTICLE XV

The designated airline of each Contracting Party shall be granted the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be nationals of Canada and Poland and their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE XVI

1. The crew members of an aircraft of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be nationals of their countries. In case the designated airline of one Contracting Party deems it desirable to utilize crew members being nationals of third countries for the operation of agreed services, it can do so after approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The crews of an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and as scheduling of the agreed services requires, be permitted temporary sojourn in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

The provisions set out in Articles VI, VII, VIII, XI, XIII, XIV and XVI of this Agreement shall be applicable also to charter and other non-scheduled flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the airline operating such flights.

ARTICLE XVIII

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes aux taux de change en vigueur pour les paiements courants le jour du versement, ces transferts n'étant soumis qu'aux règlements respectifs des Parties sur le contrôle des changes, applicables à tous les pays dans des circonstances semblables. Les transferts de fonds ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIV

Les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par cette autre Partie contractante.

ARTICLE XV

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à poster les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés seront des ressortissants du Canada et de la Pologne; leur nombre et le lieu de leur affectation seront déterminés par voie de consultations entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVI

1. Les membres d'équipage des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante qui effectuent un vol sur une route spécifiée seront citoyens de leurs pays respectifs. L'entreprise désignée d'une Partie contractante qui juge nécessaire de faire appel à des ressortissants de pays tiers pour l'exploitation de services convenus pourra le faire après avoir reçu l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Sur une base de réciprocité et selon les exigences du calendrier des services convenus, les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pourront séjourner temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVII

Les dispositions énoncées aux Articles VI, VII, VIII, XI, XIII, XIV et XVI du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés et autres vols non réguliers effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

ARTICLE XVIII

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de l'Annexe.

ARTICLE XIX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XX

1. Should any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and of the Annex thereto arise, the aeronautical authorities shall in the first place endeavour to settle it through direct negotiations between themselves. In the case where such negotiations were not successful the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

3. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
- (b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with sub-paragraph (a) either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

4. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE XXI

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XX

1. Si un différend survient relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe, les autorités aéronautiques s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre elles. Si elles ne parviennent pas à un règlement, elles soumettront le différend aux Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à l'arbitrage, selon les modalités établies ci-après.

3. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres choisis comme il suit:

a) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de la remise d'une demande d'arbitrage par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans les trente (30) jours suivant ladite période de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés s'entendront pour nommer un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant des États des Parties contractantes.

b) Si l'une des Parties ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé conformément aux dispositions de l'alinéa a), l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres nécessaires.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera, en autant que ses lois le lui permettent, d'appliquer toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

5. Les frais du tribunal, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE XXI

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXII

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXIV

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE XXII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

S'il entre en vigueur une convention aérienne de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXIV

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités requises au plan interne pour la mise en application du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of May, 1976, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 14^{ième} jour de mai 1976, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

STEFAN OLSZOWSKI
For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Canada:

<u>Point of departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Poland</u>	<u>Points beyond</u>
Canada	Two points in Europe to be named by Canada, to be selected from the following: Brussels, Copenhagen, Prague, Shannon, Stockholm, Vienna, Zurich	Warsaw	Moscow or Helsinki

Note: The point beyond to be served with intransit privileges only.

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of the Polish People's Republic:

<u>Point of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Destination in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Poland		Montreal	New York or a point in the USA or south of the USA to be named by Poland.

Note: The U.S. point may be served as an intermediate or beyond point. Any point other than New York to be served with intransit privileges only unless otherwise agreed between the aeronautical authorities on recommendation of the two designated airlines. If a point south of the U.S., selection to be subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Any or all of the intermediate or beyond points on the specified routes in the above schedules may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights provided that the point of origin on such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

In addition to the above routes, the respective designated airline may exercise intransit privileges at intermediate points in Europe.

Each Contracting Party has the right to change its selection of intermediate or beyond points on six months notice.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada:

<u>Point de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination en Pologne</u>	<u>Points au-delà</u>
Canada	Deux points en Europe au choix du Canada dans la liste suivante: Bruxelles, Copenhague, Prague, Shannon, Stockholm, Vienne et Zurich.	Varsovie	Moscou ou Helsinki

Remarque: Le point au-delà ne sera desservi qu'avec privilèges de transit.

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée par la République populaire de Pologne:

<u>Point de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Pologne		Montréal	New York ou un point aux États-Unis ou au sud des États-Unis qui sera choisi par la Pologne.

Remarque: Le point aux États-Unis peut être desservi comme un point intermédiaire ou au-delà. Tout point autre que New York ne sera desservi qu'avec privilèges de transit, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement sur la recommandation des deux entreprises de transport aérien désignées. Tout point choisi au sud des États-Unis doit être l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties peut, si elle le désire, omettre sur un ou tous les vols l'un ou tous les points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées dans le tableau ci-dessus, à condition que le point d'origine d'une telle route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

Outre les routes ci-dessus, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes peut desservir des points intermédiaires en Europe avec droits de transit.

Chacune des Parties contractantes peut modifier son choix de points intermédiaires ou au-delà six mois après présentation d'un avis.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to
the Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic*

Ottawa, May 14, 1976

No. FLA-321

Excellency,

I have the honour to refer to Articles IX, XI, XIII and XV of the Air Transport Agreement of May 14, 1976 between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic and to the Inter-Airline Protocol relating thereto signed at Warsaw on February 23, 1976.

I—*Article IX*. It is the understanding of my Government that the principles contained in Article IX of the Agreement shall be applied as follows to air services between Canada and Poland:

1. Both Contracting Parties having agreed that there shall be a commercial agreement between their respective designated airlines:

- (a) The commercial arrangements shall ensure for the designated airlines of the Contracting Parties a balanced participation in the benefits derived from the operation of the agreed services by either of the designated airlines, due regard being paid to the origin of the revenues. This arrangement shall also enable the designated airlines to enjoy fair and equal opportunity in the carriage of the traffic potential between their respective territories after both airlines have commenced the operation of services.
- (b) The commercial arrangement shall establish the capacity, i.e. frequency, scheduling of services, and type of aircraft to be operated on the routes specified in the Annex to this Agreement, as well as providing for other matters of a commercial nature as necessary.

2. The commercial arrangement shall cover, in a manner satisfactory to the designated airlines of the Contracting Parties, at least passengers and freight carried on the agreed services and enplaned and deplaned in Canada and Poland. Traffic carried in transit via the territory of the other Contracting Party on the routes specified in the Annex to the Agreement shall not be considered as traffic enplaned and deplaned in Canada and Poland.

3. (a) In the event of termination of the commercial arrangement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties will review the situation and endeavour to resolve any problems in accordance with Article XVIII of the Agreement.
- (b) If such endeavour fails, and in the absence of agreement between the aeronautical authorities, the designated airlines of the Contracting Parties

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au
Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Pologne*

Ottawa, le 14 mai 1976

N° FLA-321

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux articles IX, XI, XIII et XV de l'Accord sur le transport aérien du 14 mai 1976 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ainsi qu'au Protocole s'y rapportant signé par les entreprises de transport aérien à Varsovie le 23 février 1976.

I—Article IX. Tel qu'entendu par mon Gouvernement, les principes énoncés à l'article IX de l'Accord doivent s'appliquer aux services aériens entre le Canada et la Pologne de la manière suivante:

1. Les deux Parties contractantes ayant convenu qu'un accord commercial doive être conclu entre leurs entreprises de transport aérien désignées:

- a) Les dispositions dudit accord assurent aux entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes une participation équilibrée aux bénéfices tirés de l'exploitation des services convenus par l'une ou l'autre desdites entreprises, compte dûment tenu de la provenance des recettes. Ledit accord commercial assure en outre auxdites entreprises un traitement juste et égal en ce qui a trait au transport du trafic potentiel entre leurs territoires respectifs, après que les deux entreprises auront commencé l'exploitation des services.
- b) L'accord commercial définit la capacité, c'est-à-dire la fréquence, l'établissement des horaires des services et les types d'aéronefs utilisés sur les routes spécifiées à l'annexe de l'Accord, et pourvoit, si nécessaire, aux autres sujets de nature commerciale.

2. L'accord commercial couvre au moins, de façon jugée satisfaisante par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes, les passagers et les marchandises transportés par les services convenus et embarqués ou débarqués au Canada et en Pologne. Le trafic en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante sur les routes spécifiées à l'annexe de l'Accord n'est pas considéré comme embarqué ou débarqué au Canada et en Pologne.

3. a) En cas de dénonciation de l'accord commercial, les autorités aéronautiques des Parties contractantes étudient la situation et s'efforcent de résoudre les problèmes conformément aux dispositions de l'article XVIII de l'Accord.
- b) En cas d'insuccès et faute d'entente entre les autorités aéronautiques, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes

shall terminate services between Canada and Poland not later than one year following the notice of termination of the commercial arrangement.

4. (a) It is also understood that the designated airlines of the Contracting Parties shall retain each other as General Sales Agents for the sale of air transportation in Canada and Poland, in accordance with the General Sales Agency Agreement.
- (b) Unless otherwise agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties all sales of transportation in Canada will be issued on Air Canada ticket stock and all sales of transportation in Poland will be issued on LOT Polish Airlines ticket stock.

II—Article XI. With reference to Article XI of the Agreement, it is understood that:

5. Although not specifically mentioned in the text of this Article, the personal and household effects of the representatives and staff of one designated airline delegated in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the same favourable treatment as accorded to items enumerated in Article XI. This does not, however, apply to the airlines' "office equipment" which shall be treated in accordance with applicable national custom regulations and be subject to various rates of duty or to exemption depending on the nature of every individual item.

III—Article XIII. With reference to Article XIII, paragraph 1 of the Agreement, it is the understanding of my Government that:

6. According to the Polish national laws and regulations, the sales of air transportation in local currency involving payments in convertible currency are subject to individual permissions issued by the Polish National Bank.

7. In case of carriers belonging to the countries in which the Polish airline is allowed to engage in the sale of air transportation, operating to and from Poland according to an agreed programme under Pool or other commercial arrangements, a general permission can be obtained by the Polish airline acting as a general sales agent for a foreign carrier, authorizing sales in local currency on specified routes of the partner; the same carriers can also be authorized to make direct sales in Poland against payments in convertible currencies. Such facilities, aimed at creating similar sales opportunities for the designated airlines of the two countries, will also be granted in favour of the Canadian airline, provided that the agreement referred to in Article XIII paragraph 1 is in force, and provided further that, during the period of unilateral operation of the agreed services by the Polish designated airline similar facilities will be granted in favour of the Canadian airline for the sales in local currency on specified North Atlantic sectors that may be determined by agreement between the two designated airlines with the consent of the appropriate authorities of both Contracting Parties and in convertible currency for the whole Canadian airline's network. It is further understood that the Polish designated airline will be authorized to guarantee an agreed volume of sales in Poland on the Canadian airline's routes.

cessent leurs services entre le Canada et la Pologne au plus tard un an suivant la date de l'avis de dénonciation de l'accord commercial.

4. a) Il est également entendu que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes gardent leur titre respectif d'agents généraux des ventes des titres de transport aérien au Canada et en Pologne, conformément aux dispositions de l'Accord sur les agences générales de vente.
- b) A moins que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en conviennent autrement, toutes les ventes au Canada de titres de transport aérien s'effectuent sur des billets d'Air Canada et toutes lesdites ventes en Pologne s'effectuent sur des billets des Lignes aériennes polonaises LOT.

II—Article XI. En ce qui a trait à l'article XI de l'Accord, il est entendu que:

5. Quoique non mentionnés explicitement dans le libellé dudit article, les effets personnels et mobiliers des représentants et employés d'une entreprise de transport aérien désignée qui sont affectés au territoire de l'autre Partie contractante jouissent du même traitement favorable que celui accordé aux articles énumérés à l'article XI. Cela ne s'applique toutefois pas aux fournitures de bureau de l'entreprise, lesquelles sont soumises aux règlements douaniers nationaux appropriés et assujetties à divers taux de douane ou exemptées, selon la nature de l'article.

III—Article XIII. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XIII, il est entendu par mon Gouvernement que:

6. Selon les lois et règlements nationaux de la Pologne, la vente de titres de transport aérien en monnaie locale impliquant des paiements en monnaie convertible est soumise aux permissions individuelles accordées par la Banque nationale de Pologne.

7. Lorsqu'il s'agit de transporteurs appartenant aux pays dans lesquels l'entreprise de transport aérien désignée par la Pologne est autorisée à vendre des titres de transport aérien et exploitant des services en provenance ou à destination de la Pologne selon un programme convenu en vertu d'un accord d'exploitation commune ou d'autres accords commerciaux, l'entreprise polonaise qui sert d'agent général des ventes pour un transporteur étranger peut obtenir une permission générale autorisant la vente de titres de transport aérien en monnaie locale sur des routes désignées dudit transporteur; les mêmes transporteurs peuvent également être autorisés à effectuer des ventes directes en Pologne contre paiements en monnaie convertible. Afin de donner aux entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties les mêmes possibilités de vente, ces facilités sont également accordées à l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada, à condition que l'accord stipulé au paragraphe 1 de l'article XIII soit en vigueur et à condition que, pendant la période d'exploitation unilatérale des services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée par la Pologne, les mêmes facilités soient accordées à l'entreprise canadienne pour la vente de titres de transport aérien en monnaie locale sur les secteurs de l'Atlantique Nord qui peuvent être déterminés par entente entre les deux entreprises de transport aérien désignées avec le consentement des autorités compétentes des deux Parties contractantes, ainsi que pour la vente de titres de transport aérien en monnaie convertible sur tout le réseau de l'entreprise canadienne. Il est de plus entendu que l'entreprise de transport aérien désignée par la Pologne est autorisée à garantir un chiffre convenu de ventes en Pologne sur les routes de l'entreprise canadienne.

8. Having taken note of the above both Contracting Parties reserve the right to open, at any time, discussions on any of the matters dealt with in the above statement, in conformity with Article XIII, paragraph 1 and Article XVIII of the Agreement.

IV—Article XV. Finally, in relation to Article XV of the Agreement, it is understood that:

9. The location and number of representatives and staff of the designated airline of each Contracting Party would be established on the basis of a mutually recognized need to meet present requirements and subsequent growth in traffic.

If your Government agrees with the above statements and shares in the understanding of my Government as stated therein in relation to Articles IX, XI, XIII and XV of the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic signed at Ottawa on May 14, 1976, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect in Polish, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be applied provisionally as of the date of your reply and enter into force on the same date as the said Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
Secretary of State for
External Affairs

His Excellency Stefan Olszowski,
Minister of Foreign Affairs of the
Polish People's Republic,
Ottawa

8. Après avoir pris note des dispositions ci-dessus, les Parties contractantes se réservent le droit d'entamer, en tout temps, des discussions sur toute question traitée ci-dessus, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII et de l'article XVIII de l'Accord.

IV—Article XV. Enfin, en ce qui a trait à l'article XV de l'Accord, il est entendu que:

9. Le lieu d'affectation et le nombre des représentants et employés de l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sont déterminés en fonction d'une nécessité mutuellement reconnue de répondre aux exigences actuelles et à la croissance ultérieure du trafic aérien.

Si votre Gouvernement accepte les dispositions énoncées ci-dessus ainsi que la présente interprétation donnée par mon Gouvernement aux articles IX, XI, XIII et XV de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne signé à Ottawa le 14 mai 1976, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente en polonais constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué provisoirement à la date de votre réponse et entrera en vigueur à la même date que ledit Accord sur le transport aérien.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence Stefan Olszowski,
Ministre des Affaires étrangères
de la République populaire de Pologne,
Ottawa

III

*The Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic to
the Secretary of State for External Affairs of Canada*

(Translation)

Ottawa, May 14, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, dated May 14, 1976, of the following content:

(Text of Canadian Note No. FLA-321)

I have the honour to communicate the agreement of my Government to the above, and to accept Your Excellency's proposal that the Note quoted above, together with this reply to it, constitute an Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of Canada, which shall be applied provisionally as of the date of this reply to Your Excellency's Note, and shall enter into force on the same date as the above mentioned Air Transport Agreement.

Please accept, Excellency, the expressions of my deepest respect.

STEFAN OLSZOWSKI

His Excellency the Honourable
Allan J. MacEachen,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

III

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Pologne
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 14 mai 1976

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 14 mai 1976, qui se lit comme suit:

(Texte de la note canadienne N° FLA-321)

J'ai l'honneur de vous communiquer l'assentiment de mon gouvernement aux arrangements qui précèdent et d'accepter votre proposition que la note précitée ainsi que la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Canada un accord qui sera appliqué provisoirement à la date de la présente réponse et entrera en vigueur à la même date que l'Accord sur le transport aérien susmentionné.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de mon profond respect.

STEFAN OLSZOWSKI

Son Excellence l'honorable
Allan J. MacEachen,
Secrétaire d'État aux affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/31
ISBN 0-660-50029-

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/31
ISBN 0-660-50029-9

Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1977 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FINLAND

Ottawa, May 16, 1977

In force provisionally May 16, 1977

In force definitively November 7, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 16 mai 1977

En vigueur provisoirement le 16 mai 1977

En vigueur définitivement le 7 novembre 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FINLAND

Ottawa, May 16, 1977

In force provisionally May 16, 1977

In force definitively November 7, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 16 mai 1977

En vigueur provisoirement le 16 mai 1977

En vigueur définitivement le 7 novembre 1977

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

THE Government of Canada and the Government of Finland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BOTH being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,⁽¹⁾

DESIRING to conclude an Agreement on air services between and beyond their respective territories,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Finland, the National Board of Aviation, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

⁽¹⁾Treaty Series No. 1944/36.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande,

CI-APRÈS désignés «Parties contractantes», tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944⁽¹⁾, et

DÉSIRANT conclure un Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Finlande, le Conseil national de l'aviation ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;
- c) «Accord» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification pouvant y être apportée;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;
- f) «Tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;

⁽¹⁾ Recueil des traités, N° 1944/36

- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party;

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IV

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

- g) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) faire des escales dans ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'autre Partie contractante aux termes de l'article III, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article IV à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements généralement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V; in other cases Article XVII applies.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant les formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention, et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article V; dans les autres cas, c'est l'article XVII qui s'applique.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary,

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE IX

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira de possibilités égales et équitables d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter outre mesure les services que cette dernière assure sur l'ensemble ou une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier, embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit correspondre:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire la fréquence des vols et les types d'aéronefs, conformément aux principes énoncés par le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de la

pursuant to Article XV of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

ARTICLE X

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than four (4) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of agreed services accorded by the Annex of the Agreement.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XV of the Agreement.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

régler en se référant au besoin à l'article XV du présent Accord. Le statu quo sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente soit intervenue, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE X

1. Sur une base trimestrielle, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir à l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie contractante seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard quatre (4) mois après la date à laquelle l'entreprise désignée d'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus aux termes de l'Annexe de l'Accord.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'article XV du présent Accord.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationales sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVII of this Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVII of this Agreement.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XII

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVII du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVII du présent Accord.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties becomes dissatisfied with or wishes to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (1) the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by both aeronautical authorities and (2) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

ARTICLE XIII

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

2. Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

ARTICLE XIV

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff, as required, in connection with the operation of agreed services. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other competent organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE XV

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annex.

ARTICLE XVI

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer de s'entendre à cet égard. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent arriver à une entente, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront essayer de s'assurer (1) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et (2) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, de façon directe ou indirecte, y compris le paiement de commissions excessives à des agents.

ARTICLE XIII

1. Chaque entreprise désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles de d'autres pays.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes, conformément au Code de la libération des opérations invisibles courantes (OCDE), ratifié par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert et ne seront assujettis à aucun frais sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIV

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée à affecter dans le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus. Au gré de l'entreprise désignée, ces postes pourront être occupés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétents opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XV

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

ARTICLE XVI

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification

from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XVII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If, and so long as, either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XVIII

1. This Agreement shall remain in force for four (4) years from the date of its signature. Thereafter the Agreement may be extended, for such future periods as may be mutually agreed, if the Contracting Parties agree thereto by an Exchange of Notes not less than twelve (12) months prior to the expiration of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period or unless the Agreement is terminated in accordance with the provisions of paragraph 1. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting

convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XVII

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme quelconque ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend, tandis que le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, retirer ou révoquer tout droit ou privilège attribué aux termes du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en faute aussi longtemps qu'elle refusera de s'y conformer.

ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord sera en vigueur pendant quatre (4) ans à compter de la date de sa signature, après quoi il pourra être reconduit, pour des périodes établies d'un commun accord, pourvu que les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes pas moins de douze (12) mois avant l'expiration du présent Accord.

2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période ou que l'Accord n'ait pris fin conformément aux dispositions du paragraphe 1. En l'absence d'un accusé de

Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XX

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

ARTICLE XXI

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the latter of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIX

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XX

S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions d'une telle convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu conformément à l'article XVI du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de ladite convention multilatérale.

ARTICLE XXI

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques, par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que le présent Accord a reçu l'approbation de leurs organismes constitutionnels respectifs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 16th day of May of the year one thousand nine hundred and seventy-seven in the English, French, Finnish and Swedish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 16^{ième} jour de mai de l'année mil neuf cent soixante-dix-sept, en français, en anglais, en finlandais et en suédois, chaque version faisant également foi.

DONALD C. JAMIESON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

NIILO PUSA
For the Government of Finland
Pour le Gouvernement de la Finlande

ANNEX

*to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland
for air services between and beyond their respective territories*

Schedule of Routes

Section I

Routes to be operated by the designated airline of Finland:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Finland	Any point in Europe to be named by Finland	Montreal	(1) Any point to be name by Finland

In the operation of the agreed service on the specified route the airline designated by the Government of Finland shall have the following rights:

- to put down or take on at the point specified in the territory of Canada international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Finland;
- to carry into and out of the territory of Canada, on the same flight in-transit traffic coming from or destined for the point beyond;
- the intermediate and point beyond on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

Note (1) The point chosen may be served as an intermediate or a beyond point. For the initial four (4) year period of the Agreement the point beyond would remain as chosen.

ANNEXE

à l'Accord conclu par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci

Tableau des routes

Section I

Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par la Finlande:

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Finlande	N'importe quel point en Europe désigné par la Finlande	Montréal	(1)N'importe quel point désigné par la Finlande

Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Finlande aura le droit:

- a) de débarquer ou d'embarquer au point désigné sur le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de la Finlande;
- b) de transporter à travers le territoire du Canada, sur le même vol, du trafic en transit, en provenance ou à la destination du point situé au-delà;
- c) d'omettre sur un ou sur tous ses vols, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, le point intermédiaire et le point au-delà situés sur les routes spécifiées.

Remarque (1): Le point désigné pourra servir de point intermédiaire ou de point situé au-delà. Pour la durée initiale de l'Accord, soit quatre (4) ans, le point situé au-delà demeurera inchangé.

Schedule of Routes

Section II

Routes to be operated by the designated airline of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Finland	Points Beyond
Canada	Any point in Europe to be named by Canada	Helsinki	(2) Any point to be named by Canada

In the operation of the agreed service on the specified route the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to put down or take on at the point specified in the territory of Finland international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Canada;
- (b) to carry into and out of the territory of Finland, on the same flight in-transit traffic coming from or destined for the point beyond;
- (c) the intermediate and point beyond on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

Note (2) For the initial four (4) year period of the Agreement the point beyond would remain as chosen.

Tableau des routes

Section II

Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Finlande	Points au-delà
Canada	N'importe quel point en Europe désigné par le Canada	Helsinki	(2)N'importe quel point désigné par le Canada

Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit:

- a) de débarquer ou d'embarquer au point désigné sur le territoire de la Finlande, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du Canada;
- b) de transporter à travers le territoire de la Finlande, sur le même vol, du trafic en transit, en provenance ou à la destination du point situé au-delà;
- c) d'omettre sur un ou sur tous ses vols, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, le point intermédiaire et le point au-delà situés sur les routes spécifiées.

Remarque (2): Pour la durée initiale de l'Accord, soit quatre (4) ans, le point situé au-delà demeurera inchangé.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/32
ISBN 0-660-50030-2

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1977-32
ISBN 0-660-50030-2

Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

2A1
CA10
767

Government
Publication



CANADA

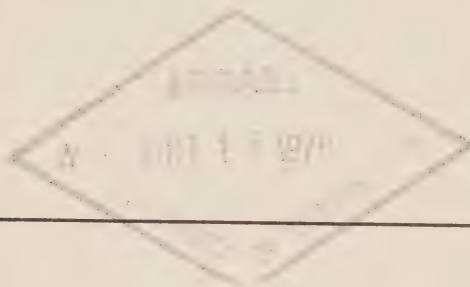
TREATY SERIES 1977 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and ITALY

Ottawa, October 29, 1974

In force November 2, 1977



DOUBLE IMPOSITION

Échange de notes entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 29 octobre 1974

En vigueur le 2 novembre 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and ITALY

Ottawa, October 29, 1974

In force November 2, 1977

DOUBLE IMPOSITION

Échange de notes entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 29 octobre 1974

En vigueur le 2 novembre 1977

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF ITALY CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED
FROM THE OPERATION OF AIRCRAFT**

I

The Secretary of State for External Affairs for Canada to the Ambassador of Italy

Ottawa, October 29, 1974

No. FLA-572

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments relating to the conclusion of an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of aircraft and to propose that the matter be governed by the following provisions:

- (1) Income derived by a Canadian enterprise from the operation by it of an aircraft in international traffic shall be exempt from any income or profits tax imposed by the Italian State;
- (2) Income derived by an Italian enterprise from the operation by it of an aircraft in international traffic shall be exempt from any income or profits tax imposed by the Government of Canada;
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply in respect of the income derived from the operation of an aircraft in international traffic by a Canadian enterprise or an Italian enterprise as a participant in a pool, a joint business or in an international operating agency;
- (4) Unless the context otherwise requires, the expression:
 - (a) "Canadian enterprise" means the Government of Canada and any agency thereof, an individual who is resident in Canada for the purposes of Canadian income tax and not resident in Italy for the purposes of Italian income tax and any other person or body of persons, corporate or not corporate, organized under the laws of Canada or of a province of Canada and having its place of effective management in Canada;
 - (b) "Italian enterprise" means the Italian Government and the Italian public agencies either national or local, an individual who is resident in Italy for the purposes of Italian income tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian income tax and any other person or body of persons, corporate or not corporate, organized under Italian law and having its place of effective management in Italy;

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ITALIE CONSTITUANT UN ACCORD TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVE-
NANT DE L'EXPLOITATION D'AÉRONEFS**

I

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'ambassadeur d'Italie

Ottawa, le 9 octobre 1974

No FLA-572

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la conclusion d'un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs et de proposer que soit conclu un Accord conçu dans les termes suivants:

- 1) Le revenu obtenu par une entreprise canadienne de l'exploitation par elle d'un aéronef en trafic international sera exempt de tout impôt sur le revenu ou taxe sur les profits levés par l'État italien;
- 2) Le revenu obtenu par une entreprise italienne de l'exploitation par elle d'un aéronef en trafic international sera exempt de tout impôt sur le revenu ou taxe sur les profits levés par le gouvernement du Canada;
- 3) Les dispositions des alinéas 1) et 2) s'appliqueront également au revenu provenant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international par une entreprise canadienne ou une entreprise italienne participant à une mise en commun, à une entreprise conjointe ou à une agence internationale d'exploitation;
- 4) A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les expressions:
 - a) «entreprise canadienne» désigne le Gouvernement du Canada et toute agence du Gouvernement canadien, un particulier résidant au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu canadien et ne résidant pas en Italie aux fins de l'impôt sur le revenu italien et toute autre personne ou groupe de personnes constitué ou non en corporation sous l'empire des lois du Canada ou d'une province canadienne et dont le contrôle et l'administration sont situés au Canada;
 - b) «entreprise italienne» désigne le Gouvernement de l'Italie et les agences publiques italiennes nationales ou locales, un particulier résidant en Italie aux fins de l'impôt sur le revenu italien et ne résidant pas au Canada aux

- (c) "Operation of an aircraft" means the business of transportation by air of persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or operator of an aircraft, including the business of selling passage tickets and any other activity also directly connected with such transportation;
 - (d) "International traffic" means any transport by an aircraft operated by an Italian or Canadian enterprise, except when the aircraft is operated solely between places in the territory of Italy or Canada.
- (5) In the application of the preceding provisions by the taxation authorities of either country, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that country relating to the taxes which are the subject of the said provisions.

If the foregoing proposals are acceptable to the Italian Government, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply, which will be authentic in Italian, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of Italy.

This Agreement shall enter into force on the date when the two Governments will have notified each other by a subsequent Exchange of Notes that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this Agreement. It is understood that the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) shall take effect for taxation years commencing on or after January 1, 1970.

This Agreement may be terminated by either of our two Governments by giving notice of termination in writing to the other Government on or before the 30th day of June in any calendar year. In such event the Agreement shall cease to have effect for the taxation years commencing on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN,
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency
Baron Maurizio de Strobel,
Ambassador of Italy.

fins de l'impôt sur le revenu canadien et toute autre personne ou groupe de personnes constitué ou non en corporation sous l'empire des lois italiennes et dont le contrôle et l'administration effective sont situés en Italie;

- c) «l'exploitation d'un aéronef» désigne l'entreprise du transport par air de personnes, bétail, marchandises ou courrier assuré par le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef, y compris la vente de billets de transport ainsi que toute autre activité se rattachant directement à un tel mode de transport;
 - d) «trafic international» désigne tout transport au moyen d'un aéronef exploité par une entreprise canadienne ou italienne, sauf lorsque l'aéronef est exploité seulement entre des endroits situés à l'intérieur du territoire italien ou canadien.
- 5) Dans l'application des dispositions précédentes par les autorités fiscales des deux pays, tout autre terme non autrement défini aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que les lois du pays intéressé lui prêtent relativement aux impôts qui font l'objet desdites dispositions.

Si le Gouvernement italien trouve acceptables les propositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les textes anglais et français font également foi, et la réponse de votre Excellence qui sera authentique en italien constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés, par un échange de notes, qu'ils ont obtenu l'approbation interne requise pour donner effet au présent accord. Il est entendu que les dispositions des alinéas 1), 2), et 3) s'appliqueront aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1970 ou après cette date.

L'un ou l'autre de nos deux Gouvernements peut mettre fin au présent Accord en donnant un préavis de résiliation par écrit à l'autre gouvernement le ou avant le 30^e jour de juin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur à l'égard de toute année d'imposition commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle a été signifié le préavis de résiliation.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
ALLAN J. MACEACHEN.

Son Excellence
Baron Maurizio de Strobel,
Ambassadeur d'Italie.

II

The Ambassador of Italy to the Secretary of State for Canada
(Translation)

Ottawa, October 29, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(See Canadian Note FLA-572 dated Oct. 29, 1974)

In this regard I have the honour to communicate to your Excellency that the Government of Italy agrees to the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MAURIZIO DE STROBEL
Ambassador of Italy

The Honourable Allan J. MacEachen
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

L'ambassadeur d'Italie au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 29 octobre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 29 octobre 1974 portant à notre connaissance les points suivants:

(Voir la Note canadienne FLA-572 en date du 29 octobre 1974)

J'ai l'honneur de communiquer à votre Excellence que le Gouvernement italien approuve le texte qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

MAURIZIO DE STROBEL
Ambassadeur d'Italie

L'honorable Allan J. MacEachen
Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing

Imprimerie et Édition

Supply and Services Canada

Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/33
ISBN 0-660-50059-0

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1977/33
ISBN 0-660-50059-0

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA


TREATY SERIES 1977 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF ZAIRE

Kinshasa, November 11, 1977

In force November 11, 1977



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Kinshasa, le 11 novembre 1977

En vigueur le 11 novembre 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF ZAIRE

Kinshasa, November 11, 1977

In force November 11, 1977

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Kinshasa, le 11 novembre 1977

En vigueur le 11 novembre 1977

GENERAL AGREEMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Zaire (hereinafter called "the Executive Council of the Republic of Zaire") wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples as equal and sovereign partners inspired by the spirit of the General Convention on technical, scientific and economic cooperation signed by the two Contracting Parties on July 19, 1971⁽¹⁾; moved by the desire to renew this Convention by redefining the conditions of implementation of the development co-operation program in conformity with the objectives of economic and social development of Zaire, have agreed to the following provisions:

TITLE I: THE DEVELOPMENT CO-OPERATION PROGRAM

ARTICLE I

The program of development co-operation shall provide for:

1. The granting of scholarships to citizens of Zaire for studies and professional training in Canada or a third country;
2. The assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Zaire;
3. The provision of equipment, materials and other goods required for the execution of co-operation projects in Zaire;
4. The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Zaire; and
5. Any other form of assistance which may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE II

1. It is intended, on the basis of the provisions of this Agreement, to conclude loan agreements and specific arrangements pertaining to the matters mentioned in Article I above;
2. Unless otherwise stated, specific arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements;
3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Contracting Parties and shall bind them under international laws;

⁽¹⁾ Not published

**ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À LA
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après appelé le «Conseil Exécutif de la République du Zaïre») désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples en tant que partenaires égaux et souverains; s'inspirant de l'esprit de la Convention générale de coopération technique, scientifique et économique signée entre les deux Parties contractantes, le 19 juillet 1971⁽¹⁾, désireux de renouveler cette Convention par la re-définition des modalités d'application du programme de coopération au développement, conformément aux objectifs de développement économique et social du Zaïre, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I: DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

1. L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un pays tiers à des citoyens du Zaïre;
2. L'affectation au Zaïre de coopérants, conseillers et autres spécialistes canadiens;
3. La fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Zaïre;
4. L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Zaïre; et
5. Toute autre forme de coopération acceptée par les Parties contractantes.

ARTICLE II

1. Il est prévu sur la base des dispositions du présent Accord de conclure des accords de prêt et des arrangements particuliers relevant des domaines décrits à l'Article I ci-dessus.
2. Sauf dispositions contraires, les arrangements particuliers ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérés comme des arrangements administratifs.
3. Les accords de prêt font l'objet d'accords formels entre les Parties contractantes et lient celles-ci en droit international.

⁽¹⁾Pas publiée

4. To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Executive Council of the Republic of Zaire agree to proceed with an annual review of the development co-operation program.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Executive Council of the Republic of Zaire shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a loan agreement or a specific arrangement. The Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

TITLE II: CANADIAN GOODS AND SERVICES

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

1. "Canadian firms" means Canadian or other non-Zairean firms or institutions engaged in any project established under a loan agreement or a specific arrangement;
2. "Canadian personnel" means Canadians or other persons from outside Zaire working in that country on any project established under a loan agreement or a specific arrangement; and
3. "dependants" means:
 - (a) the spouse of a member of the Canadian personnel;
 - (b) the child of a member of the Canadian personnel or his spouse who is less than twenty-one years old and is in the charge of one of them or who is twenty-one years of age or older and is in the charge of one of them because of physical or mental disability; and
 - (c) any other person recognized as a dependant.

ARTICLE V

The Executive Council of the Republic of Zaire agrees that the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall be saved harmless from and against all claims, damages, interests, losses, costs or expenses resulting from bodily injury to a third party, the loss of goods belonging to a third party or damage to the property of a third party which may have been caused by or suffered as a result of the execution of a project or any of its components, except when the courts judge that such injury, loss or damage was intentional as a result of gross misconduct, fraud, gross negligence or criminal acts.

ARTICLE VI

The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes,

4. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre conviennent de procéder à une revision annuelle du programme de coopération au développement.

ARTICLE III

À moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre assume les responsabilités décrites à l'Annexe B relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'un accord de prêt ou d'un arrangement particulier. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

TITRE II: DES BIENS ET SERVICES CANADIENS

ARTICLE IV

Aux termes du présent Accord,

1. «sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-zaïroises engagées dans le cadre de tout projet établi par accord de prêt ou arrangement particulier;

2. «personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-zaïroise œuvrant au Zaïre dans le cadre de tout projet établi par accord de prêt ou arrangement particulier;

3. «personnes à charge» signifie:

- a) le conjoint d'un membre du personnel canadien;
- b) l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint d'un membre du personnel canadien âgé de moins de vingt et un ans dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent, ou de vingt et un ans ou plus dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent en raison d'une incapacité physique ou mentale; et
- c) toute autre personne reconnue comme personne à charge.

ARTICLE V

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis dans le cadre de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux que ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle par suite d'une faute lourde, de vol, de négligence notoire ou d'acte criminel.

ARTICLE VI

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toute

including income taxes or other types of taxes on any income arising outside of Zaire or from Canadian aid funds or on their income coming from the Executive Council of the Republic of Zaire, as provided in this Agreement, any loan agreement or any specific arrangement, as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in order to justify these exemptions.

ARTICLE VII

The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all entry and customs duties, sales and purchase tax and all other duties, taxes, charges or levies on vehicles, technical or professional equipment and household and bona fide personal effects, provided that all these goods are re-exported except those no longer of any use or those transferred to persons entitled to the same privileges.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of any entry or customs duties, sales and purchase tax and any other duties, taxes or charges, a vehicle for his personal use. This privilege may be exercised every three (3) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such vehicle shall be subject to the regulations governing the vehicles of officials of international organizations who are posted in Zaire.

ARTICLE IX

The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Zaire for the execution of projects established under loan agreements or specific arrangements from all entry and customs duties and all other import or inspection taxes.

ARTICLE X

The Executive Council of the Republic of Zaire shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in convertible zaires and export the money that they have imported into Zaire.

ARTICLE XI

The Executive Council of the Republic of Zaire shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Executive Council of the Republic of Zaire shall provide:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Zaire; and

forme de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Zaïre, des fonds de la coopération canadienne ou du Conseil Exécutif de la République du Zaïre, tel que prévu dans le présent Accord, dans tout accord de prêt ou dans tout arrangement particulier et ne les oblige pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption.

ARTICLE VII

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou prélèvements sur les véhicules, l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient ré-exportés, à l'exception de ceux qui sont rendus inutilisables ou de ceux qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif de douane, taxe de vente et de consommation et de tous autres droits, taxes ou frais, un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de trois (3) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période s'il advenait un incendie, un vol ou un accident causant des dommages majeurs au véhicule. La vente ou la disposition d'un tel véhicule sera assujettie aux règlements qui s'appliquent aux véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Zaïre.

ARTICLE IX

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés au Zaïre pour la réalisation de projets établis par accords de prêt ou arrangements particuliers.

ARTICLE X

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en zaïres convertibles et d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Zaïre.

ARTICLE XI

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre informe les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournit:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Zaïre; et

- (b) exports permits and exit visas, as the case may be, for Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment and the personal effects of this personnel.

TITLE III: FINAL PROVISIONS

ARTICLE XIII

Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement, a loan agreement or a specific arrangement, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Executive Council of the Republic of Zaire or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

ARTICLE XIV

This Agreement shall be effective on the date it is signed by the two Contracting Parties and shall remain effective as long as one Contracting Party or the other has not terminated it by six months' notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

- b) les permis d'exportation et les visas de sortie, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

TITRE III: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XIII

Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord, d'un accord de prêt ou d'un arrangement particulier sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou selon les modalités dont auront convenu les Parties contractantes au présent Accord.

ARTICLE XIV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at Kinshasa, this 11th day of November 1977, in English and French, each of which so executed shall be deemed to be an original.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kinshasa, le 11^{ième} jour de novembre 1977, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

JEAN-PIERRE GOYER

Pour le Canada

For Canada

UMBA DI LUTETE

Pour la République du Zaïre

For the Republic of Zaire

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. Unless otherwise indicated in loan agreements or specific arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:
 - A. Expenditures related to sending Zairean scholarship holders abroad, including:
 1. enrolment and tuition fees, books, supplies or material required;
 2. a living allowance;
 3. medical and hospital expenses;
 4. economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.
 - B. Expenditures related to Canadian personnel:
 1. their salaries, fees, allowances and other benefits;
 2. their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Zaire;
 3. their travel expenses and those of their dependants while on leave authorized during their period of assignment;
 4. the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Zaire, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties.
 - C. Expenses related to certain projects:
 1. the cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
 2. the cost of providing merchandise, materials, materiel, equipment and other goods and transporting them to the port of entry in Zaire.
- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided for the Executive Council of the Republic of Zaire to sign such contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in loan agreements or specific arrangements. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:
 1. goods acquired in Canada must have a Canadian content of at least sixty-six and sixty-six per cent (66.66%);

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Sauf disposition contraire dans les accords de prêt ou les arrangements particuliers, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:
 - A. Dépenses relatives à l'envoi de boursiers zaïrois à l'étranger pouvant comprendre:
 1. les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 2. une allocation de séjour;
 3. les frais médicaux et hospitaliers;
 4. les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourse.
 - B. Dépenses relatives au personnel canadien:
 1. leurs traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
 2. leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation au Zaïre;
 3. leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, à l'occasion des congés autorisés durant leur période d'affectation;
 4. les frais d'expédition entre leur lieu habituel de résidence et leur lieu d'affectation au Zaïre de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
 - C. Dépenses relatives à certains projets:
 1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
 2. le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée au Zaïre de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.
- II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Conseil Exécutif de la République du Zaïre passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les accords de prêt ou les arrangements particuliers.

Sauf autorisation contraire et expresse de la part du Gouvernement du Canada:

 1. les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et soixante-six centièmes pour cent (66.66%);

2. there must be an invitation to tender and the contract must be given to the lowest bidder;
 3. terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada; and
 4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.
- III. The Government of Canada shall submit to the Executive Council of the Republic of Zaire, for approval, the assignment in Zaire of members of Canadian personnel.
- IV. The Canadian Government shall provide the Executive Council of the Republic of Zaire in advance with a list of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

2. il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au mieux disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses de contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada soumet à l'agrément du Conseil Exécutif de la République du Zaïre l'affectation au Zaïre des membres du personnel canadien.

IV. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Conseil Exécutif de la République du Zaïre la liste des membres du personnel canadien et des personnes à charge devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

I. The Executive Council of the Republic of Zaire shall provide and defray the services and expenditures mentioned below:

1. A fixed accommodation allowance of 500 Z (five hundred zaires) per month, which shall be revised annually and paid each month for each member of the Canadian personnel assigned in Kinshasa; and, for each member of the Canadian personnel assigned outside of Kinshasa, suitable accommodation, furnished and equipped, or a fixed allowance representing as precisely as possible the value of such accommodation, from the time of arrival in Zaire to the end of his assignment.

Each specific arrangement shall provide for the funds necessary for the payment of these fixed allowances, to be made available.

2. Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Executive Council of the Republic of Zaire, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
3. Travel expenses of Canadian personnel on service missions authorized during their assignment, as well as a reasonable living allowance;
4. The granting of entry, exit and visitor's visas to Canadian personnel and their dependants at no charge;
5. The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
6. Any assistance for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Zaire;
7. Any assistance for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
8. The storage of articles mentioned in paragraph 7 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
9. The rapid dispatch of all equipment, products, materials and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Zaire to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by Zairean forwarding and transportation agents;

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU CONSEIL EXÉCUTIF DE LA
RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

I. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fournit et défraie les services et dépenses ci-après:

1. Une indemnité forfaitaire de logement de cinq cent zaïres (Z 500), revisable chaque année, versée chaque mois pour chaque membre du personnel canadien affecté à Kinshasa; et, pour chaque membre du personnel canadien affecté à l'extérieur de Kinshasa, un logement convenable, meublé et équipé, ou une indemnité forfaitaire correspondant aussi exactement que possible à la contre valeur de ce service, depuis l'arrivée jusqu'à la fin de l'affectation.
Il sera prévu dans chaque arrangement particulier, une provision suffisante pour le paiement de ces indemnités forfaitaires.
2. La mise en disposition à titre gratuit de locaux meublés et services de bureau selon les normes du Conseil Exécutif de la République du Zaïre comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
3. Les frais de voyages du personnel canadien, à l'occasion de missions de service autorisées durant leur période d'affectation, ainsi qu'une indemnité de subsistance suffisante.
4. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
5. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis par le projet.
6. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire du Zaïre.
7. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
8. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 7 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu, ou tous autres risques.
9. L'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée au Zaïre jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs zaïrois.

10. Permission to use all means of communication such as frequency radio transmitters and receivers approved in Zaire and telephone and telegraph networks, depending on the needs of program and projects;
 11. Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel;
 12. Other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.
- II. The Executive Council of the Republic of Zaire acknowledges that each member of the Canadian personnel on assignment in Zaire shall be entitled to a period of annual leave.

10. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Zaïre et les réseaux téléphoniques, télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets.
 11. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions.
 12. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.
- II. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté au Zaïre aura droit à une période de vacances annuelles.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/34
ISBN 0-660-50060-4

Canada \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/34
ISBN 0-660-50060-4

Canada \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

Dept of External Affairs

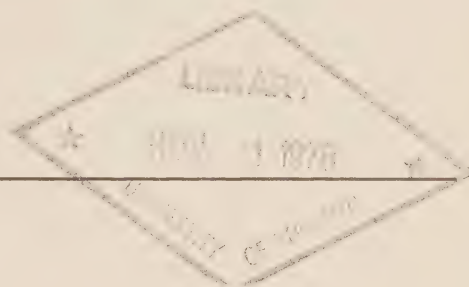
TREATY SERIES 1977 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, November 15, 1977

In force November 15, 1977



ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 15 novembre 1977

En vigueur le 15 novembre 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, November 15, 1977

In force November 15, 1977

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 15 novembre 1977

En vigueur le 15 novembre 1977

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

TABLE OF CONTENTS

	Page
I U.S. Note No. 297 dated November 15, 1977	2
II Canadian Note No. ECW-817 dated November 15, 1977	8
III U.S. Note No. 59 dated March 18, 1976 referred to in Notes of November 15, 1977	10
IV Canadian Note No. ECT-551 dated March 25, 1976 referred to in Notes of November 15, 1977	14

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Note n° 297 des États-Unis datée du 15 novembre 1977	3
II Note n° ECW-817 du Canada datée du 15 novembre 1977	9
III Note n° 59 des États-Unis datée du 18 mars 1976 mentionnée aux notes du 15 novembre 1977	11
IV Note n° ECT-551 du Canada datée du 25 mars 1976 mentionnée aux notes du 15 novembre 1977	15

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERN-
ING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY SIGNED ON JUNE 15, 1955,
AS AMENDED**

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External
Affairs for Canada*

Ottawa, November 15, 1977

No. 297

Sir:

I refer the Minister of External Affairs to the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada, signed on June 15, 1955, as amended, hereinafter referred to as the 1955 Cooperation Agreement⁽¹⁾.

I wish to acknowledge Canada's leadership role in the field of preventing nuclear proliferation. Both Canada and the United States are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Both countries have committed themselves to ensure that any source materials, special nuclear materials, equipment or heavy water transferred pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, including all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976, and including such items subsequently retransferred pursuant to agreements for cooperation between the United States and other nations, and any special nuclear materials produced therefrom, including subsequent generations derived from the above-mentioned special nuclear materials shall not be used for research on or development of any nuclear explosive device or for any other military purpose. They have also committed themselves to ensure that such materials and equipment are subject to the application of IAEA safeguards. While such materials and equipment are within the United States, the United States intends to implement this commitment pursuant to an agreement with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States. Further, both have committed themselves to ensure that adequate physical protection is applied to all such materials or equipment, taking into account the measures set forth in INFCIRC/225 (Revised). These are enduring commitments.

The United States is prepared to begin renegotiation of the 1955 Cooperation Agreement with Canada immediately, with a view to prompt conclusion of a new

⁽¹⁾ Treaty Series No. 1955/15

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE SIGNÉ LE 15 JUIN 1955, TEL QU'AMENDÉ

I

*L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

N° 297

Ottawa, le 15 novembre 1977

Je réfère le secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, signé le 15 juin 1955, tel qu'amendé, ci-après appelé Accord de coopération de 1955⁽¹⁾.

Je tiens à reconnaître le rôle de chef de file du Canada en matière de prévention de la prolifération nucléaire. Le Canada et les États-Unis sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Les deux pays ont pris l'engagement de veiller à ce que les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, le matériel ou l'eau lourde transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, y compris toutes les matières transférées conformément à l'Accord consacré par l'échange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976, y compris les articles qui ont fait l'objet d'un retransfert ultérieur conformément aux accords de coopération entre les États-Unis et les autres nations, ainsi que tout autre produit fissile spécial qui en dérive, y compris les générations suivantes tirées des produits fissiles spéciaux précités, ne seront pas utilisés à des fins de recherche ou à la fabrication d'un dispositif explosif nucléaire ou pour toute autre fin militaire. Ils se sont également engagés à veiller à ce que ces matières et ce matériel soient assujettis à l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA). Pendant que ces matières et ce matériel sont aux États-Unis, les États-Unis ont l'intention de mettre en œuvre cet engagement suivant un accord avec l'AIEA concernant l'application des garanties aux États-Unis. De plus, les deux pays se sont engagés à veiller à ce qu'une protection matérielle suffisante soit appliquée à toutes ces matières ou à tout ce matériel, compte tenu des mesures énoncées dans le document INFCIRC/225 (Révisé). Ces engagements ne sont pas limités dans le temps.

Les États-Unis sont disposés à entreprendre immédiatement avec le Canada la renégociation de l'Accord de coopération de 1955 afin d'en arriver à la conclusion rapide d'un nouvel accord. Les États-Unis proposent que l'accord consacré par l'échange de notes entre les États-Unis et le Canada, entré en vigueur le 25 mars 1976, modifié par le présent échange de notes, continue de s'appliquer jusqu'à l'entrée en

⁽¹⁾Recueil des traités n° 1955/15

agreement. The United States proposes that the Agreement embodied in the Exchange of Notes between the United States and Canada, which entered into force on March 25, 1976, as complemented by this Exchange of Notes, remain in force until the renegotiated agreement for cooperation enters into force. During this period, source materials and special nuclear materials transferred pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, including all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976, and any special nuclear material produced therefrom, including subsequent generations derived from such special nuclear materials, may be transferred only to fuel fabrication, conversion, reactor and spent fuel storage facilities in the United States, provided that such material shall not be transferred beyond the jurisdiction of the United States nor shall any such materials be reprocessed, unless the parties agree to such retransfer or reprocessing. While such material is held at such facilities, arrangements of a mutually satisfactory nature shall be made between Canada and the United States to ensure compliance with the provisions of these Exchanges of Notes.

Pending the entry into force of a renegotiated agreement for cooperation, the United States proposes the following understandings, in addition to the agreements set forth in the 1955 Cooperation Agreement and that which came into force on March 25, 1976 pursuant to the Exchange of Notes:

- (1) Source materials, special nuclear materials, production facilities, utilization facilities, equipment and devices, and heavy water, hereafter transferred pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, and all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976, or as may otherwise be agreed and any special nuclear materials produced therefrom including subsequent generations derived from such special nuclear materials shall not be transferred to unauthorized persons and shall not be transferred beyond the jurisdiction of either party to the Agreement, unless the prior approval of the other party is obtained;
- (2) The United States shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer or enrichment of such materials, equipment, and heavy water and shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer, reprocessing or other alteration in form or content, of irradiated fuel elements containing special nuclear materials produced through the use of such materials, equipment, and heavy water so transferred beyond its jurisdiction including subsequent generations derived from such special nuclear materials, unless Canadian approval is obtained in advance. This applies only where the country requesting approval has notified the United States that Canada has this right or its equivalent. In the event that the United States is not so notified, the United States shall consult with Canada prior to granting such approval;
- (3) Source materials and special nuclear materials transferred hereafter pursuant to the 1955 Cooperation Agreement, and all materials transferred pursuant to the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976, or as may otherwise be agreed, and special nuclear

vigueur du nouvel accord de coopération. Pendant cette période, les matières brutes et les produits fissiles spéciaux transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, y compris toutes les matières transférées en vertu de l'Accord consacré par l'échange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976, et tout autre produit fissile spécial qui en est tiré, y compris les générations ultérieures qui sont tirées de ces produits fissiles spéciaux, ne peuvent être transférés qu'aux installations chargées de la fabrication, le façonnage et la préparation du combustible, aux réacteurs et aux aires de stockage de combustible irradié aux États-Unis, pourvu que lesdites matières ne soient ni transférées à l'extérieur de la juridiction des États-Unis, ni retraitées, à moins que les parties ne s'entendent sur pareil retransfert ou retraitement. Pendant que ces matières sont consacrées dans lesdites installations, le Canada et les États-Unis prendront des dispositions mutuellement satisfaisantes pour veiller au respect des dispositions de ces échanges de notes.

D'ici à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord de coopération, les États-Unis proposent les ententes suivantes, qui s'ajouteraient aux accords énoncés dans l'Accord de coopération de 1955 et à l'Accord entré en vigueur le 25 mars 1976 conformément à l'échange de notes:

- (1) Sous réserve de l'approbation préalable de l'autre partie, il est interdit de transférer à des personnes non autorisées ou de transférer hors de la juridiction de l'une ou l'autre partie à l'Accord les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, les installations de production ou d'utilisation, le matériel, les dispositifs et l'eau lourde transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, et toutes les matières transférées conformément à l'Accord consacré par l'échange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976 ou conformément à toute autre entente, et tout produit fissile spécial qui en est tiré, y compris les générations ultérieures tirées de ces produits fissiles spéciaux;
- (2) Sous réserve de l'approbation préalable du Canada, les États-Unis n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur ou l'enrichissement de ces matières, de ce matériel et de cette eau lourde et n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur, le retraitement ou toute modification de la teneur ou de la forme des éléments combustibles irradiés renfermant des produits fissiles spéciaux issus de l'utilisation de ces matières, de ce matériel et de cette eau lourde, ainsi transférés hors de leur juridiction, y compris les générations ultérieures tirées de ces produits fissiles spéciaux. Il est nécessaire d'obtenir le consentement préalable du Canada seulement lorsque le pays qui sollicite l'approbation a signifié aux États-Unis que le Canada dispose de ce droit ou de son équivalent. Faute de pareille signification, les États-Unis consulteront le Canada avant d'accorder ladite approbation.
- (3) Dorénavant, les matières brutes et les produits fissiles spéciaux transférés conformément à l'Accord de coopération de 1955, et toutes les matières transférées conformément à l'Accord consacré par l'échange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976, ou conformément à toute autre entente, et les produits fissiles spéciaux issus de l'utilisation de ces matières ne seront pas

materials produced through the use of such materials shall not be reprocessed, and irradiated fuel elements containing the foregoing special nuclear materials removed from a reactor shall not be altered in form or in content by either party, unless the prior approval of the other party is obtained for such reprocessing or alteration.

In addition to the foregoing, it is the understanding of the United States that neither party shall enrich materials referred to above after transfer to greater than twenty percent in the uranium isotope 235 or 233 unless prior approval of the other party is obtained.

The United States is aware that, in addition to the sensitive technologies subject to the guidelines of the Nuclear Suppliers Group to which both countries have subscribed, the Canadian Government will not export from Canada nuclear reactor and certain other technologies and certain items of equipment without safeguards and controls and that appropriate provisions dealing with such technology and equipment will accordingly form part of the negotiation of the new Agreement for Cooperation between Canada and the United States.

I have the honor to propose that this Note and your reply confirming the foregoing, which complements the Agreement embodied in the Exchange of Notes which entered into force on March 25, 1976 (copy attached), shall constitute an Agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force thereafter until a new Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy enters into force.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable Donald C. Jamieson, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

retraités, et les éléments combustibles irradiés renfermant les produits fissiles spéciaux précités retirés d'un réacteur, ne subiront aucune modification de la forme ou de la teneur par l'une ou l'autre partie, sous réserve de l'approbation préalable du retraitement ou de la modification par l'autre partie.

En plus des dispositions qui précèdent, les États-Unis croient comprendre que ni l'une ni l'autre partie n'enrichira de plus de vingt pour cent la teneur isotopique en uranium 235 ou 233 des matières précitées, après transfert, sous réserve de l'approbation préalable de l'autre partie.

Les États-Unis tiennent pour acquis que le Gouvernement du Canada n'exportera ni les technologies sensibles déjà assujetties aux directives du Groupe des fournisseurs nucléaires auxquelles les deux pays ont souscrit, ni les réacteurs nucléaires, ni certaines autres technologies, ni certaines pièces de matériel sans garanties et contrôles, et que les dispositions appropriées touchant lesdites technologies et ledit matériel feront en conséquence partie de la négociation du nouvel Accord de coopération entre le Canada et les États-Unis.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant les modalités susmentionnées, les deux documents venant s'ajouter à l'Accord consacré par l'échange de notes entré en vigueur le 25 mars 1976 (copie ci-jointe), constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur le jour de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel Accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie nucléaire.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'honorable Donald C. Jamieson, C.P., M.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs for Canada to the Ambassador
of the United States of America*

Ottawa, November 15, 1977

No. ECW-817

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 297 of November 15, 1977, which states:

(See Note No. 297 from the United States Embassy dated 15 November 1977)

The Canadian Government confirms the understandings set out in Your Excellency's Note, in addition to the agreements set forth in the 1955 Cooperation Agreement and that in the Exchange of Notes of March 18 and 25, 1976. (A copy of the Exchange of Notes is attached.)

The Canadian Government accepts your proposal that Your Excellency's Note, which is authentic in English, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force thereafter until a new Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses for Atomic Energy enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD C. JAMIESON
Secretary of State for
External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

*Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada
à l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 15 novembre 1977

no ECW-817

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 297 du 15 novembre 1977, qui se lit comme suit:

*(Voir la note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique n° 297
en date du 15 novembre 1977)*

Le Gouvernement du Canada confirme les ententes définies dans votre note ainsi que les accords énoncés dans l'Accord de coopération de 1955 et dans l'échange de notes des 18 et 25 mars 1976. (Une copie de l'échange de notes se trouve ci-joint.)

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition selon laquelle votre note, qui fait foi en anglais, et la présente réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse et continue de s'appliquer jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel Accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie nucléaire.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DONALD C. JAMIESON
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

S.E. Thomas O. Enders,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

III

The Embassy of the United States of America to the Department of External Affairs

No. 59

The Embassy of the United States presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to discussions which have taken place over the past several months concerning arrangements under which Canadian origin natural uranium imported into the United States for enrichment and subsequent use by our utilities in the nuclear fuel cycle could be brought under mutually acceptable peaceful use guarantees.

The Embassy has the honor to propose that the following interim procedure be applied to such Canadian origin natural uranium as the Government of Canada has notified the Government of the United States in writing and which the Government of the United States has accepted in writing prior to the proposed shipment shall be subject to the terms of this procedure.

It is proposed further that this interim procedure shall remain in effect until such time as the Governments of the United States and Canada have established a mutually acceptable procedure by an agreement which shall take into account the safeguards regime to be established pursuant to an agreement between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States. The Government of Canada and the Government of the United States shall make their best efforts to establish such a procedure within six months of the entry into force of that safeguards regime.

The United States Government guarantees that such uranium and subsequent generations of fissile material derived therefrom shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear weapon or other nuclear explosive device.

Prior to entry into force of the aforementioned safeguards regime between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency, the Energy Research and Development Administration will be prepared to hold at its facilities material subject to this interim procedure for use in the fuel cycle of domestic power reactors, and will inform the Atomic Energy Control Board when appropriate arrangements have been made with the affected United States utilities to permit it to implement this understanding. While such material is held at facilities of the Energy Research and Development Administration, arrangements of a mutually satisfactory nature will be made between the Atomic Energy Control Board of Canada and the Energy Research and Development Administration to assure compliance with the foregoing guarantee. During such period, the Energy Research and Development Administration will not transfer such material from its facilities without the prior written consent of the Atomic Energy Control Board of Canada.

III

*L'ambassade des États-Unis d'Amérique au ministère des Affaires étrangères**(Traduction)*

N° 59

L'ambassade des États-Unis présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu ces derniers mois touchant des arrangements en vertu desquels il serait possible d'assujettir à des garanties d'utilisation pacifique mutuellement acceptables l'uranium naturel d'origine canadienne importé aux États-Unis aux fins d'enrichissement et d'utilisation ultérieure dans nos installations à l'intérieur du cycle du combustible nucléaire.

L'ambassade a l'honneur de proposer que les modalités intérimaires suivantes s'appliquent aux expéditions d'uranium naturel d'origine canadienne, sous réserve que le Gouvernement du Canada avise par écrit le Gouvernement des États-Unis de l'application desdites modalités et que le Gouvernement des États-Unis signifie son acceptation préalable.

Il est proposé en outre que lesdites modalités intérimaires demeurent en vigueur jusqu'à ce que les Gouvernements des États-Unis et du Canada aient arrêté des modalités mutuellement acceptables au moyen d'un accord qui tiendra compte du régime de garanties qui devra être établi conformément à un accord entre le Gouvernement des États-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'application des garanties aux États-Unis. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis feront tous les efforts possibles pour mettre au point lesdites modalités dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du régime des garanties.

Le Gouvernement des États-Unis garantit que l'uranium et les générations futures de matières fissiles qui en seront tirées ne serviront pas au développement, à la fabrication ou à la mise à feu d'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire.

Avant l'entrée en vigueur du régime de garanties entre le Gouvernement des États-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique, dont il a déjà été fait mention, l'*Energy Research and Development Administration* sera prête à accueillir dans ses installations les matières assujetties aux modalités intérimaires régissant leur utilisation dans le cycle du combustible des réacteurs nucléaires américains et informera la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada lorsque les dispositions de mise en oeuvre de cette entente auront été prises avec les installations américaines visées. Pendant que ces matières seront conservées dans les installations de l'*Energy Research and Development Administration*, la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada et l'*Energy Research and Development Administration* prendront les dispositions mutuellement satisfaisantes pour assurer le respect de la

Upon the entry into force of the aforementioned safeguards regime between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency, the Energy Research and Development Administration may permit material subject to this interim procedure to be held and used in facilities in the United States which are subject to the provisions of the agreement between the Government of the United States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States, or in such other facilities as may be mutually agreed.

To facilitate implementation of this procedure, the Atomic Energy Control Board will advise the Energy Research Development Administration prior to the import into the United States of natural uranium subject to this interim procedure.

If the above proposal is agreeable to your government, this interim understanding shall enter into force upon receipt by the Embassy of written notification to that effect. The understanding shall remain in effect until (I) the Government of the United States and Canada have established the mutually acceptable procedure referred to in the third paragraph of this note or (II) for a period of two years, whichever occurs earlier, provided, however, that with respect to any natural uranium in the United States which has been delivered pursuant to this interim procedure, the understanding shall remain in effect until the mutually acceptable procedure is established.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Ottawa, March 18, 1976

garantie précitée. Pendant cette période, l'*Energy Research and Development Administration* ne retirera pas ces matières de ses installations sans la permission écrite préalable de la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada.

Au moment de l'entrée en vigueur du régime précité de garanties entre le Gouvernement des États-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'*Energy Research and Development Administration* pourra permettre que les matières assujetties aux présentes modalités provisoires soient conservées et utilisées dans les installations américaines visées par les dispositions de l'accord entre le Gouvernement des États-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'application des garanties aux États-Unis ou dans toute autre installation acceptable aux deux parties.

Afin de faciliter la mise en oeuvre de ces modalités, la Commission de contrôle de l'énergie atomique informera l'*Energy Research and Development Administration* de l'application de ces modalités intérimaires avant l'importation aux États-Unis d'uranium naturel.

Si la proposition précitée agréée à votre Gouvernement, la présente entente intérimaire entrera en vigueur sur réception par l'ambassade d'une notification écrite à cet effet. Cette entente restera en vigueur (I) jusqu'à ce que le Gouvernement des États-Unis et celui du Canada aient arrêté les modalités mutuellement acceptables dont il a été fait mention au troisième paragraphe de la présente note ou, (II) pendant une période de deux ans, au premier de ces termes qui sera échu, pourvu, cependant, que l'entente relative à l'uranium naturel livré aux États-Unis en vertu des présentes modalités demeure en vigueur jusqu'à ce que soient arrêtées des modalités mutuellement acceptables.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires extérieures l'assurance de sa très haute considération.

l'ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 18 mars 1976

IV

The Department of External Affairs to the Embassy of the United States of America

No. ECT-551

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 59 of March 18, 1976, concerning arrangements under which Canadian origin natural uranium imported into the United States for enrichment and subsequent use by the United States' utilities in the nuclear fuel cycle is to be brought under mutually acceptable peaceful use guarantees.

The Department confirms that the proposal contained in the Embassy's Note is acceptable to the Government of Canada as an interim understanding which shall enter into force upon receipt by the Embassy of this reply.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, March 25, 1976

IV

Le ministère des Affaires extérieures à l'ambassade des États-Unis d'Amérique
(Traduction)

ECT N° 551

Le ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis et a l'honneur de se référer à sa note n° 59 du 18 mars 1976 touchant les dispositions en vertu desquelles l'uranium naturel d'origine canadienne importé aux États-Unis dans le cycle du combustible nucléaire doit être assujéti à des garanties d'utilisation pacifique mutuellement acceptables.

Le ministère confirme que la proposition qui figure dans la note de l'ambassade est acceptable au Gouvernement du Canada à titre d'entente intérimaire qui entrera en vigueur sur réception de la présente note par l'ambassade.

Le ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Ottawa, le 25 mars 1976

© Minister of Supply and Services Canada 1978

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing

Imprimerie et Édition

Supply and Services Canada

Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/35
ISBN 0-660-50061-2

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Nº de catalogue E3-1977/35
ISBN 0-660-50061-2

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

10
67
CANADA



7
TREATY SERIES 1977 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, October 26, 1976

In force November 16, 1977

CULTURE

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 26 octobre 1976

En vigueur le 16 novembre 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, October 26, 1976

In force November 16, 1977

CULTURE

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 26 octobre 1976

En vigueur le 16 novembre 1977

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAPAN

The Government of Canada and the Government of Japan,

Inspired by a common desire to promote and develop the cooperation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship that exist between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational institutions and other persons engaging in cultural, scientific or educational activities.

2. The Contracting Parties will encourage close cooperation between the cultural, educational and professional institutions of the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties will endeavour to promote the establishment and development of such institutions and cultural programmes as contribute to strengthening cultural or educational relations between the two countries.

ARTICLE III

Each Contracting Party will endeavour to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities for study, training or research in its own territory.

ARTICLE IV

Each Contracting Party will encourage the creation and development at universities and other educational institutions of professorial chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, legal system, economy and culture in general of the other country, and in other subjects concerning that country.

ARTICLE V

The Contracting Parties will study to what extent and under what conditions equivalence could be granted in each country for academic purposes or where appropriate for professional purposes to degrees, diplomas and certificates acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutions, as well as to other diplomas acquired, in the other country.

ACCORD CULTUREL ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Animés d'un commun désir de promouvoir et de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension mutuelle et les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les Parties contractantes encouragent, entre leurs deux pays, les échanges de savants, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'établissements d'enseignement et d'institutions culturelles et d'autres personnes œuvrant dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement.

2. Les Parties contractantes encouragent une étroite collaboration entre les institutions culturelles, professionnelles et d'enseignement des deux pays.

ARTICLE II

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la création et le développement d'institutions et de programmes culturels qui contribuent au renforcement des relations culturelles et du monde de l'enseignement entre les deux pays.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes s'efforce de fournir aux ressortissants de l'autre Partie contractante des bourses d'études et d'autres facilités d'études, de perfectionnement ou de recherche sur son propre territoire.

ARTICLE IV

Chacune des Parties contractantes encourage la création et le développement, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement, de chaires et d'autres postes d'enseignement ainsi que de cours portant sur les langues, la littérature, l'histoire, la géographie, le système juridique, l'économie et la culture générale de l'autre pays, tout comme sur d'autres sujets se rapportant à celui-ci.

ARTICLE V

Les Parties contractantes étudient dans quelle mesure et à quelles conditions les titres, les diplômes et les certificats acquis au cours ou à la fin d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement, ainsi que les autres diplômes obtenus dans l'autre pays, pourront être admis à l'équivalence dans chaque pays à des fins éducatives ou, s'il y a lieu, à des fins professionnelles.

ARTICLE VI

Each Contracting Party will accord, in its own territory, to the nationals of the other Contracting Party every possible facility of access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature.

ARTICLE VII

Each Contracting Party will, to the extent possible, encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) radio and television programmes;
- (c) films, tapes, disks and other audio-visual materials;
- (d) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) lectures, seminars and congresses;
- (f) concerts and the performing arts;
- (g) festivals and international competitions of a cultural nature.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party will encourage in its own territory the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other Contracting Party.

ARTICLE IX

The Contracting Parties will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

ARTICLE X

The Contracting Parties will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

ARTICLE XI

The Contracting Parties will encourage tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

ARTICLE XII

The Contracting Parties will hold consultations with each other, whenever necessary, or at the request of either of them, alternately in Canada and Japan, in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

ARTICLE VI

Chacune des Parties contractantes accorde, sur son propre territoire, toutes les facilités possibles aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour l'accès aux galeries d'art, aux musées, aux bibliothèques, aux archives, aux centres de documentation et aux autres établissements culturels.

ARTICLE VII

Chacune des Parties contractantes encourage et facilite, dans la mesure du possible, la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, notamment par:

- (a) les livres, les périodiques et autres publications;
- (b) les émissions de radio et de télévision;
- (c) les films, les rubans magnétiques, les disques et autre matériel audio-visuel;
- (d) les beaux-arts, l'artisanat et autres expositions culturelles;
- (e) les conférences, les séminaires et les congrès;
- (f) les concerts et les arts d'interprétation;
- (g) les festivals et les compétitions internationales dans le domaine de la culture.

ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes encourage, sur son propre territoire, la traduction, la reproduction et la publication d'ouvrages littéraires, artistiques ou savants produits par les ressortissants ou les organisations de l'autre Partie contractante.

ARTICLE IX

Les Parties contractantes facilitent les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

ARTICLE X

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges entre jeunes et mouvements de jeunesse ainsi qu'entre sportifs et associations sportives des deux pays.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes encouragent le tourisme entre les deux pays afin d'accroître la compréhension mutuelle entre les deux peuples.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes tiennent des consultations, alternativement au Canada et au Japon, en cas de besoin ou à la demande de l'une des Parties contractantes, pour examiner les progrès réalisés au chapitre des échanges prévus par les présentes et pour assurer l'application du présent Accord.

ARTICLE XIII

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE XIV

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Contracting Party shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XIII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XIV

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-sixth day of October, 1976, in the English, French and Japanese languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tokyo, le vingt-sixième jour du mois d'octobre 1976, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

BRUCE RANKIN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZENTARO KOSAKA

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/36
ISBN 0-660-50062-0

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/36
ISBN 0-660-50062-0

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

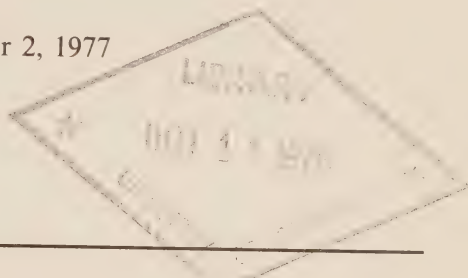
Part of International Affairs
TREATY SERIES 1977 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Protocol suspending the Safeguards under the Tri-lateral Agreement
between the IAEA, CANADA and JAPAN

Done at Vienna, December 2, 1977

Entered into force December 2, 1977



ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole portant suspension des garanties aux termes de l'Accord
tripartite entre l'AIEA, le CANADA et le JAPON

Fait à Vienne, le 2 décembre 1977

En vigueur le 2 décembre 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Protocol suspending the Safeguards under the Tri-lateral Agreement
between the IAEA, CANADA and JAPAN

Done at Vienna, December 2, 1977

Entered into force December 2, 1977

ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole portant suspension des garanties aux termes de l'Accord
tripartite entre l'AIEA, le CANADA et le JAPON

Fait à Vienne, le 2 décembre 1977

En vigueur le 2 décembre 1977

PROTOCOL SUSPENDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS
UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF AGENCY
SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT
BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan;

RECALLING the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on 2 July 1959⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Co-operation Agreement") as well as the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the Application of Agency Safeguards in respect of the Co-operation Agreement signed at Vienna on 20 June 1966⁽²⁾ (hereinafter referred to as "the Trilateral Agreement");

NOTING the adherence of Canada and Japan to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁽³⁾;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For such time as the agreement concluded between either Party to the Co-operation Agreement and the International Atomic Energy Agency in implementation of Article III, 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement") is in force, the application of the safeguards of the Trilateral Agreement shall be suspended, insofar as that Party to the Co-operation Agreement is concerned.

ARTICLE II

This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for as long as either of the Safeguards Agreements remains in force.

⁽¹⁾Treaty Series No. 1960/15

⁽²⁾Treaty Series No. 1966/12

⁽³⁾Treaty Series No. 1970/7

PROTOCOLE PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION
DES GARANTIES AUX TERMES DE L'ACCORD ENTRE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF
À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD
BILATÉRAL DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES
GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
À DES FINS PACIFIQUES

L'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

RAPPELANT l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé à Ottawa le 2 juillet 1959⁽¹⁾ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), ainsi que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord de coopération signé à Vienne le 20 juin 1966⁽²⁾ (ci-après dénommé «l'Accord tripartite»);

NOTANT l'adhésion du Canada et du Japon au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁽³⁾;

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Tant que l'accord conclu entre l'une ou l'autre Partie à l'Accord de coopération et l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'article III, paragraphes 1 et 4, du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord de garanties») est en vigueur, l'application des garanties prévues dans l'Accord tripartite est suspendue à l'égard de ladite Partie à l'Accord de coopération.

ARTICLE II

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur aussi longtemps que l'un ou l'autre Accord de garanties est en vigueur.

⁽¹⁾ Recueil des traités n° 1960/15

⁽²⁾ Recueil des traités n° 1966/12

⁽³⁾ Recueil des traités n° 1970/7

DONE in Vienna, this 2nd day of December 1977, in triplicate in the English and French languages, the texts in both languages being equally authentic.

FAIT à Vienne, le 2 décembre 1977, en triple exemplaire, en langues anglaise française, les deux textes faisant également foi.

SIGVARD EKLUND

*For the International Atomic Energy Agency
Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique*

NEIL HAFLEY

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

YASUE KATORI

*For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon*

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/37
ISBN 0-660-50063-9

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/37
ISBN 0-660-50063-9

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

A1
A10
767



CANADA

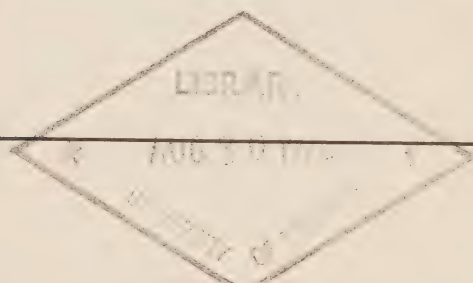
TREATY SERIES 1977 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF BOLIVIA

La Paz, December 29, 1977

In force December 29, 1977



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE LA BOLIVIE

La Paz, le 29 décembre 1977

En vigueur le 29 décembre 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF BOLIVIA

La Paz, December 29, 1977

In force December 29, 1977

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE LA BOLIVIE

La Paz, le 29 décembre 1977

En vigueur le 29 décembre 1977

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter called "the Government of Bolivia"), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to develop a program of co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Bolivia, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of development co-operation shall provide for:

1. the granting of scholarships to citizens of Bolivia for studies and professional training in Canada, Bolivia or a third country;
2. the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Bolivia;
3. the provision of equipment, materials and other goods required for the execution of co-operation projects in Bolivia;
4. the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Bolivia; and
5. any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Bolivia may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.
2. Unless expressly stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Contracting Parties and shall bind them under international law.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA BOLIVIE CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Bolivie (ci-après appelé «le Gouvernement de la Bolivie»), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la Bolivie, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

1. l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Bolivie ou dans un tiers pays à des citoyens de la Bolivie;
2. l'affectation en Bolivie de coopérants, conseillers et autres spécialistes canadiens;
3. la fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Bolivie;
4. l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique de la Bolivie; et
5. toute autre forme de coopération acceptée par les deux Parties contractantes.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Bolivie peuvent conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt, relativement à des projets spécifiques faisant appel à une ou plusieurs des composantes du programme décrit à l'Article I.
2. Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, à moins de stipulations expresses au contraire, comme des arrangements administratifs.
3. Les accords de prêt font l'objet d'accords formels entre les Parties contractantes et lient celles-ci en droit international.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of Bolivia shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. The Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

In this Agreement:

1. "Canadian firms" means Canadian or other non-Bolivian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement;
2. "Canadian personnel" means Canadians or other persons from outside Bolivia working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and
3. "dependants" means:
 - (a) the spouse of a Canadian staff member;
 - (b) the child of a Canadian staff member or his spouse who is less than twenty-one years old and is in the charge of one of them or who is twenty-one years of age or older and is in charge of one of them because of physical or mental disability; and
 - (c) any other dependants.

ARTICLE V

The Government of Bolivia shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from and against all civil liability for any damage which may have been caused as a result of the execution of a project or any of its components, except when the Bolivian courts judge that such injury, loss or damage was intentional or resulted from gross misconduct, fraud or criminal negligence.

ARTICLE VI

The Government of Bolivia shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from corporation income tax and personal income tax, legal taxes, charges, patents and licences as well as from other charges of the same type which might be imposed in the future on funds coming from Canadian aid or the Government of Bolivia, mentioned in subsidiary arrangements as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in order to justify these exemptions.

ARTICLE III

A moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement de la Bolivie assume les responsabilités décrites à l'Annexe B relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Dans le présent Accord,

1. «sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-boliviennes, engagées dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire ou accord de prêt;
2. «personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-bolivienne œuvrant en Bolivie dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire ou accord de prêt; et
3. «personnes à charge» signifie:
 - a) le conjoint d'un membre du personnel canadien;
 - b) l'enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint qui est âgé de moins de vingt-et-un ans et qui est à la charge de l'un d'eux ou qui est âgé de vingt-et-un ans ou plus et qui est à la charge de l'un d'eux en raison d'incapacité physique ou mentale; et
 - c) toute autre personne à charge.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la Bolivie s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile pour tout dommage qui peut avoir été causé en conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux boliviens que ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle ou découlent d'une faute lourde, de vol ou de négligence criminelle.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la Bolivie accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de l'impôt sur les revenus des sociétés, de l'impôt sur les revenus des particuliers, des impôts, frais et permis locaux et des autres charges de même nature qui peuvent être imposées à l'avenir, sur les fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement de la Bolivie prévus dans les ententes subsidiaires et ne les oblige pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption.

ARTICLE VII

The Government of Bolivia shall exempt all equipment, materials and vehicles imported into Bolivia for the implementation of a project, from import duties and customs tariff and from other national, departmental and municipal taxes or charges. The said equipment, materials and vehicles shall be for the exclusive use of the project and shall be re-exported except for those which have become useless, are required permanently for the project or are transferred to another project of the Government of Canada.

ARTICLE VIII

The Government of Bolivia shall grant Canadian personnel:

- (a) The right to import into Bolivia and to re-export, free of import duties, customs tariff and other present or future duties, in one or several shipments their household and personal effects;
- (b) The exemption from payment of import duties, customs tariff and other charges and taxes on medicinal products and other articles of consumption or of daily use acquired for their personal requirements and those of their family, that may be legally imported into Bolivia. To this effect, a quota similar to the one granted by the Department of External Relations and Culture for cooperants of international technical cooperation shall apply. This exemption will not apply to personnel directly contracted by Canadian firms

ARTICLE IX

Each Canadian staff member may import or export, free of any entry or customs duties, and any other national, departmental and municipal charges, a vehicle for his personal use. This privilege may be exercised every two (2) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major or non-repairable damages to the vehicle such privilege shall be renewable before this period has expired. Those vehicles shall be re-exported except those which have become useless or which are transferred to other persons who enjoy similar exemptions.

ARTICLE X

The Government of Bolivia shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in foreign currency and export without any foreign exchange restrictions the money that they have imported into Bolivia.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la Bolivie exempte des droits et taxes d'importation et des autres taxes ou impôts nationaux, départementaux et municipaux, l'équipement, les biens et les véhicules importés en Bolivie pour la réalisation d'un projet. Cet équipement, ces biens et ces véhicules doivent servir à l'usage exclusif du projet et être ré-exportés à l'exception des choses devenues inutilisables, requises en permanence pour le projet ou affectés à un autre projet du Gouvernement du Canada.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la Bolivie convient d'accorder au personnel canadien:

- a) Le droit d'importer en Bolivie et de ré-exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif de douane et autres taxes présentes ou futures, en une ou plusieurs expéditions, leurs effets mobiliers et personnels;
- b) L'exemption du paiement de droits d'importation, tarifs de douanes et d'autres prélèvements et taxes sur les produits médicaux et les autres biens de consommation et d'utilisation quotidienne acquis pour satisfaire leurs besoins personnels et ceux de leurs familles et dont l'importation est légalement autorisée en Bolivie. A cet effet, un contingentement semblable à celui décrété par le Ministère des Relations Extérieures et du Culte de Bolivie pour les coopérants de la coopération technique internationale leur est accordé. Cette exonération ne s'appliquera pas au personnel directement contracté par les sociétés canadiennes.

ARTICLE IX

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif de douanes, et de toutes autres taxes nationales, départementales et municipales, un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie, le vol ou un accident causant des dommages majeurs ou irréparables au véhicule. Ces véhicules doivent être ré-exportés à l'exception de ceux devenus inutilisables ou qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la Bolivie assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère, d'exporter l'argent qu'ils ont importé en Bolivie, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

The Government of Bolivia shall grant Canadian personnel and their dependants immunity from seizure of their personal and official baggage.

ARTICLE XII

The Government of Bolivia shall exempt Canadian personnel and their dependants from the obligation to register as aliens and from immigration restrictions.

ARTICLE XIII

The Government of Bolivia shall guarantee to Canadian personnel and all their dependants facilities for free travel throughout Bolivian territory and travel into and out of the country.

ARTICLE XIV

The Government of Bolivia shall provide:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Bolivia; and
- (b) export permits and exit visas, as the case may be, for Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment and the personal effects of this personnel.

ARTICLE XV

Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Bolivia or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

ARTICLE XVI

This Agreement shall be effective on the date it is signed by the two Contracting Parties and shall remain effective as long as one Contracting Party or the other has not terminated it by six (6) months' notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de la Bolivie accorde au personnel canadien et aux personnes à leur charge l'immunité de saisie de leurs bagages personnels ou officiels.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la Bolivie accorde au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption du devoir d'inscription comme étranger et des restrictions d'immigration.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de la Bolivie assure au personnel canadien et à toutes personnes à leur charge toutes les facilités pour le libre transit sur tout le territoire bolivien, ainsi que pour entrer et sortir du pays.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement de la Bolivie fournit:

- a) les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Bolivie; et
- b) les permis d'exportation et les visas de sortie, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

ARTICLE XV

Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Bolivie ou selon les modalités dont auront convenu les parties contractantes au présent Accord.

ARTICLE XVI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties contractantes et le demeurera tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at La Paz, this 29th day of December 1977, in Spanish, French and English, each of which shall be deemed to be an original.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à la Paz, le 29ième jour de décembre de 1977, en espagnol, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

ORMOND W. DIER

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

OSCAR ADRIAZOLA VALDA

For the Government of the Republic of Bolivia
Pour le Gouvernement de la République de la Bolivie

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:
 - A. Expenditures related to Bolivian scholarship holders:
 1. enrollment and tuition fees, books, supplies, or material required;
 2. a living allowance;
 3. medical and hospital expenses;
 4. economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.
 - B. Expenditures related to Canadian personnel:
 1. their salaries, fees, allowances and other benefits;
 2. their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Bolivia;
 3. their hotel expenses or the cost of other suitable temporary accommodation incurred on authorized trips during their assignment in Bolivia;
 4. the cost of shipping, between their normal place of residence and the customs location in Bolivia, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties.
 - C. Expenses related to certain projects:
 1. the cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
 2. the cost of providing merchandise, materials, matériel, equipment and other goods required for the execution of projects and transporting them to the customs location in Bolivia.
- II. Contracts for the purchase of goods or the rendering of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, an arrangement may be made for the Government of Bolivia to sign such contracts itself in compliance with the conditions specified in individual subsidiary arrangements or loan agreements.
- III. The Canadian Government shall provide the Government of Bolivia in advance with a list of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. A moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:
 - A. Dépenses relatives aux boursiers boliviens:
 1. les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 2. une allocation de séjour;
 3. les frais médicaux et hospitaliers;
 4. les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.
 - B. Dépenses relatives au personnel canadien:
 1. leurs traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
 2. leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation en Bolivie;
 3. leurs frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion des voyages autorisés durant leur période d'affectation en Bolivie;
 4. les frais d'expédition, entre leur lieu habituel de résidence et le poste de douane en Bolivie, de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
 - C. Dépenses relatives à certains projets:
 1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
 2. le coût de fourniture et de transport jusqu'au poste de douane en Bolivie, de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens nécessaires à la réalisation de projets.
- II. Les contrats d'achats de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaire à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement de la Bolivie passe lui-même ces contrats selon les conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires ou accords de prêt.
- III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement de la Bolivie la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BOLIVIA

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Bolivia shall provide and defray the services and expenditures mentioned below
 1. Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Bolivia, including adequate facilities and material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
 2. The granting of entry, exit and visitor's visas to Canadian personnel and their dependants;
 3. The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
 4. Any assistance for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Bolivia;
 5. Any assistance for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 6. The storage of articles mentioned in paragraph 5 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and other danger;
 7. The rapid dispatch, taking into account existing facilities of articles mentioned in paragraph 5 above from the customs location in Bolivia to project sites including the obtaining of priority by Bolivian forwarding and transportation agents;
 8. Permission to use all means of communication such as frequency radio transmitters and receivers approved in Bolivia and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programs and projects;
 9. Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel;
 10. Other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.
- II. The Government of Bolivia acknowledges that each Canadian staff member shall be entitled to a period of annual leave.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

- I. Sauf indications contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la Bolivie fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:
 1. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement de la Bolivie comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
 2. L'octroi de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
 3. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
 4. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire de la Bolivie.
 5. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
 6. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 5 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques.
 7. L'acheminement rapide, selon les disponibilités, des articles mentionnés au paragraphe 5 qui précède depuis le poste de douane en Bolivie jusqu'au site des projets, y compris l'obtention de la priorité de la part des transitaires et transporteurs boliviens.
 8. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Bolivie, les réseaux téléphoniques, télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets.
 9. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
 10. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.
- I. Le Gouvernement de la Bolivie reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de vacances annuelles.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1977/38
ISBN 0-660-50064-7

Canada: 0.50
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1977/38
ISBN 0-660-50064-7

Canada: 0.50
Hors Canada: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the HONDURAS

Tegucigalpa, March 31, 1977

In force March 31, 1977

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le HONDURAS

Tegucigalpa, le 31 mars 1977

En vigueur le 31 mars 1977





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the HONDURAS

Tegucigalpa, March 31, 1977

In force March 31, 1977

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le HONDURAS

Tegucigalpa, le 31 mars 1977

En vigueur le 31 mars 1977

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS

This Agreement made in duplicate the 31st of March 1977 between the Government of Canada (hereinafter called "Canada" acting through the Canadian International Development Agency hereinafter called "CIDA") and the Government of Honduras (hereinafter called "Honduras" acting through the Ministry of Treasury and Public Credit).

WHEREAS Honduras wishes to establish a line of credit for the purpose of promoting development of its forestry sector through purchase of materials, equipment, machinery or services, as described in more detail in Article II and Annex A of this Agreement;

AND WHEREAS Canada is willing to make a development loan for the purpose of establishing a line of credit available for this purpose on the terms and conditions provided herein;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

The Loan

Section 1.01

Canada shall make available to Honduras on the terms and conditions hereinafter set forth a development loan for establishing a line of credit in an amount not to exceed twelve million Canadian dollars (Can \$12,000,000).

Section 1.02

Canada shall open on its books a loan account in the name of Honduras and shall credit to such account the full amount of the loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the loan account in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 1.03

This loan shall be free from interest, commitment or service charges.

Section 1.04

Repayment of the principal amount of the loan shall be made in eighty (80) semi-annual instalments of one hundred and fifty thousand Canadian dollars (Can \$150,000) each, due and payable on March 31 and September 30 of each year commencing on September 30, 1987 and ending on March 31, 2027.

ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS

Accord fait en deux exemplaires le 31 mars 1977 entre le Gouvernement du Canada (ci-après appelé «le Canada» agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, ci-après appelée «l'ACDI») et le Gouvernement du Honduras (ci-après appelé «le Honduras» agissant par l'intermédiaire du ministère des Finances et du Crédit public).

ATTENDU que le Honduras désire établir une ligne de crédit pour favoriser le développement de son secteur forestier par l'achat de matériel, d'équipement, d'outillage ou de services, tel que décrit de façon plus détaillée à l'article II et à l'Annexe A au présent Accord; et

ATTENDU que le Canada accepte d'accorder un prêt de développement pour établir, à cette fin, une ligne de crédit aux conditions énoncées dans les présentes;

LES PARTIES sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Le prêt

Paragraphe 1.01

Le Canada accordera au Honduras, aux conditions énoncées dans les présentes, un prêt de développement pour établir une ligne de crédit dont le montant ne dépassera pas douze millions de dollars canadiens (Can \$12,000,000).

Paragraphe 1.02

Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom du Honduras et créditera ce compte du montant global total du prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte de prêt conformément aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 1.03

Le prêt sera exempt de tout intérêt, commission d'engagement ou frais d'administration.

Paragraphe 1.04

Le remboursement du principal du prêt se fera en quatre-vingts (80) versements semestriels de cent cinquante mille dollars canadiens (Can \$150,000) chacun, dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1987 et jusqu'au 31 mars 2027.

Section 1.05

Honduras shall have the right to prepay the principal in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any prepayment shall be applied on the instalments of the principal then remaining payable, in the reverse order of their maturity.

Section 1.06

All payments and repayments as set forth herein shall be made by Honduras in Canadian dollars to the Receiver General for Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General for Canada.

Section 1.07

The principal of the loan shall be paid to Canada without any deduction whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other fiscal restrictions imposed under the laws of Honduras and those in effect in its territory or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

Section 1.08

Honduras agrees that it will negotiate, at the request of Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General for Canada to be made under this Agreement at any time within six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable; Honduras and Canada shall mutually determine whether such acceleration should take place on the basis of the capacity of Honduras to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

ARTICLE II*Use of the Loan***Section 2.01**

Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the loan shall be used by Honduras exclusively for the purchase of materials, equipment, industrial machinery, spare parts or services from Canadian suppliers and may be used to meet the costs for insurance, ocean shipping, and in exceptional circumstances for air freight. Eligible purchases shall be described in Annex A, and procedures for administration, purchasing and payment shall be those set forth in Annex B. Annex C provides for the establishment of a counterpart fund by Honduras and sets forth the procedures for administration of such fund.

Section 2.02

Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the goods and services to be financed from the proceeds of the loan shall be procured in Canada and the total of all transactions thus financed, excluding freight and insurance costs, shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent ($66\frac{2}{3}\%$).

Paragraphe 1.05

Le Honduras aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal du prêt à tout moment et sans préavis. Le montant de tout remboursement anticipé de ce genre s'appliquera à la partie du principal qui restera alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.06

Tous les paiements et les remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par le Honduras en dollars canadiens au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

Paragraphe 1.07

Le principal du prêt sera payé au Canada sans aucune déduction; et notamment il sera exempt de tout impôt et de toute taxe ou autre restriction fiscale imposées en vertu des lois du Honduras et des lois en vigueur sur son territoire ou dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

Paragraphe 1.08

Le Honduras accepte d'entrer en négociations, à la demande du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent Accord, à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Le Honduras et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu en se fondant sur les possibilités du Honduras de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

ARTICLE II*Utilisation du prêt***Paragraphe 2.01**

Sauf consentement explicite du Canada, le Honduras utilisera les fonds du prêt exclusivement pour obtenir, de fournisseurs canadiens, du matériel, de l'équipement, de l'outillage industriel, des pièces de rechange ou des services directement connexes. Il pourra également utiliser ces fonds pour payer les frais d'assurance, d'expédition maritime et, dans des circonstances exceptionnelles, le fret aérien. Les achats admissibles sont décrits à l'Annexe A et les modalités d'administration, d'achat et de paiement sont énoncées à l'Annexe B. L'Annexe C prévoit l'établissement, par le Honduras, d'un fonds de contrepartie et les modalités d'administration de ce fonds.

Paragraphe 2.02

Sauf consentement explicite du Canada, les biens et services financés au moyen du prêt devront être obtenus au Canada et l'ensemble des transactions ainsi financées, à l'exclusion du fret et des assurances, présentera un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux-tiers pour cent ($66\frac{2}{3}\%$).

Section 2.03

Goods and services contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

Section 2.04

Proceeds from the loan shall not be used by Honduras to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Honduras on the goods or services procured.

ARTICLE III*Withdrawals of Proceeds of Loan***Section 3.01**

Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to Honduras or its designated agent, or to a firm or a banking institution.

Section 3.02

Subject to the conditions and limitations set forth, Honduras shall be entitled to withdrawals from the loan account in such amounts as are required to meet the reasonable costs of the spare parts, equipment, industrial machinery or services related thereto which are eligible for financing, as the costs become due and payable.

Section 3.03

Honduras or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract or purchase order for the procurement of spare parts, equipment, industrial machinery or related services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04

Honduras or its designated agent shall furnish, or cause to be furnished, to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawal as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of this Agreement.

ARTICLE IV*Cancellation and Suspension***Section 4.01**

Honduras may, by sixty (60) days written notice to Canada, cancel all or any part of the loan not withdrawn by Honduras prior to the giving of such notice and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred from the loan.

Paragraphe 2.03

Les biens et les services pour lesquels des contrats auront été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront être financés à même les fonds du prêt sans le consentement du Canada.

Paragraphe 2.04

Le Honduras n'utilisera pas les fonds du prêt pour payer les impôts, les taxes ou les droits de douane dont il frappe, directement ou indirectement, les biens ou les services obtenus.

ARTICLE III*Retrait des fonds du prêt***Paragraphe 3.01**

On considérera que les retraits sont effectués aux dates auxquelles le Canada fait les versements, soit directement au Honduras ou à son agent désigné, soit à une société ou à une institution bancaire.

Paragraphe 3.02

Sous réserve des conditions et limitations énoncées, le Honduras pourra retirer du compte de prêt les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable des pièces de rechange, de l'équipement, de l'outillage industriel ou des services connexes qui peuvent être financés au fur et à mesure que ces montants deviennent exigibles.

Paragraphe 3.03

Le Honduras ou son agent désigné transmettra au Canada une copie de chaque appel d'offres, contrat ou ordre d'achat relatif à la fourniture de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage industriel ou de services connexes pour lesquels un retrait doit être effectué.

Paragraphe 3.04

Le Honduras ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces documents et renseignements devant suffire, par leur forme et leur substance, à démontrer que les sommes qui font l'objet de ces demandes serviront comme il convient aux fins du présent Accord.

ARTICLE IV*Annulation et suspension***Paragraphe 4.01**

Le Honduras peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont il n'aura pas encore retiré les fonds et dont il n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées, en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

Section 4.02

If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of Honduras, to make withdrawals from the loan account, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- (a) a default by Honduras in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- (b) a default on the part of Honduras in the performance of any other undertakings under this Agreement;
- (c) any extraordinary situation which renders it impossible for Honduras to perform its obligations under this Agreement.

Section 4.03

If the full amount of the loan is not committed by September 30, 1982 the balance shall be cancelled and the final instalments of the repayment to be made by Honduras shall be reduced accordingly, except as may otherwise be agreed to by Canada.

ARTICLE V*General Undertakings***Section 5.01**

Honduras and Canada shall each ensure that this Agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

Section 5.02

Honduras shall afford accredited representatives of Canada all reasonable means to visit any part of the territories of Honduras for purposes related to this Loan Agreement.

Section 5.03

This Agreement and any Annex hereto shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of Honduras or those in effect in its administrative, political or judicial divisions or subdivisions in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

Section 5.04

Honduras shall at all times provide or cause to be provided as needed all other monies and resources which may be required to implement this Agreement.

Paragraphe 4.02

Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit du Honduras d'effectuer des retraits à même le compte de prêt, ou de déclarer dû et payable immédiatement le principal et d'annuler la partie non retirée du prêt:

- a) un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent Accord et de ses annexes;
- b) un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent Accord;
- c) toute situation extraordinaire qui place le Honduras dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.03

Si le montant total du prêt n'est pas engagé au 30 septembre 1982, le solde sera annulé et les dernières tranches du remboursement que doit effectuer le Honduras seront réduites en conséquence, sauf entente contraire avec le Canada.

ARTICLE V*Engagements généraux***Paragraphe 5.01**

Le Honduras et le Canada veilleront à ce que l'Accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et à ce que chaque partie fournisse à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

Paragraphe 5.02

Le Honduras fournira aux représentants accrédités du Canada toutes les facilités raisonnables pour se rendre n'importe où sur son territoire à des fins qui se rattachent au présent Accord de prêt.

Paragraphe 5.03

Le présent Accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois du Honduras ou des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires, en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

Paragraphe 5.04

Le Honduras fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins, toutes les autres sommes d'argent ou ressources que peut exiger l'exécution du présent Accord.

ARTICLE VI
Communications

Section 6.01

Any communication or document given, made or sent by either Honduras or Canada pursuant to this Agreement or any Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Honduras:

- Postal address: Ministry of Treasury and Public Credit,
Tegucigalpa, D.C.,
Honduras, C.A.
- CC: CONSUPLAN
- Cable address: HACIENDA, CONSUPLAN and COHDEFOR

For Canada:

- Postal address: Canadian International Development Agency,
122 Bank Street,
Ottawa, Ontario.
K1A 0G4
- Cable address: DOMCAN

Section 6.02

Any one of the parties hereto may, by notice to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice, shall be sent.

Section 6.03

All communications and documents submitted to Canada shall be either in the Spanish and English or the Spanish and French language, and all technical specifications therein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

Section 6.04

This Agreement and the Annexes which form an integral part thereof may be amended upon agreement of the parties concerned. Any amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the Annexes may be made by an exchange of letters between COHDEFOR and CIDA.

ARTICLE VI

Communications

Paragraphe 6.01

Tout document ou communication que le Honduras ou le Canada fournira, préparera ou enverra conformément au présent Accord et à ses annexes devra être présenté sous forme écrite et sera considéré comme ayant été dûment transmis à la partie à laquelle il est destiné, lorsqu'il aura été livré par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir:

Pour le Honduras:

- | | | |
|-------------------------|-------|---|
| — Adresse postale | : | Ministère des Finances et du Crédit public,
Tegucigalpa, D.C.,
Honduras, C.A. |
| | c.c.: | CONSUPLAN et COHDEFOR |
| — Adresse télégraphique | : | HACIENDA, CONSUPLAN et
COHDEFOR |

Pour le Canada:

- | | | |
|-------------------------|---|--|
| — Adresse postale | : | Agence canadienne de développement
international,
122 rue Bank,
Ottawa, Ontario.
K1A 0G4 |
| — Adresse télégraphique | : | DOMCAN |

Paragraphe 6.02

L'une ou l'autre des parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis adressé à l'autre, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou toute demande destinée à la partie dont émane un tel avis.

Paragraphe 6.03

Tous les documents et communications qui ont trait au présent Accord seront établis soit en espagnol et en français, soit en espagnol et en anglais, et toutes les spécifications techniques devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada ne convienne par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 6.04

Le présent Accord et les annexes qui font partie intégrante du présent document peuvent être modifiés d'un commun accord. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée au moyen d'un acte officiel signé par les représentants autorisés. Cependant, la modification des annexes peut se faire au moyen d'un échange de lettres entre COHDEFOR et l'ACDI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Tegucigalpa, this day of 31st of March 1977, in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tegucigalpa, ce jour de 31 Mars 1977, en français, en anglais et en espagnol, chaque versions faisant également foi.

RALPH E. REYNOLDS
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZAVALA SANDOVAL
For the Government of Honduras
Pour le Gouvernement du Honduras

ANNEX A
USE OF THE LOAN

1. The proceeds of the loan shall be used to finance the costs of
 - (a) purchases in Canada of materials, spare parts, equipment and machinery necessary for the development of the forestry sector in Honduras, such as forest and forest product management, exploitation, protection and processing, as well as related research work;
 - (b) Canadian services related to the assembly or installation of the goods described in paragraph (a) above;
 - (c) marine shipment and insurance of the goods mentioned above from the Canadian port of exit to the port of landing in Honduras; and
 - (d) purchasing services, provided that the total value of such services does not exceed five hundred thousand Canadian dollars (Can \$500,000).
2. The proceeds of the loan may not be used for purchase of
 - (a) machinery, equipment or other goods specifically excluded by Canadian export regulations;
 - (b) arms, armaments, firearms, ammunition, nor any equipment, machinery or materials that could be used for the production of said items;
 - (c) machinery, equipment or materials intended directly or indirectly for production or utilization of atomic energy or its applications or for development of nuclear, atomic or strategic arms;
 - (d) foodstuffs; or
 - (e) luxury items that cannot be considered essential to development.

ANNEXE A

UTILISATION DU PRÊT

1. Les fonds du prêt serviront à financer
 - a) le coût des achats au Canada de matériel, de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage et de machines nécessaires au développement du secteur forestier du Honduras, en vue, entre autres, de la gestion, de l'exploitation, de la protection et de la transformation de la forêt et de ses produits, ainsi que des travaux de recherche afférents;
 - b) le coût des services canadiens liés au montage ou à l'installation des biens décrits au paragraphe a) ci-dessus;
 - c) le coût du transport et des assurances maritimes des biens mentionnés ci-dessus, à partir du port d'embarquement au Canada jusqu'au port de débarquement au Honduras; et
 - d) le coût des services d'achats, à condition que la valeur totale de ces services ne dépasse pas cinq cent mille dollars canadiens (Can \$500,000).
2. Les fonds du prêt ne peuvent être utilisés pour l'achat
 - a) de machinerie, d'équipement ou d'autres biens expressément exclus de la réglementation canadienne sur les exportations;
 - b) d'armes, d'armement, d'armes à feu, de munitions ou d'équipement, de machinerie et de matériel qui pourraient servir à leur production;
 - c) de machinerie, d'équipement ou de matériel destinés directement ou indirectement à la production ou à l'utilisation de l'énergie atomique ou de ses applications ou à la production d'armes nucléaires, atomiques ou stratégiques;
 - d) de produits alimentaires; et
 - e) d'articles de luxe qui ne peuvent être considérés comme essentiels au développement.

ANNEX B

ADMINISTRATION PURCHASING AND PAYMENT PROCEDURES

I. *Administration procedures*

Honduras shall

- (a) delegate the responsibility for the administration, control and allocation of loan proceeds to COHDEFOR in accordance with the conditions of this Agreement;
- (b) notify CIDA in writing of the names and titles of those persons authorized to sign on behalf of COHDEFOR; and
- (c) promote use of the goods and services procured from the proceeds of the loan by Honduran companies owned by Honduran interests.

II. *Purchasing procedures*

1. Goods and services other than purchasing services

COHDEFOR shall

- (a) obtain authorization and instructions from CIDA before opening negotiations for acquisition of the goods and services described in Article II of this Loan Agreement and in Annex A thereto;
- (b) call tenders in Canada for any transaction exceeding two hundred thousand Canadian dollars (Can \$200,000) in value. COHDEFOR shall inform CIDA of the outcome of the tender call;
- (c) ensure that all invitations to tender and requests for price confirmation contain all necessary information on the goods and services sought, including description, technical specifications, terms of delivery and any other details which may affect the price. This information shall be given in accordance with Canadian standards;
- (d) ensure that each call for tender or request for price confirmation is sent to CIDA at the same time as it is sent to the respective Canadian suppliers;
- (e) ensure that the lowest tender is accepted, provided specifications and other conditions are met;
- (f) ensure that a copy of each purchase order is sent to CIDA at the same time as it is sent to the supplier or to the supplier's agent; and
- (g) provide CIDA with a certificate attesting that the goods and services can be financed from the proceeds of the loan.

2. Purchasing services

COHDEFOR

- (a) shall present a written request to CIDA for each purchasing agent service contract it seeks to enter into with Canadian persons. The request must specify the reasons for such a contract, the terms of reference of the purchasing agent, expected costs and any other information CIDA might request;

ANNEXE B

MODALITÉS D'ADMINISTRATION, D'ACHAT ET DE PAIEMENT

I. *Modalités d'administration*

Le Honduras

- a) délèguera à COHDEFOR la responsabilité de l'administration, du contrôle et de l'affectation des fonds du prêt selon les conditions du présent Accord;
- b) communiquera par écrit à l'ACDI les noms et les fonctions des personnes habilitées à signer au nom de COHDEFOR; et
- c) favorisera l'utilisation des biens et services acquis au moyen des fonds du prêt par des sociétés honduriennes détenues par des Honduriens.

II. *Modalités d'achat*

1. Biens et services autres que des services d'agents d'achat

COHDEFOR devra

- a) obtenir l'autorisation et les instructions de l'ACDI avant d'entamer les négociations en vue de l'achat des biens et services décrits à l'article II du présent Accord de prêt et à l'annexe A;
- b) faire un appel d'offres au Canada pour chaque transaction dont la valeur excède deux cent mille dollars canadiens (Can \$200,000). COHDEFOR informera l'ACDI du résultat de cet appel d'offres;
- c) s'assurer que les documents d'appels d'offres et les demandes de confirmation de prix contiennent tous les renseignements nécessaires sur les biens et les services désirés, y compris les quantités, la description, les spécifications techniques, les modalités de livraison et tout autre détail pouvant influencer sur le prix, le tout en conformité des normes canadiennes;
- d) s'assurer que les appels d'offres et les demandes de confirmation de prix soient envoyés à l'ACDI en même temps qu'aux fournisseurs canadiens;
- e) s'assurer que l'offre du plus bas soumissionnaire soit acceptée, à condition que cette offre respecte les spécifications et les autres conditions;
- f) faire en sorte qu'un exemplaire de toutes les demandes d'achat soit envoyé à l'ACDI en même temps qu'au fournisseur ou à son agent; et
- g) fournir à l'ACDI un certificat attestant que les biens et les services peuvent être financés au moyen des fonds du prêt.

2. Services d'agents d'achat

COHDEFOR

- a) devra présenter à l'ACDI une demande écrite pour chaque contrat de services d'achat qu'elle souhaite passer avec des personnes au Canada. Cette demande devra préciser les raisons pour un tel contrat, les attributions qu'elle entend confier à l'agent d'achat, les coûts prévus et toute autre information que pourrait demander l'ACDI;

- (b) shall obtain from CIDA for each purchasing services contract a list of four (4) Canadian companies;
- (c) may request a quotation from one or more of the companies recommended by CIDA or enter into direct negotiations with any one of them when the foreseeable cost of the contract does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Can \$200,000);
- (d) shall request a quotation from each of the companies recommended by CIDA when the foreseeable cost of the contract exceeds two hundred thousand Canadian dollars (Can \$200,000);
- (e) shall instruct the selected companies to send copies of their quotations simultaneously to CIDA and to COHDEFOR; and
- (f) shall sign no contract for purchasing services without the prior authorization of CIDA.

III. *Payment procedures*

Payments to Canadian suppliers shall be made by withdrawals from the loan account established pursuant to Article I of this agreement, in accordance with the following procedures:

- (a) upon request by COHDEFOR, CIDA shall make direct payments to Canadian suppliers to cover the costs of the goods or services provided by these suppliers;
- (b) CIDA shall send a confirmation of purchase order to each Canadian supplier for each transaction conducted by COHDEFOR or its designated agent, provided that the transaction has received prior approval from CIDA;
- (c) Each confirmation of a purchase order sent by CIDA to a Canadian supplier shall specify that CIF payment is to be made directly by CIDA upon receipt of copies in triplicate of the invoices from the suppliers, copies of non-negotiable shipping documents and any other documents, which may be considered necessary to ensure that the goods and services supplied meet specifications and other conditions set down in the purchase order issued by COHDEFOR or its designated agent.

IV. *Freight and insurance*

- (a) COHDEFOR or its designated agent agrees to specify when calling for tenders or in price confirmations, that prices shall be indicated CIF Honduran port(s) of entry and that Canadian suppliers shall be responsible for paying for freight and insurance prior to shipping;
- (b) COHDEFOR or its designated agent shall be responsible for preparing and submitting claims to the carrier, the insurance company or the Canadian suppliers for incomplete deliveries, and for any losses or damages;
- (c) COHDEFOR shall ensure:
 - (i) that all ships carrying goods procured under the terms of this loan are allowed to berth without delay, and are unloaded as quickly as possible, within the normal number of lay-days for the type of freight in question;

- b) devra obtenir de l'ACDI, pour chaque contrat de service d'achat, une liste de quatre (4) sociétés canadiennes;
- c) pourra, lorsque le coût prévu du contrat est de deux cent mille dollars canadiens (Can \$200,000) ou moins, demander une offre à l'une ou à plusieurs des sociétés recommandées par l'ACDI ou engager des négociations directement avec l'une d'elles;
- d) demandera, lorsque le coût prévu du contrat excèdera deux cent mille dollars canadiens (Can \$200,000), une offre à chacune des sociétés recommandées par l'ACDI;
- e) exigera des sociétés sélectionnées qu'elles envoient un exemplaire de leur offre à l'ACDI en même temps qu'à COHDEFOR; et
- f) ne signera aucun contrat de services d'achat sans l'autorisation préalable de l'ACDI.

III. *Modalités de paiement*

Les paiements aux fournisseurs canadiens seront effectués au moyen de retraits du compte de prêt établi en vertu de l'article I du présent Accord. Ces paiements se feront selon les modalités suivantes:

- a) sur demande de COHDEFOR, l'ACDI paiera directement aux fournisseurs canadiens le coût des biens fournis ou des services rendus par ces derniers;
- b) l'ACDI enverra une confirmation de l'ordre d'achat à chaque fournisseur canadien pour toute transaction effectuée par COHDEFOR ou son agent désigné, pourvu que cette transaction ait reçu l'approbation préalable de l'ACDI;
- c) chaque confirmation d'ordre d'achat envoyée au fournisseur canadien par l'ACDI, stipulera que le paiement c.a.f. lui sera versé directement par l'ACDI sur réception des factures des fournisseurs rédigées en triple exemplaire, des copies des connaissements non négociables, ainsi que de tout autre document qui pourrait être jugé nécessaire pour s'assurer que les biens et les services fournis répondent aux spécifications et aux autres modalités prévues dans l'ordre d'achat émanant de COHDEFOR ou son agent désigné.

IV. *Fret et assurances*

- a) COHDEFOR ou son agent désigné conviendront de préciser dans les documents d'appels d'offres ou dans les confirmations de prix que ceux-ci seront indiqués c.a.f. au(x) port(s) de déchargement hondurien(s) et que les fournisseurs canadiens seront responsables du paiement du fret et des assurances avant l'expédition;
- b) COHDEFOR ou son agent désigné seront responsables de la préparation et de la présentation au transporteur, à la compagnie d'assurance ou aux fournisseurs canadiens des réclamations pour livraison incomplète, perte ou dommage;
- c) COHDEFOR veillera à ce que:
 - i) tous les navires transportant des biens obtenus en vertu du présent prêt obtiennent rapidement les droits de mouillage requis et soient déchargés aussi rapidement que possible, conformément à l'estarie normale prévue pour le type de fret en question; et

- (ii) that all goods obtained under this loan are given priority of clearance through customs and are sent on to their destination as quickly as possible; and
- (iii) when compensations or other payments are made as a result of claims for loss or damage under an insurance policy, that CIDA is notified immediately of such payments or compensations and that such proceeds are used to replace the goods or a portion thereof with merchandise of a similar nature from a Canadian source. In the event COHDEFOR defaults in such replacement, an amount corresponding to the compensation or other payments shall be used by Honduras to prepay the loan, as provided for in section 1.05 of Article I of this Loan Agreement.

- ii) les biens obtenus en vertu du présent prêt soient dédouanés et acheminés à destination le plus rapidement possible;
- iii) lorsque, à la suite de réclamations pour pertes ou dommages, des indemnités ou autres paiements sont versés en vertu d'une police d'assurance maritime, l'ACDI soit immédiatement informée de tels paiements ou indemnités, et à ce que le montant ainsi versé soit utilisé pour remplacer les biens ou une partie de ceux-ci par des marchandises analogues d'origine canadienne. Dans le cas où COHDEFOR ne procéderait pas à tel remplacement, une somme correspondante à ces indemnités ou autres paiements sera utilisée par le Honduras pour rembourser par anticipation le prêt conformément au paragraphe 1.05 de l'article I du présent Accord de prêt.

ANNEX C

COUNTERPART FUND

1. Without restricting or altering in any way the scope of Article II of this Loan Agreement or Annex A thereto regarding use of the proceeds of the loan, COHDEFOR may at its discretion make loans to companies or corporations owned by Honduran interests working in the forestry sector, in order to enable them to procure the goods obtained by COHDEFOR from the proceeds of the loan.

2. Any loan made by COHDEFOR pursuant to paragraph 1 above shall bear interest at a rate 2 per cent lower than the preferential rate charged by the chartered banks operating in Honduras.

3. The interest collected by COHDEFOR on the loans made pursuant to paragraph 1 above must be deposited in the name of COHDEFOR in a special account, hereinafter called the "counterpart fund". This special account shall be opened by December 31, 1978.

4. COHDEFOR is authorized to use up to 3 per cent of the interest collected by COHDEFOR on the loans made pursuant to paragraph 1 to cover the administration costs in connection with these loans. The balance of the income from interest in the counterpart fund must be utilized for the purposes and in accordance with the conditions provided below.

5. (1) As of the date the counterpart fund is established or as of December 31, 1978 at the latest, COHDEFOR shall annually provide CIDA with a statement of account of the counterpart fund and shall put forward projects or programs it proposes to undertake in reforestation, protection or other forestry activities in Honduras.
- (2) COHDEFOR agrees to take the necessary measures to carry out as quickly as possible the projects or programs decided on in agreement with CIDA and to finance them in whole or in part from the counterpart fund.
- (3) COHDEFOR shall give CIDA all information it might reasonably request concerning utilization of the counterpart fund.

6. This counterpart fund shall be closed when all the monies deposited therein pursuant to the above paragraphs have been utilized for the purposes provided for in this Annex.

ANNEXE C

FONDS DE CONTREPARTIE

1. Sans limiter ni modifier d'aucune manière la portée de l'article II du présent Accord de prêt et de l'Annexe A relatifs à l'utilisation des fonds du prêt, COHDEFOR pourra à sa discrétion consentir des prêts à des sociétés ou corporations honduriennes détenues par des Honduriens qui œuvrent dans le secteur forestier, afin de leur permettre de se porter acquéreur de biens obtenus par COHDEFOR au moyen des fonds du prêt.
2. Tout prêt consenti par COHDEFOR en conformité du paragraphe 1 ci-dessus, portera intérêt à un taux inférieur de 2% au taux préférentiel exigé par les banques à charte faisant affaires au Honduras.
3. Les intérêts perçus par COHDEFOR sur les prêts consentis en conformité du paragraphe 1 ci-dessus devront être déposés dans un compte spécial, au nom de COHDEFOR, ci-après appelé «fonds de contrepartie». Ce compte spécial devra être ouvert au plus tard le 31 décembre 1978.
4. COHDEFOR est autorisée à utiliser jusqu'à concurrence de 3% des revenus d'intérêts qu'elle perçoit sur les prêts consentis au paragraphe 1 pour couvrir les frais d'administration liés à ces prêts, le solde des revenus d'intérêts dans le fonds de contrepartie devant être utilisé aux fins et selon les modalités prévues ci-dessous.
5. (1) COHDEFOR informera l'ACDI annuellement à compter de la date de l'établissement du fonds de contrepartie ou, au plus tard, à compter du 31 décembre 1978, de l'état comptable du fonds de contrepartie et lui proposera des projets ou des programmes qu'elle souhaiterait entreprendre en matière de reboisement, de protection de la forêt ou d'autres activités dans le secteur forestier au Honduras.
(2) COHDEFOR s'engage à prendre les mesures nécessaires pour réaliser dans les meilleurs délais les projets ou programmes qui auront été décidés d'un commun accord avec l'ACDI et à les financer en totalité ou en partie au moyen du fonds de contrepartie.
(3) COHDEFOR communiquera à l'ACDI tous les renseignements qui pourront lui être raisonnablement demandés relativement à l'utilisation du fonds de contrepartie.
6. Le fonds de contrepartie cessera d'exister lorsque la totalité des sommes qui y auront été déposées en conformité des paragraphes précédents aura été utilisée pour les fins prévues dans la présente Annexe.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/39
ISBN 0-660-50078-7

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/39
ISBN 0-660-50078-7

Canada \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

10
767

Government
Publication

2
Treaty of Economic Cooperation



CANADA

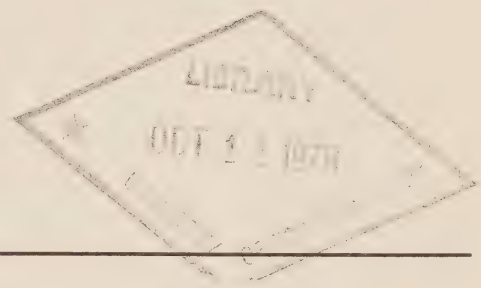
TREATY SERIES 1977 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the HONDURAS

Tegucigalpa, June 14, 1977

In force June 14, 1977



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le HONDURAS

Tegucigalpa, le 14 juin 1977

En vigueur le 14 juin 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 40** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the HONDURAS

Tegucigalpa, June 14, 1977

In force June 14, 1977

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le HONDURAS

Tegucigalpa, le 14 juin 1977

En vigueur le 14 juin 1977

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS

This Agreement made in duplicate the 14th of June 1977 between the Government of Canada (hereinafter called "Canada" acting through the International Development Agency hereinafter called "CIDA") and the Government of Honduras (hereinafter called "Honduras" acting through the Ministry of Treasury and Public Credit).

WHEREAS Honduras wishes to establish a general line of credit for purchase of materials, equipment, machinery or services, as described in more detail in Article II and Annex A of this Agreement;

AND WHEREAS Canada is willing to make a development loan for the purpose of establishing a line of credit available for this purpose on the terms and conditions provided herein;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

The Loan

Section 1.01

Canada shall make available to Honduras on the terms and conditions hereinafter set forth a development loan for establishing a line of credit in an amount not to exceed three million Canadian dollars (Can \$3,000,000).

Section 1.02

Canada shall open on its books a loan account in the name of Honduras and shall credit to such account the full amount of the loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the loan account in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 1.03

This loan shall be free from interest, commitment or service charges.

Section 1.04

Repayment of the principal amount of the loan shall be made in eighty (80) semi-annual instalments of thirty-seven thousand, five hundred Canadian dollars (Can \$37,500) each, due and payable on March 31 and September 30 of each year commencing on September 30, 1987 and ending on March 31, 2027.

ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS

Accord fait en deux exemplaires le quatorzième jour de juin 1977 entre le Gouvernement du Canada (ci-après appelé «le Canada» agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, ci-après appelée «l'ACDI») et le Gouvernement du Honduras (ci-après appelé «le Honduras» agissant par l'intermédiaire du ministère des Finances et du Crédit public).

ATTENDU que le Honduras désire établir une ligne de crédit générale pour l'achat de matériel, d'équipement, d'outillage ou de services, tel que décrit de façon plus détaillée à l'article II et à l'annexe A au présent Accord; et

ATTENDU que le Canada accepte d'accorder un prêt de développement pour établir, à cette fin, une ligne de crédit aux conditions énoncées dans les présentes;

LES PARTIES sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Le prêt

Paragraphe 1.01

Le Canada accordera au Honduras, aux conditions énoncées dans les présentes un prêt de développement pour établir une ligne de crédit dont le montant ne dépassera pas trois millions de dollars canadiens (Can \$3,000,000).

Paragraphe 1.02

Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom du Honduras et créditera ce compte du montant total du prêt. Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le compte de prêt conformément aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 1.03

Le prêt sera exempt de tout intérêt, commission d'engagement ou frais d'administration.

Paragraphe 1.04

Le remboursement du principal du prêt se fera en quatre-vingts (80) versements semestriels de trente sept mille cinq cents dollars canadiens (Can \$37,500) chacun, dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1987 et jusqu'au 31 mars 2027.

Section 1.05

Honduras shall have the right to prepay the principal in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any prepayment shall be applied on the instalments of the principal then remaining payable, in the reverse order of their maturity.

Section 1.06

All payments and repayments as set forth herein shall be made by Honduras in Canadian dollars to the Receiver General for Canada and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General for Canada.

Section 1.07

The principal of the loan shall be paid to Canada without any deduction whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other fiscal restrictions imposed under the laws of Honduras and those in effect in its territory or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

Section 1.08

Honduras agrees that it will negotiate, at the request of Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General for Canada to be made under this Agreement at any time within six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable; Honduras and Canada shall mutually determine whether such acceleration should take place on the basis of the capacity of Honduras to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of its internal and external financial and economic position.

ARTICLE II*Use of the Loan***Section 2.01**

Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the proceeds of the loan shall be used by Honduras exclusively for the purchase of materials, equipment, industrial machinery, spare parts or services from Canadian suppliers and may be used to meet the costs for insurance, ocean shipping and in exceptional circumstances for air freight. Eligible purchases shall be as described in Annex A, and procedures for administration, purchasing and payment shall be those set forth in Annex B.

Section 2.02

Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada, the goods and services to be financed from the proceeds of the loan shall be procured in Canada and the total of all transactions thus financed, excluding freight and insurance costs, shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66⅔ %).

Paragraphe 1.05

Le Honduras aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal du prêt à tout moment et sans préavis. Le montant de tout remboursement anticipé de ce genre s'appliquera à la partie du principal qui restera alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.06

Tous les paiements et les remboursements mentionnés dans le présent accord seront versés par le Honduras en dollars canadiens au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

Paragraphe 1.07

Le principal du prêt sera payé au Canada sans aucune déduction et notamment il sera exempt de tout impôt et de toute taxe ou autre restriction fiscale imposées en vertu des lois du Honduras et des lois en vigueur sur son territoire ou dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires.

Paragraphe 1.08

Le Honduras accepte d'entrer en négociations, à la demande du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent Accord, à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. Le Honduras et le Canada détermineront d'un commun accord si cette accélération doit avoir lieu en se fondant sur les possibilités du Honduras de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

ARTICLE II*Utilisation du prêt***Paragraphe 2.01**

Sauf consentement explicite du Canada, le Honduras utilisera les fonds du prêt exclusivement pour obtenir auprès de fournisseurs canadiens, du matériel, de l'équipement, de l'outillage industriel, des pièces de rechange ou des services directement connexes. Il pourra également utiliser ces fonds pour payer les frais d'assurance, d'expédition maritime et, dans des circonstances exceptionnelles, le fret aérien. Les achats admissibles sont décrits à l'annexe A et les modalités d'administration, d'achat et de paiement sont énoncées à l'annexe B.

Paragraphe 2.02

Sauf consentement explicite du Canada, les biens et services financés au moyen du prêt devront être obtenus au Canada et l'ensemble des transactions ainsi financées, à l'exclusion du fret et des assurances, présentera un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux-tiers pour cent (66⅔ %).

Section 2.03

Goods and services contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

Section 2.04

Proceeds from the loan shall not be used by Honduras to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Honduras on the goods or services procured.

ARTICLE III*Withdrawals of Proceeds of Loan***Section 3.01**

Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to Honduras or its designated agent, or to a firm or a banking institution.

Section 3.02

Subject to the conditions and limitations set forth, Honduras shall be entitled to withdrawals from the loan account in such amounts as are required to meet the reasonable costs of the spare parts, equipment, industrial machinery or services related thereto which are eligible for financing, as the costs become due and payable.

Section 3.03

Honduras or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract or purchase order for the procurement of spare parts, equipment, industrial machinery or related services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04

Honduras or its designated agent shall furnish, or cause to be furnished, to Canada such documents and other evidence in support of its application for withdrawal as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of this Agreement.

ARTICLE IV*Cancellation and Suspension***Section 4.01**

Honduras may, by sixty (60) days written notice to Canada, cancel all or any part of the loan not withdrawn by Honduras prior to the giving of such notice and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred from the loan.

Paragraphe 2.03

Les biens et les services pour lesquels des contrats auront été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront être financés à même les fonds du prêt sans le consentement du Canada.

Paragraphe 2.04

Le Honduras n'utilisera pas les fonds du prêt pour payer les impôts, les taxes ou les droits de douane dont il frappe, directement ou indirectement, les biens ou les services obtenus.

ARTICLE III*Retrait des fonds du prêt***Paragraphe 3.01**

On considérera que les retraits sont effectués aux dates auxquelles le Canada fait les versements, soit directement au Honduras ou à son agent désigné, soit à une société ou à une institution bancaire.

Paragraphe 3.02

Sous réserve des conditions et limitations énoncées, le Honduras pourra retirer du compte de prêt les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable des pièces de rechange, de l'équipement, de l'outillage industriel ou des services connexes qui peuvent être financés au fur et à mesure que ces montants deviennent exigibles.

Paragraphe 3.03

Le Honduras ou son agent désigné transmettra au Canada une copie de chaque appel d'offres, contrat ou ordre d'achat relatif à la fourniture de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage industriel ou de services connexes pour lesquels un retrait doit être effectué.

Paragraphe 3.04

Le Honduras ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retrait, tous les documents et renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces documents et renseignements devant suffire, par leur forme et leur substance, à démontrer que les sommes qui font l'objet de ces demandes serviront comme il convient aux fins du présent Accord.

ARTICLE IV*Annulation et suspension***Paragraphe 4.01**

Le Honduras peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont il n'aura pas encore retiré les fonds et dont il n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées, en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

Section 4.02

If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of Honduras, to make withdrawals from the loan account, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- (a) a default by Honduras in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- (b) a default on the part of Honduras in the performance of any other undertakings under this Agreement;
- (c) any extraordinary situation which renders it impossible for Honduras to perform its obligations under this Agreement.

Section 4.03

If the full amount of the loan is not committed by September 30, 1982 the balance shall be cancelled and the final instalments of the repayment to be made by Honduras shall be reduced accordingly, except as may otherwise be agreed to by Canada.

ARTICLE V*General Undertakings***Section 5.01**

Honduras and Canada shall each ensure that this agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

Section 5.02

Honduras shall afford accredited representatives of Canada all reasonable means to visit any part of the territories of Honduras for purposes related to this Loan Agreement.

Section 5.03

This Agreement and any Annex hereto shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of Honduras or those in effect in its administrative, political or judicial divisions or subdivisions in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

Section 5.04

Honduras shall at all times provide or cause to be provided as needed all other monies and resources which may be required to implement this Agreement.

Paragraphe 4.02

Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit du Honduras d'effectuer des retraits à même le compte de prêt, ou de déclarer dû et payable immédiatement le principal et d'annuler la partie non retirée du prêt:

- a) un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent Accord et de ses annexes;
- b) un manquement de la part du Honduras en ce qui concerne l'exécution de tout engagement pris en vertu du présent Accord;
- c) toute situation extraordinaire qui place le Honduras dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.03

Si le montant total du prêt n'est pas engagé au 30 septembre 1982, le solde sera annulé et les dernières tranches du remboursement que doit effectuer le Honduras seront réduites en conséquence, sauf entente contraire avec le Canada.

ARTICLE V*Engagements généraux***Paragraphe 5.01**

Le Honduras et le Canada veilleront à ce que l'Accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et à ce que chaque partie fournisse à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

Paragraphe 5.02

Le Honduras fournira aux représentants accrédités du Canada toutes les facilités raisonnables pour se rendre n'importe où sur son territoire à des fins qui se rattachent au présent Accord de prêt.

Paragraphe 5.03

Le présent Accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois du Honduras ou des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires, en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

Paragraphe 5.04

Le Honduras fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins, toutes les autres sommes d'argent ou ressources que peut exiger l'exécution du présent Accord.

ARTICLE VI
Communications

Section 6.01

Any communication or document given, made or sent by either Honduras or Canada pursuant to this agreement or any Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Honduras:

- Postal address: Ministry of Treasury and Public Credit,
Tegucigalpa, D.C.,
Honduras (Central America)
- CC: CONSUPLAN
- Cable address: HACIENDA, CONSUPLAN

For Canada:

- Postal address: Canadian International Development Agency,
122 Bank Street,
Ottawa, Ontario,
K1A 0G4
- Cable address: CIDA/OTT

Section 6.02

Any one of the parties hereto may, by notice to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice, shall be sent.

Section 6.03

All communications and documents submitted to Canada shall be either in the Spanish and English or the Spanish and French languages, and all technical specifications therein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

Section 6.04

This Agreement and the Annexes which form an integral part hereof, may be amended upon agreement of the parties concerned. Any amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the Annexes may be made by an exchange of letters between the Honduras Ministry of Treasury and Public Credit and CIDA.

ARTICLE VI
Communications

Paragraphe 6.01

Tout document ou communication que le Honduras ou le Canada fournira, préparera ou enverra conformément au présent Accord et à ses annexes devra être présenté sous forme écrite et sera considéré comme ayant été dûment transmis à la partie à laquelle il est destiné, lorsqu'il aura été livré par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir:

Pour le Honduras:

- | | | |
|-------------------------|-------|--|
| — Adresse postale | : | Ministère des Finances et du Crédit public,
Tegucigalpa, D.C.,
Honduras, (Amérique centrale) |
| | c.c.: | CONSUPLAN |
| — Adresse télégraphique | : | HACIENDA, CONSUPLAN |

Pour le Canada:

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| — Adresse postale | : | Agence canadienne de développement
international,
122 rue Bank,
Ottawa, Ontario
K1A 0G4 |
| — Adresse télégraphique | : | CIDA/OTT |

Paragraphe 6.02

L'une ou l'autre des parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis adressé à l'autre partie, changer l'adresse à laquelle devra être envoyé tout avis ou toute demande destinée à la partie dont émane un tel avis.

Paragraphe 6.03

Tous les documents et communications qui ont trait au présent Accord seront établis soit en espagnol et en français, soit en espagnol et en anglais, et toutes les spécifications techniques devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada ne convienne par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 6.04

Le présent Accord et les annexes qui font partie intégrante du présent document peuvent être modifiés d'un commun accord. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée au moyen d'un acte officiel signé par les représentants autorisés. Cependant, la modification des annexes peut se faire au moyen d'un échange de lettres entre le Ministère des Finances et du Crédit public et l'ACDI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tegucigalpa this day of June 14th 1977 in French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tegucigalpa ce 14ième jour de juin 1977 en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

RALPH E. REYNOLDS

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ZAVALA SANDOVAL

For the Government of Honduras
Pour le Gouvernement du Honduras

ANNEX A
USE OF THE LOAN

1. The proceeds of the loan shall be used to finance the costs of:
 - (a) purchases in Canada of farm and agro-industrial materials, spare parts, equipment and machinery;
 - (b) Canadian services related to the assembly or installation of the goods described in paragraph (a) above;
 - (c) marine shipment and insurance of the goods mentioned above from the Canadian port of exit to the port of entry in Honduras; and
 - (d) purchases of raw and semi-processed materials, provided that the total value of such purchases does not exceed two hundred thousand Canadian dollars (Can \$200,000).
2. The proceeds of the loan may not be used for purchase of:
 - (a) machinery, equipment or other goods specifically excluded by Canadian export regulations;
 - (b) arms, armaments, firearms, ammunition, nor any equipment, machinery or materials that could be used for the production of said items;
 - (c) machinery, equipment or materials intended directly or indirectly for production or utilization of atomic energy or its applications or for development of nuclear, atomic or strategic arms;
 - (d) foodstuffs; or
 - (e) luxury items that cannot be considered essential to development.

ANNEXE A

UTILISATION DU PRÊT

1. Les fonds du prêt serviront à financer:
 - a) le coût des achats au Canada de matériel, de pièces de rechange, d'équipement, d'outillage et de machines agricoles et agro-industrielles;
 - b) le coût des services canadiens liés au montage et à l'installation des biens décrits au paragraphe a) ci-dessus;
 - c) le coût du transport et des assurances maritimes des biens mentionnés ci-dessus, à partir du port d'embarquement au Canada jusqu'au port de déchargement au Honduras; et
 - d) le coût des achats de matières premières et semi-œuvrées, à condition que la valeur totale de tous ces achats ne dépasse pas deux cent mille dollars canadiens (Can \$200,000).
2. Les fonds du prêt ne peuvent être utilisés pour l'achat:
 - a) de machinerie, d'équipement ou d'autres biens expressément exclus de la réglementation canadienne sur les exportations;
 - b) d'armes, d'armement, d'armes à feu, de munitions ou d'équipement, de machinerie et de matériel qui pourraient servir à leur production;
 - c) de machinerie, d'équipement ou de matériel destinés directement ou indirectement à la production ou à l'utilisation de l'énergie atomique ou de ses applications ou à la production d'armes nucléaires, atomiques ou stratégiques;
 - d) de produits alimentaires; et
 - e) d'articles de luxe qui ne peuvent être considérés comme essentiels au développement.

ANNEX B

ADMINISTRATION, PURCHASING AND PAYMENT PROCEDURES

I. *Administration procedures*

Honduras shall

- (a) delegate the responsibility for the administration, control and allocation of loan proceeds to the Honduran Ministry of the Treasury and Public Credit in accordance with the conditions of this agreement;
- (b) notify CIDA in writing of the names and titles of those persons authorized to sign on behalf of Honduras; and
- (c) promote use of the goods and services procured from the proceeds of the loan by Honduran companies owned by Honduran interests.

II. *Purchasing procedures*

Honduras shall

- (a) obtain authorization and instructions from CIDA before opening negotiations for acquisition of the goods and services described in Article II of this loan agreement and in Annex A thereto;
- (b) call tenders in Canada for any transaction exceeding two hundred thousand Canadian dollars (Can \$200,000) in value. Honduras shall inform CIDA of the outcome of the tender call;
- (c) ensure that all invitations to tender and requests for price confirmation contain all necessary information on the goods and services sought, including description, technical specifications, terms of delivery and any other details which may affect the price. This information shall be given in accordance with Canadian standards;
- (d) ensure that each call for tender or request for price confirmation is sent to CIDA at the same time as it is sent to the respective Canadian suppliers;
- (e) ensure that the lowest tender is accepted, provided specifications and other conditions are met;
- (f) ensure that a copy of each purchase order is sent to CIDA at the same time as it is sent to the supplier or to the supplier's agent; and
- (g) provide CIDA with a certificate attesting that the goods and services can be financed from the proceeds of the loan.

III. *Payment procedures*

Payments to Canadian suppliers shall be made by withdrawals from the loan account established pursuant to Article I of this Agreement, in accordance with the following procedures:

- (a) upon request by Honduras, CIDA shall make direct payments to Canadian suppliers to cover the costs of the goods or services provided by these suppliers;

ANNEXE B

MODALITÉS D'ADMINISTRATION, D'ACHAT ET DE PAIEMENT

I. *Modalités d'administration*

Le Honduras

- a) délèguera au ministère des Finances et du Crédit public la responsabilité de l'administration, du contrôle et de l'affectation des fonds du prêt selon les conditions du présent Accord;
- b) communiquera par écrit à l'ACDI les noms et les fonctions des personnes habilitées à signer en son nom; et
- c) favorisera l'utilisation des biens et services acquis au moyen des fonds du prêt par des sociétés honduriennes détenues par des Honduriens.

II. *Modalités d'achat*

Le Honduras devra

- a) obtenir l'autorisation et les instructions de l'ACDI avant d'entamer les négociations en vue de l'achat des biens et services décrits à l'article II du présent Accord de prêt et à l'annexe A;
- b) faire un appel d'offres au Canada pour chaque transaction dont la valeur excède deux cent mille dollars canadiens (Can \$200,000); le Honduras informera l'ACDI du résultat de cet appel d'offres;
- c) s'assurer que les documents d'appels d'offres et les demandes de confirmation de prix contiennent tous les renseignements nécessaires sur les biens et les services désirés, y compris les quantités, la description, les spécifications techniques, les modalités de livraison et tout autre détail pouvant influencer sur le prix, le tout en conformité des normes canadiennes;
- d) s'assurer que les appels d'offres et les demandes de confirmation de prix soient envoyés à l'ACDI en même temps qu'aux fournisseurs canadiens;
- e) s'assurer que l'offre du plus bas soumissionnaire soit acceptée, à condition que cette offre respecte les spécifications et les autres conditions;
- f) faire en sorte qu'un exemplaire de toutes les demandes d'achat soit envoyé à l'ACDI en même temps qu'au fournisseur ou à son agent; et
- g) fournir à l'ACDI un certificat attestant que les biens et les services peuvent être financés au moyen des fonds du prêt.

II. *Modalités de paiement*

Les paiements aux fournisseurs canadiens seront effectués au moyen de retraits du compte de prêt établi en vertu de l'article I du présent Accord. Ces paiements se feront selon les modalités suivantes:

- a) sur demande du Honduras, l'ACDI paiera directement aux fournisseurs canadiens le coût des biens fournis ou des services rendus par ces derniers;

- (b) CIDA shall send a confirmation of purchase order to each Canadian supplier for each transaction conducted by Honduras or its designated agent, provided that the transaction has received prior approval from CIDA;
- (c) each confirmation of a purchase order sent by CIDA to a Canadian supplier shall specify that c.i.f. payment is to be made directly by CIDA upon receipt of copies in triplicate of the invoices from the suppliers, copies of non-negotiable shipping documents and any other documents, which may be considered necessary to ensure that the goods and services supplied meet specifications and other conditions set down in the purchase order issued by Honduras or its designated agent.

IV. *Freight and insurance*

- (a) Honduras or its designated agent agrees to specify when calling for tenders or in price confirmations, that prices shall be indicated c.i.f. Honduran port(s) of entry and that Canadian suppliers shall be responsible for paying for freight and insurance prior to shipping;
- (b) Honduras or its designated agent shall be responsible for preparing and submitting claims to the carrier, the insurance company or the Canadian suppliers for incomplete deliveries, and for any losses or damages;
- (c) Honduras shall ensure:
 - (i) that all ships carrying goods procured under the terms of this loan are allowed to berth without delay, and are unloaded as quickly as possible, within the normal number of lay-days for the type of freight in question;
 - (ii) that all goods obtained under this loan are given priority of clearance through customs and are sent on to their destination as quickly as possible; and
 - (iii) when compensations or other payments are made as a result of claims for loss or damage under an insurance policy, that CIDA is notified immediately of such payments or compensations and that such proceeds are used to replace the goods or a portion thereof with merchandise of a similar nature from a Canadian source. In the event Honduras defaults in such replacement, an amount corresponding to the compensation or other payments shall be used by Honduras to prepay the loan, as provided for in section 1.05 of Article I of this Loan Agreement.

- b) l'ACDI enverra une confirmation de l'ordre d'achat à chaque fournisseur canadien pour toute transaction effectuée par le Honduras ou son agent désigné, pourvu que cette transaction ait reçu l'approbation préalable de l'ACDI;
- c) chaque confirmation d'ordre d'achat, envoyée au fournisseur canadien par l'ACDI, stipulera que le paiement c.a.f. lui sera versé directement par l'ACDI sur réception des factures des fournisseurs rédigées en triple exemplaire, des copies des connaissements non négociables ainsi que de tout autre document qui pourrait être jugé nécessaire pour s'assurer que les biens et les services fournis répondent aux spécifications et aux autres modalités prévues dans l'ordre d'achat émanant du Honduras ou de son agent désigné.

IV. *Fret et assurances*

- a) le Honduras ou son agent désigné conviennent de préciser dans les documents d'appels d'offres ou dans les confirmations de prix que ceux-ci seront indiqués c.a.f. au(x) port(s) de déchargement hondurien(s) et que les fournisseurs canadiens seront responsables du paiement du fret et des assurances avant l'expédition;
- b) le Honduras ou son agent désigné seront responsables de la préparation et de la présentation au transporteur, à la compagnie d'assurance ou aux fournisseurs canadiens des réclamations pour livraison incomplète, perte ou dommage;
- c) le Honduras veillera à ce que:
 - i) tous les navires transportant des biens obtenus en vertu du présent prêt obtiennent rapidement les droits de mouillage requis et soient déchargés aussi rapidement que possible, conformément à l'estarie normale prévue pour le type de fret en question;
 - ii) les biens obtenus en vertu du présent prêt soient dédouanés en priorité et acheminés à destination le plus rapidement possible; et
 - iii) lorsque, à la suite de réclamations pour perte ou dommages, des indemnités ou autres paiements sont versés en vertu d'une police d'assurance, l'ACDI soit immédiatement informée de tels paiements ou indemnités, et à ce que le montant ainsi versé soit utilisé pour remplacer les biens ou une partie de ceux-ci par des marchandises analogues d'origine canadienne. Dans le cas où le Honduras ne procéderait pas à un tel remplacement, une somme correspondante à ces indemnités ou autres paiements sera utilisée par le Honduras pour rembourser par anticipation le prêt conformément au paragraphe 1.05 de l'article I du présent Accord de prêt.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/40
ISBN 0-660-50079-5

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/40
ISBN 0-660-50079-5

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

0
67
CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and GREECE

Athens, January 18, 1974

In force provisionally January 18, 1974

In force definitively January 26, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, le 18 janvier 1974

En vigueur provisoirement le 18 janvier 1974

En vigueur définitivement le 26 janvier 1977



CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and GREECE

Athens, January 18, 1974

In force provisionally January 18, 1974

In force definitively January 26, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, le 18 janvier 1974

En vigueur provisoirement le 18 janvier 1974

En vigueur définitivement le 26 janvier 1977

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES.

The Government of Canada and the Hellenic Government hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944⁽¹⁾, hereinafter referred to as the "Convention" and desiring to establish commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

ARTICLE I

1. For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meaning:

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and in the case of the Hellenic Government, the Civil Aviation Authority or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) "Agreement" means the present Articles and the Annex and Schedule of Routes attached thereto.
- (c) "Designated airline" means an airline designated in accordance with Article 2 of this Agreement.
- (d) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

(1) Treaty Series No. 1944/36

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement hellénique, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale, appelée ci-après la Convention, qui fut ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,⁽¹⁾ et désirant établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires, les expressions ci-après ont le sens suivant:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Gouvernement du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, et, dans le cas du Gouvernement de la République hellénique, l'Administration de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qui sont actuellement exercées par lesdites autorités.
- b) «Accord» signifie les Articles qui suivent ainsi que l'Annexe et le Tableau de routes qui y sont annexés.
- c) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'Article 2 du présent Accord.
- d) «Territoire», «services aériens», «services aériens internationaux» et «escale non commerciale» auront, dans l'application du présent Accord, le sens précisé aux Articles 2 et 96 de la Convention.

(1) Recueil des traités n° 1944/36

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate on any route specified in the Schedule of routes of the designating Contracting Party annexed to this Agreement.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay, grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront toute route spécifiée dans le Tableau de routes de la Partie contractante en cause annexé au présent Accord.

2. Dès réception de l'avis de désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de transport aérien l'autorisation appropriée d'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de leur démontrer de façon satisfaisante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie désignant l'entreprise de transport aérien ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 11 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ce service.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre, dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, l'exercice des droits spécifiés dans le présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires concernant l'exercice de ces droits:

- a) dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien, ou
- b) si l'entreprise de transport aérien en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou
- c) si l'entreprise de transport aérien manque d'une autre manière à l'obligation d'exploiter les services conformément aux conditions prescrites aux termes du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer ou de suspendre immédiatement l'autorisation ou de la soumettre aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 5

The Contracting Parties recognize the possibility that differences may from time to time exist between the practices of a Contracting Party and those established under the Convention on International Civil Aviation and the standards set out in the Annexes thereto. It is therefore agreed that the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that a practice of the other Contracting Party or of any airline thereof operating in pursuance of this Agreement does not, in the opinion of the Contracting Party giving notice, constitute an acceptable means of compliance with standards established under the Convention. In that event the practice in question shall be the subject of further discussion between the Aeronautical Authorities. Failure to reach a satisfactory agreement in matters relating to Flight Safety will constitute grounds for the application of Article 3, paragraph 1(b).

ARTICLE 6

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

2. In the operation of international air services specified in the Annex to this Agreement, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines provide on the same route or part of it.

3. The agreed services on the routes specified in the Annex of this Agreement shall have as their primary objective to provide, at a reasonable load factor, adequate

ARTICLE 4

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la conduite de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par les passagers, les équipages ou les cargaisons des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante ou en leur nom à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes admettent que des divergences puissent se produire de temps à autre entre les pratiques suivies par l'une des Parties contractantes et celles qui ont été instituées en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale et des normes définies dans les annexes à ladite Convention. En conséquence, il est convenu que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent porter à la connaissance des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'une des pratiques de cette Partie contractante ou de toute entreprise de transport aérien de celle-ci fonctionnant en application du présent Accord ne constitue pas, de l'avis de la Partie contractante qui donne l'avertissement, une manière acceptable de se conformer aux normes établies en vertu de la Convention. Dans ce cas, la pratique en question fera l'objet de discussions ultérieures entre les autorités aéronautiques. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1(b) de l'Article 3.

ARTICLE 6

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par les Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties contractantes tiendra ou tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise ou ces entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante assure(nt) en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de chargement

capacity to meet the current and reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the respective territories of the Contracting Parties.

4. The agreed services shall be operated in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services;
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

ARTICLE 7

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 8

1. Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all national custom duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. They shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

raisonnable, une capacité convenable pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires respectifs des Parties contractantes.

4. Les services convenus seront exploités conformément aux principes généraux d'un développement ordonné et de façon telle que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic existant dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) les exigences d'une exploitation économique des services directs.

ARTICLE 7

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes acceptent d'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour reviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic dans le cadre des services convenus et les origines et destinations de ce trafic.

ARTICLE 8

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants et les approvisionnements, y compris les aliments, les boissons et le tabac, qui se trouvent à bord de ces aéronefs, seront exemptés de tous les droits nationaux de douane, des droits d'inspection et d'autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ce matériel et ces approvisionnements restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des frais correspondant au service fourni:

- a) les approvisionnements pris à bord dans le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et qui doivent être utilisés à bord de l'aéronef en service sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;
- b) les pièces de rechange admises dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante;
- c) le carburant et les lubrifiants destinés à approvisionner les aéronefs qui sont exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés durant la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies referred to above may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 9

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign airlines.

ARTICLE 10

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall file with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than ten days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with the Annex to the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

ARTICLE 11

1. The tariffs to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, or if during the first twenty-five days of the forty-five day period

On pourra exiger que les fournitures mentionnées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient gardées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements susmentionnés ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou liquidés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 9

Les droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes imposent pour l'utilisation des aéroports et autres installations par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante seront justes et raisonnables et seront prélevés conformément aux tarifs officiels établis par les lois et règlements de cette Partie contractante et uniformément appliqués à toutes les entreprises étrangères de transport aérien.

ARTICLE 10

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante déposera ou déposeront les horaires des vols et les noms des types d'aéronefs auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus tard dix jours avant l'inauguration des services sur les routes déterminées conformément à l'Annexe au présent Accord. Cette règle s'applique également à tout changement ultérieur.

ARTICLE 11

1. Une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante fixera ses tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci et cet accord sera si possible réalisé par l'intermédiaire de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; ce délai pourra être réduit dans des cas particuliers, si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article ou si, pendant les vingt-cinq premiers

referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 12

Each Contracting Party shall provide the airlines of the other Contracting Party the right to remit to their Head Office in the currency of their own country at the official rate of exchange, the amounts due them in accordance with settlements agreed between the airlines, subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. Such remittances shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 13

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

ARTICLE 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultation shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite des tarifs convenus selon les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de se mettre d'accord sur ce tarif.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent approuver un tarif qui leur est soumis aux termes du paragraphe 3 du présent Article ou ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

ARTICLE 12

Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de remettre à leur bureau central, dans la monnaie de leur propre pays et au cours officiel du change, les sommes qui leur reviennent conformément à l'arrangement convenu entre les entreprises de transport aérien sous réserve seulement des règlements respectifs en matière de change étranger que les Parties contractantes appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder la situation financière à l'égard de l'extérieur et la balance des paiements. Ces remises ne seront assujetties à aucune taxe sauf celles que perçoivent normalement les banques pour ces opérations.

ARTICLE 13

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre afin d'assurer la mise en œuvre et la bonne observance des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

ARTICLE 14

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions, soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante jours de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 15

In the event that both Contracting Parties accept a general multilateral air transport convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expense of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

The present Agreement and any amendment to it shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15

Si les deux Parties contractantes acceptent une convention générale multilatérale relative aux transports aériens, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 16

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment aviser l'autre de sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 17

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une tierce personne ou d'un organisme; sinon, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, deux étant nommés chacun par l'une des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de l'avis de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un tiers État et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes devront se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront inscrits au registre de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les soins du Gouvernement canadien.

ARTICLE 19

This Agreement will come into force provisionally from the date of its signature and, definitively, from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned.

ARTICLE 19

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à partir de la date de sa signature et de façon définitive à partir de la date précisée par un échange de notes diplomatiques, cet échange devant avoir lieu quand chaque Partie contractante aura obtenu l'approbation qui peut être jugée nécessaire du point de vue constitutionnel par la Partie contractante en cause.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Athens on the eighteenth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy four, in the English, Hellenic and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Athènes, le dix-huit janvier de l'année mil neuf cent soixante-quatorze, en anglais, en grec et en français, chaque version faisant également foi.

MICHEL GAUVIN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SPYROS TETENES

For the Hellenic Government
Pour le Gouvernement hellénique

ANNEX

1. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to put down and take on in the territory of Greece international traffic in passengers, mail and cargo destined for and coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;
- (c) to carry into and out of the territory of Greece, in direct transit through international traffic originating in or destined for points in third countries specified in the schedule of routes;
- (d) to omit on any, or all flights, any one or more of the intermediate points.

2. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Hellenic Government shall have the following rights:

- (a) to put down and take on in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for and coming from Greece;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Greece and intermediate points;
- (c) to carry into and out of the territory of Canada, in direct transit through international traffic originating in or destined for points in third countries specified in the schedule of routes;
- (d) to omit on any, or all flights, any one or more of the intermediate points.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on an airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ANNEXE

1. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Canada aura ou auront le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire de la Grèce, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;
- c) de transporter, en transit direct, en territoire grec et hors de ce territoire, du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers et spécifiés dans le Tableau de routes;
- d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermédiaires.

2. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement hellénique aura ou auront le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire du Canada, en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance de Grèce;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre la Grèce et des points intermédiaires;
- c) de transporter, en transit direct, en territoire canadien et hors de ce territoire, du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers et spécifiés dans le Tableau de routes;
- d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermédiaires.

3. Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following routes may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Any point or points in Canada.	Any point or points to be named by Canada.	Athens	Any two points in the Middle East area comprising Turkey, Syria, Lebanon, Jordan, Israel and the United Arab Republic but excluding Cyprus, to be named by Canada and beyond either or both these two points to any point or points to be named by Canada, excluding points in East Africa (Kenya—Tanzania and Uganda) and South Africa. Any of these points may be omitted on any or all flights.

The airline(s) designated by Canada shall be granted fifth freedom traffic rights between Athens and any point or points other than points in Turkey, Syria, Lebanon, Jordan, Israel, the United Arab Republic and Iran.

SECTION II

The following routes may be operated by an airline(s) designated by the Hellenic Government:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Any point or points in Greece.	Any point or points to be named by Greece.	Montreal	Chicago or Washington or any other single point in the U.S.A. to be stipulated later.

The airline(s) designated by Greece shall be granted fifth freedom traffic rights between Montreal and Chicago or Montreal and Washington or Montreal and any other single point in the U.S.A. to be stipulated later. Such rights shall not be exercised until an airline designated by Canada implements any of the fifth freedom rights granted under Section I of the Schedule of Routes.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points qui sera ou seront désigné(s) par le Canada	Athènes	Deux points quelconques dans la région du Moyen-Orient comprenant la Turquie, la Syrie, le Liban, la Jordanie, Israël et la République Arabe d'Égypte mais à l'exclusion de Chypre, ces deux points devant être désignés par le Canada, et au-delà de l'un ou l'autre point ou des deux, jusqu'à un point ou des points qui seront désignés par le Canada, à l'exclusion de points situés en Afrique orientale (Kenya, Tanzanie et Ouganda) et en Afrique du Sud. L'un quelconque de ces points peut être omis sur un des vols ou sur tous les vols.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Canada obtiendra ou obtiendront les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre Athènes et tout point ou points autres que des points situés en Turquie, en Syrie, au Liban, en Jordanie, en Israël, en République Arabe d'Égypte et en Iran.

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République hellénique:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Tout point ou points en Grèce	Tout point ou points qui sera ou seront désigné(s) par la Grèce	Montréal	Chicago ou Washington ou tout autre point unique aux États-Unis qui sera stipulé plus tard.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par la Grèce obtiendra ou obtiendront les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre Montréal et Chicago ou Montréal et Washington ou Montréal et tout autre point unique aux États-Unis qui sera stipulé plus tard. Ces droits ne seront pas exercés avant qu'une entreprise de transport aérien désignée par le Canada mette en œuvre les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air, qui sont accordés aux termes de la Section I du Tableau de routes.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/41
ISBN 0-660-50080-9

Canada: \$0.75
Other Countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1977/41
ISBN 0-660-50080-9

Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

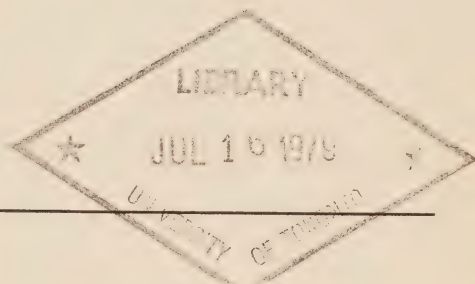
TREATY SERIES 1977 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and COLOMBIA

Ottawa, November 17, 1971

In force January 25, 1977



COMMERCE

Accord commercial entre le CANADA et la COLOMBIE

Ottawa, le 17 novembre 1971

En vigueur le 25 janvier 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and COLOMBIA

Ottawa, November 17, 1971

In force January 25, 1977

COMMERCE

Accord commercial entre le CANADA et la COLOMBIE

Ottawa, le 17 novembre 1971

En vigueur le 25 janvier 1977

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND COLOMBIA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Colombia, with the aim of contributing to the development of commercial relations between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each contracting party shall accord to the other contracting party unconditional most favoured nation treatment in all matters concerning customs duties and charges of any kind, the method of levying such duties and charges, all internal taxes and charges of any kind, and all rules and formalities applicable both to domestic and external trade. All benefits granted by either contracting party to any third country in regard to these matters shall be accorded immediately and without compensation to the other contracting party.

2. In all matters relating to allocation of foreign exchange and granting of import licences each contracting party undertakes to accord treatment to the products of the other contracting party treatment no less favourable than that accorded to the like products of all third countries.

ARTICLE II

1. The provisions of paragraph 1 of Article I are not applicable to:

- (a) exclusive advantages accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to benefits of the British preferential tariff;
- (b) exclusive tariff advantages extended by Colombia toward the establishment of tariff-free trade with members of the Latin American Free Trade Association;
- (c) benefits which may be granted by either contracting party by virtue of a customs union, common market or free trade area; and,
- (d) advantages which may be accorded by either contracting party to adjacent countries to facilitate frontier traffic.

2. Nothing in this agreement shall limit the right of either contracting party to take measures solely directed to:

- (a) the protection of public health;
- (b) the protection of its essential security interests; and
- (c) the implementation of its obligations under any multilateral commodity agreement concluded under the auspices of the United Nations which is open to participation by both governments.

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LA COLOMBIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Colombie, dans le dessein de faciliter le développement de relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Chacune des parties contractantes accordera à l'autre partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature, la méthode de perception de ces droits et frais, les taxes intérieures et frais de toute nature, et toutes les règles et formalités applicables au commerce tant intérieur qu'extérieur. Tous les avantages accordés sur ces points à un tiers pays par l'une ou l'autre des parties contractantes seront accordés immédiatement et sans compensation à l'autre partie contractante.

2. En tout ce qui a trait à l'allocation de devises étrangères et à l'octroi de licences d'importation, chacune des parties contractantes s'engage à accorder aux produits de l'autre partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits analogues de tous les tiers pays.

ARTICLE II

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'Article I ne sont pas applicables:

- a) aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires dépendants outre-mer qui ont droit aux avantages du tarif préférentiel britannique;
- b) aux avantages douaniers exclusifs accordés par la Colombie en vue de l'établissement d'un commerce non assujéti au tarif douanier avec l'Association de libre-échange de l'Amérique latine;
- c) aux avantages qui peuvent être accordés par l'une ou l'autre des parties contractantes en vertu d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange; et
- d) aux avantages qui peuvent être accordés par l'une ou l'autre des parties contractantes aux pays limitrophes pour faciliter les échanges à la frontière.

2. Rien dans le présent accord ne limitera le droit de l'une ou de l'autre partie contractante de prendre des mesures visant uniquement à:

- a) la protection de la santé publique;
- b) la protection des intérêts fondamentaux de sa sécurité; et
- c) l'exécution de ses obligations aux termes de tout accord multilatéral sur un produit, conclu sous les auspices des Nations Unies et ouvert à la participation des deux gouvernements.

ARTICLE III

Each contracting party undertakes to conform in its trade and commerce to internationally accepted fair practices, particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents.

ARTICLE IV

In the event that either contracting party adopts any measure which, even though not in conflict with the terms of this agreement, is considered by the other contracting party as tending to nullify or impair its objectives, the contracting party which has adopted such a measure shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

ARTICLE V

Where any of the terms of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of 1866 between Great Britain and the United States of Colombia, which is binding between the contracting parties, conflict with any of the terms of the present agreement, the terms of the present agreement will supersede those of the earlier agreement for as long as the present agreement remains in force.

ARTICLE VI

1. This agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Bogota as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This agreement will remain valid for three years and will be tacitly extended annually unless one of the contracting parties terminates with 90 days notice before the annual date of termination.

ARTICLE III

Chacune des parties contractantes s'engage à se conformer dans son commerce aux pratiques loyales reconnues sur le plan international en ce qui concerne particulièrement les questions se rattachant aux marques de commerce, aux marques d'origine et aux droits de brevet.

ARTICLE IV

Si l'une ou l'autre des parties contractantes adopte une mesure qui, même si elle n'entre pas en conflit avec les dispositions du présent accord, est jugée par l'autre partie contractante comme ayant tendance à annuler ou à gêner ses objectifs, la partie contractante qui a adopté ladite mesure fournira l'occasion d'entrer en consultation en vue d'en arriver à un accord mutuellement satisfaisant.

ARTICLE V

Là où l'une quelconque des dispositions du Traité d'amitié, de commerce et de navigation de 1866 entre la Grande-Bretagne et les États unis de Colombie, traité qui lie les parties contractantes, entre en conflit avec l'une des clauses du présent accord, les dispositions du présent accord doivent remplacer celles de l'accord antérieur aussi longtemps que le présent accord restera en vigueur.

ARTICLE VI

1. Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bogota le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans et sera renouvelé tous les ans par reconduction tacite à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce au moyen d'un préavis de 90 jours avant la date annuelle d'expiration.

DONE in two copies at Ottawa, this seventeenth day of November 1971, in the English, and French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce dix-septième jour de novembre 1971, en anglais, en français et en espagnol, chacune des trois versions faisant également foi.

JEAN-LUC PÉPIN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LUIS E. ORDONEZ C.

For the Government of the Republic of Colombia
Pour le Gouvernement de la République de Colombie

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1977/42
ISBN 0-660-50233-X

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1977/42
ISBN 0-660-50233-X

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



767 CANADA DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES 1977 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

PROTECTION OF DIPLOMATS

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against internationally protected persons, including Diplomatic Agents

Done at New York, December 14, 1973

Signed by Canada, June 26, 1974

Canada's Instrument of Ratification deposited August 4, 1976

In force February 20, 1977



PROTECTION DES DIPLOMATES

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques

Fait à New York le 14 décembre 1973

Signé par le Canada le 25 juin 1974

L'Instrument de ratification déposé par le Canada le 4 août 1976

En vigueur le 20 février 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

PROTECTION OF DIPLOMATS

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against internationally protected persons, including Diplomatic Agents

Done at New York, December 14, 1973

Signed by Canada, June 26, 1974

Canada's Instrument of Ratification deposited August 4, 1976

In force February 20, 1977

PROTECTION DES DIPLOMATES

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques

Fait à New York le 14 décembre 1973

Signé par le Canada le 25 juin 1974

L'Instrument de ratification déposé par le Canada le 4 août 1976

En vigueur le 20 février 1977

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Considering that crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons jeopardizing the safety of these persons create a serious threat to the maintenance of normal international relations which are necessary for co-operation among States,

Believing that the commission of such crimes is a matter of grave concern to the international community,

Convinced that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures for the prevention and punishment of such crimes,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Convention:

1. "internationally protected person" means:

- (a) a Head of State, including any member of a collegial body performing the functions of a Head of State under the constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him;
- (b) any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international law to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, as well as members of his family forming part of his household;

2. "alleged offender" means a person as to whom there is sufficient evidence to determine *prima facie* that he has committed or participated in one or more of the crimes set forth in article 2.

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES

Les États parties à la présente Convention,

Ayant présents à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix internationale et la promotion des relations amicales et de la coopération entre les États,

Considérant que les infractions commises contre les agents diplomatiques et autres personnes jouissant d'une protection internationale, en compromettant la sécurité de ces personnes, créent une menace sérieuse au maintien des relations internationales normales qui sont nécessaires pour la coopération entre les États,

Estimant que la perpétration de ces infractions est un motif de grave inquiétude pour la communauté internationale,

Convaincus de la nécessité d'adopter d'urgence des mesures appropriées et efficaces pour la prévention et la répression de ces infractions,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins de la présente Convention:

1. l'expression «personne jouissant d'une protection internationale» s'entend:

- a) de tout chef d'État, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la constitution de l'État considéré les fonctions de chef d'État; de tout chef de gouvernement ou de tout ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un État étranger, ainsi que des membres de sa famille qui l'accompagnent;
- b) de tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un État et de tout fonctionnaire, personnalité officielle ou autre agent d'une organisation intergouvernementale, qui, à la date et au lieu où une infraction est commise contre sa personne, ses locaux officiels, son domicile privé ou ses moyens de transport, a droit conformément au droit international à une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité, ainsi que des membres de sa famille qui font partie de son ménage;

2. l'expression «auteur présumé de l'infraction» s'entend de toute personne contre qui il y a des éléments de preuve suffisants pour établir de prime abord qu'elle a commis une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ou qu'elle y a participé.

ARTICLE 2

1. The intentional commission of:

- (a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an internationally protected person;
- (b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of an internationally protected person likely to endanger his person or liberty;
- (c) a threat to commit any such attack;
- (d) an attempt to commit any such attack; and
- (e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack

shall be made by each State Party a crime under its internal law.

2. Each State Party shall make these crimes punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article in no way derogate from the obligations of States Parties under international law to take all appropriate measures to prevent other attacks on the person, freedom or dignity of an internationally protected person.

ARTICLE 3

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set forth in article 2 in the following cases:

- (a) when the crime is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State;
- (c) when the crime is committed against an internationally protected person as defined in article 1 who enjoys his status as such by virtue of functions which he exercises on behalf of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these crimes in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

ARTICLE 2

1. Le fait intentionnel:

- a) de commettre un meurtre, un enlèvement ou une autre attaque contre la personne ou la liberté d'une personne jouissant d'une protection internationale,
- b) de commettre, en recourant à la violence, contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale une attaque de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger,
- c) de menacer de commettre une telle attaque,
- d) de tenter de commettre une telle attaque, ou
- e) de participer en tant que complice à une telle attaque

est considéré par tout État partie comme constituant une infraction au regard de sa législation interne.

2. Tout État partie rend ces infractions passibles de peines appropriées qui prennent en considération leur gravité.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne portent en rien atteinte aux obligations qui, en vertu du droit international, incombent aux États parties de prendre toutes mesures appropriées pour prévenir d'autres atteintes à la personne, la liberté ou la dignité d'une personne jouissant d'une protection internationale.

ARTICLE 3

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 dans les cas ci-après:

- a) lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit État ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit État;
- b) lorsque l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité dudit État;
- c) lorsque l'infraction est commise contre une personne jouissant d'une protection internationale au sens de l'article premier, qui jouit de ce statut en vertu même des fonctions qu'elle exerce au nom dudit État.

2. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de ces infractions dans le cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas, conformément à l'article 8, vers l'un quelconque des États visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'exclut pas une compétence pénale exercée en vertu de la législation interne.

ARTICLE 4

States Parties shall co-operate in the prevention of the crimes set forth in article 2, particularly by:

- (a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those crimes within or outside their territories;
- (b) exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those crimes.

ARTICLE 5

1. The State Party in which any of the crimes set forth in article 2 has been committed shall, if it has reason to believe that an alleged offender has fled from its territory, communicate to all other States concerned, directly or through the Secretary-General of the United Nations, all the pertinent facts regarding the crime committed and all available information regarding the identity of the alleged offender.

2. Whenever any of the crimes set forth in article 2 has been committed against an internationally protected person, any State Party which has information concerning the victim and the circumstances of the crime shall endeavour to transmit it, under the conditions provided for in its internal law, fully and promptly to the State Party on whose behalf he was exercising his functions.

ARTICLE 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take the appropriate measures under its internal law so as to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Such measures shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

- (a) the State where the crime was committed;
- (b) the State or States of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in whose territory he permanently resides;
- (c) the State or States of which the internationally protected person concerned is a national or on whose behalf he was exercising his functions;
- (d) all other States concerned; and
- (e) the international organization of which the internationally protected person concerned is an official or an agent.

2. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

ARTICLE 4

Les États parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article 2, notamment:

- a) en prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, de ces infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leur territoire;
- b) en échangeant des renseignements et en coordonnant les mesures administratives et autres à prendre, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration de ces infractions.

ARTICLE 5

1. L'État partie sur le territoire duquel ont été commises une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2, s'il a des raisons de croire qu'un auteur présumé de l'infraction s'est enfui de son territoire, communique à tous les autres États intéressés directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les faits pertinents concernant l'infraction commise et tous les renseignements dont il dispose touchant l'identité de l'auteur présumé de l'infraction.

2. Lorsqu'une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ont été commises contre une personne jouissant d'une protection internationale, tout État partie qui dispose de renseignements concernant tant la victime que les circonstances de l'infraction s'efforce de les communiquer, dans les conditions prévues par sa législation interne, en temps utile et sous forme complète, à l'État partie au nom duquel ladite personne exerçait ses fonctions.

ARTICLE 6

1. S'il estime que les circonstances le justifient, l'État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées conformément à sa législation interne pour assurer la présence dudit auteur présumé de l'infraction aux fins de la poursuite ou de l'extradition. Ces mesures sont notifiées sans retard directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

- a) à l'État où l'infraction a été commise;
- b) à l'État ou aux États dont l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité ou, si celui-ci est apatride, à l'État sur le territoire duquel il réside en permanence;
- c) à l'État ou aux États dont la personne jouissant d'une protection internationale a la nationalité ou au nom duquel ou desquels elle exerçait ses fonctions;
- d) à tous les autres États intéressés; et
- e) à l'organisation intergouvernementale dont la personne jouissant d'une protection internationale est un fonctionnaire, une personnalité officielle ou un agent.

2. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit:

- (a) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to protect his rights or, if he is a stateless person, which he requests and which is willing to protect his rights; and
- (b) to be visited by a representative of that State.

ARTICLE 7

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

ARTICLE 8

1. To the extent that the crimes set forth in article 2 are not listed as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties, they shall be deemed to be included as such therein. States Parties undertake to include those crimes as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may, if it decides to extradite, consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those crimes. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those crimes as extraditable offences between themselves subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

4. Each of the crimes shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 3.

ARTICLE 9

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the crimes set forth in article 2 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

ARTICLE 10

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the crimes set forth in article 2, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

- a) de communiquer sans retard avec le représentant compétent le plus proche de l'État dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou, s'il s'agit d'une personne apatride, qui est disposé, sur sa demande, à protéger ses droits; et
- b) de recevoir la visite d'un représentant de cet État.

ARTICLE 7

L'État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation de cet État.

ARTICLE 8

1. Pour autant que les infractions prévues à l'article 2 ne figurent pas sur la liste de cas d'extradition dans un traité d'extradition en vigueur entre les États parties, elles sont considérées comme y étant comprises. Les États parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut, s'il décide d'extrader, considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition à l'égard de ces infractions. L'extradition est soumise aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissant ces infractions comme constituant entre eux des cas d'extradition soumis aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États parties, ces infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 3.

ARTICLE 9

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article 2 jouit de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

ARTICLE 10

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 2, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations relatives à l'entraide judiciaire stipulées dans tout autre traité.

ARTICLE 11

The State Party where an alleged offender is prosecuted shall communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

ARTICLE 12

The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those Treaties.

ARTICLE 13

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 14

This Convention shall be open for signature by all States, until 31 December 1974 at United Nations Headquarters in New York.

ARTICLE 15

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 16

This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 11

L'État partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États parties.

ARTICLE 12

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas l'application des Traités sur l'Asile, en vigueur à la date d'adoption de ladite Convention, en ce qui concerne les États qui sont parties à ces Traités; mais un État partie à la présente Convention ne pourra invoquer ces Traités à l'égard d'un autre État partie à la présente Convention qui n'est pas partie à ces Traités.

ARTICLE 13

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 14

La présente Convention sera ouverte à la signature à tous les États, jusqu'au 31 décembre 1974, au siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

ARTICLE 15

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 16

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 17

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 18

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 19

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States, *inter alia*:

- (a) of signatures to this Convention, of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles 14, 15 and 16 and of notifications made under article 18.
- (b) of the date on which this Convention will enter into force in accordance with article 17.

ARTICLE 20

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

ARTICLE 17

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 18

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 19

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États, entre autres:

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles 14, 15 et 16, ainsi que les notifications faites en vertu de l'article 18.
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 17.

ARTICLE 20

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 14 December 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à New York le 14 décembre 1973.

RESOLUTION 3166 (XXVIII) ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY ON 14 DECEMBER 1973 *

*Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally
Protected Persons, including Diplomatic Agents*

The General Assembly,

Considering that the codification and progressive development of international law contributes to the implementation of the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Recalling that in response to the request made in General Assembly resolution 2780 (XXVI) of 3 December 1971, the International Law Commission, at its twenty-fourth session, studied the question of the protection and inviolability of diplomatic agents and other persons entitled to special protection under international law and prepared draft articles on the prevention and punishment of crimes against such persons,

Having considered the draft articles and also the comments and observations thereon submitted by States and by specialized agencies and intergovernmental organizations in response to the invitation made in General Assembly resolution 2926 (XXVII) of 28 November 1972,

Convinced of the importance of securing international agreement on appropriate and effective measures for the prevention and punishment of crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons in view of the serious threat to the maintenance and promotion of friendly relations and co-operation among States created by the commission of such crimes,

Having elaborated for that purpose the provisions contained in the Convention annexed hereto,

1. *Adopts* the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, annexed to the present resolution;

2. *Re-emphasizes* the great importance of the rules of international law concerning the inviolability of and special protection to be afforded to internationally protected persons and the obligations of States in relation thereto;

3. *Considers* that the annexed Convention will enable States to carry out their obligations more effectively;

* Text of the resolution as reproduced in the *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Supplement No. 30*, p. 146 (see paragraph 6 of the resolution).

RÉSOLUTION 3166 (XXVIII) ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
LE 14 DÉCEMBRE 1973*

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques

L'Assemblée générale,

Considérant que la codification et le développement progressif du droit international contribue à la réalisation des buts et à l'application des principes énoncés aux Articles 1 et 2 de la Charte des Nations Unies,

Rappelant qu'en réponse à la demande formulée dans la résolution 2780 (XXVI) de l'Assemblée générale en date du 3 décembre 1971, la Commission du droit international, à sa vingt-quatrième session, a étudié la question de la protection et de l'inviolabilité des agents diplomatiques et autres personnes ayant droit à une protection spéciale en vertu du droit international et a préparé un projet d'articles sur la prévention et la répression des infractions commises contre ces personnes,

Ayant examiné le projet d'articles ainsi que les commentaires et les observations s'y rapportant présentés par les États et par les institutions spécialisées et les organisations intergouvernementales en réponse à l'invitation formulée dans la résolution 2926 (XXVII) de l'Assemblée générale, en date du 28 novembre 1972,

Convaincue qu'il est important de parvenir à un accord international sur des mesures appropriées et efficaces visant à assurer la prévention et la répression des infractions commises contre les agents diplomatiques et autres personnes ayant droit à une protection internationale en raison de la grave menace que la perpétration de ces infractions fait peser sur le maintien et la promotion de relations amicales et de la coopération entre les États,

Ayant élaboré à cette fin les dispositions figurant dans la Convention jointe en annexe,

1. *Adopte* la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, jointe en annexe à la présente résolution;

2. *Souligne à nouveau* la grande importance que revêtent les règles du droit international relatives à l'inviolabilité et à la protection spéciale à accorder aux personnes ayant droit à une protection internationale et aux obligations des États à cet égard;

3. *Considère* que la Convention jointe en annexe permettra aux États de s'acquitter plus efficacement de leurs obligations;

* Texte de la résolution tel que reproduit dans les *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30*, p. 157 (voir paragraphe 6 de la résolution).

4. *Recognizes also* that the provisions of the annexed Convention could not in any way prejudice the exercise of the legitimate right to self-determination and independence in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations by peoples struggling against colonialism, alien domination, foreign occupation, racial discrimination and *apartheid*;

5. *Invites* States to become parties to the annexed Convention;

6. *Decides* that the present resolution, whose provisions are related to the annexed Convention, shall always be published together with it.

4. *Reconnaît également* que les dispositions de la Convention jointe en annexe ne pourront en aucun cas porter préjudice à l'exercice du droit légitime à l'autodétermination et à l'indépendance, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et à la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, par les peuples luttant contre le colonialisme, la domination étrangère, l'occupation étrangère, la discrimination raciale et l'*apartheid*;

5. *Invite* les États à devenir parties à la Convention jointe en annexe;

6. *Décide* que la présente résolution, dont les dispositions sont en relation avec la Convention jointe en annexe, sera toujours publiée avec elle.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1977/43
ISBN 0-660-51005-7

Canada: \$1.45
Other countries: \$1.75

N° de catalogue E 3-1977/43
ISBN 0-660-51005-7

Canada: \$1.45
à l'étranger: \$1.75

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CA1
EA10
-767



CANADA. DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

TREATY SERIES 1977 No. 44 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development

Done at New York, December 20, 1976

Signed by Canada, February 10, 1977

Canada's Instrument of Ratification deposited November 28, 1977

In force November 30, 1977



FINANCE

Accord portant création du Fonds international de développement agricole

Fait à New York le 20 décembre 1976

Signé par le Canada le 10 février 1977

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 28 novembre 1977

En vigueur le 30 novembre 1977



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 44 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development

Done at New York, December 20, 1976

Signed by Canada, February 10, 1977

Canada's Instrument of Ratification deposited November 28, 1977

In force November 30, 1977

FINANCE

Accord portant création du Fonds international de développement agricole

Fait à New York le 20 décembre 1976

Signé par le Canada le 10 février 1977

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 28 novembre 1977

En vigueur le 30 novembre 1977

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

PREAMBLE

Recognizing that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardizing the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;

Considering the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;

Bearing in mind the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organizations's technical competence and experience in this field;

Conscious of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;

Bearing in mind paragraph (f) of part 2 ("Food") of Section I of General Assembly resolution 3202 (S-VI) on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

Bearing in mind also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and Section V ("Food and Agriculture") of General Assembly resolution 3362 (S-VII) on development and international economic co-operation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;

Recalling paragraph 13 of General Assembly resolution 3348 (XXIX) and resolutions I and II of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

PRÉAMBULE

Reconnaissant que la persistance du problème alimentaire mondial touche durement une grande partie de la population des pays en développement et compromet les valeurs et les principes les plus fondamentaux qui vont de pair avec le droit à la vie et la dignité de l'homme;

Considérant qu'il faut améliorer les conditions de vie dans les pays en développement et promouvoir le progrès socio-économique dans le contexte des priorités et des objectifs desdits pays, en tenant dûment compte à la fois des avantages économiques et des avantages sociaux;

Tenant compte du fait que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a pour responsabilité, au sein du système des Nations Unies, d'aider les pays en développement qui s'efforcent d'accroître leur production alimentaire et agricole, et qu'elle a le compétence technique et l'expérience requises dans ce domaine;

Ayant conscience des buts et objectifs de la Stratégie internationale du développement pour la deuxième Décennie des Nations Unies pour le développement, et spécialement de la nécessité d'étendre à tous les avantages de l'assistance;

Ayant présent à l'esprit le paragraphe f) de la deuxième partie («Alimentation») de la section I de la résolution 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale relative au Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international;

Ayant également présentes à l'esprit la nécessité de réaliser des transferts de technologie pour assurer le développement de l'alimentation et de l'agriculture, ainsi que la section V («Alimentation et agriculture») de la résolution 3362 (S-VIII) de l'Assemblée générale relative au développement et à la coopération économique internationale, et notamment le paragraphe 6 de ladite section concernant la création d'un Fonds international de développement agricole;

Rappelant le paragraphe 13 de la résolution 3348 (XXIX) de l'Assemblée générale, ainsi que les résolutions I et II de la Conférence mondiale de l'alimentation concernant les objectifs et stratégies de production alimentaire, et les priorités du développement agricole et rural;

Recalling resolution XIII of the World Food Conference which recognized:

- (i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing food and agricultural production in the developing countries;
- (ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the international community; and
- (iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and co-ordinated measures by all countries;

and which resolved:

that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;

The Contracting Parties have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- (a) "Fund" shall mean the International Fund for Agricultural Development;
- (b) "food production" shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock;
- (c) "State" shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with Section 1 (b) of Article 3;
- (d) "freely convertible currency" shall mean:
 - (i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations; or
 - (ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations.

Rappelant la résolution XIII de la Conférence mondiale de l'alimentation, laquelle a reconnu :

- i) Qu'il est nécessaire d'augmenter substantiellement les investissements agricoles pour accroître la production alimentaire et agricole dans les pays en développement;
- ii) Que tous les membres de la communauté internationale sont solidairement tenus d'assurer des disponibilités alimentaires suffisantes et leur utilisation rationnelle; et
- iii) Que les perspectives de la situation alimentaire mondiale exigent des mesures urgentes et coordonnées de la part de tous les pays;

et a décidé :

Qu'il faudrait créer immédiatement un Fonds international de développement agricole pour financer des projets agricoles principalement axés sur la production alimentaire dans les pays en développement;

Les Parties Contractantes conviennent de créer un Fonds international de développement agricole qui sera régi par les dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Définitions

A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes dont la liste suit ont, aux fins du présent Accord, le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme «Fonds» désigne le Fonds international de développement agricole;
- b) L'expression «production alimentaire» désigne la production d'aliments, y compris les produits de la pêche et de l'élevage;
- c) Le terme «État» désigne tout État, ou tout groupement d'États remplissant les conditions requises pour être admis comme Membre du Fonds en vertu de la section 1 b) de l'article 3;
- d) L'expression «monnaie librement convertible» désigne :
 - i) La monnaie d'un Membre que le Fonds juge, après avoir consulté le Fonds monétaire international, d'une convertibilité suffisante en monnaies d'autres Membres aux fins de ses opérations; ou
 - ii) La monnaie d'un Membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par le Fonds, d'échanger contre les devises d'autres Membres aux fins des opérations du Fonds;

“Currency of a Member” shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping;

- (e) “Governor” shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council;
- (f) “votes cast” shall mean affirmative and negative votes.

ARTICLE 2

Objective and functions

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration: the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries; and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

ARTICLE 3

Membership

Section 1—Eligibility for membership

- (a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.
- (b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

Section 2—Original Members and non-original Members

- (a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become parties to this Agreement in accordance with Section 1 (b) of Article 13.
- (b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become parties to this Agreement in accordance with Section 1 (c) of Article 13.

Dans le cas d'un Membre qui est un groupement d'États, l'expression «la monnaie d'un Membre» désigne la monnaie de l'un quelconque des États constituant ledit groupement;

- e) Le terme «gouverneur» désigne une personne chargée par un Membre d'être son principal représentant à une session du Conseil des gouverneurs;
- f) L'expression «suffrages exprimés» désigne les voix pour et les voix contre.

ARTICLE 2

Objectif et fonctions

L'objectif du Fonds est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières supplémentaires pour le développement agricole des États Membres en développement. En vue de cet objectif, le Fonds fournit des moyens financiers, principalement pour des projets et programmes visant expressément à créer, développer ou améliorer des systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales, compte tenu de la nécessité d'accroître cette production dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire, du potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement et de l'importance d'améliorer le niveau nutritionnel et les conditions de vie des populations les plus pauvres des pays en développement.

ARTICLE 3

Membres

Section 1—Admission

- a) Peut devenir Membre du Fonds tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Peut également devenir Membre du Fonds tout groupement d'États auquel ses membres ont délégué des pouvoirs dans des domaines de la compétence du Fonds et qui est capable de remplir toutes les obligations d'un Membre du Fonds.

Section 2—Membres originaires et Membres non originaires

- a) Sont Membres originaires du Fonds les États énumérés à l'Annexe I—partie intégrante du présent Accord—qui deviennent parties au présent Accord conformément à la section 1 b) de l'article 13.
- b) Les Membres non originaires du Fonds sont les autres États qui, après approbation par le Conseil des gouverneurs de leur admission comme Membres, deviennent parties au présent Accord conformément à la section 1 c) de l'article 13.

Section 3—Classification of Members

- (a) Original Members shall be classified in one of three categories: I, II or III as set forth in Schedule I to this Agreement. Non-original Members shall be classified by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of such Members, at the time of the approval of their membership.
- (b) The classification of a Member may be altered by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of that Member.

Section 4—Limitation of liability

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

ARTICLE 4

Resources

Section 1—Resources of the Fund

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) initial contributions;
- (ii) additional contributions;
- (iii) special contributions from non-member States and from other sources;
- (iv) funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

Section 2—Initial contributions

- (a) Each original Member in category I or II shall, and any original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund the amount expressed in the currency specified in the instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that State pursuant to Section 1 (b) of Article 13.
- (b) Each non-original Member in category I or II shall, and any non-original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund an amount agreed between the Governing Council and that Member at the time of the approval of its membership.
- (c) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the forms set forth in Section 5 (b) and (c) of this Article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments shall be due on the first and on the second anniversary of the date on which the first instalment was due.

Section 3—Classement des Membres

- a) Les Membres originaires sont classés dans l'une des trois catégories I, II ou III indiquées à l'Annexe I du présent Accord. Les Membres non originaires sont classés par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix au moment de l'approbation de leur admission comme Membres, sous réserve de leur agrément.
- b) Le classement d'un Membre peut être modifié par le Conseil des gouverneurs, sous réserve de l'agrément dudit Membre, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 4—Limitation de responsabilité

Nul Membre n'est responsable, en raison de sa qualité de Membre, des actes ou des obligations du Fonds.

ARTICLE 4

Ressources

Section 1—Ressources du Fonds

Les ressources du Fonds sont les suivantes:

- i) Contributions initiales;
- ii) Contributions supplémentaires;
- iii) Contributions spéciales d'États non membres et d'autres sources;
- iv) Ressources provenant des opérations du Fonds ou d'autres sources.

Section 2—Contributions initiales

- a) Chaque Membre originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant le montant libellé dans la monnaie stipulée dans l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé par ledit État conformément aux dispositions de la section 1 b) de l'article 13.
- b) Chaque Membre non originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre non originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant un montant convenu entre le Conseil des gouverneurs et ledit Membre au moment de l'approbation de son admission comme Membre.
- c) La contribution initiale de chaque Membre est exigible et payable comme prévu à la section 5 b) et c) du présent article, soit sous la forme d'un versement unique, soit en trois annuités égales, au choix du Membre. Le versement unique ou la première annuité sont dus le trentième jour suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour ledit Membre; dans le cas de versements par annuités, la deuxième et la troisième annuités sont dues le premier et le deuxième anniversaires de la date à laquelle la première annuité était due.

Section 3—Additional contributions

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review, deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with Section 5 of this Article. Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 4—Increases in contributions

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

Section 5—Conditions governing contributions

- (a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with Section 4 of Article 9.
- (b) Contributions shall be made in freely convertible currencies, except that Members in category III may pay contributions in their own currency whether or not it is freely convertible.
- (c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:
 - (i) contributions shall be drawn down on a *pro rata* basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;
 - (ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;
 - (iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

Section 6—Special contributions

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with Section 5 of this Article, as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

Section 3—Contributions supplémentaires

Afin d'assurer la continuité des opérations du Fonds, le Conseil des gouverneurs détermine périodiquement, aux intervalles qu'il juge appropriés, si les ressources dont le Fonds dispose sont suffisantes, et il le fait pour la première fois trois ans au plus tard après le début des opérations du Fonds. S'il le juge alors nécessaire ou souhaitable, le Conseil des gouverneurs peut inviter les Membres à verser au Fonds des contributions supplémentaires selon des modalités et à des conditions compatibles avec les dispositions de la section 5 du présent article. Les décisions au titre de la présente section sont prises à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 4—Augmentation de contributions

Le Conseil des gouverneurs peut autoriser à tout moment un Membre à accroître le montant de l'une quelconque de ses contributions.

Section 5—Conditions régissant les contributions

- a) Les contributions sont versées sans restriction quant à leur utilisation et ne sont remboursées aux Membres contributeurs que conformément à la section 4 de l'article 9.
- b) Les contributions sont versées en monnaies librement convertibles, étant entendu que les Membres de la catégorie III peuvent verser leurs contributions dans leur propre monnaie, qu'elle soit ou non librement convertible.
- c) Les contributions au Fonds sont versées en espèces ou, jusqu'à concurrence d'un montant qui n'est pas immédiatement nécessaire aux opérations du Fonds, sous forme de bons ou obligations non négociables, irrévocables et ne portant pas intérêts, payables à vue. Pour financer ses opérations, le Fonds utilise toutes les contributions, sous quelque forme qu'elles aient été faites, de la manière suivante:
 - i) Les contributions sont utilisées au prorata de celles-ci, à des intervalles raisonnables, selon les décisions du Conseil d'administration;
 - ii) Dans le cas où une partie seulement d'une contribution est versée en espèces, c'est cette partie qui est utilisée, comme prévu à l'alinéa i), avant le reste de la contribution. Sauf dans la mesure où ladite partie versée en espèces est ainsi utilisée, le Fonds peut en faire le dépôt ou le placement de façon à lui faire produire des revenus qui contribuent à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais;
 - iii) Les contributions initiales, y compris toutes augmentations, sont utilisées avant les contributions supplémentaires. La même règle s'applique aux futures contributions supplémentaires.

Section 6—Contributions spéciales

Les ressources du Fonds peuvent être accrues par des contributions spéciales d'États non membres ou d'autres sources selon des modalités et à des conditions qui sont compatibles avec la section 5 du présent article et qui sont approuvées par le Conseil des gouverneurs sur recommandation du Conseil d'administration.

ARTICLE 5

*Currencies**Section 1—Use of currencies*

- (a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund of freely convertible currencies.
- (b) The currency of a Member in category III paid to the Fund on account of that Member's initial or additional contributions may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

Section 2—Valuation of currencies

- (a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.
- (b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:
 - (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
 - (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

ARTICLE 6

*Organization and management**Section 1—Structure of the Fund*

The Fund shall have:

- (a) a Governing Council;
- (b) an Executive Board;
- (c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

ARTICLE 5

*Monnaies**Section 1—Utilisation des monnaies*

- a) Les Membres ne maintiennent ni n'imposent aucune restriction à la détention ou à l'utilisation par le Fonds des monnaies librement convertibles.
- b) La monnaie qu'un Membre de la catégorie III verse au Fonds au titre de sa contribution initiale ou de ses contributions supplémentaires peut être utilisée par le Fonds, en consultation avec ledit Membre, pour régler les dépenses d'administration ou autres que le Fonds a engagées dans les territoires du Membre en question ou, avec l'agrément de ce dernier, pour payer des biens ou services produits dans ses territoires et nécessaires aux activités financées par le Fonds dans d'autres États.

Section 2—Évaluation des monnaies

- a) L'unité de compte du Fonds est le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international.
- b) Aux fins du présent Accord, la valeur d'une monnaie en droits de tirage spéciaux est calculée suivant la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international, sous réserve que:
 - i) Dans le cas de la monnaie d'un membre du Fonds monétaire international pour laquelle une telle évaluation n'est pas couramment disponible, sa valeur soit calculée après avoir consulté le Fonds monétaire international;
 - ii) Dans le cas de la monnaie d'un État qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, sa valeur en droits de tirage spéciaux soit calculée par le Fonds sur la base d'un taux de change approprié entre ladite monnaie et celle d'un membre du Fonds monétaire international dont la valeur est calculée comme il est prévu ci-dessus.

ARTICLE 6

*Organisation et administration**Section 1—Structure du Fonds*

Le Fonds est doté:

- a) D'un Conseil des gouverneurs;
- b) D'un Conseil d'administration;
- c) D'un Président et du personnel nécessaire au Fonds pour s'acquitter de ses fonctions.

Section 2—The Governing Council

- (a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.
- (b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.
- (c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:
 - (i) adopt amendments to this Agreement;
 - (ii) approve membership and determine the classification or reclassification of Members;
 - (iii) suspend a Member;
 - (iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;
 - (v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
 - (vi) determine the remuneration of the President.
- (d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.
- (e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.
- (f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.
- (g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that Governors exercising one half of the total votes of the Members in each of categories I, II and III are present.

Section 3—Voting in the Governing Council

- (a) The total number of votes in the Governing Council shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II, which forms an integral part of this Agreement.
- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

Section 4—Chairman of the Governing Council

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

Section 2—Conseil des gouverneurs

- a) Chaque Membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Un suppléant ne peut voter qu'en l'absence du titulaire.
- b) Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.
- c) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs ci-après:
 - i) Adopter des amendements au présent Accord;
 - ii) Approuver l'admission de Membres et déterminer le classement ou le reclassement des Membres;
 - iii) Suspender un Membre;
 - iv) Mettre fin aux opérations du Fonds et en répartir les avoirs;
 - v) Statuer sur les recours formés contre les décisions prises par le Conseil d'administration concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;
 - vi) Fixer la rémunération du Président.
- d) Le Conseil des gouverneurs tient une session annuelle et toute session extraordinaire qui peut être décidée par lui, convoquée par des Membres disposant d'un quart au moins du nombre total des voix au Conseil des gouverneurs ou demandée par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.
- e) Le Conseil des gouverneurs peut instituer, par voie de règlement, une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir du Conseil des gouverneurs sans qu'il se réunisse, un vote sur une question déterminée.
- f) Le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, adopter les règles ou règlements compatibles avec le présent Accord qui apparaîtraient appropriés à la conduite des affaires du Fonds.
- g) Le quorum à toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par un nombre de gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des gouverneurs disposant de la moitié du nombre total des voix des Membres de chacune des catégories I, II et III.

Section 3—Vote au Conseil des gouverneurs

- a) Le Conseil des gouverneurs dispose au total de 1 800 voix réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.
- b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil des gouverneurs sont prises à la majorité simple du nombre total des voix.

Section 4—Président du Conseil des gouverneurs

Le Conseil des gouverneurs élit parmi les gouverneurs un Président pour un mandat de deux ans.

Section 5—Executive Board

- (a) The Executive Board shall be composed of 18 Members of the Fund, elected at the annual session of the Governing Council. The Governors from the Members of each category shall, in accordance with procedures set out or established as provided in Schedule II for that category, elect six members of the Executive Board from among the Members in that category, and may similarly elect (or, in respect of category I, provide for the appointment of) up to six alternates, who may vote only in the absence of a member.
- (b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years. However, unless otherwise provided in or in accordance with Schedule II, at the first election two members in each category shall be designated to serve for one year, and two to serve for two years.
- (c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.
- (d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.
- (e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.
- (f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that members exercising one half of the total votes of the members in each of categories I, II and III are present.

Section 6—Voting in the Executive Board

- (a) The total number of votes in the Executive Board shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II.
- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by a majority of three fifths of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

Section 7—Chairman of the Executive Board

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

Section 5—Conseil d'administration

- a) Le Conseil d'administration comprend 18 Membres du Fonds, élus à la session annuelle du Conseil des gouverneurs. Les gouverneurs des Membres de chaque catégorie élisent, conformément aux procédures définies ou établies selon les modalités prévues à l'Annexe II pour ladite catégorie, six membres du Conseil d'administration parmi les Membres de leur catégorie, et peuvent également élire (ou, en ce qui concerne la catégorie I, prendre des dispositions en vue de nommer) au maximum six suppléants, lesquels ne peuvent voter qu'en l'absence d'un membre.
- b) Les membres du Conseil d'administration sont élus pour une durée de trois ans. Toutefois, à moins que l'Annexe II n'en dispose autrement ou conformément aux termes de cette Annexe, deux membres de chaque catégorie recevront un mandat d'un an et deux autres un mandat de deux ans lors de la première élection.
- c) Le Conseil d'administration assure la conduite des opérations générales du Fonds et exerce à cet effet les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord ou délégués par le Conseil des gouverneurs.
- d) Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds.
- e) Les représentants d'un membre ou d'un membre suppléant du Conseil d'administration remplissent leurs fonctions sans rémunération du Fonds. Toutefois, le Conseil des gouverneurs peut décider des bases sur lesquelles des indemnités raisonnables pour frais de voyage et de subsistance peuvent être accordées à un représentant de chaque membre et de chaque suppléant.
- f) Le quorum à toute réunion du Conseil d'administration est constitué par un nombre de membres disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des membres disposant de la moitié du nombre total des voix des membres de chacune des catégories I, II et III.

Section 6—Vote au conseil d'administration

- a) Le Conseil d'administration dispose au total de 1 800 voix, réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II.
- b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des trois cinquièmes des suffrages exprimés, à condition que cette majorité représente plus de la moitié du nombre total des voix dont dispose l'ensemble des membres du Conseil d'administration.

Section 7—Président du Conseil d'administration

Le Président du Fonds est Président du Conseil d'administration, aux réunions duquel il participe sans droit de vote.

Section 8—President and staff

- (a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of three years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.
- (b) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.
- (c) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organize the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.
- (d) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.
- (e) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.
- (f) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.
- (g) The President shall be the legal representative of the Fund.
- (h) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

Section 9—Seat of the Fund

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

Section 10—Administrative budget

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 8—Président et personnel du Fonds

- a) Le Conseil des gouverneurs nomme le Président à la majorité des deux tiers du nombre total des voix. Le Président est nommé pour une durée de trois ans et son mandat ne peut être renouvelé qu'une fois. Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin au mandat du Président par décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.
- b) Le Président peut nommer un Vice-Président et le charger de s'acquitter des tâches qu'il lui confie.
- c) Le Président dirige le personnel du Fonds et, sous le contrôle et la direction du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration, assure la conduite des affaires du Fonds. Le Président organise les services du personnel, et il nomme ou licencie les membres du personnel conformément aux règles fixées par le Conseil d'administration.
- d) Dans le recrutement du personnel et la fixation des conditions d'emploi, on prendra en considération tant la nécessité d'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité que l'importance de respecter le critère de la distribution géographique équitable.
- e) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président et les membres du personnel relèvent exclusivement de l'autorité du Fonds et ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune autorité extérieure au Fonds. Chaque Membre du Fonds s'engage à respecter le caractère international de ces fonctions et à s'abstenir de faire quoi que ce soit pour influencer le Président ou les membres du personnel dans l'accomplissement de leurs tâches.
- f) Le Président et les membres du personnel n'interviennent dans les affaires politiques d'aucun Membre. Leurs décisions ne reposent que sur des considérations impartiales de politique de développement visant à atteindre l'objectif pour lequel le Fonds a été créé.
- g) Le Président est le représentant légal du Fonds.
- h) Le Président ou un représentant désigné par lui peut participer sans droit de vote à toutes les réunions du Conseil des gouverneurs.

Section 9—Siège du Fonds

Le Conseil des gouverneurs détermine à la majorité des deux tiers du nombre total des voix le siège permanent du Fonds. Le Fonds a provisoirement son siège à Rome.

Section 10—Budget administratif

Le Président élabore un budget administratif annuel qu'il soumet au Conseil d'administration, lequel le transmet au Conseil des gouverneurs pour approbation à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 11—Publication of reports and provision of information

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

ARTICLE 7

*Operations**Section 1—Use of resources and conditions of financing*

- (a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in Article 2.
- (b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.
- (c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and social equity.
- (d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:
 - (i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;
 - (ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

Within the framework of the above-mentioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.

- (e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time, by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 2—Forms and terms of financing

- (a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned.

Section 11—Publication de rapports et communication d'informations

Le Fonds publie un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et des résultats de ses opérations. Chaque Membre reçoit communication d'une copie des rapports, états, et publications produits au titre de la présente section.

ARTICLE 7

Opérations

Section 1—Utilisation des ressources et conditions de financement

- a) Le Fonds utilise ses ressources aux fins de l'objectif énoncé à l'article 2.
- b) Le Fonds n'accorde de moyens financiers qu'aux États en développement qui sont Membres du Fonds ou à des organisations intergouvernementales aux travaux desquelles ces Membres participent. En cas de prêt à une organisation intergouvernementale, le Fonds peut requérir une garantie gouvernementale ou d'autres formes de garantie.
- c) Le Fonds prend des dispositions pour s'assurer que les ressources provenant de tout financement sont utilisées exclusivement aux fins auxquelles ledit financement a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie, d'efficacité et de justice sociale.
- d) Pour l'affectation de ses ressources, le Fonds s'inspire des priorités suivantes:
 - i) Nécessité d'accroître la production alimentaire et d'améliorer le niveau nutritionnel des populations les plus pauvres dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire;
 - ii) Potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement. De même, une importance particulière sera attachée à l'amélioration du niveau nutritionnel des populations les plus pauvres de ces pays et de leurs conditions de vie.

Dans le cadre des priorités susmentionnées, l'octroi de l'aide est fonction de critères économiques et sociaux objectifs, une place particulière étant faite aux besoins des pays à faible revenu ainsi qu'à leur potentiel d'accroissement de la production alimentaire, et compte étant en outre dûment tenu du principe d'une répartition géographique équitable des ressources en question.

- e) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'octroi d'un financement par le Fonds est régi par les politiques générales, critères et règlements adoptés de temps à autre par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 2—Modalités et conditions du financement

- a) Le Fonds accorde des moyens financiers sous forme de dons et de prêts, suivant des modalités et à des conditions qu'il juge appropriées, eu égard à la situation et aux perspectives économiques du Membre ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'activité envisagée.

- (b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.
- (c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.
- (d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.
- (e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.
- (f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.
- (g) The Fund shall entrust the administration of loans, for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal as well as with the institution to be entrusted with the supervision.
- (h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, references to "loans" shall be deemed to include "grants".
- (i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said programme shall be subject to supervision by the institutions selected in accordance with the provisions of subsection (g).
- (j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regula-

- b) Le Conseil d'administration fixe de temps à autre la proportion des ressources du Fonds à engager durant tout exercice pour financer des opérations sous chacune des formes indiquées au paragraphe a), en tenant dûment compte de la viabilité à long terme du Fonds et de la nécessité d'assurer la continuité de ses opérations. La proportion des dons ne doit normalement pas dépasser le huitième des ressources engagées durant tout exercice. Une forte proportion des prêts est consentie à des conditions particulièrement favorables.
- c) Le Président soumet projets et programmes au Conseil d'administration pour examen et approbation.
- d) Le Conseil d'administration prend les décisions relatives à la sélection et à l'approbation des projets et programmes sur la base des politiques générales, critères et règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.
- e) En ce qui concerne l'examen des projets et programmes qui lui sont soumis aux fins de financement, le Fonds fait appel en règle générale aux services d'institutions internationales et peut, le cas échéant, recourir aux services d'autres organismes compétents spécialisés. Ces institutions et organismes sont choisis par le Conseil d'administration après consultation avec le bénéficiaire et relèvent directement du Fonds dans leur mission d'examen.
- f) L'accord est conclu, pour chaque prêt, entre le Fonds et le bénéficiaire, ce dernier étant responsable de l'exécution du projet du programme convenu.
- g) Le Fonds confie l'administration des prêts à des institutions internationales compétentes afin que celles-ci procèdent au déboursement des fonds provenant de chaque prêt ainsi qu'à la surveillance de l'exécution du projet ou programme convenu. Ces institutions, à caractère mondial ou régional, sont sélectionnées dans chaque cas avec l'approbation du bénéficiaire. Avant de soumettre un prêt à l'approbation du Conseil d'administration, le Fonds s'assure que l'institution à laquelle cette surveillance est confiée souscrit aux résultats de l'examen dudit projet ou programme. Les dispositions nécessaires à cet effet sont prises par accord entre le Fonds et l'institution ou l'organisme chargé de l'examen, d'une part, et l'institution à laquelle sera confiée la surveillance, d'autre part.
- h) Aux fins des paragraphes f) et g), toute référence à un «prêt» s'applique également à un «don».
- i) Le Fonds peut ouvrir à un organisme national de développement une ligne de crédit lui permettant de consentir et d'administrer des prêts subsidiaires en vue de financer des projets et programmes conformément aux stipulations du prêt et aux modalités établies par le Fonds. Avant que le Conseil d'administration approuve l'ouverture d'une telle ligne de crédit, l'organisme national de développement et son programme sont examinés en conformité des dispositions du paragraphe e). L'exécution dudit programme est soumise à la surveillance des institutions choisies conformément aux dispositions du paragraphe g).
- j) En ce qui concerne l'achat de biens et services à financer à l'aide des ressources du Fonds, le Conseil d'administration adopte des règlements

tions shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

Section 3—Miscellaneous operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

ARTICLE 8

Relations with the United Nations and with other organizations, institutions and agencies

Section 1—Relations with the United Nations

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

Section 2—Relations with other organizations, institutions and agencies

The Fund shall co-operate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It shall also co-operate closely with other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

ARTICLE 9

Withdrawal, suspension of membership, termination of operations

Section 1—Withdrawal

- (a) Except as provided in Section 4 (a) of this Article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depositary.
- (b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

appropriés qui, en règle générale, sont conformes aux principes des appels d'offre internationaux et donnent la préférence appropriée aux experts, techniciens et fournitures de pays en développement.

Section 3—Opérations diverses

Outre les opérations spécifiées dans d'autres parties du présent Accord, le Fonds peut entreprendre toutes activités accessoires et exercer, dans le cadre de ses opérations, tous pouvoirs nécessaires pour atteindre son objectif.

ARTICLE 8

Relations avec l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres organisations, institutions et organismes

Section 1—Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Le Fonds entamera des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, sur la recommandation du Conseil d'administration.

Section 2—Relations avec d'autres organisations, institutions et organismes

Le Fonds coopère étroitement avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec les autres organismes des Nations Unies. De même, il coopère étroitement avec d'autres organisations intergouvernementales, des institutions financières internationales, des organisations non gouvernementales et des organismes gouvernementaux s'occupant de développement agricole. A cette fin, le Fonds recherche, dans ses activités, la collaboration de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et des autres organismes susmentionnés, et, sur décision du Conseil d'administration, peut conclure des accords ou établir des relations de travail avec lesdits organismes.

ARTICLE 9

Retrait, suspension des Membres et cessation des opérations

Section 1—Retrait

- a) Hormis le cas prévu à la section 4 a) du présent article, tout Membre peut se retirer du Fonds en déposant un instrument de dénonciation du présent Accord auprès du Dépositaire.
- b) Le retrait d'un Membre prend effet à la date indiquée dans son instrument de dénonciation, mais en aucun cas moins de six mois après le dépôt dudit instrument.

Section 2—Suspension of membership

- (a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-fourths majority of the total number of votes, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.
- (b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all of its obligations.

Section 3—Rights and duties of States ceasing to be Members

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of Section 2 of this Article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section or in Section 2 of Article 11, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

Section 4—Termination of operations and distribution of assets

- (a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and the distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.
- (b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members *pro rata* to the contributions that each Member has made to the resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

ARTICLE 10

*Legal status, privileges and immunities**Section 1—Legal status*

The Fund shall possess international legal personality.

Section 2—Privileges and immunities

- (a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the

Section 2—Suspension

- a) Si un Membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers le Fonds, le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité des trois quarts du nombre total des voix, peut le suspendre de sa qualité de Membre du Fonds. Le Membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être Membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil ne décide à la même majorité du nombre total des voix de le rétablir dans cette qualité.
- b) Durant sa suspension, un Membre ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis le droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

Section 3—Droits et obligations des États qui cessent d'être Membres

Lorsqu'un État cesse d'être Membre du fait de son retrait ou en application des dispositions de la section 2 du présent article, il n'a aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis ceux qui sont prévus à la présente section ou à la section 2 de l'article 11, mais il demeure lié par toutes les obligations financières qu'il a contractées envers le Fonds, en qualité de Membre, d'emprunteur ou à tout autre titre.

Section 4—Cessation des opérations et répartition des avoirs

- a) Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin aux opérations du Fonds à la majorité des trois quarts du nombre total des voix. Une fois votée cette cessation des opérations, le Fonds met immédiatement fin à toutes ses activités, hormis celles qui se rapportent à la réalisation méthodique et à la conservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations et à la répartition desdits avoirs, le Fonds reste en existence, et tous les droits et obligations mutuels du Fonds et de ses Membres en vertu du présent Accord demeurent intacts; toutefois, nul Membre ne peut être suspendu ni se retirer.
- b) Il ne sera pas effectué de répartition entre les Membres avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou que les dispositions nécessaires à leur règlement aient été prises. Le Fonds répartira ses avoirs entre les Membres contributeurs au prorata de la contribution de chacun d'eux aux ressources du Fonds. Cette répartition sera décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité des trois quarts du nombre total des voix et s'effectuera aux dates et dans les monnaies ou autres avoirs que le Conseil des gouverneurs jugera justes et équitables.

ARTICLE 10

Statut juridique, privilèges et immunités

Section 1—Statut juridique

Le Fonds a la personnalité juridique internationale.

Section 2—Privilèges et immunités

- a) Le Fonds jouit sur le territoire de chacun de ses Membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre

fulfilment of its objective. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Fund.

- (b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:
 - (i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;
 - (ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depositary that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;
 - (iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.
- (c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities referred to in this Article are applied in the territories of all members of the grouping.

ARTICLE 11

Interpretation and arbitration

Section 1—Interpretation

- (a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.
- (b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

Section 2—Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been

son objectif. Les représentants des Membres, le Président et le personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Fonds;

b) Les privilèges et immunités visés au paragraphe a) sont:

- i) Sur le territoire de tout Membre ayant adhéré, à l'égard du Fonds, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, modifiées par une annexe approuvée par le Conseil des gouverneurs;
- ii) Sur le territoire de tout Membre n'ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées qu'à l'égard d'institutions autres que le Fonds, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, sauf si le Membre notifie au Dépositaire que lesdites clauses ne s'appliquent pas au Fonds ou s'y appliquent sous réserve des modifications indiquées dans la notification;
- iii) Ceux définis dans d'autres accords conclus par le Fonds.

c) Lorsqu'un Membre est un groupement d'États, celui-ci assure l'application, sur le territoire de tous les États constituant le groupement, des privilèges et immunités définis dans le présent article.

ARTICLE 11

Interprétation et arbitrage

Section 1—Interprétation

- a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, qui peut se poser entre un Membre et le Fonds ou entre Membres du Fonds, est soumise à la décision du Conseil d'administration. Si la question touche particulièrement un Membre du Fonds non représenté au Conseil d'administration, ce Membre a le droit de se faire représenter conformément à des règles à adopter par le Conseil des gouverneurs.
- b) Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément aux dispositions du paragraphe a), tout Membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant la décision du Conseil des gouverneurs, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Section 2—Arbitrage

Les différends survenant entre le Fonds et un État qui a cessé d'être Membre, ou entre le Fonds et un Membre quelconque à la cessation des opérations du Fonds, sont soumis à un tribunal de trois arbitres. L'un des arbitres est nommé par le Fonds, un autre est nommé par le Membre ou ex-membre intéressé et les deux parties nomment le troisième, qui est président du tribunal. Si, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les trente jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la

appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

ARTICLE 12

Amendments

(a) Except in respect of Schedule II:

(i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall prefer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.

(ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:

(A) the right to withdraw from the Fund;

(B) the voting majority requirements provided for in this Agreement;

(C) the limitation on liability provided for in Section 4 of Article 3;

(D) the procedure for amending this Agreement;

shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.

(b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.

(c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.

ARTICLE 13

Final clauses

Section I—Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(a) This Agreement may be initialled on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of

Cour internationale de Justice, ou à telle autre autorité qui aura pu être prescrite dans des règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le président du tribunal a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. Les arbitres statuent à la majorité; leurs décisions sont sans appel et ont valeur d'obligation pour les parties.

ARTICLE 12

Amendements

- a) A l'exception de ce qui a trait à l'Annexe II,
 - i) Toute proposition d'amendement au présent Accord formulée par un Membre ou par le Conseil d'administration est communiquée au Président, qui en avise tous les Membres. Le Président transmet au Conseil d'administration les propositions d'amendement au présent Accord formulées par un Membre; le Conseil d'administration soumet ses recommandations les concernant au Conseil des gouverneurs.
 - ii) Les amendements sont adoptés par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité des quatre cinquièmes du nombre total des voix. A moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement, les amendements entrent en vigueur trois mois après leur adoption, étant entendu toutefois que tout amendement tendant à modifier:
 - A) Le droit de retirer du Fonds;
 - B) Les conditions de majorités fixées pour les votes dans le présent Accord;
 - C) La limitation de responsabilité prévue à la section 4 de l'article 3;
 - D) La procédure d'amendement du présent Accord;
 n'entre en vigueur que lorsque le Président a reçu par écrit l'assentiment de tous les Membres.
- b) Pour ce qui a trait aux diverses parties de l'Annexe II, les amendements sont proposés et adoptés selon les dispositions prévues dans lesdites parties.
- c) Le Président notifie immédiatement à tous les Membres et au Dépositaire les amendements adoptés ainsi que la date à laquelle ils entrent en vigueur.

ARTICLE 13

Dispositions finales

Section 1—Signature, ratification et acceptation, approbation et adhésion

- a) Le présent Accord sera ouvert au paragraphe des États énumérés à l'Annexe I dudit Accord lors de la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds et sera ouvert à la signature des États énumérés dans

the United Nations in New York by the States listed in that Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1,000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976). If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by 31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.

- (b) Signatory States may become parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become parties by depositing an instrument of accession. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession by States in category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.
- (c) States listed in Schedule I that have not become parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become parties by depositing an instrument of accession.

Section 2

- (a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.
- (b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:
 - (i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;
 - (ii) to the Preparatory commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

Section 3—Entry into force

- (a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance, approval or accession from at least 6 States in category I, 6 States in category II and 24 States in category III, provided that such instruments have been deposited by States in categories I and II the aggregate of whose initial contributions specified in such instruments amounts to at least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on

ladite Annexe, au Siège des Nations Unies à New York, dès que les contributions initiales indiquées dans ladite Annexe, qui doivent être versées en monnaies librement convertibles, atteindront au moins l'équivalent d'un milliard de dollars des États-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976). Si la condition ci-dessus n'a pas été remplie le 30 septembre 1976, la Commission préparatoire instituée par cette Conférence réunira avant le 31 janvier 1977 les États énumérés dans l'Annexe I. Cette réunion pourra, à la majorité des deux tiers de chaque catégorie, réduire le montant spécifié ci-dessus; elle pourra aussi stipuler d'autres conditions à l'ouverture du présent Accord à la signature.

- b) Les États signataires peuvent devenir parties au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation; les États non signataires énumérés à l'Annexe I peuvent devenir parties en déposant un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par les États de la catégorie I ou de la catégorie II stipuleront le montant de la contribution initiale que l'État en cause s'engage à fournir. Les signatures peuvent être apposées et les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par lesdits États pendant une année à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.
- c) Les États énumérés à l'Annexe I qui ne sont pas devenus parties au présent Accord dans un délai d'un an à dater de son entrée en vigueur et les États qui ne sont pas énumérés à l'Annexe I peuvent devenir parties au présent Accord par dépôt d'un instrument d'adhésion après approbation de leur admission comme Membres par le Conseil des gouverneurs.

Section 2—Dépositaire

- a) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Accord.
- b) Le Dépositaire enverra les notifications concernant le présent Accord:
 - i) Pendant une année à dater de son entrée en vigueur, aux États énumérés à l'Annexe I, et, après la date d'entrée en vigueur, à tous les États parties au présent Accord ainsi qu'à ceux dont l'admission comme Membres aura été approuvée par le Conseil des gouverneurs;
 - ii) A la Commission préparatoire établie par la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds, pendant toute la durée de son existence, et par la suite au Président.

Section 3—Entrée en vigueur

- a) Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Dépositaire aura reçu des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par au moins six États de la catégorie I, six États de la catégorie II et 24 États de la catégorie III, à condition que de tels instruments aient été déposés par des États des catégories I et II dont les contributions initiales, telles qu'elles sont stipulées dans lesdits instruments, représentent au total et au minimum l'équivalent de 750 millions de dollars des États-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976), et pour autant que les conditions

which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.

- (b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.

Section 4—Reservations

Reservations may only be made to Section 2 of Article 11 of this Agreement.

Section 5—Authoritative texts

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

stipulées ci-dessus aient été remplies dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le présent Accord sera ouvert à la signature ou à toute date ultérieure que les États ayant déposé de tels instruments dans ce délai pourront avoir fixée, à la majorité des deux tiers des Membres de chaque catégorie, et notifiée au Dépositaire.

- b) Pour les États qui déposeront un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date dudit dépôt.

Section 4—Réserves

Des réserves ne peuvent être formulées qu'à l'égard de la section 2 de l'article 11 du présent Accord.

Section 5—Textes faisant foi

Le présent Accord est rédigé en anglais, arabe, espagnol et français, chaque version faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en un seul exemplaire en langue anglaise, arabe, espagnole et française.

SCHEDULE I

Part I—States eligible for original membership

<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III</i>
Australia	Algeria	Argentina
Austria	Gabon	Bangladesh
Belgium	Indonesia	Bolivia
Canada	Iran	Botswana
Denmark	Iraq	Brazil
Finland	Kuwait	Cape Verde
France	Libyan Arab Republic	Chad
Germany, Federal	Nigeria	Chile
Republic of	Qatar	Columbia
Ireland	Saudi Arabia	Congo
Italy	United Arab Emirates	Costa Rica
Luxembourg	Venezuela	Cuba
Japan		Dominican Republic
Netherlands		Ecuador
New Zealand		Egypt
Norway		El Salvador
Spain		Ethiopia
Sweden		Ghana
Switzerland		Greece
United Kingdom of		Guatemala
Great Britain and		Guinea
Northern Ireland		Haiti
United States of		Honduras
America		India
		Israel ¹
		Jamaica
		Kenya
		Liberia
		Mali
		Malta
		Mexico
		Morocco
		Nicaragua
		Pakistan
		Panama
		Papua New Guinea
		Peru
		Philippines
		Portugal
		Republic of Korea

¹ With reference to Article 7, Section 1(b) on the use of resources of the Fund for "developing countries", this country will not be included under this Section and will not seek or receive financing from the Fund.

ANNEXE I

Première partie—Pays pouvant devenir Membres originaires

<i>Catégorie I</i>	<i>Catégorie II</i>	<i>Catégorie III</i>
Allemagne (Rép. féd. d')	Algérie	Argentine
Australie	Arabie Saoudite	Bangladesh
Autriche	Emirats arabes unis	Bolivie
Belgique	Gabon	Botswana
Canada	Indonésie	Brésil
Danemark	Irak	Cap-Vert
Espagne	Iran	Chili
États-Unis d'Amérique	Koweït	Colombie
Finlande	Nigéria	Congo
France	Qatar	Costa Rica
Irlande	République arabe libyenne	Cuba
Italie	Venezuela	Égypte
Japon		El Salvador
Luxembourg		Équateur
Norvège		Éthiopie
Nouvelle-Zélande		Ghana
Pays-Bas		Grèce
Royaume-Uni de		Guatemala
Grande-Bretagne et		Guinée
d'Irlande du Nord		Haïti
Suède		Honduras
Suisse		Inde
		Israël ¹
		Jamaïque
		Kenya
		Libéria
		Mali
		Malte
		Maroc
		Mexique
		Nicaragua
		Ouganda
		Pakistan
		Panama
		Papouasie-Nouvelle-Guinée
		Pérou
		Philippines
		Portugal
		République arabe syrienne
		République de Corée
		République Dominicaine

¹En ce qui concerne l'article 7, sect. 1b) traitant de l'utilisation des ressources du Fonds en faveur des «pays en développement», ce pays ne sera pas visé par les dispositions de cette section, et ne sollicitera ni ne recevra de moyens financiers du Fonds.

SCHEDULE I

*Part I—States eligible for original membership**Category I**Category II**Category III*

Romania
Rwanda
Senegal
Sierra Leone
Somalia
Sri Lanka
Sudan
Swaziland
Syrian Arab Republic
Thailand
Tunisia
Turkey
Uganda
United Republic of
 Cameroon
United Republic of
 Tanzania
Uruguay
Yugoslavia
Zaire
Zambia

ANNEXE I

*Première partie—Pays pouvant devenir Membres originaires**Catégorie I**Catégorie II**Catégorie III*

République-Unie du
Cameroun
République-Unie de
Tanzanie
Roumanie
Rwanda
Sénégal
Sierra Leone
Somalie
Souaziland
Soudan
Sri Lanka
Thaïlande
Tunisie
Turquie
Uruguay
Yougoslavie
Zaïre
Zambie

Part II. Pledges of initial contributions²

<i>State</i>	<i>Currency Unit</i>	<i>Amount of currency</i>	<i>Equivalent in SDRs³</i>
<i>Category I</i>			
Australia	Australian dollar	8 000 000 ^a	8 609 840
Austria	US dollar	4 800 000 ^a	4 197 864
Belgium	Belgian franc	500 000 000)	
	US dollar	1 000 000) ^a	11 930 855
Canada	Canadian dollar	33 000 000 ^a	29 497 446
Denmark	US dollar	7 500 000 ^a	6 559 163
Finland	Finnish markka	12 000 000 ^a	2 692 320
France	US dollar	25 000 000	21 863 875
Germany, Federal			
Republic of	US dollar	55 000 000 ^{a/b}	48 100 525
Ireland	Pound sterling	570 000 ^a	883 335
Italy	US dollar	25 000 000 ^a	21 863 875
Japan	US dollar	55 000 000 ^a	48 100 525
Luxembourg	Special Drawing Right	320 000 ^a	320 000
Netherlands	Dutch Guilder	100 000 000)	
	US dollar	3 000 000)	34 594 265
New Zealand	New Zealand dollar	2 000 000 ^a	1 721 998
Norway	Norwegian kroner	75 000 000) ^a	
	US dollar	9 981 851)	20 612 228
Spain	US dollar	2 000 000 ^c	1 749 110
Sweden	Swedish kroner	100 000 000)	
	US dollar	3 000 000)	22 325 265
Switzerland	Swiss franc	22 000 000 ^a	7 720 790
United Kingdom	Pound sterling	18 000 000	27 894 780
United States	US dollar	200 000 000	174 911 000
		Subtotal	496 149 059
<i>Category II</i>			
Algeria	US dollar	10 000 000	8 745 550
Gabon	US dollar	500 000	437 278
Indonesia	US dollar	1 250 000	1 093 194
Iran	US dollar	124 750 000	109 100 736
Iraq	US dollar	20 000 000	17 491 100
Kuwait	US dollar	36 000 000	31 483 980
Libyan Arab Republic	US dollar	20 000 000	17 491 100
Nigeria	US dollar	26 000 000	22 738 430
Qatar	US dollar	9 000 000	7 870 995
Saudi Arabia	US dollar	105 500 000	92 265 553
United Arab Emirates	US dollar	16 500 000	14 430 158
Venezuela	US dollar	66 000 000	57 720 630
		Subtotal	380 868 704

Deuxième partie—Annonces de contributions initiales²

<i>États</i> <i>Catégorie I</i>	<i>Unité</i> <i>monétaire</i>	<i>Montant</i>	<i>Équivalent</i> <i>en DTS³</i>
Allemagne, République fédérale d'	Dollar É.-U.	55 000 000 ^{a b}	48 100 525
Australie	Dollar australien	8 000 000 ^a	8 609 840
Autriche	Dollar É.-U.	4 800 000 ^a	4 197 864
Belgique	Franc belge	500 000 000)	
	Dollar É.-U.	1 000 000) ^a	11 930 855
Canada	Dollar canadien	33 000 000 ^a	29 497 446
Danemark	Dollar É.-U.	7 500 000 ^a	6 559 163
Espagne	Dollar É.-U.	2 000 000 ^c	1 749 110
États-Unis d'Amérique	Dollar É.-U.	200 000 000	174 911 000
Finlande	Mark finlandais	12 000 000 ^a	2 692 320
France	Dollar É.-U.	25 000 000	21 863 875
Irlande	Livre sterling	570 000 ^a	883 335
Italie	Dollar É.-U.	25 000 000 ^a	21 863 875
Japon	Dollar É.-U.	55 000 000 ^a	48 100 525
Luxembourg	DTS	320 000 ^a	320 000
Norvège	Couronne norvégienne	75 000 000) ^a	
	Dollar É.-U.	9 981 851)	20 612 228
Nouvelle-Zélande	Dollar néo-zélandais	2 000 000 ^a	1 721 998
Pays-Bas	Florin	100 000 000)	
	Dollar É.-U.	3 000 000)	34 594 265
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Livre sterling	18 000 000	27 894 780
Suède	Couronne suédoise	100 000 000)	
	Dollar É.-U.	3 000 000)	22 325 265
Suisse	Franc suisse	22 000 000 ^a	7 720 790
Total partiel:			496 149 059
<i>Catégorie II</i>			
Algérie	Dollar É.-U.	10 000 000	8 745 550
Arabie Saoudite	Dollar É.-U.	105 500 000	92 265 553
Emirats arabes unis	Dollar É.-U.	16 500 000	14 430 158
Gabon	Dollar É.-U.	500 000	437 278
Indonésie	Dollar É.-U.	1 250 000	1 093 194
Irak	Dollar É.-U.	20 000 000	17 491 100
Iran	Dollar É.-U.	124 750 000	109 100 736
Koweït	Dollar É.-U.	36 000 000	31 483 980
Nigéria	Dollar É.-U.	26 000 000	22 738 430
Qatar	Dollar É.-U.	9 000 000	7 870 995
République arabe libyenne	Dollar É.-U.	20 000 000	17 491 100
Venezuela	Dollar É.-U.	66 000 000	57 720 630
Total partiel:			380 868 704

		Equivalent in SDRs ³		
State	Currency unit	Amount in currency	Freely convertible	Not freely convertible
Category III				
Argentina	Argentine peso	240 000 000 ^d		1 499 237
Bangladesh	Taka	\$US 500 000		437 278
	(equivalent of)			
Chile	US dollar	50 000	43 728	
Ecuador	US dollar	25 000	21 864	
Egypt	Egyptian pound	\$US 300 000		262 367
	(equivalent of)			
Ghana	US dollar	100 000	87 456	
Guinea	Sily	25 000 000 ^a		1 012 145
Honduras	US dollar	25 000	21 864	
India	US dollar	2 500 000	2 186 388	
	Indian rupee	\$US 2 500 000		2 186 388
	(equivalent of)			
Israel	Israel pound	\$US 150 000 ^{a/c}		131 183
	(equivalent of)			
Kenya	Kenya shilling	\$US 1 000 000		874 555
	(equivalent of)			
Mexico	US dollar	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordobas	200 000		24 894
Pakistan	US dollar	500 000	437 278	
	Pakistan rupee	\$US 500 000		437 278
	(equivalent of)			
Philippines	US dollar ^f	250 000 ^f	43 728	174 911
Republic of Korea	US dollar	100 000	87 456	
	Won	\$US 100 000		87 456
	(equivalent of)			
Romania	Lei	\$US 1 000 000		874 555
	(equivalent of)			
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	US dollar	500 000	437 278	
	Sri Lanka rupee	\$US 500 000		437 278
	(equivalent of)			
Syrian Arab Republic	Syrian pound	500 000		111 409
Thailand	US dollar	100 000	87 456	
Tunisia	Tunisian dinar	50 000		100 621
Turkey	Turkish lira	\$US 100 000		87 456
	(equivalent of)			
Uganda	Uganda shilling	200 000		20 832
United Republic of Cameroon	US dollar	10 000	8 746	

<i>États</i> <i>Catégorie III</i>	<i>Unité</i> <i>monétaire</i>	<i>Montant</i>	<i>Équivalent en DTS³</i>	
			<i>Monnaies</i> <i>librement</i> <i>convertibles</i>	<i>Monnaies non</i> <i>librement</i> <i>convertibles</i>
Argentine	Peso argentin	240 000 000 ^d		1 499 237
Bangladesh	Taka	Équivalent de 500 000 dollars É.-U.	437 278	
Chili	Dollar É.-U.	50 000	43 728	
Égypte	Livre égyptienne	Équivalent de 300 000 dollars É.-U.	262 367	
Équateur	Dollar É.-U.	25 000	21 864	
Ghana	Dollar É.-U.	100 000	87 456	
Guinée	Syli	25 000 000 ^a		1 012 145
Honduras	Dollar É.-U.	25 000	21 864	
Inde	Dollar É.-U.	2 500 000	2 186 388	
	Roupie indienne	Équivalent de 2 500 000 dollars É.-U.	2 186 388	
Israël	Livre israélienne	Équivalent de 150 000 dollars É.-U. ^{ae}	131 183	
Kenya	Shilling kényen	Équivalent de 1 000 000 dollars É.-U.	874 555	
Mexique	Dollar É.-U.	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordoba	200 000		24 894
Ouganda	Shilling ougandais	200 000		20 832
Pakistan	Dollar É.-U.	500 000	437 278	
	Roupie pakistanaise	Équivalent de 500 000 dollars É.-U.	437 278	
Philippines	Dollar É.-U. ^f	250 000 ^f	43 728	174 911
République arabe syrienne	Livre syrienne	500 000		111 409
République de Corée	Dollar É.-U. Won	100 000 Équivalent de 100 000 dollars É.-U.	87 456	87 456
République-Unie de Tanzanie	Shilling tanzanien	300 000		31 056
République-Unie du Cameroun	Dollar É.-U.	10 000	8 746	
Roumanie	Leu	Équivalent de 1 000 000 dollars É.-U.		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497

			Equivalent in SDRs ³	
State	Currency unit	Amount in currency	Freely convertible	Not freely convertible
Category III (continued)				
United Republic of Tanzania	Tanzania shilling	300 000		31 056
Yugoslavia	Yugoslav dinar (equivalent of)	\$US 300 000		262 367
	Subtotal		7 836 017	9 068 763
	Total freely convertible		884 853 780*	
	Grand total (freely and not freely convertible)		893 922 543	

² Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

³ Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of Section 2(a) of Article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with Section 2(a) of Article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

^a Payable in three instalments.

^b This amount includes an additional pledge of \$US 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

^c Payable in two instalments.

^d To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.

^e Usable for technical assistance.

^f \$US 200,000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of currency. This amount has consequently been entered in the "not freely convertible" column.

*Equivalent of \$US 1,011,776,023 valued as of 10 June 1976.

			Équivalent en DTS ³	
	Unité		Monnaies	Monnaies non
États	monétaire	Montant	librement	librement
Catégorie III				
(suite)			convertibles	convertibles
Sri Lanka	Dollar É.-U.	500 000	437 278	437 278
	Roupie de Sri Lanka	Équivalent de 500 000 dollars É.-U.		
Thaïlande	Dollar É.-U.	100 000	87 456	
Tunisie	Dinar tunisien	50 000		100 621
Turquie	Lire turque	Équivalent de 100 000 dollars É.-U.		87 456
Yougoslavie	Dinar yougoslave	Équivalent de 300 000 dollars É.-U.		262 367
	Total partiel		7 836 017	9 068 763
	Total, monnaies librement convertibles		884 853 780*	
	TOTAL GENERAL (monnaies librement convertibles et non librement convertibles)		893 922 543	

²Sous réserve de l'approbation législative éventuellement nécessaire.

³Droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international sur la base de leur valeur au 10 juin 1976. Ces équivalences sont données uniquement pour information, conformément à la section 2a) de l'article 5 de l'Accord, étant entendu que les contributions initiales annoncées seront payables, conformément aux dispositions de la section 2a) de l'article 4 de l'Accord, au montant et dans la monnaie spécifiés par les États.

^aPayable en trois tranches.

^bY compris une contribution supplémentaire de 3 millions de dollars É.-U., annoncée sous réserve des arrangements budgétaires nécessaires pour l'exercice 1977.

^cPayable en deux tranches.

^dA utiliser sur le territoire argentin pour le paiement de biens et services dont le Fonds a besoin.

^eUtilisable pour l'assistance technique.

^fDont 200 000 dollars É.-U. annoncés sous réserve de confirmation, les modalités de paiement et la monnaie utilisée devant aussi être confirmées. Ce montant a donc été porté provisoirement dans la colonne des monnaies non librement convertibles.

*Équivalant à 1 011 776 023 dollars É.-U. au 10 juin 1976.

Schedule II

DISTRIBUTION OF VOTES AND ELECTION OF EXECUTIVE BOARD MEMBERS

Part I:	Category I	
	Sub-part A:	Distribution of votes in the Governing Council
	Sub-part B:	Election of members of the Executive Board and their alternates
	Sub-part C:	Distribution of votes in the Executive Board
Part II:	Sub-part D:	Amendments
	Category II	
	Sub-part A:	Distribution of votes in the Governing Council
	Sub-part B:	Election of members of the Executive Board and their alternates
Part III:	Sub-part C:	Distribution of votes in the Executive Board
	Sub-part D:	Amendments
	Category III	
	Sub-part A:	Distribution of votes in the Governing Council
	Sub-part B:	Election of members of the Executive Board and their alternates
	Sub-part C:	Distribution of votes in the Executive Board
	Sub-part D:	Amendments

*Annexe II***RÉPARTITION DES VOIX ET ÉLECTION DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Partie I:	Catégorie I	
	Sous-partie A:	Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
	Sous-partie B:	Élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
	Sous-partie C:	Répartition des voix au Conseil d'administration
	Sous-partie D:	Amendements
Partie II:	Catégorie II	
	Sous-partie A:	Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
	Sous-partie B:	Élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
	Sous-partie C:	Répartition des voix au Conseil d'administration
	Sous-partie D:	Amendements
Partie III:	Catégorie III	
	Sous-partie A:	Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
	Sous-partie B:	Élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
	Sous-partie C:	Répartition des voix au Conseil d'administration
	Sous-partie D:	Amendements

Part I: Category I

A. Distribution of votes in the Governing Council

1. 17.5 per cent of the votes of category I shall be distributed equally among the Members of that category.

2. The remaining 82.5 per cent of the votes shall be distributed among Members of category I in the proportion that each Member's:

- (a) initial contribution as specified in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and
- (b) additional contributions and increases in contributions made in accordance with Section 5(c) of Article 4 bear to the aggregate of the contributions of category I Members.

3. In determining voting power under paragraph 2, contributions shall be valued in terms of their equivalent in Special Drawing Rights as of the date of the entry into force of the Agreement and thereafter whenever there is an increase in the aggregate of the contributions of category I members as a result of a new Member in category I, an increase in the contribution of a category I member or additional contributions by category I Members.

4. In the Governing Council each Governor representing a Member in category I shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category I shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

2. In balloting for the election of members of the Executive Board representing Members in category I, each Governor representing such a Member shall cast for one nominee all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

3. When on any ballot the number of nominees equals the number of members to be elected, each nominee shall be deemed to be elected by the number of votes received by him on such ballot.

- 4. (a) When on any ballot the number of nominees exceeds the number of members to be elected, the six nominees receiving the highest number of votes shall be elected, except that no nominee who receives less than 9 per cent of the total voting power of category I shall be considered as elected.
- (b) If six members are elected on the first ballot, the votes that were cast for the nominees not elected shall be deemed to have counted towards the election of any of the six members, as chosen by each Governor having such votes.

Partie I: Catégorie I

A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

1. 17,5 pour cent des voix dont dispose la catégorie I sont répartis également entre les Membres de cette catégorie.

2. Les 82,5 pour cent restants des voix sont répartis entre les Membres de la catégorie I en proportion:

- a) de la contribution initiale de chaque Membre telle qu'elle est spécifiée dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et
- b) des contributions supplémentaires et augmentations de contributions de chaque Membre versées conformément à la Section 5c) de l'article 4, dans le total des contributions des Membres de la catégorie I.

3. Pour déterminer le nombre des voix au titre du paragraphe 2, les contributions sont évaluées en fonction de leur équivalence en droits de tirage spéciaux au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord et, par la suite, chaque fois que le montant total des contributions des Membres de la catégorie I augmente du fait de l'admission d'un nouveau Membre de la catégorie I, d'une augmentation de la contribution d'un Membre de la catégorie I ou du versement de contributions supplémentaires par des Membres de la catégorie I.

4. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie I dispose des voix attribuées à ce Membre.

B. Élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Tous les membres et leurs suppléants élus au Conseil d'administration par les Membres de la catégorie I ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection des membres du Conseil d'administration.

2. En prenant part à l'élection des membres du Conseil d'administration qui représentent des Membres de la catégorie I, chaque gouverneur représentant un tel Membre fait bénéficier un seul candidat de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

3. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats est égal au nombre de membres à élire, chaque candidat est réputé élu au nombre des voix qu'il a recueillies à ce tour de scrutin.

4. a) Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats dépasse le nombre des membres à élire, les six candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix sont élus, étant entendu que nul n'est élu s'il a obtenu moins de neuf pour cent du nombre total des voix attribuées à la catégorie I.

b) Si, lors du premier tour de scrutin, six membres sont élus, les voix exprimées en faveur des candidats non élus sont réputées reportées sur l'élection de l'un quelconque des six membres que choisit chaque gouverneur disposant de ces voix.

5. When six members are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the Member which received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the preceding ballot for a nominee not elected, and
 - (b) those Governors whose votes for a member elected are deemed under paragraph 6 to have raised the votes cast for that member above 15 per cent of the eligible votes.
6. (a) In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any member above 15 per cent of the eligible votes, the 15 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such member, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until 15 per cent is reached.
- (b) If on any ballot two or more Governors having an equal number of votes shall have voted for the same nominee and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 15 per cent of the eligible votes, who shall be entitled to vote on the next ballot shall be determined by lot.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any member above 12 per cent, shall be considered as casting all of his votes for such member even if the total votes for such member thereby exceed 15 per cent.

8. If, after the second ballot, six members have not been elected, a further ballot shall be held on the same principles until six members have been elected, provided that after five members are elected, the sixth may be elected by a simple majority of the remaining votes and the remaining votes shall be deemed to have counted towards its election.

9. Each member elected to the Executive Board may appoint an alternate from among the Members whose votes are deemed to have elected it.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category I shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. Where the member represents more than one Member it may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category I should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

- (a) there shall be no change in such members as a result thereof;

5. Si le nombre des membres élus au premier tour de scrutin est inférieur à six, il est procédé à un deuxième tour de scrutin lors duquel le Membre ayant recueilli le plus petit nombre de voix au précédent tour de scrutin est inéligible. Peuvent seuls voter lors du deuxième tour de scrutin:

- a) les gouverneurs ayant voté au premier tour de scrutin pour un candidat qui n'a pas été élu, et
 - b) les gouverneurs qui, ayant voté pour un membre qui a été élu, sont considérés, aux termes du paragraphe 6, comme ayant porté le nombre des voix exprimées pour ce Membre à plus de quinze pour cent des voix admissibles.
6. a) Pour déterminer s'il y a lieu de considérer que les voix données par un gouverneur à un membre ont porté le total des voix recueillies par ce dernier à plus de quinze pour cent du total des voix admissibles, il convient de faire figurer dans lesdits quinze pour cent, en premier lieu, les voix du gouverneur ayant donné le plus grand nombre de voix audit membre, puis, en deuxième lieu, les voix du gouverneur ayant, immédiatement après le gouverneur précédemment visé, donné audit membre le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que la proportion de quinze pour cent soit atteinte.
- b) Si, lors d'un tour de scrutin, plusieurs gouverneurs disposant d'un nombre égal de voix ont voté pour le même candidat et si les voix d'un ou de plusieurs d'entre eux, mais non de tous, peuvent être considérées comme ayant porté le total des voix à plus de quinze pour cent des voix admissibles, le gouverneur admis à voter au tour de scrutin suivant est choisi par tirage au sort.

7. Tout gouverneur dont un certain nombre de voix doivent entrer en ligne de compte pour que le total des voix recueillies par un membre quelconque soit porté à plus de douze pour cent est réputé donner toutes ses voix audit membre, même si le total des voix recueillies par ce membre se trouve de ce fait porté à plus de quinze pour cent.

8. Si, après le deuxième tour de scrutin, le nombre de membres élus est inférieur à six, il est procédé, sur la base des règles énoncées ci-dessus, à un nouveau tour de scrutin jusqu'à ce que six membres soient élus; toutefois, lorsque cinq membres sont élus, le sixième peut l'être à la majorité simple des voix qui restent et il est considéré comme élu par la totalité de ces voix.

9. Chaque membre élu au Conseil d'administration peut désigner son suppléant parmi les Membres dont les voix sont réputées l'avoir élu.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Tout membre élu au Conseil d'administration par un ou plusieurs gouverneurs qui représentent un ou plusieurs Membres de la catégorie I dispose du nombre des voix attribuées à ce ou ces Membres. Lorsque le membre représente plus d'un Membre, il peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie I changent dans l'intervalle entre les élections de membres du Conseil d'administration:

- a) Il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;

- (b) voting rights of each member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;
- (c) the Governor of a new Member of category I may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. Amendments

1. The Governors representing category I Members may by a unanimous decision amend the provisions of sub-parts A and B. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-parts A and B.

2. The Governors representing category I Members may amend the provisions of sub-part C by a decision taken with a majority of 75 per cent of the total voting power of such Governors. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-part C.

Part II: Category II

A. Distribution of votes in the Governing Council

1. 25 per cent of the votes of category II shall be distributed equally among the Members of that category.

2. The remaining 75 per cent of the votes shall be distributed among the Members of category II in the proportion that each Member's contribution (made in accordance with Section 5 (c) of Article 4) bears to the aggregate of the contributions of the category II Members.

3. In the Governing Council each Governor representing a Member in category II shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category II shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

2. Each nominee for membership of the Executive Board may, in consultation with all the other Members of category II, agree with another Member in that category that the latter be a nominee as its alternate. A vote for the nominee for membership shall also be counted as a vote for its alternate.

3. In balloting for members and alternate members of the Executive Board, each Governor shall cast for his nominees all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

- b) Les droits de vote de chacun des membres du Conseil d'administration sont ajustés à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;
- c) Le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie I peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

D. *Amendements*

1. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent, à l'unanimité, amender les dispositions des sous-parties A et B. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement des sous-parties A et B.

2. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent amender les dispositions de la sous-partie C si une majorité de soixante-quinze pour cent de l'ensemble des voix dont disposent ces gouverneurs se prononce en faveur de l'amendement. A moins qu'il n'en soit autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement de la sous-partie C.

Partie II : Catégorie II

A. *Répartition des voix au Conseil des gouverneurs*

1. 25 pour cent des voix de la catégorie II sont répartis de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

2. Les voix restantes—soit 75 pour cent—sont réparties entre les membres de la catégorie II suivant les mêmes proportions que celles qui existent entre les contributions fournies par chacun des Membres (en application de la section 5 c) de l'article 4) et le montant total des contributions des Membres de la catégorie II.

3. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie II use des voix attribuées à ce Membre.

B. *Élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants*

1. Tous les membres et membres suppléants du Conseil d'administration qui font partie de la catégorie II ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection au Conseil d'administration.

2. Chaque candidat à la qualité de membre du Conseil d'administration peut, en consultation avec tous les autres Membres de la catégorie II, convenir avec un autre Membre de ladite catégorie que ce dernier présentera sa candidature au poste de suppléant du premier candidat. Les suffrages exprimés en faveur du candidat à la qualité de membre sont également décomptés en faveur de son suppléant.

3. Lors de l'élection des membres et membres suppléants du Conseil d'administration, chaque gouverneur fait bénéficier ses candidats de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

4. When on any ballot the number of nominees receiving votes:
 - (a) is equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;
 - (b) is fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected, and additional ballots shall be held to fill the remaining places;
 - (c) exceeds the number of places to be filled, the nominee (or the nominees receiving the same number of votes) receiving the fewest votes shall be eliminated and, if the remaining nominees having received votes:
 - (i) are equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;
 - (ii) are fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected and additional ballots shall be held to fill the remaining places, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected;
 - (iii) exceed the number of places to be filled, additional ballots shall be held, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category II shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. A member of the Board representing more than one Member may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category II should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

- (a) there shall be no change in such members as a result thereof;
- (b) the voting rights of a member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;
- (c) the Governor of a new Member of category II may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. Amendments

The provisions in sub-parts A-D may be amended by a vote of the Governors representing two thirds of the category II Members whose contributions (made in accordance with Section 5 (c) of Article 4) amount to 70 per cent of the contributions of all category II Members. The President shall be informed of any amendments.

4. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre de candidats ayant recueilli des voix :

- a) est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;
- b) est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus, et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants;
- c) dépasse le nombre de postes à pourvoir, le candidat (ou les candidats ayant recueilli le même nombre de voix) ayant recueilli le plus petit nombre de voix sont éliminés et, si le nombre des autres candidats ayant recueilli des voix :
 - i) est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;
 - ii) est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu;
 - iii) dépasse le nombre des postes à pourvoir, des tours de scrutin supplémentaires ont lieu; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Au Conseil d'administration, un membre élu par un ou des gouverneurs représentant un ou des Membres de la catégorie II use des voix attribuées à ce ou ces Membres. Un membre du Conseil d'administration représentant plus d'un Membre peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie II changent entre les dates prévues pour l'élection de membres du Conseil d'administration :

- a) il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;
- b) les droits de vote d'un membre du Conseil d'administration sont modifiés en conséquence à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;
- c) le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie II peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

D. Amendements

1. Les dispositions des sections A-D peuvent être amendées par un vote des gouverneurs représentant les deux tiers des Membres de la catégorie II dont les contributions (fournies en application de la section 5 c) de l'article 4) représentent 70 pour cent des contributions de tous les Membres de la catégorie. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

Part III: Category III

A Distribution of votes in the Governing Council

The 600 votes of category III shall be distributed equally among the Members of that category.

B Election of members of the Executive Board and their alternates

1. Of the six members and six alternate members of the Executive Board elected from among Members in category III, two members and two alternate members shall be from each of the following regions: Africa, Asia and Latin America, as these are recognized in the practice followed in the United Nations Conference on Trade and Development.

2. The procedures for electing members and alternate members of the Executive Board from category III pursuant to Section 5 (a) of Article 6 of the Agreement and, pursuant to Section 5 (b) of that Article, the term of service of such members and alternate members elected at the first election, shall be adopted either before the entry into force of the Agreement by a simple majority of the States listed in Part I of Schedule I as prospective Members in category III or after the entry into force of the Agreement by a simple majority of the Members in category III.

C Distribution of votes in the Executive Board

Each member of the Executive Board from category III shall have 100 votes.

D Amendments

Sub-part B may be amended from time to time by a two-thirds majority of the Members in category III. The President shall be informed of any amendments.

Partie III: Catégorie III

A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

Les 600 voix de la catégorie III sont réparties de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

B. Élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Sur les six membres et les six suppléants du Conseil d'administration élus parmi les Membres de la catégorie III, deux membres et deux suppléants viennent de chacune des régions d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie, telles que ces régions sont reconnues suivant la pratique de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Les modalités d'élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants pour la catégorie III, conformément à la section 5 a) de l'article 6 de l'Accord et, selon la section 5 b) de cet article, la durée du mandat de ces membres et suppléants élus lors de la première élection, sont définies soit, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des États figurant dans la partie I de l'Annexe I en qualité d'États pouvant devenir Membres de la catégorie III, soit, après l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des Membres de la catégorie III.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

Au Conseil d'administration, chaque membre de la catégorie III dispose de 100 voix.

D. Amendements

La Sous-partie B peut être modifiée de temps à autre à la majorité des deux tiers des Membres de la catégorie III. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1977/44
ISBN 0-660-51006-5

Canada: \$4.30
Other countries: \$5.15

N° de catalogue E 3-1977/44
ISBN 0-660-51006-5

Canada: \$4.30
à l'étranger: \$5.15

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CA1
EA10

- T67

CANADA, DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS



TREATY SERIES

1977 No. 45

RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION (SAFETY)

Convention on the International Regulations for
Preventing Collisions at Sea, 1972

Done at London, October 20, 1972

Canada's Instrument of Accession deposited March 7, 1975

Entered into force July 15, 1977

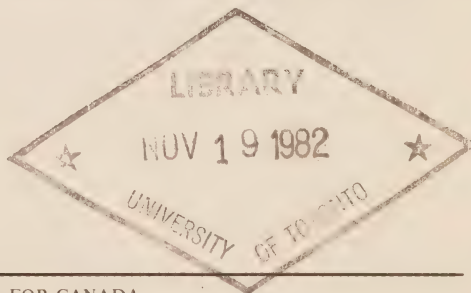
NAVIGATION (SÉCURITÉ)

Convention sur le Règlement international de 1972 pour
prévenir les abordages en mer

Fait à Londres, le 20 octobre 1972

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 7 mars 1975

En vigueur le 15 juillet 1977





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 45** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION (SAFETY)

Convention on the International Regulations for
Preventing Collisions at Sea, 1972

Done at London, October 20, 1972

Canada's Instrument of Accession deposited March 7, 1975

Entered into force July 15, 1977

NAVIGATION (SÉCURITÉ)

Convention sur le Règlement international de 1972 pour
prévenir les abordages en mer

Fait à Londres, le 20 octobre 1972

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 7 mars 1975

En vigueur le 15 juillet 1977

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

DESIRING to maintain a high level of safety at sea,

MINDFUL of the need to revise and bring up to date the International Regulations for Preventing Collisions at Sea annexed to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960,

HAVING CONSIDERED those Regulations in the light of developments since they were approved,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

General Obligations

The Parties to the present Convention undertake to give effect to the rules and other Annexes constituting the International Regulations for preventing Collisions at Sea, 1972, (hereinafter referred to as "the Regulations") attached hereto.

ARTICLE II

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Convention shall remain open for signature until 1 June 1973 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations, or of any of the Specialized agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") which shall inform the Governments of States that have signed or acceded to the present Convention of the deposit of each instrument and of the date of its deposit.

CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER

Les Parties à la présente Convention,

DESIREUSES de maintenir un niveau élevé de sécurité en mer,

CONSCIENTES de la nécessité de réviser et de mettre à jour les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer annexées à l'acte final de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

AYANT EXAMINÉ ces Règles à la lumière des faits nouveaux survenus depuis leur approbation,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE I

Obligations générales

Les Parties à la présente Convention s'engagent à donner effet aux Règles et autres Annexes qui constituent le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer (ci-après dénommé «le Règlement»), joint à la présente Convention.

ARTICLE II

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature jusqu'au 1^{er} juin 1973 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les États membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'Organisation»). Celle-ci informe les gouvernements des États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

ARTICLE III

Territorial Application

1. The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Party responsible for the international relations of a territory, may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"), extend the application of this Convention to such a territory.

2. The present Convention shall, upon the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. Any notification made in accordance with paragraph 1 of this Article may be withdrawn in respect of any territory mentioned in that notification and the extension of this Convention to that territory shall cease to apply after one year or such longer period as may be specified at the time of the withdrawal.

4. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties of the notification of any extension or withdrawal of any extension communicated under this Article.

ARTICLE IV

Entry into force

1. (a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which at least 15 States, the aggregate of whose merchant fleets constitutes not less than 65 per cent by number or by tonnage of the world fleet of vessels of 100 gross tons and over have become Parties to it, whichever is achieved first.
- (b) Notwithstanding the provisions in sub-paragraph (a) of this paragraph, the present Convention shall not enter into force before 1 January 1976.

2. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to this Convention in accordance with Article II after the conditions prescribed in subparagraph 1(a) have been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

3. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede after the date on which this Convention enters into force, shall be on the date of deposit of an instrument in accordance with Article II.

4. After the date of entry into force of an amendment to this Convention in accordance with paragraph 4 of Article VI, any ratification, acceptance, approval or accession shall apply to the Convention as amended.

5. On the date of entry into force of this Convention, the Regulations replace and abrogate the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960.

ARTICLE III

Application territoriale

1. L'Organisation des Nations Unies, lorsqu'elle est responsable de l'administration d'un territoire, ou toute Partie contractante chargée d'assurer les relations internationales d'un territoire peuvent à tout moment étendre l'application de la présente Convention à ce territoire, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé «le Secrétaire général»).

2. L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci, ou de telle autre date qui y serait indiquée.

3. Toute notification adressée en application du paragraphe 1 du présent article peut être retirée à l'égard de l'un quelconque des territoires mentionnés dans cette notification; l'extension de l'application de la présente Convention à ce territoire prend fin à l'expiration d'un délai d'un an ou de toute autre délai plus long spécifié au moment du retrait de la notification.

4. Le Secrétaire général informe toutes les Parties contractantes de la notification de toute extension ou du retrait de toute extension adressée en vertu du présent article.

ARTICLE IV

Entrée en vigueur

1. a) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins 15 États dont les flottes marchandes représentent au total au moins 65 pour cent soit en nombre de navires soit en tonnage de la flotte mondiale des navires de 100 tonneaux de jauge brute ou davantage sont devenus parties à cette Convention, celle des deux conditions qui sera remplie la première étant prise en considération.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, la présente Convention n'entre pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1976.

2. La date de l'entrée en vigueur pour les États qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent conformément à l'article II après que les conditions prescrites à l'alinéa a) du paragraphe 1 ont été réunies et avant que la Convention n'entre en vigueur est celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour les États qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent après la date de son entrée en vigueur, la Convention entre en vigueur à la date du dépôt d'un instrument prévu à l'article II.

4. Après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention, conformément au paragraphe 4 de l'article VI, toute ratification, acceptation, approbation ou adhésion s'applique au texte modifié de la Convention.

5. A la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Règlement remplace et abroge les Règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer.

6. The Secretary-General shall inform the Governments of States that have signed or acceded to this Convention of the date of its entry into force.

ARTICLE V

Revision Conference

1. A Conference for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting Parties for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

ARTICLE VI

Amendments to the Regulations

1. Any amendment to the Regulations proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Contracting Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate when the amendment is considered by the Assembly.

3. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

4. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Assembly at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Assembly at the same time more than one-third of the Contracting Parties notify the Organization of their objection to the amendment. Determination by the Assembly of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

5. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers.

6. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this Article and the date on which any amendment enters into force.

6. Le Secrétaire général informe les gouvernements des États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré de la date de son entrée en vigueur.

ARTICLE V

Conférence chargée de la révision des textes

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser la présente Convention, ou le Règlement, ou la Convention et le Règlement.

2. A la demande du tiers au moins des Parties contractantes, l'Organisation convoque une conférence des Parties contractantes ayant pour objet de réviser la présente Convention, ou le Règlement, ou la Convention et le Règlement.

ARTICLE VI

Amendements au Règlement

1. Tout amendement au Règlement proposé par une Partie contractante est examiné au sein de l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, l'amendement est communiqué à toutes les Parties contractantes et à tous les Membres de l'Organisation six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie contractante qui n'est pas membre de l'Organisation a droit à participer à l'examen de l'amendement par l'Assemblée.

3. S'il est adopté à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants de l'Assemblée, l'amendement est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes pour approbation.

4. Cet amendement entre en vigueur à une date qui est fixée par l'Assemblée au moment de son adoption, sauf si, à une date antérieure fixée par l'Assemblée au moment de l'adoption, plus d'un tiers des Parties contractantes ont notifié à l'Organisation leur objection à l'amendement. La décision de l'Assemblée relative aux dates mentionnées dans le présent paragraphe est prise à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants.

5. Lorsqu'il entre en vigueur, tout amendement remplace et rend caduque, pour toutes les Parties contractantes qui n'ont pas élevé d'objection à cet amendement, toute disposition antérieure à laquelle il s'applique.

6. Le Secrétaire général informe toutes les Parties contractantes et tous les Membres de l'Organisation de toute demande et de toute communication reçues en application du présent article ainsi que de la date d'entrée en vigueur de tout amendement.

ARTICLE VII

Denunciation

1. The present Convention may be denounced by a Contracting Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization. The Secretary-General shall inform all other Contracting Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its deposit.

ARTICLE VIII

Deposit and Registration

1. The present Convention and the Regulations shall be deposited with the Organization, and the Secretary-General shall transmit certified true copies thereof to all Governments of States that have signed this Convention or acceded to it.

2. When the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE IX

Languages

The present Convention is established, together with the Regulations, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned* being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE AT LONDON this twentieth day of October one thousand nine hundred and seventy-two.

*Signatures omitted

ARTICLE VII

Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par une Partie contractante à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation. Le Secrétaire général informe toutes les autres Parties contractantes de la réception de l'instrument de dénonciation et de la date de son dépôt.

3. Une dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument, ou à l'expiration de tout autre délai plus long spécifié dans l'instrument.

ARTICLE VIII

Dépôt et enregistrement

1. La présente Convention et le Règlement sont déposés auprès de l'Organisation et le Secrétaire en transmet des copies certifiées conformes à tous les gouvernements des États qui ont signé la présente Convention, ou y ont adhéré.

2. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE IX

Langues

La présente Convention et le Règlement sont établis en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont apposé leur signature à la présente Convention.*

FAIT à Londres, ce vingt octobre mil neuf cent soixante-douze.

*La liste des signatures n'est pas reproduite.

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

PART A — GENERAL

Rule 1

Application

- (a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.
- (b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by an appropriate authority for roadsteads, harbours, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these Rules.
- (c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signal lights or whistle signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights for fishing vessels engaged in fishing as a fleet. These additional station or signal lights or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light or signal authorized elsewhere under these Rules.
- (d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.
- (e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or are of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, without interfering with the special function of the vessel, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or are of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel.

Rule 2

Responsibility

- (a) Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to comply with these

RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER

PARTIE A — GÉNÉRALITÉS

Règle 1

Champ d'application

- a) Les présentes Règles s'appliquent à tous les navires en haute mer et dans toutes les eaux attenantes accessibles aux navires de mer.
- b) Aucune disposition des présentes Règles ne saurait entraver l'application de prescriptions spéciales édictées par l'autorité compétente au sujet de la navigation dans les rades, les ports, sur les fleuves, les lacs ou les voies de navigation intérieure attenantes à la haute mer et accessibles aux navires de mer. Toutefois, ces prescriptions spéciales doivent être conformes d'aussi près que possible aux présentes Règles.
- c) Aucune disposition des présentes Règles ne saurait entraver l'application des prescriptions spéciales édictées par le gouvernement d'un État en vue d'augmenter le nombre des feux de position, signaux lumineux ou signaux au sifflet à utiliser par les bâtiments de guerre et les navires en convoi, ou en vue d'augmenter le nombre des feux de position ou signaux lumineux à utiliser par les navires en train de pêcher et constituant une flotille de pêche. Ces feux de position, signaux lumineux ou signaux au sifflet supplémentaires doivent, dans toute la mesure du possible, être tels qu'il soit impossible de les confondre avec tout autre feu ou signal autorisé par ailleurs dans les présentes Règles.
- d) L'Organisation peut adopter des dispositifs de séparation du trafic aux fins des présentes Règles.
- e) Toutes les fois qu'un gouvernement considère qu'un navire de construction spéciale ou affecté à des opérations spéciales ne peut se conformer à toutes les dispositions de l'une quelconque des présentes Règles en ce qui concerne le nombre, l'emplacement, la portée ou le secteur de visibilité des feux et marques, ainsi que l'implantation et les caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, sans gêner les fonctions spéciales du navire, ce navire doit se conformer à telles autres dispositions relatives au nombre, à l'emplacement, à la portée ou au secteur de visibilité des feux ou marques, ainsi qu'à l'implantation et aux caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, qui, de l'avis du gouvernement intéressé, permettent dans ces cas de se conformer d'aussi près que possible aux présentes Règles.

Règle 2

Responsabilité

- a) Aucune disposition des présentes Règles ne saurait exonérer soit un navire, soit son propriétaire, son capitaine ou son équipage des conséquences d'une

Rules or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

- (b) In construing and complying with these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances, including the limitations of the vessels involved, which may make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger.

Rule 3

General Definitions

For the purpose of these Rules, except where the context otherwise requires:

- (a) The word "vessel" includes every description of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.
- (b) The term "power-driven vessel" means any vessel propelled by machinery.
- (c) The term "sailing vessel" means any vessel under sail provided that propelling machinery, if fitted, is not being used.
- (d) The term "vessel engaged in fishing" means any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing apparatus which restrict manoeuvrability, but does not include a vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus which do not restrict manoeuvrability.
- (e) The word "seaplane" includes any aircraft designed to manoeuvre on the water.
- (f) The term "vessel not under command" means a vessel which through some exceptional circumstance is unable to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.
- (g) The term "vessel restricted in her ability to manoeuvre" means a vessel which from the nature of her work is restricted in her ability to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

The following vessels shall be regarded as vessels restricted in their ability to manoeuvre:

- (i) a vessel engaged in laying, servicing or picking up a navigation mark, submarine cable or pipeline;
- (ii) a vessel engaged in dredging, surveying or underwater operations;
- (iii) a vessel engaged in replenishment or transferring persons, provisions or cargo while underway;
- (iv) a vessel engaged in the launching or recovery of aircraft;
- (v) a vessel engaged in minesweeping operations;
- (vi) a vessel engaged in a towing operation such as renders her unable to deviate from her course.

négligence quelconque quant à l'application des présentes Règles ou quant à toute précaution que commandent l'expérience ordinaire du marin ou les circonstances particulières dans lesquelles se trouve le navire.

- b) En interprétant et en appliquant les présentes Règles, on doit tenir dûment compte de tous les dangers de la navigation et des risques d'abordage, ainsi que toutes les circonstances particulières, notamment les limites d'utilisation des navires en cause, qui peuvent obliger à s'écarter des présentes Règles pour éviter un danger immédiat.

Règle 3

Définitions générales

Aux fins des présentes Règles, sauf dispositions contraires résultant du contexte :

- a) Le terme «navire» désigne tout engin ou tout appareil de quelque nature que ce soit, y compris les engins sans tirant d'eau et les hydravions, utilisé ou susceptible d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau.
- b) L'expression «navire à propulsion mécanique» désigne tout navire mû par une machine.
- c) L'expression «navire à voile» désigne tout navire marchand à la voile, même s'il possède une machine propulsive, à condition toutefois que celle-ci ne soit pas utilisée.
- d) L'expression «navire en train de pêcher» désigne tout navire qui pêche avec des filets, lignes, chaluts ou autres engins de pêche réduisant sa capacité de manœuvre, mais ne s'applique pas aux navires qui pêchent avec des lignes traînantes ou autres engins de pêche ne réduisant pas leur capacité de manœuvre.
- e) Le terme «hydravion» désigne tout aéronef conçu pour manœuvrer sur l'eau.
- f) L'expression «navire qui n'est pas maître de sa manœuvre» désigne un navire qui, en raison de circonstances exceptionnelles, n'est pas en mesure de manœuvrer conformément aux présentes Règles et ne peut donc pas s'écarter de la route d'un autre navire.
- g) L'expression «navire à capacité de manœuvre restreinte» désigne tout navire dont la capacité à manœuvrer conformément aux présentes Règles est limitée de par la nature de ses travaux, et qui ne peut par conséquent pas s'écarter de la route d'un autre navire.

Les navires suivants doivent être considérés comme navires à capacité de manœuvre restreinte :

- i) les navires en train de poser ou de relever une bouée, un câble ou un pipe-line sous-marins ou d'en assurer l'entretien;
- ii) les navires en train d'effectuer des opérations de dragage, d'hydrographie ou d'océanographie, ou des travaux sous-marins;
- iii) les navires en train d'effectuer un ravitaillement ou de transborder des personnes, des provisions ou une cargaison et faisant route;

- (h) The term "vessel constrained by her draught" means a power-driven vessel which because of her draught in relation to the available depth of water is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.
- (i) The word "underway" means that a vessel is not at anchor, or made fast to the shore, or aground.
- (j) The words "length" and "breadth" of a vessel mean her length overall and greatest breadth.
- (k) Vessels shall be deemed to be in sight of one another only when one can be observed visually from the other.
- (l) The term "restricted visibility" means any condition in which visibility is restricted by fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, sandstorms or any other similar causes.

PART B — STEERING AND SAILING RULES

SECTION 1 — CONDUCT OF VESSELS IN ANY CONDITION OF VISIBILITY

Rule 4

Application

Rules in this Section apply in any condition of visibility.

Rule 5

Look-out

Every vessel shall at all times maintain a proper look-out by sight and hearing as well as by all available means appropriate in the prevailing circumstances and conditions so as to make a full appraisal of the situation and of the risk of collision.

Rule 6

Safe Speed

Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take proper and effective action to avoid collision and be stopped within a distance appropriate to the prevailing circumstances and conditions.

- iv) les navires en train d'effectuer des opérations de décollage ou d'appontage ou de récupération d'aéronefs;
 - v) les navires en train d'effectuer des opérations de dragage de mines;
 - vi) les navires en train d'effectuer une opération de remorquage qui rend impossible tout changement de cap.
- h) L'expression «navire handicapé par son tirant d'eau» désigne tout navire à propulsion mécanique qui, en raison de son tirant d'eau et de la profondeur de l'eau disponible, peut difficilement modifier sa route.
- i) L'expression «faisant route» s'applique à tout navire qui n'est ni à l'ancre, ni amarré à terre, ni échoué.
- j) Les termes «longueur» et «largeur» d'un navire désignent sa longueur hors tout et sa plus grande largeur.
- k) Deux navires ne sont considérés comme étant en vue l'un de l'autre que lorsque l'un d'eux peut être observé visuellement par l'autre.
- l) L'expression «visibilité réduite» désigne toute situation où la visibilité est diminuée par suite de brume, bruine, neige, forts grains de pluie ou tempêtes de sable, ou pour toutes autres causes analogues.

PARTIE B — RÈGLES DE BARRE ET DE ROUTE

SECTION I — CONDUITE DES NAVIRES DANS TOUTES LES CONDITIONS DE VISIBILITÉ

RÈGLE 4

Champ d'application

Les règles de la présente section s'appliquent dans toutes les conditions de visibilité.

Règle 5

Veille

Tout navire doit en permanence assurer une veille visuelle et auditive appropriée, en utilisant également tous les moyens disponibles qui sont adaptés aux circonstances et conditions existantes, de manière à permettre une pleine appréciation de la situation et du risque d'abordage.

Règle 6

Vitesse de sécurité

Tout navire doit maintenir en permanence une vitesse de sécurité telle qu'il puisse prendre des mesures appropriées et efficaces pour éviter un abordage et pour s'arrêter sur une distance adaptée aux circonstances et conditions existantes.

In determining a safe speed the following factors shall be among those taken into account:

- (a) By all vessels:
 - (i) the state of visibility;
 - (ii) the traffic density including concentrations of fishing vessels or any other vessels;
 - (iii) the manoeuvrability, of the vessel with special reference to stopping distance and turning ability in the prevailing conditions;
 - (iv) at night the presence of background light such as from shore lights or from back scatter of her own lights;
 - (v) the state of wind, sea and current, and the proximity of navigational hazards;
 - (vi) the draught in relation to the available depth of water.
- (b) Additionally, by vessels with operational radar:
 - (i) the characteristics, efficiency and limitations of the radar equipment;
 - (ii) any constraints imposed by the radar range scale in use;
 - (iii) the effect on radar detection of the sea state, weather and other sources of interference;
 - (iv) the possibility that small vessels, ice and other floating objects may not be detected by radar at an adequate range;
 - (v) the number, location and movement of vessels detected by radar;
 - (vi) the more exact assessment of the visibility that may be possible when radar is used to determine the range of vessels or other objects in the vicinity.

Rule 7

Risk of Collision

- (a) Every vessel shall use all available means appropriate to the prevailing circumstances and conditions to determine if risk of collision exists. If there is any doubt such risk shall be deemed to exist.
- (b) Proper use shall be made of radar equipment if fitted and operational, including long-range scanning to obtain early warning of risk of collision and radar plotting or equivalent systematic observation of detected objects.
- (c) Assumptions shall not be made on the basis of scanty information, especially scanty radar information.
- (d) In determining if risk of collision exists the following considerations shall be among those taken into account:

Les facteurs suivants doivent notamment être pris en considération pour déterminer la vitesse de sécurité :

- a) Par tous les navires :
 - i) la visibilité;
 - ii) la densité du trafic et notamment les concentrations de navires de pêche ou de tous autres navires;
 - iii) la capacité de manœuvre du navire et plus particulièrement sa distance d'arrêt et ses qualités de giration dans les conditions existantes;
 - iv) de nuit, la présence d'un arrière-plan lumineux tel que celui créé par des feux côtiers ou une diffusion de la lumière des propres feux du navire;
 - v) l'état du vent, de la mer et des courants et la proximité de risques pour la navigation;
 - vi) le tirant d'eau en fonction de la profondeur d'eau disponible.
- b) De plus, par les navires qui utilisent un radar :
 - i) les caractéristiques, l'efficacité et les limites d'utilisation de l'équipement radar;
 - ii) les limitations qui résultent de l'échelle de portée utilisée sur le radar;
 - iii) l'effet de l'état de la mer, des conditions météorologiques et d'autres sources de brouillage sur la détection au radar;
 - iv) le fait que les petits bâtiments, les glaces et d'autres objets flottants peuvent ne pas être décelés par le radar à une distance suffisante;
 - v) le nombre, la position et le mouvement des navires détectés par le radar;
 - vi) le fait qu'il est possible d'apprécier plus exactement la visibilité lorsque le radar est utilisé pour déterminer la distance des navires et des autres objets situés dans les parages.

Règle 7

Risque d'abordage

- a) Tout navire doit utiliser tous les moyens disponibles qui sont adaptés aux circonstances et conditions existantes pour déterminer s'il existe un risque d'abordage. S'il y a doute quant au risque d'abordage, on doit considérer que ce risque existe.
- b) S'il y a à bord un équipement radar en état de marche, on doit l'utiliser de façon appropriée en recourant, en particulier, au balayage à longue portée afin de déceler à l'avance un risque d'abordage, ainsi qu'au «plotting» radar ou à toute autre observation systématique équivalente des objets détectés.
- c) On doit éviter de tirer des conclusions de renseignements insuffisants, notamment de renseignements radar insuffisants.
- d) L'évaluation d'un risque d'abordage doit notamment tenir compte des considérations suivantes :

- (i) such risk shall be deemed to exist if the compass bearing of an approaching vessel does not appreciably change;
- (ii) such risk may sometimes exist even when an appreciable bearing change is evident, particularly when approaching a very large vessel or a tow or when approaching a vessel at close range.

Rule 8

Action to avoid Collision

- (a) Any action taken to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.
- (b) Any alteration of course and/or speed to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be large enough to be readily apparent to another vessel observing visually or by radar; a succession of small alterations of course and/or speed should be avoided.
- (c) If there is sufficient sea room, alteration of course alone may be the most effective action to avoid close-quarters situation provided that it is made in good time, is substantial and does not result in another close-quarters situation.
- (d) Action taken to avoid collision with another vessel shall be such as to result in passing at a safe distance. The effectiveness of the action shall be carefully checked until the other vessel is finally past and clear.
- (e) If necessary to avoid collision or allow more time to assess the situation, a vessel shall slacken her speed or take all way off by stopping or reversing her means of propulsion.

Rule 9

Narrow Channels

- (a) A vessel proceeding along the course of a narrow channel or fairway shall keep as near to the outer limit of the channel or fairway which lies on her starboard side as is safe and practicable.
- (b) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the passage of a vessel which can safely navigate only within a narrow channel or fairway.
- (c) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any other vessel navigating within a narrow channel or fairway.
- (d) A vessel shall not cross a narrow channel or fairway if such crossing impedes the passage of a vessel which can safely navigate only within such channel or

- i) il y a risque d'abordage si le relèvement au compas d'un navire qui s'approche ne change pas de manière appréciable;
- ii) un tel risque peut parfois exister même si l'on observe une variation appréciable du relèvement, particulièrement lorsque l'on s'approche d'un très grand navire, d'un train de remorque ou d'un navire qui est à courte distance.

Règle 8

Manœuvre pour éviter les abordages

- a) Toute manœuvre entreprise pour éviter un abordage doit, si les circonstances le permettent, être exécutée franchement, largement à temps et conformément aux bons usages maritimes.
- b) Tout changement de cap ou de vitesse, ou des deux à la fois, visant à éviter un abordage doit, si les circonstances le permettent, être assez important pour être immédiatement perçu par tout navire qui l'observe visuellement ou au radar; une succession de changements peu importants de cap ou de vitesse, ou des deux à la fois, est à éviter.
- c) Si le navire a suffisamment de place, le changement de cap à lui seul peut être la manœuvre la plus efficace pour éviter de se trouver en situation très rapprochée à condition que cette manœuvre soit faite largement à temps, qu'elle soit franche et qu'elle n'aboutisse pas à une autre situation très rapprochée.
- d) Les manœuvres effectuées pour éviter l'abordage avec un autre navire doivent être telles qu'elles permettent de passer à une distance suffisante. L'efficacité des manœuvres doit être attentivement contrôlée jusqu'à ce que l'autre navire soit définitivement paré et clair.
- e) Si cela est nécessaire pour éviter un abordage ou pour laisser plus de temps pour apprécier la situation, un navire doit réduire sa vitesse ou casser son erre en arrêtant son appareil propulsif ou en battant en arrière au moyen de cet appareil.

Règle 9

Chenaux étroits

- a) Les navires faisant route dans un chenal étroit ou une voie d'accès doivent, lorsque cela peut se faire sans danger, naviguer aussi près que possible de la limite extérieure droite du chenal ou de la voie d'accès.
- b) Les navires de longueur inférieure à 20 mètres et les navires à voile ne doivent pas gêner le passage des navires qui ne peuvent naviguer en toute sécurité qu'à l'intérieur d'un chenal étroit ou d'une voie d'accès.
- c) Les navires en train de pêcher ne doivent pas gêner le passage des autres navires naviguant à l'intérieur d'un chenal étroit ou d'une voie d'accès.
- d) Un navire ne doit pas traverser un chenal étroit ou une voie d'accès si, ce faisant, il gêne le passage des navires qui ne peuvent naviguer en toute sécurité

fairway. The latter vessel may use the sound signal prescribed in Rule 34(d) if in doubt as to the intention of the crossing vessel.

- (e) (i) In a narrow channel or fairway when overtaking can take place only if the vessel to be overtaken has to take action to permit safe passing, the vessel intending to overtake shall indicate her intention by sounding the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(i). The vessel to be overtaken shall, if in agreement, sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(ii) and take steps to permit safe passing. If in doubt she may sound the signals prescribed in Rule 34(d).
- (ii) This Rule does not relieve the overtaking vessel of her obligation under Rule 13.
- (f) A vessel nearing a bend or an area of a narrow channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall navigate with particular alertness and caution and shall sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(e).
- (g) Any vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid anchoring in a narrow channel.

Rule 10

Traffic Separation Schemes

- (a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization.
- (b) A vessel using a traffic separation scheme shall:
 - (i) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;
 - (ii) so far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;
 - (iii) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from the side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.
- (c) A vessel shall so far as practicable avoid crossing traffic lanes, but if obliged to do so shall cross as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow.
- (d) Inshore traffic zones shall not normally be used by through traffic which can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme.
- (e) A vessel, other than a crossing vessel, shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:
 - (i) in cases of emergency to avoid immediate danger;

qu'à l'intérieur de ce chenal ou de cette voie d'accès; ces derniers navires peuvent utiliser le signal sonore prescrit par la règle 34 d) s'ils doutent des intentions du navire qui traverse le chenal ou la voie d'accès.

- e) i) Dans un chenal étroit ou une voie d'accès, lorsqu'un dépassement ne peut s'effectuer que si le navire rattrapé manœuvre pour permettre à l'autre navire de le dépasser en toute sécurité, le navire qui a l'intention de dépasser doit faire connaître son intention en émettant le signal sonore approprié prescrit par la règle 34 c) i). Le navire rattrapé doit, s'il est d'accord, faire entendre le signal approprié prescrit par la règle 34 c) ii) et manœuvrer de manière à permettre un dépassement en toute sécurité. S'il est dans le doute, il peut émettre les signaux sonores prescrits par la règle 34 d);
- ii) la présente règle ne saurait dispenser le navire qui rattrape de l'obligation de se conformer aux dispositions de la règle 13.
- f) Un navire qui s'approche d'un coude ou d'un endroit situé dans un chenal étroit ou une voie d'accès où d'autres navires peuvent être cachés par la présence d'obstacles doit naviguer dans cette zone avec une prudence et une vigilance particulières et faire entendre le signal approprié prescrit par la règle 34 e).
- g) Tout navire doit, si les circonstances le permettent, éviter de mouiller dans un chenal étroit.

Règle 10

Dispositifs de séparation du trafic

- a) La présente règle s'applique aux dispositifs de séparation du trafic adoptés par l'Organisation.
- b) Les navires qui naviguent à l'intérieur d'un dispositif de séparation du trafic doivent :
 - i) suivre la voie de circulation appropriée dans la direction générale du trafic pour cette voie;
 - ii) s'écarter dans toute la mesure du possible de la ligne ou de la zone de séparation du trafic;
 - iii) en règle générale, s'engager dans une voie de circulation ou en sortir à l'une des extrémités, mais lorsqu'ils s'y engagent ou en sortent latéralement, effectuer cette manœuvre sous un angle aussi réduit que possible par rapport à la direction générale du trafic.
- c) Les navires doivent éviter autant que possible de couper les voies de circulation mais, s'il y sont obligés, ils doivent autant que possible le faire perpendiculairement à la direction générale du trafic.
- d) Les zones de navigation côtières ne doivent pas normalement être utilisées par le trafic direct, qui peut en toute sécurité utiliser la voie de circulation appropriée du dispositif adjacent de séparation du trafic.
- e) Les navires qui ne coupent pas un dispositif ne doivent normalement pas pénétrer dans une zone de séparation ou franchir une ligne de séparation sauf :
 - i) en cas d'urgence, pour éviter un danger immédiat;

- (ii) to engage in fishing within a separation zone.
- (f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.
- (g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic separation scheme or in areas near its terminations.
- (h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.
- (i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.
- (j) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a power-driven vessel following a traffic lane.

SECTION II — CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER

Rule 11

Application

Rules in this Section apply to vessels in sight of one another.

Rule 12

Sailing Vessels

- (a) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:
 - (i) when each has the wind on a different side, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other;
 - (ii) when both have the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the vessel which is to leeward;
 - (iii) if a vessel with the wind on the port side sees a vessel to windward and cannot determine with certainty whether the other vessel has the wind on the port or on the starboard side, she shall keep out of the way of the other.
- (b) For the purposes of this Rule the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a square-rigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-aft sail is carried.

Rule 13

Overtaking

- (a) Notwithstanding anything contained in the Rules of this Section any vessel overtaking any other shall keep out of the way of the vessel being overtaken.

- ii) pour pêcher dans une zone de séparation.
- f) Les navires qui naviguent dans des zones proches des extrémités d'un dispositif de séparation du trafic doivent le faire avec une vigilance particulière.
- g) Les navires doivent éviter, dans toute la mesure du possible, de mouiller à l'intérieur d'un dispositif de séparation du trafic ou dans les zones proches de ses extrémités.
- h) Les navires qui n'utilisent pas un dispositif de séparation du trafic doivent s'en écarter aussi largement que possible.
- i) Les navires en train de pêcher ne doivent pas gêner le passage des navires qui suivent une voie de circulation.
- j) Les navires de longueur inférieure à 20 mètres ou les navires à voile ne doivent pas gêner le passage des navires à propulsion mécanique qui suivent une voie de circulation.

SECTION II — CONDUITE DES NAVIRES EN VUE LES UNS DES AUTRES

Règle 11

Champ d'application

Les règles de la présente section s'appliquent aux navires qui sont en vue les uns des autres.

Règle 12

Navires à voile

- a) Lorsque deux navires à voile s'approchent l'un de l'autre de manière à faire craindre un abordage, l'un d'eux doit s'écarter de la route de l'autre comme suit:
 - i) quand les navires reçoivent le vent d'un bord différent, celui qui reçoit le vent de bâbord doit s'écarter de la route de l'autre;
 - ii) quand les deux navires reçoivent le vent du même bord, celui qui est au vent doit s'écarter de la route de celui qui est sous le vent;
 - iii) si un navire qui reçoit le vent de bâbord voit un autre navire au vent et ne peut pas déterminer avec certitude si cet autre navire reçoit le vent de bâbord ou de tribord, le premier doit s'écarter de la route de l'autre.
- b) Aux fins d'application de la présente règle, le côté d'où vient le vent doit être considéré comme étant celui du bord opposé au bord de brassage de la grand-voile ou, dans le cas d'un navire à phares carrés, le côté opposé au bord de brassage de la plus grande voile aurique (ou triangulaire).

Règle 13

Navire qui en rattrape un autre

- a) Nonobstant toute disposition des règles de la présente section, tout navire qui en rattrape un autre doit s'écarter de la route de ce dernier.

- (b) A vessel shall be deemed to be overtaking when coming up with another vessel from a direction more than 22.5 degrees abaft her beam, that is, in such a position with reference to the vessel she is overtaking, that at night she would be able to see only the sternlight of that vessel but neither of her sidelights.
- (c) When a vessel is in any doubt as to whether she is overtaking another, she shall assume that this is the case and act accordingly.
- (d) Any subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall not make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until she is finally past and clear.

Rule 14

Head-on Situation

- (a) When two power-driven vessels are meeting on reciprocal or nearly reciprocal courses so as to involve risk of collision each shall alter her course to starboard so that each shall pass on the port side of the other.
- (b) Such a situation shall be deemed to exist when a vessel sees the other ahead or nearly ahead and by night she could see the masthead lights of the other in a line or nearly in a line and/or both sidelights and by day she observes the corresponding aspect of the other vessel.
- (c) When a vessel is in any doubt as to whether such a situation exists she shall assume that it does exist and act accordingly.

Rule 15

Crossing Situation

When two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way and shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other vessel.

Rule 16

Action by Give-way Vessel

Every vessel which is directed by these Rules to keep out of the way of another vessel shall, so far as possible, take early and substantial action to keep well clear.

Rule 17

Action by Stand-on Vessel

- (a) (i) Where by any of these Rules one of two vessels is to keep out of the way the other shall keep her course and speed.

- b) Doit se considérer comme en rattrapant un autre un navire qui s'approche d'un autre navire en venant d'une direction de plus de 22,5 degrés sur l'arrière du travers de ce dernier, c'est-à-dire qui se trouve dans une position telle, par rapport au navire rattrapé, que, de nuit, il pourrait voir seulement le feu arrière de ce navire, sans voir aucun de ses feux de côté.
- c) Lorsqu'un navire ne peut déterminer avec certitude s'il en rattrape un autre, il doit se considérer comme un navire qui en rattrape un autre et manœuvrer en conséquence.
- d) Aucun changement ultérieur dans le relèvement entre les deux navires ne peut faire considérer le navire qui rattrape l'autre comme croisant la route de ce dernier au sens des présentes règles ni l'affranchir de l'obligation de s'écarter de la route du navire rattrapé jusqu'à ce qu'il soit tout à fait paré et clair.

Règle 14

Navires qui font des routes directement opposées

- a) Lorsque deux navires à propulsion mécanique font des routes directement opposées ou à peu près opposées de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage, chacun d'eux doit venir sur tribord pour passer par bâbord l'un de l'autre.
- b) On doit considérer qu'une telle situation existe lorsqu'un navire en voit un autre devant lui ou pratiquement devant lui, de sorte que, de nuit, il verrait les feux de mât de l'autre navire, l'un par l'autre ou presque et/ou ses deux feux de côté et que, de jour, il verrait l'autre navire sous un angle correspondant.
- c) Lorsqu'un navire ne peut déterminer avec certitude si une telle situation existe, il doit considérer qu'elle existe effectivement et manœuvrer en conséquence.

Règle 15

Navires dont les routes se croisent

Lorsque deux navires à propulsion mécanique font des routes qui se croisent de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage, le navire qui voit l'autre navire sur tribord doit s'écarter de la route de celui-ci et, si les circonstances le permettent, éviter de croiser sa route sur l'avant.

Règle 16

Manœuvre du navire non privilégié

Tout navire qui est tenu, en vertu des présentes Règles, de s'écarter de la route d'un autre navire doit, autant que possible, manœuvrer de bonne heure et franchement de manière à s'écarter largement.

Règle 17

Manœuvre du navire privilégié

- a) i) Lorsqu'un navire est tenu, en vertu de l'une quelconque des présentes Règles, de s'écarter de la route d'un autre navire, cet autre navire doit maintenir son cap et sa vitesse.

- (ii) The latter vessel may however take action to avoid collision by her manoeuvre alone, as soon as it becomes apparent to her that the vessel required to keep out of the way is not taking appropriate action in compliance with these Rules.
- (b) When, from any cause, the vessel required to keep her course and speed finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the give-way vessel alone, she shall take such action as will best aid to avoid collision.
- (c) A power-driven vessel which takes action in a crossing situation in accordance with sub-paragraph (a)(ii) of this Rule to avoid collision with another power-driven vessel shall, if the circumstances of the case admit, not alter course to port for a vessel on her own port side.
- (d) This Rule does not relieve the give-way vessel of her obligation to keep out of the way.

Rule 18

Responsibilities between Vessels

Except where Rules 9, 10 and 13 otherwise require:

- (a) A power-driven vessel underway shall keep out of the way of:
 - (i) a vessel not under command;
 - (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
 - (iii) a vessel engaged in fishing;
 - (iv) a sailing vessel.
- (b) A sailing vessel underway shall keep out of the way of:
 - (i) a vessel not under command;
 - (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
 - (iii) a vessel engaged in fishing.
- (c) A vessel engaged in fishing when underway shall, so far as possible, keep out of the way of:
 - (i) a vessel not under command;
 - (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre.
- (d) (i) Any vessel other than a vessel not under command or a vessel restricted in her ability to manoeuvre shall, if the circumstances of the case admit, avoid impeding the safe passage of a vessel constrained by her draught, exhibiting the signals in Rule 28.
- (ii) A vessel constrained by her draught shall navigate with particular caution having full regard to her special condition.
- (e) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with the Rules of this Part.

- ii) Néanmoins, ce dernier peut manœuvrer, afin d'éviter l'abordage par sa seule manœuvre, aussitôt qu'il lui paraît évident que le navire qui est dans l'obligation de s'écarter de sa route n'effectue pas la manœuvre appropriée prescrite par les présentes Règles.
- b) Quand, pour une cause quelconque, le navire qui est tenu de maintenir son cap et sa vitesse se trouve tellement près de l'autre que l'abordage ne peut être évité par la seule manœuvre du navire qui doit laisser la route libre, il doit de son côté faire la manœuvre qui est la meilleure pour aider à éviter l'abordage.
- c) Un navire à propulsion mécanique qui manœuvre pour éviter un abordage avec un autre navire à propulsion mécanique dont la route croise la sienne dans les conditions prévues à l'alinéa a) ii) de la présente règle ne doit pas, si les circonstances le permettent, abattre sur bâbord lorsque l'autre navire est bâbord à lui.
- d) La présente règle ne saurait dispenser le navire qui doit laisser la route libre de l'obligation de s'écarter de la route de l'autre navire.

Règle 18

Responsabilités réciproques des navires

Sauf dispositions contraires des règles 9, 10 et 13:

- a) Un navire à propulsion mécanique faisant route doit s'écarter de la route:
 - i) d'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre;
 - ii) d'un navire à capacité de manœuvre restreinte;
 - iii) d'un navire en train de pêcher;
 - iv) d'un navire à voile.
- b) Un navire à voile faisant route doit s'écarter de la route:
 - i) d'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre;
 - ii) d'un navire à capacité de manœuvre restreinte;
 - iii) d'un navire en train de pêcher.
- c) Un navire en train de pêcher et faisant route doit, dans la mesure du possible, s'écarter de la route:
 - i) d'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre;
 - ii) d'un navire à capacité de manœuvre restreinte.
- d) i) Tout navire autre qu'un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre ou qu'un navire à capacité de manœuvre restreinte doit, si les circonstances le permettent, éviter de gêner le libre passage d'un navire handicapé par son tirant d'eau, qui montre les signaux prévus à la règle 28.
 - ii) Un navire handicapé par son tirant d'eau doit naviguer avec une prudence particulière, en tenant dûment compte de sa situation spéciale.
- e) Un hydravion améri doit, en règle générale, se tenir largement à l'écart de tous les navires et éviter de gêner leur navigation. Toutefois lorsqu'il y a risque d'abordage, cet hydravion doit se conformer aux règles de la présente partie.

SECTION III — CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED VISIBILITY

Rule 19

Conduct of Vessels in Restricted Visibility

- (a) This Rule applies to vessels not in sight of one another when navigating in or near an area of restricted visibility.
- (b) Every vessel shall proceed at a safe speed adapted to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility. A power-driven vessel shall have her engines ready for immediate manoeuvre.
- (c) Every vessel shall have due regard to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility when complying with the Rules of Section I of this Part.
- (d) A vessel which detects by radar alone the presence of another vessel shall determine if a close-quarters situation is developing and/or risk of collision exists. If so, she shall take avoiding action in ample time, provided that when such action consists of an alteration of course, so far as possible the following shall be avoided:
 - (i) an alteration of course to port for a vessel forward of the beam, other than for a vessel being overtaken;
 - (ii) an alteration of course towards a vessel abeam or abaft the beam.
- (e) Except where it has been determined that a risk of collision does not exist, every vessel which hears apparently forward of her beam the fog signal of another vessel, or which cannot avoid a close-quarters situation with another vessel forward of her beam, shall reduce her speed to the minimum at which she can be kept on her course. She shall if necessary take all her way off and in any event navigate with extreme caution until danger of collision is over.

PART C — LIGHTS AND SHAPES

Rule 20

Application

- (a) Rules in this Part shall be complied with in all weathers.
- (b) The Rules concerning lights shall be complied with from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for the lights specified in these Rules or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out.

SECTION III — CONDUITE DES NAVIRES PAR VISIBILITÉ RÉDUITE

Règle 19

Conduite des navires par visibilité réduite

- a) La présente règle s'applique aux navires qui ne sont pas en vue des uns des autres et qui naviguent à l'intérieur ou à proximité de zones de visibilité réduite.
- b) Tout navire doit naviguer à une vitesse de sécurité adaptée aux circonstances existantes et aux conditions de visibilité réduite. Les navires à propulsion mécanique doivent tenir leurs machines prêtes à manœuvrer immédiatement.
- c) Tout navire, lorsqu'il applique les règles de la section I de la présente partie, doit tenir dûment compte des circonstances existantes et des conditions de visibilité réduite.
- d) Un navire qui détecte au radar seulement la présence d'un autre navire doit déterminer si une situation très rapprochée est en train de se créer et/ou si un risque d'abordage existe. Dans ce cas, il doit prendre largement à temps des mesures pour éviter cette situation; toutefois, si ces mesures consistent en un changement de cap, il convient d'éviter, dans la mesure du possible, les manœuvres suivantes:
 - i) un changement de cap sur bâbord dans le cas d'un navire qui se trouve sur l'avant du travers, sauf si ce navire est en train d'être rattrapé;
 - ii) un changement de cap en direction d'un navire qui vient par le travers ou sur l'arrière du travers.
- e) Sauf lorsqu'il a été établi qu'il n'existe pas de risque d'abordage, tout navire qui entend, dans une direction qui lui paraît être sur l'avant du travers, le signal de brume d'un autre navire, ou qui ne peut éviter une situation très rapprochée avec un autre navire situé sur l'avant du travers, doit réduire sa vitesse au minimum nécessaire pour maintenir son cap. Il doit, si nécessaire, casser son erre et, en toutes circonstances, naviguer avec une extrême précaution jusqu'à ce que le risque d'abordage soit passé.

PARTIE C — FEUX ET MARQUES

Règle 20

Champ d'application

- a) Les règles de la présente partie doivent être observées par tous les temps.
- b) Les règles concernant les feux doivent être observées du coucher au lever du soleil. Pendant cet intervalle, on ne doit montrer aucun autre feu pouvant être confondu avec les feux prescrits par les présentes règles et pouvant gêner la visibilité ou le caractère distinctif de ceux-ci ou pouvant empêcher d'exercer une veille satisfaisante.
- c) Les feux prescrits par les présentes règles, lorsqu'ils existent, doivent également être montrés du lever au coucher du soleil par visibilité réduite et peuvent être montrés dans toutes les autres circonstances où cette mesure est jugée nécessaire.

- (c) The lights prescribed by these Rules shall, if carried, also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and may be exhibited in all other circumstances when it is deemed necessary.
- (d) The Rules concerning shapes shall be complied with by day.
- (e) The lights and shapes specified in these Rules shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

Rule 21

Definitions

- (a) "Masthead light" means a white light placed over the fore and aft centreline of the vessel showing an unbroken light over an arc of the horizon of 225 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on either side of the vessel.
- (b) "Sidelights" means a green light on the starboard side and a red light on the port side each showing an unbroken light over an arc of the horizon of 112.5 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on its respective side. In a vessel of less than 20 metres in length the sidelights may be combined in one lantern carried on the fore and aft centreline of the vessel.
- (c) "Sternlight" means a white light placed as nearly as practicable at the stern showing an unbroken light over an arc of the horizon of 135 degrees and so fixed as to show the light 67.5 degrees from right aft on each side of the vessel.
- (d) "Towing light" means a yellow light having the same characteristics as the "sternlight" defined in paragraph (c) of this Rule.
- (e) "All-round light" means a light showing an unbroken light over an arc of the horizon of 360 degrees.
- (f) "Flashing light" means a light flashing at regular intervals at a frequency of 120 flashes or more per minute.

Rule 22

Visibility of Lights

The lights prescribed in these Rules shall have an intensity as specified in Section 3 of Annex I to these Regulations so as to be visible at the following minimum ranges:

- (a) In vessels of 50 metres or more in length:
 - a masthead light, 6 miles;
 - a sidelight, 3 miles;
 - a sternlight, 3 miles;
 - a towing light, 3 miles;
 - a white, red, green or yellow all-round light, 3 miles.
- (b) In vessels of 12 metres or more in length but less than 50 metres in length:
 - a masthead light, 5 miles; except that where the length of the vessel is less than 20 metres, 3 miles;

- d) Les règles concernant les marques doivent être observées de jour.
- e) Les feux et les marques prescrits par les présentes règles doivent être conformes aux dispositions de l'Annexe I des présentes Règles.

Règle 21

Définitions

- a) L'expression «feu de tête de mât» désigne un feu blanc placé au-dessus de l'axe longitudinal du navire, projetant une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc d'horizon de 225 degrés et disposé de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22,5 degrés sur l'arrière du travers de chaque bord.
- b) L'expression «feu de côté» désigne un feu vert placé à tribord et un feu rouge placé à bâbord, projetant chacun une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc d'horizon de 112,5 degrés et disposés de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22,5 degrés sur l'arrière du travers de leur côté respectif. A bord des navires de longueur inférieure à 20 mètres, les feux de côté peuvent être combinés en un seul fanal placé dans l'axe longitudinal du navire.
- c) L'expression «feu de poupe» désigne un feu blanc placé aussi près que possible de la poupe, projetant une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc d'horizon de 135 degrés et disposé de manière à projeter cette lumière sur un secteur de 67,5 degrés de chaque bord à partie de l'arrière.
- d) L'expression «feu de remorquage» désigne un feu jaune ayant les mêmes caractéristiques que le feu de poupe défini au paragraphe c) de la présente règle.
- e) L'expression «feu visible sur tout l'horizon» désigne un feu projetant une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de 360 degrés.
- f) L'expression «feu à éclats» désigne un feu à éclats réguliers dont le rythme est est de 120 éclats ou plus par minute.

Règle 22

Portée lumineuse des feux

Les feux prescrits par les présentes Règles doivent avoir l'intensité spécifiée à la section 8 de l'Annexe I du présent Règlement, de manière à être visibles aux distances minimales suivantes:

- a) pour les navires de longueur égale ou supérieure à 50 mètres:
 - feu de tête de mât: 6 milles
 - feu de côté: 3 milles
 - feu de poupe: 3 milles
 - feu de remorquage: 3 milles
 - feu blanc, rouge, vert ou jaune visible sur tout l'horizon: 3 milles
- b) pour les navires de longueur égale ou supérieure à 12 mètres, mais inférieure à 50 mètres:

- a sidelight, 2 miles;
 - a sternlight, 2 miles;
 - a towing light, 2 miles;
 - a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.
- (c) In vessels of less than 12 metres in length:
- a masthead light, 2 miles;
 - a sidelight, 1 mile;
 - a sternlight, 2 miles;
 - a towing light, 2 miles;
 - a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

Rule 23

Power-driven Vessels underway

- (a) A power-driven vessel underway shall exhibit:
- (i) a masthead light forward;
 - (ii) a second masthead light abaft of and higher than the forward one; except that a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such light but may do so;
 - (iii) sidelights;
 - (iv) a sternlight.
- (b) An air-cushion vessel when operating in the non-displacement mode shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round flashing yellow light.
- (c) A power-driven vessel of less than 7 metres in length and whose maximum speed does not exceed 7 knots may, in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round white light. Such vessel shall, if practicable, also exhibit sidelights.

Rule 24

Towing and Pushing

- (a) A power-driven vessel when towing shall exhibit:
- (i) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(i), two masthead lights forward in a vertical line. When the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to the after end of the tow exceeds 200 metres, three such lights in a vertical line;
 - (ii) sidelights;
 - (iii) a sternlight;
 - (iv) a towing light in a vertical line above the sternlight;
 - (v) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.

- feu de tête de mât: 5 milles; si la longueur du navire est inférieure à 20 mètres: 3 milles
 - feu de côté: 2 milles
 - feu de poupe: 2 milles
 - feu de remorquage: 2 milles
 - feu blanc, rouge, vert ou jaune visible sur tout l'horizon: 2 milles
- c) pour les navires de longueur inférieure à 12 mètres:
- feu de tête de mât: 2 milles
 - feu de côté: 1 mille
 - feu de poupe: 2 milles
 - feu de remorquage: 2 milles
 - feu blanc, rouge, vert ou jaune visible sur tout l'horizon: 2 milles

Règle 23

Navires à propulsion mécanique faisant route

- a) Un navire à propulsion mécanique faisant route doit montrer:
- i) un feu de tête de mât à l'avant;
 - ii) un second feu de tête de mât à l'arrière du premier et plus haut que celui-ci; toutefois, les navires de longueur inférieure à 50 mètres ne sont pas tenus de montrer ce feu, mais peuvent le faire;
 - iii) des feux de côté;
 - iv) un feu de poupe.
- b) Un aéroglisseur exploité sans tirant d'eau doit, outre les feux prescrits au paragraphe a) de la présente règle, montrer un feu jaune à éclats visible sur tout l'horizon.
- c) Un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 7 mètres et dont la vitesse maximale ne dépasse pas 7 nœuds peut, au lieu des feux prescrits au paragraphe a) de la présente règle, montrer un feu blanc visible sur tout l'horizon. En outre, ce navire doit, si possible, montrer des feux de côté.

Règle 24

Remorquage et poussage

- a) Un navire à propulsion mécanique en train de remorquer doit montrer:
- i) au lieu du feu prescrit par la règle 23 a)i), à l'avant, deux feux de tête de mât superposés. Lorsque la longueur du train de remorque mesurée de l'arrière du navire remorquant à l'extrémité arrière du train de remorque dépasse 200 mètres, il doit montrer trois de ces feux superposés;
 - ii) des feux de côté;
 - iii) un feu de poupe;
 - iv) un feu de remorquage placé à la verticale au-dessus du feu de poupe;
 - v) à l'endroit le plus visible, lorsque la longueur du train de remorque dépasse 200 mètres, une marque biconique.

- (b) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and exhibit the lights prescribed in Rule 23.
- (c) A power-driven vessel when pushing ahead or towing alongside, except in the case of a composite unit, shall exhibit:
 - (i) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(i), two masthead lights forward in a vertical line;
 - (ii) sidelights;
 - (iii) a sternlight.
- (d) A power-driven vessel to which paragraphs (a) and (c) of this Rule apply shall also comply with Rule 23(a)(ii).
- (e) A vessel or object being towed shall exhibit:
 - (i) sidelights;
 - (ii) a sternlight;
 - (iii) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.
- (f) Provided that any number of vessels being towed or pushed in a group shall be lighted as one vessel,
 - (i) a vessel being pushed ahead, not being part of a composite unit, shall exhibit at the forward end, sidelights;
 - (ii) a vessel being towed alongside shall exhibit a sternlight and at the forward end, sidelights.
- (g) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel or object being towed to exhibit the lights prescribed in paragraph (e) of this Rule, all possible measures shall be taken to light the vessel or object towed or at least to indicate the presence of the unlighted vessel or object.

Rule 25

Sailing Vessels underway and Vessels under Oars

- (a) A sailing vessel underway shall exhibit:
 - (i) sidelights;
 - (ii) a sternlight.
- (b) In a sailing vessel of less than 12 metres in length the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule may be combined in one lantern carried at or near the top of the mast where it can best be seen.
- (c) A sailing vessel underway may, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit at or near the top of the mast, where they can best be seen, two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower green, but these lights shall not be exhibited in conjunction with the combined lantern permitted by paragraph (b) of this Rule.

- b) Un navire en train de pousser et un navire poussé en avant reliés par un raccordement rigide de manière à former une unité composite doivent être considérés comme un navire à propulsion mécanique et montrer les feux prescrits par la règle 23.
- c) Un navire à propulsion mécanique en train de pousser en avant ou de remorquer à couple doit, sauf s'il s'agit d'une unité composite, montrer:
 - i) au lieu du feu prescrit par la règle 23 a)i), à l'avant, deux feux de tête de mât superposés;
 - ii) des feux de côté;
 - iii) un feu de poupe.
- d) Un navire à propulsion mécanique auquel les dispositions des paragraphes a) et c) de la présente règle s'appliquent, doit également se conformer aux dispositions de la règle 23 a)ii).
- e) Un navire ou objet remorqué doit montrer:
 - i) des feux de côté;
 - ii) un feu de poupe;
 - iii) à l'endroit le plus visible, lorsque la longueur du train de remorque dépasse 200 mètres, une marque biconique.
- f) Étant entendu que les feux d'un nombre quelconque de navires remorqués ou poussés en groupe doivent correspondre à ceux d'un seul navire,
 - i) un navire poussé en avant, ne faisant pas partie d'une unité composite, doit montrer à son extrémité avant des feux de côté;
 - ii) un navire remorqué à couple doit montrer un feu de poupe et, à son extrémité avant, deux feux de côté.
- g) Si, pour une raison suffisante, le navire ou l'objet remorqué est dans l'impossibilité de montrer les feux prescrits au paragraphe e) de la présente règle, toutes les mesures possibles sont prises pour éclairer le navire ou l'objet remorqué ou tout au moins pour indiquer la présence du navire ou de l'objet sans feux.

Règle 25

Navires à voile faisant route et navire à l'aviron

- a) Un navire à voile qui fait route doit montrer:
 - i) des feux de côté;
 - ii) un feu de poupe.
- b) A bord d'un navire à voile de longueur inférieure à 12 mètres, les feux prescrits au paragraphe a) de la présente règle peuvent être réunis en un seul fanal placé au sommet ou à la partie supérieure du mât, à l'endroit le plus visible.
- c) En plus des feux prescrits au paragraphe a) de la présente règle, un navire à voile faisant route peut montrer, au sommet ou à la partie supérieure du mât, à l'endroit où ils sont le plus apparents, deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant rouge et le feu inférieur vert. Toutefois, ces

- (d) (i) A sailing vessel of less than 7 metres in length shall, if practicable, exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.
- (ii) A vessel under oars may exhibit the lights prescribed in this Rule for sailing vessels, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.
- (e) A vessel proceeding under sail when also being propelled by machinery shall exhibit forward where it can best be seen a conical shape, apex downwards.

Rule 26

Fishing Vessels

- (a) A vessel engaged in fishing, whether underway or at anchor, shall exhibit only the lights and shapes prescribed in this Rule.
- (b) A vessel when engaged in trawling, by which is meant the dragging through the water of a dredge net or other apparatus used as a fishing appliance, shall exhibit:
 - (i) two all-round lights in a vertical line, the upper being green and the lower white, or a shape consisting of two cones with their apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;
 - (ii) a masthead light abaft of and higher than the all-round green light; a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such a light but may do so;
 - (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.
- (c) A vessel engaged in fishing, other than trawling, shall exhibit:
 - (i) two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower white, or a shape consisting of two cones with apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;
 - (ii) when there is outlying gear extending more than 150 metres horizontally from the vessel, an all-round white light or a cone apex upwards in the direction of the gear;
 - (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.
- (d) A vessel engaged in fishing in close proximity to other vessels may exhibit the additional signals described in Annex II to these Regulations.

feux ne doivent pas être montrés en même temps que le fanal autorisé par le paragraphe b) de la présente règle.

- d) i) Un navire à voile de longueur inférieure à 7 mètres doit, si possible, montrer les feux prescrits aux paragraphes a) ou b) de la présente règle mais, s'il ne le fait pas, il doit être prêt à montrer immédiatement, pour prévenir un abordage, une lampe électrique ou un fanal allumé à feu blanc.
- ii) Un navire à l'aviron peut montrer les feux prescrits par la présente règle pour les navires à voile mais, s'il ne le fait pas, il doit être prêt à montrer immédiatement, pour prévenir un abordage, une lampe électrique ou un fanal allumé à feu blanc.
- e) Un navire qui fait route simultanément à la voile et au moyen d'un appareil propulsif doit montrer à l'avant, à l'endroit le plus visible, une marque de forme conique, la pointe en bas.

Règle 26

Navires de pêche

- a) Un navire en train de pêcher ne doit, lorsqu'il fait route ou lorsqu'il est au mouillage, montrer que les feux et marques prescrits par la présente règle.
- b) Un navire en train de chaluter, c'est-à-dire de tirer dans l'eau un chalut ou autre engin de pêche, doit montrer:
 - i) deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant vert et le feu inférieur blanc, ou une marque formée de deux cônes superposés réunis par la pointe; un navire de longueur inférieure à 20 mètres peut, au lieu de cette marque, montrer un panier;
 - ii) un feu de tête de mât disposé à une hauteur supérieure à celle du feu vert visible sur tout l'horizon et à l'arrière de celui-ci. Les navires de longueur inférieure à 50 mètres ne sont pas tenus de montrer ce feu, mais peuvent le faire;
 - iii) lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de côté et un feu de poupe.
- c) Un navire en train de pêcher, autre qu'un navire en train de chaluter, doit montrer:
 - i) deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant rouge et le feu inférieur blanc, ou une marque formée de deux cônes superposés réunis par la pointe; un navire de longueur inférieure à 20 mètres peut, au lieu de cette marque, montrer un panier;
 - ii) si son engin de pêche est déployé sur une distance horizontale supérieure à 150 mètres à partir du navire, un feu blanc visible sur tout l'horizon ou un cône, la pointe en haut, dans l'alignement de l'engin;
 - iii) lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de côté et un feu de poupe.
- d) Un navire en train de pêcher à proximité d'autres navires peut montrer les signaux supplémentaires décrits à l'Annexe II du présent Règlement.

- (e) A vessel when not engaged in fishing shall not exhibit the lights or shapes prescribed in this Rule, but only those prescribed for a vessel of her length.

Rule 27

Vessels not under Command or Restricted in their Ability to Manoeuvre

- (a) A vessel not under command shall exhibit:
- (i) two all-round red lights in a vertical line where they can best be seen;
 - (ii) two balls or similar shapes in a vertical line where they can best be seen;
 - (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.
- (b) A vessel restricted in her ability to manoeuvre, except a vessel engaged in minesweeping operations, shall exhibit:
- (i) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;
 - (ii) three shapes in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these shapes shall be balls and the middle one a diamond;
 - (iii) when making way through the water, masthead lights, sidelights and a sternlight, in addition to the lights prescribed in subparagraph (i);
 - (iv) when at anchor, in addition to the lights or shapes prescribed in subparagraphs (i) and (ii), the light, lights or shape prescribed in Rule 30.
- (c) A vessel engaged in a towing operation such as renders her unable to deviate from her course shall, in addition to the lights or shapes prescribed in subparagraphs (b)(i) and (ii) of this Rule, exhibit the lights or shape prescribed in Rule 24(a).
- (d) A vessel engaged in dredging or underwater operations, when restricted in her ability to manoeuvre, shall exhibit the lights and shapes prescribed in paragraph (b) of this Rule and shall in addition, when an obstruction exists, exhibit:
- (i) two all-round red lights or two balls in a vertical line to indicate the side on which the obstruction exists;
 - (ii) two all-round green lights or two diamonds in a vertical line to indicate the side on which another vessel may pass;
 - (iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, masthead lights, sidelights and a sternlight;
 - (iv) a vessel to which this paragraph applies when at anchor shall exhibit the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (i) and (ii) instead of the lights or shape prescribed in Rule 30.
- (e) Whenever the size of a vessel engaged in diving operations makes it impracticable to exhibit the shapes prescribed in paragraph (d) of this Rule, a rigid replica of the International Code flag "A" not less than 1 metre in height shall be exhibited. Measures shall be taken to ensure all-round visibility.

- e) Un navire qui n'est pas en train de pêcher ne doit pas montrer les feux ou marques prescrits par la présente règle, mais seulement ceux qui sont prescrits pour un navire de sa longueur.

Règle 27

Navires qui ne sont pas maîtres de leur manœuvre et navires à capacité de manœuvre restreinte

- a) Un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre doit montrer:
- i) à l'endroit le plus visible, deux feux rouges superposés visibles sur tout l'horizon;
 - ii) à l'endroit le plus visible, deux boules ou marques analogues superposées;
 - iii) lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de côté et un feu de poupe.
- b) Un navire à capacité de manœuvre restreinte, autre qu'un navire effectuant des opérations de dragage de mines, doit montrer:
- i) à l'endroit le plus visible, trois feux superposés visibles sur tout l'horizon, les feux supérieur et inférieur étant rouges et le feu du milieu blanc;
 - ii) à l'endroit le plus visible, trois marques superposées, les marques supérieure et inférieure étant des boules, celle du milieu un bicône;
 - iii) lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits à l'alinéa i), des feux de tête de mât, des feux de côté et un feu de poupe;
 - iv) lorsqu'il est au mouillage, outre les feux ou marques prescrits aux alinéas i) et ii), les feux ou marques prescrits par la règle 30.
- c) Un navire en train d'effectuer une opération de remorquage qui rend impossible un changement de cap doit, outre les feux ou marques prescrits au paragraphe b) i) et les marques prescrites au paragraphe b) ii) de la présente règle, montrer les feux ou marques prescrits par la règle 24 a).
- d) Un navire à capacité de manœuvre restreinte en train de draguer ou d'effectuer des opérations sous-marines doit montrer les feux et marques prescrits au paragraphe b) de la présente règle et, lorsqu'il existe une obstruction, doit montrer en outre:
- i) deux feux rouges visibles sur tout l'horizon ou deux boules superposés pour indiquer le côté où se trouve l'obstruction;
 - ii) deux feux verts visibles sur tout l'horizon ou deux bicônes superposés pour indiquer le côté sur lequel un autre navire peut passer;
 - iii) lorsqu'il a de l'erre, outre les feux prescrits au présent paragraphe, des feux de tête de mât, des feux de côté et un feu de poupe;
 - iv) un navire auquel les dispositions du présent paragraphe s'appliquent doit, lorsqu'il est au mouillage, montrer, au lieu des feux ou marques prescrits par la règle 30, les feux prescrits aux alinéas i) et ii).
- e) Un navire participant à des opérations de plongée qui ne peut, en raison de ses dimensions, montrer les marques prescrites au paragraphe d) de la présente règle, doit montrer une reproduction rigide, d'au moins 1 mètre de hauteur, du pavillon «A» du Code international de signaux. Il doit prendre des mesures pour que cette reproduction soit visible sur tout l'horizon.

- (f) A vessel engaged in minesweeping operations shall, in addition to the lights prescribed for a power-driven vessel in Rule 23, exhibit three all-round green lights or three balls. One of these lights or shapes shall be exhibited at or near the foremast head and one at each end of the fore yard. These lights or shapes indicate that it is dangerous for another vessel to approach closer than 1,000 metres astern or 500 metres on either side of the minesweeper.
- (g) Vessels of less than 7 metres in length shall not be required to exhibit the lights prescribed in this Rule.
- (h) The signals prescribed in this Rule are not signals of vessels in distress and requiring assistance. Such signals are contained in Annex IV to these Regulations.

Rule 28

Vessels constrained by their Draught

A vessel constrained by her draught may, in addition to the lights prescribed for power-driven vessels in Rule 23, exhibit where they can best be seen three all-round red lights in a vertical line, or a cylinder.

Rule 29

Pilot Vessels

- (a) A vessel engaged on pilotage duty shall exhibit:
 - (i) at or near the masthead, two all-round lights in a vertical line, the upper being white and the lower red;
 - (ii) when underway, in addition, sidelights and a sternlight;
 - (iii) when at anchor, in addition to the lights prescribed in sub-paragraph (i), the anchor light, lights or shape.
- (b) A pilot vessel when not engaged on pilotage duty shall exhibit the lights or shapes prescribed for a similar vessel of her length.

Rule 30

Anchored Vessels and Vessels aground

- (a) A vessel at anchor shall exhibit where it can best be seen:
 - (i) in the fore part, an all-round white light or one ball;
 - (ii) at or near the stern and at a lower level than the light prescribed in sub-paragraph (i), an all-round white light.
- (b) A vessel of less than 50 metres in length may exhibit an all-round white light where it can best be seen instead of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule.
- (c) A vessel at anchor may, and a vessel of 100 metres and more in length shall, also use the available working or equivalent lights to illuminate her decks.

- f) Un navire effectuant des opérations de dragage de mines doit montrer, outre les feux prescrits pour les navires à propulsion mécanique par la règle 23, trois feux verts visibles sur tout l'horizon ou trois boules. Il doit montrer un de ces feux ou marques à la tête du mât de misaine ou à proximité de celle-ci, et un de ces feux ou marques à chaque extrémité de la vergue de misaine. Ces feux ou marques indiquent qu'il est dangereux pour un autre navire de s'approcher à moins de 1 000 mètres de l'arrière ou à moins de 500 mètres de chaque bord du dragueur de mines.
- g) Les navires de longueur inférieure à 7 mètres ne sont pas tenus de montrer les feux prescrits par la présente règle.
- h) Les signaux prescrits par la présente règle ne sont pas des signaux de navires en détresse et demandant assistance. Les signaux de cette dernière catégorie font l'objet de l'Annexe IV du présent Règlement.

Règle 28

Navires handicapés par leur tirant d'eau

Un navire handicapé par son tirant d'eau peut, outre les feux prescrits pour les navires à propulsion mécanique par la règle 23, montrer à l'endroit le plus visible trois feux rouges superposés visibles sur tout l'horizon ou une marque cylindrique.

Règle 29

Bateaux-pilotes

- a) Un bateau-pilote en service de pilotage doit montrer:
 - i) à la tête du mât ou à proximité de celle-ci, deux feux superposés visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant blanc et le feu inférieur rouge;
 - ii) de plus, lorsqu'il fait route, des feux de côté et un feu de poupe;
 - iii) au mouillage, outre les feux prescrits à l'alinéa i), le ou les feux de mouillage ou la marque de mouillage.
- b) Un bateau-pilote qui n'est pas en service de pilotage doit montrer les feux ou marques prescrits pour un navire de sa longueur.

Règle 30

Navires au mouillage et navires échoués

- a) Un navire au mouillage doit montrer à l'endroit le plus visible:
 - i) à l'avant, un feu blanc visible sur tout l'horizon ou une boule;
 - ii) à l'arrière ou près de l'arrière, plus bas que le feu prescrit à l'alinéa i), un feu blanc visible sur tout l'horizon.
- b) Un navire au mouillage de longueur inférieure à 50 mètres peut montrer, à l'endroit le plus visible, un feu blanc visible sur tout l'horizon, au lieu des feux prescrits au paragraphe a) de la présente règle.
- c) En outre, un navire au mouillage peut utiliser ses feux de travail disponibles ou des feux équivalents pour illuminer ses ponts. Cette disposition est obligatoire pour les navires de longueur égale ou supérieure à 100 mètres.

- (d) A vessel aground shall exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule and in addition, where they can best be seen:
 - (i) two all-round red lights in a vertical line;
 - (ii) three balls in a vertical line.
- (e) A vessel of less than 7 metres in length, when at anchor or aground, not in or near a narrow channel, fairway or anchorage, or where other vessels normally navigate, shall not be required to exhibit the lights or shapes prescribed in paragraphs (a), (b) or (d) of this Rule.

Rule 31

Seaplanes

Where it is impracticable for a seaplane to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.

PART D — SOUND AND LIGHT SIGNALS

Rule 32

Definitions

- (a) The word “whistle” means any sound signalling appliance capable of producing the prescribed blasts and which complies with the specifications in Annex III to these Regulations.
- (b) The term “short blast” means a blast of about one second’s duration.
- (c) The term “prolonged blast” means a blast of from four to six seconds’ duration.

Rule 33

Equipment for Sound Signals

- (a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle and a bell and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specifications in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.
- (b) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to carry the sound signalling appliances prescribed in paragraph (a) of this Rule but if she does not, she shall be provided with some other means of making an efficient sound signal.

- d) Un navire échoué doit montrer les feux prescrits aux paragraphes a) ou b) de la présente règle et, de plus, à l'endroit le plus visible:
- i) deux feux rouges superposés visibles sur tout l'horizon;
 - ii) trois boules superposées.
- e) Les navires de longueur inférieure à 7 mètres, lorsqu'ils sont au mouillage ou échoués, ne sont pas tenus de montrer les feux ou marques prescrits aux paragraphes a), b) ou d) de la présente règle, sauf s'ils sont au mouillage ou échoués dans un chenal étroit, une voie d'accès ou un ancrage, à proximité de ces lieux, ou sur les routes habituellement fréquentées par d'autres navires.

Règle 31

Hydravions

Un hydravion qui est dans l'impossibilité de montrer les feux et marques présentant les caractéristiques et situés aux emplacements prescrits par les règles de la présente partie, doit montrer des feux et marques se rapprochant le plus possible de ceux prescrits par ces règles.

PARTIE D — SIGNAUX SONORES ET LUMINEUX

Règle 32

Définitions

- a) Le terme «sifflet» désigne tout appareil de signalisation sonore capable d'émettre les sons prescrits et conforme aux spécifications de l'Annexe III du présent Règlement.
- b) L'expression «son bref» désigne un son d'une durée d'environ une seconde.
- c) L'expression «son prolongé» désigne un son d'une durée de quatre à six secondes.

Règle 33

Matériel de signalisation sonore

- a) Les navires de longueur égale ou supérieure à 12 mètres doivent être pourvus d'un sifflet et d'une cloche et les navires de longueur égale ou supérieure à 100 mètres doivent être en outre pourvus d'un gong dont le son et le timbre ne doivent pas pouvoir être confondus avec ceux de la cloche. Le sifflet, la cloche et le gong doivent satisfaire aux spécifications de l'Annexe III du présent Règlement. La cloche ou le gong, ou les deux, peuvent être remplacés par un autre matériel ayant respectivement les mêmes caractéristiques sonores, à condition qu'il soit toujours possible d'actionner manuellement les signaux prescrits.
- b) Les navires de longueur inférieure à 12 mètres ne sont pas tenus d'avoir à leur bord les appareils de signalisation sonore prescrits au paragraphe a) de la présente règle, mais ils doivent, en l'absence de tels appareils, être munis d'un autre moyen d'émettre un signal sonore efficace.

Rule 34

Manoeuvring and Warning Signals

- (a) When vessels are in sight of one another, a power-driven vessel underway, when manoeuvring as authorized or required by these Rules, shall indicate that manoeuvre by the following signals on her whistle:
- one short blast to mean “I am altering my course to starboard”;
 - two short blasts to mean “I am altering my course to port”;
 - three short blasts to mean “I am operating astern propulsion”.
- (b) Any vessel may supplement the whistle signals prescribed in paragraph (a) of this Rule by light signals, repeated as appropriate, whilst the manoeuvre is being carried out:
- (i) these light signals shall have the following significance:
 - one flash to mean “I am altering my course to starboard”;
 - two flashes to mean “I am altering my course to port”;
 - three flashes to mean “I am operating astern propulsion”;
 - (ii) the duration of each flash shall be about one second, the interval between flashes shall be about one second and the interval between successive signals shall be not less than ten seconds;
 - (iii) the light used for this signal shall, if fitted, be an all-round white light, visible at a minimum range of 5 miles, and shall comply with the provisions of Annex I.
- (c) When in sight of one another in a narrow channel or fairway:
- (i) a vessel intending to overtake another shall in compliance with Rule 9(e)(i) indicate her intention by the following signals on her whistle:
 - two prolonged blasts followed by one short blast to mean “I intend to overtake you on your starboard side”;
 - two prolonged blasts followed by two short blasts to mean “I intend to overtake you on your port side”;
 - (ii) the vessel about to be overtaken when acting in accordance with Rule 9(e)(i) shall indicate her agreement by the following signal on her whistle:
 - one prolonged, one short, one prolonged and one short blast, in that order.
- (d) When vessels in sight of one another are approaching each other and from any cause either vessel fails to understand the intentions or actions of the other, or is in doubt whether sufficient action is being taken by the other to avoid collision, the vessel in doubt shall immediately indicate such doubt by giving at least five short and rapid blasts on the whistle. Such signal may be supplemented by a light signal of at least five short and rapid flashes.
- (e) A vessel nearing a bend or an area of a channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall sound one prolonged blast. Such signal shall be answered with a prolonged blast by any approaching vessel that may be within hearing around the bend or behind the intervening obstruction.

Règle 34

Signaux de manœuvre et signaux d'avertissement

- a) Lorsque des navires sont en vue les uns des autres, un navire à propulsion mécanique faisant route doit, lorsqu'il effectue des manœuvres autorisées ou prescrites par les présentes Règles, indiquer ces manœuvres par les signaux suivants, émis au sifflet :
- un son bref pour dire : «Je viens sur tribord»;
 - deux sons brefs pour dire : «Je viens sur bâbord»;
 - trois sons brefs pour dire : «Je bats en arrière».
- b) Tous les navires peuvent compléter les signaux au sifflet prescrits au paragraphe a) de la présente règle par des signaux lumineux répétés, selon les besoins, pendant toute la durée de la manœuvre :
- i) ces signaux lumineux ont la signification suivante :
 - un éclat pour dire : «Je viens sur tribord»;
 - deux éclats pour dire : «Je viens sur bâbord»;
 - trois éclats pour dire : «Je bats en arrière»;
 - ii) chaque éclat doit durer une seconde environ, l'intervalle entre les éclats doit être d'une seconde environ et l'intervalle entre les signaux successifs doit être de dix secondes au moins;
 - iii) le feu utilisé pour ce signal doit, s'il existe, être un feu blanc visible sur tout l'horizon à une distance de cinq milles au moins et doit être conforme aux dispositions de l'Annexe I.
- c) Lorsqu'ils sont en vue l'un de l'autre dans un chenal étroit ou une voie d'accès :
- i) un navire qui entend en rattraper un autre doit, conformément aux dispositions de la règle 9 e) i), indiquer son intention en émettant au sifflet les signaux suivants :
 - deux sons prolongés suivis d'un son bref pour dire : «Je compte vous rattraper sur tribord»;
 - deux sons prolongés suivis de deux sons brefs pour dire : «Je compte vous rattraper sur bâbord»;
 - ii) le navire qui est sur le point d'être rattrapé doit, en manœuvrant conformément aux dispositions de la règle 9 e) i), indiquer son accord en émettant au sifflet le signal suivant :
 - un son prolongé, un son bref, un son prolongé et un son bref, émis dans cet ordre.
- d) Lorsque deux navires en vue l'un de l'autre s'approchent l'un de l'autre et que, pour une raison quelconque, l'un d'eux ne comprend pas les intentions ou les manœuvres de l'autre, ou se demande si l'autre navire prend les mesures suffisantes pour éviter l'abordage, le navire qui a des doutes les exprime immédiatement en émettant au sifflet une série rapide d'au moins cinq sons brefs. Ce signal peut être complété par un signal lumineux d'au moins cinq éclats brefs et rapides.
- e) Un navire s'approchant d'un coude ou d'une partie d'un chenal ou d'une voie d'accès où d'autres navires peuvent être cachés par un obstacle doit faire

- (f) If whistles are fitted on a vessel at a distance apart of more than 100 metres, one whistle only shall be used for giving manoeuvring and warning signals.

Rule 35

Sound Signals in restricted Visibility

In or near an area of restricted visibility, whether by day or night, the signals prescribed in this Rule shall be used as follows:

- (a) A power-driven vessel making way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes one prolonged blast.
- (b) A power-driven vessel underway but stopped and making no way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes two prolonged blasts in succession with an interval of about 2 seconds between them.
- (c) A vessel not under command, a vessel restricted in her ability to manoeuvre, a vessel constrained by her draught, a sailing vessel, a vessel engaged in fishing and a vessel engaged in towing or pushing another vessel shall, instead of the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule, sound at intervals of not more than 2 minutes three blasts in succession, namely one prolonged followed by two short blasts.
- (d) A vessel towed or if more than one vessel is towed the last vessel of the tow, if manned, shall at intervals of not more than 2 minutes sound four blasts in succession, namely one prolonged followed by three short blasts. When practicable, this signal shall be made immediately after the signal made by the towing vessel.
- (e) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and shall give the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule.
- (f) A vessel at anchor shall at intervals of not more than one minute ring the bell rapidly for about 5 seconds. In a vessel of 100 metres or more in length the bell shall be sounded in the forepart of the vessel and immediately after the ringing of the bell the gong shall be sounded rapidly for about 5 seconds in the after part of the vessel. A vessel at anchor may in addition sound three blasts in succession, namely one short, one prolonged and one short blast, to give warning of her position and of the possibility of collision to an approaching vessel.
- (g) A vessel aground shall give the bell signal and if required the gong signal prescribed in paragraph (f) of this Rule and shall, in addition, give three separate and distinct strokes on the bell immediately before and after the rapid ringing of the bell. A vessel aground may in addition sound an appropriate whistle signal.
- (h) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to give the above-mentioned signals but, if she does not, shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.

entendre un son prolongé. Tout navire venant dans sa direction qui entend le signal de l'autre côté du coude ou derrière l'obstacle doit répondre à ce signal en faisant entendre un son prolongé.

- f) Lorsque des sifflets sont installés à bord d'un navire à une distance de plus de 100 mètres les uns des autres, on ne doit utiliser qu'un seul sifflet pour émettre des signaux de manœuvre et des signaux avertisseurs.

Règle 35

Signaux sonores par visibilité réduite

Tant de jour que de nuit, à l'intérieur ou à proximité d'une zone où la visibilité est réduite, les signaux prescrits par la présente règle doivent être utilisés comme suit :

- a) Un navire à propulsion mécanique ayant de l'erre doit faire entendre un son prolongé à des intervalles ne dépassant pas deux minutes.
- b) Un navire faisant route, mais stoppé et n'ayant pas d'erre, doit faire entendre, à des intervalles ne dépassant pas deux minutes, deux sons prolongés séparés par un intervalle de deux secondes environ.
- c) Un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre, un navire à capacité de manœuvre restreinte, un navire handicapé par son tirant d'eau, un navire à voile, un navire en train de pêcher, et un navire qui est en remorque ou en pousse un autre doivent émettre, au lieu des signaux prescrits aux paragraphes a) ou b) de la présente règle, trois sons consécutifs, à savoir un son prolongé suivi de deux sons brefs, à des intervalles ne dépassant pas deux minutes.
- d) Un navire remorqué ou, s'il en est remorqué plus d'un, le dernier navire du convoi doit, s'il a un équipage à bord, faire entendre, à des intervalles ne dépassant pas deux minutes, quatre sons consécutifs, à savoir un son prolongé suivi de trois sons brefs. Lorsque cela est possible, ce signal doit être émis immédiatement après le signal du navire remorqueur.
- e) Un navire en train de pousser et un navire poussé en avant reliés par un raccordement rigide de manière à former une unité composite doivent être considérés comme un navire à propulsion mécanique et doivent faire entendre les signaux prescrits aux paragraphes a) ou b) de la présente règle.
- f) Un navire au mouillage doit sonner la cloche rapidement pendant cinq secondes environ, à des intervalles ne dépassant pas une minute. A bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 100 mètres, on doit sonner la cloche sur la partie avant du navire et, immédiatement après sonner rapidement le gong pendant cinq secondes environ sur la partie arrière. Un navire au mouillage peut en outre faire entendre trois sons consécutifs, à savoir un son bref suivi d'un son prolongé et d'un son bref, pour signaler sa position et la possibilité d'un abordage à un navire qui s'approche.
- g) Un navire échoué doit sonner la cloche, et en cas de besoin, faire entendre le gong, ainsi qu'il est prescrit au paragraphe f) de la présente règle. De plus, il doit faire entendre trois coups de cloche séparés et distincts immédiatement avant et après avoir fait entendre la sonnerie rapide de la cloche. De plus, un navire échoué peut émettre au sifflet un signal approprié.
- h) Un navire de longueur inférieure à 12 mètres n'est pas tenu de faire entendre les signaux mentionnés ci-dessus, mais lorsqu'il ne le fait pas, il doit faire

- (i) A pilot vessel when engaged on pilotage duty may in addition to the signals prescribed in paragraphs (a), (b) or (f) of this Rule sound an identity signal consisting of four short blasts.

Rule 36

Signals to attract Attention

If necessary to attract the attention of another vessel any vessel may make light or sound signals that cannot be mistaken for any signal authorized elsewhere in these Rules, or may direct the beam of her searchlight in the direction of the danger, in such a way as not to embarrass any vessel.

Rule 37

Distress Signals

When a vessel is in distress and requires assistance she shall use or exhibit the signals prescribed in Annex IV to these Regulations.

PART E — EXEMPTIONS

Rule 38

Exemptions

Any vessel (or class of vessels) provided that she complies with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960, the keel of which is laid or which is at a corresponding stage of construction before the entry into force of these Regulations may be exempted from compliance therewith as follows:

- (a) The installation of lights with ranges prescribed in Rule 22, until four years after the date of entry into force of these Regulations.
- (b) The installation of lights with colour specifications as prescribed in Section 7 of Annex I to these Regulations, until four years after the date of entry into force of these Regulations.
- (c) The repositioning of lights as a result of conversion from Imperial to metric units and rounding off measurement figures, permanent exemption.
- (d) (i) The repositioning of masthead lights on vessels of less than 150 metres in length, resulting from the prescriptions of Section 3(a) of Annex I, permanent exemption.
(ii) The repositioning of masthead lights on vessels of 150 metres or more in length, resulting from the prescriptions of Section 3(a) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

entendre un autre signal sonore efficace à des intervalles ne dépassant pas deux minutes.

- i) Un bateau-pilote en service de pilotage peut, outre les signaux prescrits aux paragraphes a), b) ou f) de la présente règle, faire entendre un signal d'identification consistant en quatre sons brefs.

Règle 36

Signaux destinés à appeler l'attention

Tout navire peut, s'il juge nécessaire d'appeler l'attention d'un autre navire, émettre des signaux lumineux ou sonores ne pouvant être confondus avec tout autre signal autorisé par l'une quelconque des présentes règles, ou bien orienter le faisceau de son projecteur en direction du danger qui menace un navire de façon telle que ce faisceau ne puisse gêner d'autres navires.

Règle 37

Signaux de détresse

Un navire qui est en détresse et demande assistance doit utiliser ou montrer les signaux prescrits à l'Annexe IV du présent Règlement.

PARTIE E — EXEMPTIONS

Règle 38

Exemptions

Tout navire (ou catégorie de navires) qui satisfait aux prescriptions des Règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer et dont la quille est posée, ou qui se trouve à un stade de construction équivalent, avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, peut bénéficier des exemptions suivantes qui s'appliquent audit Règlement :

- a) Installation des feux dont la portée lumineuse est prescrite par la règle 22 : quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- b) Installation des feux dont les couleurs sont prescrites à la section 7 de l'Annexe I du présent Règlement : quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- c) Changement de l'emplacement des feux résultant du passage des mesures britanniques au système métrique et de l'arrondissement des chiffres des mesures : exemption permanente.
- d) i) Changement de l'emplacement des feux de tête de mât à bord des navires de longueur inférieure à 150 mètres, résultant des prescriptions de la section 3 a) de l'Annexe I : exemption permanente.
ii) Changement de l'emplacement des feux de tête de mât à bord des navires de longueur égale ou supérieure à 150 mètres, résultant des prescriptions

- (e) The repositioning of masthead lights resulting from the prescriptions of Section 2(b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.
- (f) The repositioning of sidelights resulting from the prescriptions of Section 3(b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.
- (g) The requirements for sound signal appliances prescribed in Annex III, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

de la section 3 a) de l'Annexe I du présent Règlement : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.

- e) Changement de l'emplacement des feux de tête de mât résultant des prescriptions de la section 2 b) de l'Annexe I : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- f) Changement de l'emplacement des feux de côté résultant des prescriptions de la section 3 b) de l'Annexe I : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- g) Spécifications du matériel de signalisation sonore prescrites par l'Annexe III : neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.

ANNEX I

POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES

1. Definition

The term "height above the hull" means height above the uppermost continuous deck.

2. Vertical positioning and spacing of lights

- (a) On a power-driven vessel of 20 metres or more in length the masthead lights shall be placed as follows:
 - (i) the forward masthead light, or if only one masthead light is carried, then that light, at a height above the hull of not less than 6 metres, and, if the breadth of the vessel exceeds 6 metres, then at a height above the hull not less than such breadth, so however that the light need not be placed at a greater height above the hull than 12 metres;
 - (ii) when two masthead lights are carried the after one shall be at least 4.5 metres vertically higher than the forward one.
- (b) The vertical separation of masthead lights of power-driven-vessels shall be such that in all normal conditions of trim the after light will be seen over and separate from the forward light at a distance of 1000 metres from the stem when viewed from sea level.
- (c) The masthead light of a power-driven vessel of 12 metres but less than 20 metres in length shall be placed at a height above the gunwale of not less than 2.5 metres.
- (d) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height of less than 2.5 metres above the gunwale. When however a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight, then such masthead, light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights.
- (e) One of the two or three masthead lights prescribed for a power-driven vessel when engaged in towing or pushing another vessel shall be placed in the same position as the forward masthead light of a power-driven vessel.
- (f) In all circumstances the masthead light or lights shall be so placed as to be above and clear of all other lights and obstructions.
- (g) The sidelights of a power-driven vessel shall be placed at a height above the hull not greater than three quarters of that of the forward masthead light. They shall not be so low as to be interfered with by deck lights.
- (h) The sidelights, if in a combined lantern and carried on a power-driven vessel of less than 20 metres in length, shall be placed not less than 1 metre below the masthead light.

ANNEXE I

EMPLACEMENT ET CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
DES FEUX ET MARQUES

1. Définition

L'expression «hauteur au-dessus du plat-bord» désigne la hauteur au-dessus du pont continu le plus élevé.

2. Emplacement et espacement des feux sur le plan vertical

- a) A bord des navires à propulsion mécanique de longueur égale ou supérieure à 20 mètres, les feux de tête de mât doivent être disposés comme suit :
 - i) le feu de tête de mât avant ou, le cas échéant, le feu unique, doit se trouver à une hauteur de 6 mètres au moins au-dessus du plat-bord et, si la largeur du navire dépasse 6 mètres, à une hauteur au-dessus du plat-bord au moins égale à cette largeur, sans qu'il soit toutefois nécessaire que cette hauteur dépasse 12 mètres;
 - ii) lorsqu'il existe deux feux de tête de mât, le feu arrière doit se trouver au moins 4,5 mètres plus haut que le feu avant.
- b) La distance verticale entre les feux de tête de mât des navires à propulsion mécanique doit être telle que le feu arrière puisse toujours être vu distinctement au-dessus du feu avant, à une distance de 1 000 mètres de l'avant du navire au niveau de la mer, dans toutes les conditions normales d'assiette.
- c) Le feu de tête de mât d'un navire à propulsion mécanique de longueur égale ou supérieure à 12 mètres, mais inférieure à 20 mètres, doit se trouver à une hauteur de 2,5 mètres au moins au-dessus du plat-bord.
- d) Un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 12 mètres peut avoir son feu le plus élevé à une hauteur inférieure à 2,5 mètres au-dessus du plat-bord. Toutefois, lorsqu'il porte un feu de tête de mât en plus des feux de côté et du feu de poupe, ce feu de tête de mât doit se trouver à 1 mètre au moins au-dessus des feux de côté.
- e) L'un des deux ou trois feux de tête de mât prescrits pour un navire à propulsion mécanique qui remorque ou pousse un autre navire doit se trouver au même emplacement que le feu de tête de mât avant d'un navire à propulsion mécanique.
- f) En toutes circonstances, le feu ou les feux de tête de mât doivent être placés au-dessus et à bonne distance des autres feux et obstructions.
- g) Les feux de côté d'un navire à propulsion mécanique doivent se trouver à une hauteur au-dessus du plat-bord ne dépassant pas les trois quarts de la hauteur du feu de tête de mât avant. Ils ne doivent pas être placés trop bas pour ne pas se confondre avec les lumières de pont.
- h) Lorsqu'ils sont réunis en un fanal combiné et portés par un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 20 mètres, les feux de côté doivent se trouver à 1 mètre au moins au-dessous du feu de tête de mât.

- (i) When the Rules prescribe two or three lights to be carried in a vertical line, they shall be spaced as follows:
 - (i) on a vessel of 20 metres in length or more such lights shall be spaced not less than 2 metres apart, and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required not be less than 4 metres above the hull;
 - (ii) on a vessel of less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, not be less than 2 metres above the gunwale;
 - (iii) when three lights are carried they shall be equally spaced.
- (j) The lower of the two all-round lights prescribed for a fishing vessel when engaged in fishing shall be at a height above the sidelights not less than twice the distance between the two vertical lights.
- (k) The forward anchor light, when two are carried, shall not be less than 4.5 metres above the after one. On a vessel of 50 metres or more in length this forward anchor light shall not be less than 6 metres above the hull.

3. Horizontal positioning and spacing of lights

- (a) When two masthead lights are prescribed for a power-driven vessel, the horizontal distance between them shall not be less than one half of the length of the vessel but need not be more than 100 metres. The forward light shall be placed not more than one quarter of the length of the vessel from the stem.
- (b) On a vessel of 20 metres or more in length the sidelights shall not be placed in front of the forward masthead lights. They shall be placed at or near the side of the vessel.

4. Details of location of direction indicating lights for fishing vessels, dredgers and vessels engaged in underwater operations

- (a) The light indicating the direction of the outlying gear from a vessel engaged in fishing as prescribed in Rule 26(c)(i) shall be placed at a horizontal distance of not less than 2 metres and not more than 6 metres away from the two all-round red and white lights. This light shall be placed not higher than the all-round white light prescribed in Rule 26(c)(i) and not lower than the sidelights.
- (b) The lights and shape on a vessel engaged in dredging or underwater operations to indicate the obstructed side and/or the side on which it is safe to pass, as prescribed in Rule 27(d)(i) and (ii), shall be placed at the maximum practical horizontal distance but in no case less than 2 metres, from the lights or shapes prescribed in Rule 27(b)(i) and (ii). In no case shall the upper of these lights or shapes be at a greater height than the lower of the three lights or shapes prescribed in Rule 27(b)(i) and (ii).

5. Screens for sidelights

The sidelights shall be fitted with inboard screens painted matt black, and meeting the requirements of Section 9 of this Annex. With a combined lantern, using a single vertical filament and a very narrow division between the green and red sections, external screens need not be fitted.

- i) Lorsque les règles prescrivent deux ou trois feux superposés, ceux-ci doivent être espacés de la manière suivante :
- i) à bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 20 mètres, ces feux doivent être espacés de 2 mètres au moins; le feu inférieur ne doit pas être à une hauteur de moins de 4 mètres au-dessus du plat-bord, sauf si le navire est tenu de porter un feu de remorquage;
 - ii) à bord d'un navire de longueur inférieure à 20 mètres, les feux doivent être espacés de 1 mètre au moins; le feu inférieur ne doit pas être à une hauteur de moins de 2 mètres au-dessus du plat-bord, sauf si le navire est tenu de porter un feu de remorquage;
 - iii) lorsque trois feux sont portés, ils doivent être placés à intervalles réguliers.
- j) Le feu le plus bas des deux feux visibles sur tout l'horizon prescrits pour les navires de pêche en train de pêcher doit se trouver à une hauteur au-dessus des feux de côté au moins égale à deux fois la distance qui sépare les deux feux verticaux.
- k) Lorsque le navire porte deux feux de mouillage, le feu de mouillage avant doit se trouver 4,5 mètres au moins plus haut que le feu arrière. A bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 50 mètres, le feu de mouillage avant ne doit pas se trouver à moins de 6 mètres au-dessus du plat-bord.

3. Emplacement et espacement des feux sur le plan horizontal

- a) Lorsque deux feux de tête de mât sont prescrits pour un navire à propulsion mécanique, la distance horizontale qui les sépare doit être au moins égale à la moitié de la longueur du navire sans toutefois qu'il soit nécessaire que cette distance dépasse 100 mètres. Le feu avant ne doit pas être situé, par rapport à l'avant du navire, à une distance supérieure au quart de la longueur du navire.
- b) A bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 20 mètres, les feux de côté ne doivent pas se trouver sur l'avant des feux de tête de mât avant. Ils doivent se trouver sur le côté du navire ou à proximité de celui-ci.

4. Détails concernant l'emplacement des feux de direction pour les navires de pêche, les dragues et les navires effectuant des travaux sous-marins

- a) Le feu de direction de l'engin déployé d'un navire en train de pêcher, prescrit par la règle 26 c) ii), doit être situé à une distance horizontale de 2 mètres au moins et de 6 mètres au plus des deux feux rouge et blanc visibles sur tout l'horizon. Ce feu doit être placé à une hauteur qui ne soit ni supérieure à celle du feu blanc visible sur tout l'horizon prescrit par la règle 26 c) i), ni inférieure à celle des feux de côté.
- b) La distance horizontale entre les feux et marques indiquant à bord d'un navire en train de draguer ou d'effectuer des travaux sous-marins le côté obstrué et/ou le côté sur lequel on peut passer sans danger, tels que prescrits à la règle 27 d) i) et ii) et les feux et les marques prescrits à la règle 27 b) i) et ii), doit être aussi grande que possible et, en tout cas, d'au moins 2 mètres. Le plus élevé de ces feux ou marques ne doit en aucun cas être placé plus haut que le

6. Shapes

(a) Shapes shall be black and of the following sizes:

- (i) a ball shall have a diameter of not less than 0.6 metre.
- (ii) a cone shall have a base diameter of not less than 0.6 metre and a height equal to its diameter;
- (iii) a cylinder shall have a diameter of at least 0.6 metre and a height of twice its diameter;
- (iv) a diamond shape shall consist of two cones identified in (ii) above having a common base.

(b) The vertical distance between shapes shall be at least 1.5 metres.

(c) In a vessel of less than 20 metres in length shapes of less dimensions but commensurate with the size of the vessel may be used and the distance apart may be correspondingly reduced.

7. Colour specification of lights

The chromaticity of all navigation lights shall conform to the following standards, which lie within the boundaries of the area of the diagram specified for each colour by the International Commission on Illumination (ICI).

The boundaries of the area for each colour are given by indicating the corner co-ordinates, which are as follows:

(i) *White*

x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382

(ii) *Green*

x	0.028	0.009	0.300	0.203
y	0.385	0.723	0.511	0.356

(iii) *Red*

x	0.680	0.660	0.735	0.721
y	0.320	0.320	0.265	0.259

(iv) *Yellow*

x	0.612	0.618	0.575	0.575
y	0.382	0.382	0.425	0.406

8. Intensity of lights

(a) The minimum luminous intensity of lights shall be calculated by using the formula:

$$I = 3.43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

where I is luminous intensity in candelas under service conditions,

T is threshold factor 2×10^{-7} lux,

D is range of visibility (luminous range) of the light in nautical miles,

K is atmospheric transmissivity

feu inférieur ou la marque inférieure faisant partie de la série des trois feux ou marques prescrits par la règle 27 b) i) et ii).

5. Écrans des feux de côté

Les feux de côté doivent être munis du côté du navire d'écrans peints en noir avec une peinture mate et être conformes aux prescriptions de la section 9 de la présente Annexe. Dans le cas d'un fanal combiné qui utilise un filament vertical unique et une cloison très étroite entre le secteur vert et le secteur rouge, il n'est pas nécessaire de prévoir d'écrans extérieurs.

6. Marques

a) Les marques doivent être noires et avoir les dimensions suivantes :

- i) une boule doit avoir au moins 0,6 mètre de diamètre;
- ii) un cône doit avoir un diamètre de base de 0,6 mètre au moins et une hauteur égale à son diamètre;
- iii) une marque cylindrique doit avoir un diamètre de 0,6 mètre au moins et une hauteur double de son diamètre;
- iv) un bicône se compose de deux cônes définis à l'alinéa ii) ci-dessus ayant une base commune.

b) La distance verticale entre les marques doit être d'au moins 1,5 mètre.

c) A bord d'un navire de longueur inférieure à 20 mètres, les marques peuvent avoir des dimensions inférieures, mais en rapport avec les dimensions du navire et la distance qui les sépare peut être réduite en conséquence.

7. Couleur des feux

La chromaticité de tous les feux de navigation doit être conforme aux normes suivantes, qui se situent dans les limites indiquées par le diagramme de chromaticité de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

Les limites de la zone des différentes couleurs sont données par les coordonnées des sommets des angles, qui sont les suivantes :

i) *Blanc*

x	0,525	0,525	0,452	0,310	0,310	0,443
y	0,382	0,440	0,440	0,348	0,283	0,382

ii) *Vert*

x	0,028	0,009	0,300	0,203
y	0,385	0,723	0,511	0,356

iii) *Rouge*

x	0,680	0,660	0,735	0,721
y	0,320	0,320	0,265	0,259

iv) *Jaune*

x	0,612	0,618	0,575	0,575
y	0,382	0,382	0,425	0,406

For prescribed lights the value of K shall be 0.8, corresponding to a meteorological visibility of approximately 13 nautical miles.

(b) A selection of figures derived from the formula is given in the following table:

Range of visibility (luminous range) of light in nautical miles	Luminous intensity of light in candelas for $K = 0.8$
D	I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

NOTE: The maximum luminous intensity of navigation lights should be limited to avoid undue glare.

9. Horizontal sectors

- (a) (i) In the forward direction, sidelights as fitted on the vessel must show the minimum required intensities. The intensities must decrease to reach practical cut-off between 1 degree and 3 degrees outside the prescribed sectors.
- (ii) For sternlights and masthead lights and at 22.5 degrees abaft the beam for sidelights, the minimum required intensities shall be maintained over the arc of the horizon up to 5 degrees within the limits of the sectors prescribed in Rule 21. From 5 degrees within the prescribed sectors the intensity may decrease by 50 per cent up to the prescribed limits; it shall decrease steadily to reach practical cut-off at not more than 5 degrees outside the prescribed limits.
- (b) All-round lights shall be so located as not to be obscured by masts, topmasts or structures within angular sectors of more than 6 degrees, except anchor lights, which need not be placed at an impracticable height above the hull.

10. Vertical sectors

- (a) The vertical sectors of electric lights, with the exception of lights on sailing vessels shall ensure that:
 - (i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;
 - (ii) at least 60 per cent of the required minimum intensity is maintained from 7.5 degrees above to 7.5 degrees below the horizontal.
- (b) In the case of sailing vessels the vertical sectors of electric lights shall ensure that:

8. Intensité des feux

- a) L'intensité minimale des feux doit être calculée à l'aide de la formule :

$$I = 3,43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K^{-D}$$

où I = Intensité lumineuse en candelas dans les conditions de service

T = Seuil d'éclairement 2×10^{-7} lux

D = Distance de visibilité (portée lumineuse) du feu en milles marins

K = Coefficient de transmission atmosphérique.

Pour les feux prescrits, K est égal à 0,8 ce qui correspond à une visibilité météorologique d'environ 13 milles marins.

- b) Le tableau suivant présente quelques valeurs obtenues à l'aide de cette formule:

Distance de visibilité (portée lumineuse) du feu exprimée en milles	Intensité lumineuse du feu exprimée en candelas pour K = 0,8
D	I
1	0,9
2	4,3
3	12
4	27
5	52
6	94

Note: L'intensité lumineuse maximale des feux de navigation devrait être limitée de manière à éviter des reflets gênants.

9. Secteurs horizontaux de visibilité

- a) i) Les feux de côté doivent, une fois installés à bord, avoir vers l'avant les intensités minimales requises. Les intensités doivent diminuer jusqu'à devenir pratiquement nulles entre 1 et 3 degrés en dehors des secteurs prescrits.
- ii) Pour les feux de poupe et les feux de tête de mât ainsi que pour les feux de côté à la limite du secteur de visibilité située à 22,5 degrés sur l'arrière du travers, les intensités minimales requises doivent être maintenues sur l'arc d'horizon des secteurs prescrits par la règle 21, jusqu'à 5 degrés à l'intérieur de ces secteurs. A partir de 5 degrés à l'intérieur des secteurs prescrits, l'intensité peut diminuer à concurrence de 50 pour cent jusqu'aux limites de secteurs prescrites; puis elle doit diminuer constamment jusqu'à devenir pratiquement nulle à 5 degrés au plus en dehors des secteurs prescrits.
- b) A l'exception des feux de mouillage qu'il n'est pas nécessaire de placer trop haut au-dessus du plat-bord, les feux visibles sur tout l'horizon doivent être

- (i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;
- (ii) at least 50 per cent of the required minimum intensity is maintained from 25 degrees above to 25 degrees below the horizontal.
- (c) In the case of lights other than electric these specifications shall be met as closely as possible.

11. Intensity of non-electric lights

Non-electric lights shall so far as practicable comply with the minimum intensities, as specified in the Table given in Section 8 of this Annex.

12. Manoeuvring light

Notwithstanding the provisions of paragraph 2(f) of this Annex the manoeuvring light described in Rule 34(b) shall be placed in the same fore and aft vertical plane as the masthead light or lights and, where practicable, at a minimum height of 2 metres vertically above the forward masthead light, provided that it shall be carried not less than 2 metres vertically above or below the after masthead light. On a vessel where only one masthead light is carried the manoeuvring light, if fitted, shall be carried where it can best be seen, not less than 2 metres vertically apart from the masthead light.

13. Approval

The construction of lanterns and shapes and the installation of lanterns on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State where the vessel is registered.

placés de manière à ne pas être cachés par des mâts, des mâts de hune ou toutes autres structures sur des secteurs angulaires supérieurs à 6 degrés.

10. Secteurs verticaux de visibilité

- a) Les secteurs verticaux de visibilité des feux électriques, à l'exception des feux installés à bord des navires à voile, doivent être de nature à maintenir:
 - i) au moins l'intensité minimale requise de 5 degrés au-dessus du plan horizontal à 5 degrés au-dessous de ce plan;
 - ii) au moins 60 pour cent de l'intensité minimale requise de 7,5 degrés au-dessus du plan horizontal à 7,5 degrés au-dessous de ce plan.
- b) Dans le cas des navires à voile, les secteurs verticaux de visibilité des feux électriques doivent être de nature à maintenir:
 - i) au moins l'intensité minimale requise de 5 degrés au-dessus du plan horizontal à 5 degrés au-dessous de ce plan;
 - ii) au moins 50 pour cent de l'intensité minimale requise de 25 degrés au-dessus du plan horizontal à 25 degrés au-dessous de ce plan.
- c) Pour les feux autres qu'électriques, ces spécifications doivent être observées d'aussi près que possible.

11. Intensité des feux non électriques

Les feux non électriques doivent avoir autant que possible les intensités minimales spécifiées au tableau de la section 8 de la présente Annexe.

12. Feux de manœuvre

Nonobstant les dispositions de la section 2 f) de la présente Annexe, le feu de manœuvre décrit à la règle 34 b) doit être situé dans le même plan axial que le feu ou les feux de tête de mât et, lorsque cela est possible, à une distance verticale de 2 mètres au moins au-dessus du feu de tête de mât avant, à condition d'être porté à une distance verticale d'au moins 2 mètres au-dessus ou au-dessous du feu de tête de mât arrière. S'il n'y a qu'un seul feu de tête de mât, le feu de manœuvre, s'il existe, doit être installé à l'endroit le plus visible, à une distance verticale d'au moins deux mètres du feu de tête de mât.

13. Agrément

La construction des fanaux et des marques et l'installation des fanaux à bord doivent être jugées satisfaisantes par l'autorité compétente de l'État où est immatriculé le navire.

ANNEX II

ADDITIONAL SIGNALS FOR FISHING VESSELS FISHING IN CLOSE PROXIMITY

1. General

The lights mentioned herein shall, if exhibited in pursuance of Rule 26(d), be placed where they can best be seen. They shall be at least 0.9 metre apart but at a lower level than lights prescribed in Rule 26(b)(i) and (c)(i). The lights shall be visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile but at a lesser distance than the lights prescribed by these Rules for fishing vessels.

2. Signals for trawlers

- (a) Vessels when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear, may exhibit:
 - (i) when shooting their nets:
two white lights in a vertical line;
 - (ii) when hauling their nets:
one white light over one red light in a vertical line;
 - (iii) when the net has come fast upon an obstruction:
two red lights in a vertical line.
- (b) Each vessel engaged in pair trawling may exhibit:
 - (i) by night, a searchlight directed forward and in the direction of the other vessel of the pair;
 - (ii) when shooting or hauling their nets or when their nets have come fast upon an obstruction, the lights prescribed in 2(a) above.

3. Signals for purse seiners

Vessels engaged in fishing with purse seine gear may exhibit two yellow lights in a vertical line. These lights shall flash alternately every second and with equal light and occultation duration. These lights may be exhibited only when the vessel is hampered by its fishing gear.

ANNEXE II

SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES DES NAVIRES DE PÊCHE PÊCHANT À PROXIMITÉ LES UNS DES AUTRES

1. Généralités

Les feux mentionnés dans la présente Annexe doivent, s'ils sont montrés en application des dispositions de la règle 26 d), être placés à l'endroit le plus visible, à 0,9 mètre au moins les uns des autres et plus bas que les feux prescrits par la règle 26 b) i) et c) i). Ils doivent être visibles sur tout l'horizon à une distance d'un mille au moins, mais cette distance doit être inférieure à la portée des feux prescrits par les présentes Règles pour les navires de pêche.

2. Signaux pour chalutiers

- a) Les navires en train de chaluter au moyen d'un chalut ou de tout autre appareil immergé peuvent montrer :
 - i) lorsqu'ils jettent leurs filets : deux feux blancs superposés;
 - ii) lorsqu'ils halent leurs filets : un feu blanc placé à la verticale au-dessus d'un feu rouge;
 - iii) lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle : deux feux rouges superposés.
- b) Les navires en train de chaluter à deux peuvent montrer :
 - i) de nuit, un projecteur dirigé vers l'avant et en direction de l'autre navire faisant partie de l'équipe de chalutage à deux;
 - ii) lorsqu'ils jettent ou halent leurs filets ou lorsque leurs filets demeurent retenus par un obstacle, les feux prescrits par la section 2 a) ci-dessus.

3. Signaux pour navires pêchant à la grande seine

Les navires en train de pêcher à la grande seine peuvent montrer deux feux jaunes superposés. Ceux-ci doivent s'allumer alternativement toutes les secondes, avec des durées de lumière et d'obscurité égales. Ils ne peuvent être montrés que lorsque le navire est gêné par ses appareils de pêche.

ANNEX III

TECHNICAL DETAILS OF SOUND SIGNAL APPLIANCES

1. Whistles

(a) *Frequencies and range of audibility*

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70-700 Hz.

The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 180-700 Hz (± 1 per cent) and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1(c) below.

(b) *Limits of fundamental frequencies*

To ensure a wide variety of whistle characteristics, the fundamental frequency of a whistle shall be between the following limits:

- (i) 70-200 Hz, for a vessel 200 metres or more in length;
- (ii) 130-350 Hz, for a vessel 75 metres but less than 200 metres in length;
- (iii) 250-700 Hz, for a vessel less than 75 metres in length.

(c) *Sound signal intensity and range of audibility*

A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one $\frac{1}{3}$ rd-octave band within the range of frequencies 180-700 Hz (± 1 per cent) of not less than the appropriate figure given in the table below.

Length of vessel in metres	$\frac{1}{3}$ rd-octave band level at 1 metre in dB referred to 2×10^{-5} N/m ²	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120	0.5

The range of audibility in the table above is for information and is approximately the range at which a whistle may be heard on its forward axis with 90 per cent probability in conditions of still air on board a vessel having average background noise level at the listening posts (taken to be 68 dB in the octave band centred on 250 Hz and 63 dB in the octave band centred on 500 Hz).

In practice the range at which a whistle may be heard is extremely variable and depends critically on weather conditions; the values given can be regarded as

ANNEXE III

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DU MATÉRIEL DE
SIGNALISATION SONORE

1. Sifflets

a) *Fréquence et portée sonore*

La fréquence fondamentale du signal doit être comprise entre 70 et 700 Hz.

La portée sonore du signal d'un sifflet est déterminée par les fréquences, qui peuvent comprendre la fréquence fondamentale, une ou plusieurs fréquences plus élevées, situées entre 180 et 700 Hz (± 1 pour cent) et fournissant les niveaux de pression acoustique spécifiés à la section 1 c) ci-dessous.

b) *Limites des fréquences fondamentales*

Afin de garantir une grande variété dans les caractéristiques des sifflets, la fréquence fondamentale d'un sifflet doit être comprise entre les limites suivantes :

- i) entre 70 et 200 Hz à bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 200 mètres;
- ii) entre 130 et 350 Hz à bord d'un navire de longueur égale ou supérieure à 75 mètres, mais inférieure à 200 mètres;
- iii) entre 250 et 700 Hz à bord d'un navire de longueur inférieure à 75 mètres.

c) *Intensité du signal et portée sonore*

Un sifflet installé à bord d'un navire doit assurer dans la direction de son intensité maximale, à une distance de 1 mètre et dans au moins une bande d'un tiers d'octave située dans la gamme des fréquences 180 à 700 Hz (± 1 pour cent), un niveau de pression acoustique au moins égal à la valeur appropriée du tableau ci-après.

Longueur du navire en mètres	Niveau de pression acoustique à un mètre en décibels, référence de 2×10^{-5} N/m ² (bandes d'un tiers d'octave)	Portée sonore en milles marins
200 et plus	143	2
75 et plus mais moins de 200	138	1,5
20 et plus mais moins de 75	• 130	1
moins de 20	120	0,5

typical but under conditions of strong wind or high ambient noise level at the listening post the range may be much reduced.

(d) *Directional properties*

The sound pressure level of a directional whistle shall be not more than 4 dB below the sound pressure level on the axis at any direction in the horizontal plane within ± 45 degrees of the axis. The sound pressure level at any other direction in the horizontal plane shall be not more than 10 dB below the sound pressure level on the axis, so that the range in any direction will be at least half the range on the forward axis. The sound pressure level shall be measured in that $\frac{1}{3}$ rd-octave band which determines the audibility range.

(e) *Positioning of whistles*

When a directional whistle is to be used as the only whistle on a vessel, it shall be installed with its maximum intensity directed straight ahead.

A whistle shall be placed as high as practicable on a vessel, in order to reduce interception of the emitted sound by obstructions and also to minimize hearing damage risk to personnel. The sound pressure level of the vessel's own signal at listening posts shall not exceed 110 dB (A) and so far as practicable should not exceed 100 dB (A).

(f) *Fitting of more than one whistle*

If whistles are fitted at a distance apart of more than 100 metres, it shall be so arranged that they are not sounded simultaneously.

(g) *Combined whistle systems*

If due to the presence of obstructions the sound field of a single whistle or of one of the whistles referred to in paragraph 1(f) above is likely to have a zone of greatly reduced signal level, it is recommended that a combined whistle system be fitted so as to overcome this reduction. For the purposes of the Rules a combined whistle system is to be regarded as a single whistle. The whistles of a combined system shall be located at a distance apart of not more than 100 metres and arranged to be sounded simultaneously. The frequency of any one whistle shall differ from those of the others by at least 10 Hz.

2. Bell or gong

(a) *Intensity of signal*

A bell or gong, or other device having similar sound characteristics shall produce a sound pressure level of not less than 110 dB at 1 metre.

(b) *Construction*

Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of more than 20 metres in length, and shall be not less than 200 mm for vessels of 12 to 20 metres in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.

La portée sonore a été indiquée dans ce tableau à titre d'information. Elle correspond approximativement à la distance à laquelle un sifflet peut être entendu sur son axe avant avec une probabilité de 90 pour cent en air calme, à bord d'un navire où le niveau du bruit de fond aux postes d'écoute est moyen (soit 68 dB dans la bande d'octave centrée sur la fréquence 250 Hz et à 63 dB dans la bande d'octave centrée sur 500 Hz).

Dans la pratique, la distance à laquelle un sifflet peut être entendu est très variable et dépend beaucoup des conditions météorologiques. Les valeurs indiquées peuvent être considérées comme caractéristiques mais, en cas de vent violent ou lorsque le niveau du bruit aux postes d'écoute est élevé, la portée sonore peut être très réduite.

d) *Caractéristiques directionnelles*

Dans toutes directions du plan horizontal comprises dans un secteur de ± 45 degrés par rapport à l'axe, le niveau de pression acoustique d'un sifflet directionnel ne doit pas être inférieur de plus de 4 dB au niveau de pression acoustique sur l'axe. Dans toute autre direction du plan horizontal, le niveau de pression acoustique ne doit pas être inférieur de plus de 10 dB au niveau de la pression acoustique sur l'axe, de manière que la portée dans toute direction soit égale à la moitié au moins de la portée sur l'axe. Le niveau de pression acoustique doit être mesuré dans la bande d'un tiers d'octave qui produit la portée sonore.

e) *Emplacement des sifflets*

Lorsqu'un sifflet directionnel est utilisé comme sifflet unique à bord d'un navire, il doit être installé de manière à produire son intensité maximale vers l'avant du navire.

Les sifflets doivent être placés aussi haut que possible à bord du navire pour réduire l'interception, par des obstacles, des sons émis et pour réduire le plus possible les risques de troubles de l'ouïe chez les membres de l'équipage. Le niveau de pression acoustique du propre signal du navire ne doit pas dépasser 110 dB (A) aux postes d'écoute et ne devrait pas, autant que possible, dépasser 100 dB (A).

f) *Installation de plusieurs sifflets*

Si des sifflets sont installés à plus de 100 mètres les uns des autres, ils doivent être montés de manière à ne pas être actionnés simultanément.

g) *Ensemble des sifflets*

Si, en raison de la présence d'obstacles, le champ acoustique d'un seul sifflet ou de l'un des sifflets mentionnés au paragraphe f) ci-dessus risque de présenter une zone où le niveau acoustique du signal est sensiblement réduit, il est recommandé d'utiliser un ensemble de sifflets installés de manière à éviter cette réduction du niveau acoustique. Aux fins des Règles, un ensemble de sifflets est considéré comme un sifflet unique. Les sifflets d'un tel ensemble ne doivent pas être situés à plus de 100 mètres les uns des autres et doivent être montés de manière à pouvoir être actionnés simultanément. Leurs fréquences doivent différer les uns des autres d'au moins 10 Hz.

3. Approval

The construction of sound signal appliances, their performance and their installation on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State where the vessel is registered.

2. Cloche ou gong

a) *Intensité du signal*

Une cloche, un gong ou tout autre dispositif ayant des caractéristiques acoustiques semblables doivent assurer un niveau de pression acoustique d'au moins 110 dB à un mètre.

b) *Construction*

Les cloches et les gongs doivent être construits en un matériau résistant à la corrosion et conçus de manière à émettre un son clair. Le diamètre de l'ouverture de la cloche ne doit pas être inférieur à 300 millimètres sur les navires de longueur supérieure à 20 mètres et à 200 millimètres sur les navires de longueur comprise entre 12 mètres et 20 mètres. Lorsque cela est possible, il est recommandé d'installer un battant de cloche à commande mécanique, de manière à garantir une force d'impact constante, mais il doit être possible de l'actionner à la main. La masse du battant ne doit pas être inférieure à 3 pour cent de celle de la cloche.

3. Agrément

La construction et le fonctionnement du matériel de signalisation sonore ainsi que son installation à bord du navire doivent être jugés satisfaisantes par l'autorité compétente de l'État où est immatriculé le navire.

ANNEX IV

DISTRESS SIGNALS

1. The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distress and need of assistance:

- (a) a gun or other explosive signal fired at intervals of about a minute;
- (b) a continuous sounding with any fog-signalling apparatus;
- (c) rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals;
- (d) a signal made by radiotelegraphy or by any other signalling method consisting of the group ...---... (SOS) in the Morse Code;
- (e) a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word "Mayday";
- (f) the International Code Signal of distress indicated by N.C.;
- (g) a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;
- (h) flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, etc.);
- (i) a rocket parachute flare or a hand flare showing a red light;
- (j) a smoke signal giving off orange-coloured smoke;
- (k) slowly and repeatedly raising and lowering arms outstretched to each side;
- (l) the radiotelegraph alarm signal;
- (m) the radiotelephone alarm signal;
- (n) signals transmitted by emergency position-indicating radio beacons.

2. The use or exhibition of any of the foregoing signals except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above signals is prohibited.

3. Attention is drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the Merchant Ship Search and Rescue Manual and the following signals:

- (a) a piece of orange-coloured canvas with either a black square and circle or other appropriate symbol (for identification from the air);
- (b) a dye marker.

ANNEXE IV

SIGNAUX DE DÉTRESSE

1. Les signaux suivants, utilisés ou montrés ensemble ou séparément, traduisent la détresse et le besoin de secours :

- a) coup de canon ou autres signaux explosifs tirés à des intervalles d'une minute environ;
- b) son continu produit par un appareil quelconque pour signaux de brume;
- c) fusées ou bombes projetant des étoiles rouges lancées une à une à de courts intervalles;
- d) signal émis par radiotélégraphie ou par tout autre système de signalisation, se composant du groupe . . . - - - . . . (S.O.S.) du code Morse;
- e) signal radiotéléphonique consistant dans le mot «Mayday»;
- f) signal de détresse N.C. du Code international de signaux;
- g) signal consistant en un pavillon carré ayant, au-dessus ou en dessous, une boule ou un objet analogue;
- h) flammes sur le navire (telles qu'on peut en produire en brûlant un baril de goudron, un baril d'huiles, etc.);
- i) fusée à parachute ou feu à main produisant une lumière rouge;
- j) signal fumigène produisant une fumée de couleur orange;
- k) mouvements lents et répétés de haut en bas des bras étendus de chaque côté;
- l) signal d'alarme radiotélégraphique;
- m) signal d'alarme radiotéléphonique;
- n) signaux transmis par les radiobalises de localisation des sinistres.

2. Est interdit l'usage de l'un quelconque des signaux ci-dessus, sauf dans le but d'indiquer un cas de détresse ou un besoin de secours, ainsi que l'usage d'autres signaux susceptibles d'être confondus avec l'un des signaux ci-dessus.

3. Il convient de prêter attention aux chapitres pertinents du Code international de signaux, au Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce et aux signaux suivants :

- a) morceau de toile de couleur orange soit avec un carré ou un cercle de couleur noire soit avec un autre symbole approprié (pour repérage aérien);
- b) colorant.

RESOLUTION I

THE CONFERENCE,

RECOGNIZING the need for participation by all Contracting Parties to the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, in the process of amending that Convention,

PARTICULARLY RECOGNIZING the need for participation in that process by Contracting Parties which are not Members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization when consideration of amendments is undertaken by the Assembly of the Organization,

CONSIDERING that provision can be made by the Organization for such participation by States which are not Members of the Organization,

RESOLVES to recommend that the Assembly provide for participation with the right to vote by all Contracting Parties to the Convention including those which are not Members of the Organization whenever matters concerning amendment of the International Regulations for preventing Collisions at Sea, 1972, are under consideration in the Assembly of the Organization.

RESOLUTION I

LA CONFÉRENCE,

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire que toutes les Parties à la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer participent à la procédure d'amendement de la Convention,

RECONNAISSANT EN PARTICULIER qu'il est nécessaire que les Parties contractantes qui ne sont pas membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime participent à cette procédure lorsque l'Assemblée de l'Organisation étudie des amendements,

CONSIDÉRANT que l'Organisation peut prendre des dispositions pour assurer la participation des États non membres de l'Organisation,

DÉCIDE de recommander à l'Assemblée de prévoir la participation, avec droit de vote, de toutes les Parties à la Convention, y compris celles qui ne sont pas membres de l'Organisation, dans tous les cas où l'Assemblée de l'Organisation examine des questions relatives à l'amendement du Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer.

RESOLUTION II

THE CONFERENCE,

MINDFUL of the need for early entry into force of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972,

RESOLVES to recommend that those States which contemplate becoming Parties to the Convention:

- (1) deposit their instruments of ratification, approval, acceptance or accession at as early a date as possible;
- (2) if they have not deposited such instruments before 31 December 1973, give the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization by not later than that date an indication of the period within which they expect to be able to do so.

RÉSOLUTION II

LA CONFÉRENCE,

CONSCIENTE de la nécessité de mettre en vigueur rapidement la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer,

DÉCIDE de recommander que les États qui envisagent de devenir parties à la Convention :

- 1) déposent leurs instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion à une date aussi rapprochée que possible;
- 2) indiquent au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime d'ici au 31 décembre 1973 au plus tard les délais dans lesquels ils espèrent pouvoir déposer ces instruments, s'ils ne les ont pas déposés avant le 31 décembre 1973.

© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1977/45

ISBN 0-660-51007-3

Canada: \$5.70

Other countries: \$6.85

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1977/45

ISBN 0-660-51007-3

Canada: \$5.70

à l'étranger: \$6.85

Prix sujet à changement sans avis préalable.

BINDING SECT. NOV 14 1984

3 1761 11549085 6

